

—

般

首席
農業班 × 2

取	扱	注	意
至	急	回	覧

一般情報班

(担当 川崎 内 268 |)

(12月13日) (日)
17:00 ~ 診察見参

「ワルグアイラワード(特に、調整案に関する外務省の)総理
の説明」に関する部分のみ。
(この部分が未決裁のため)

○ウルグアイラウンド

【問】 コメの問題で追加譲歩項目の問題等、連立与党内、野党から外務省に対する批判が高まっているが、その辺に対する認識は外務省の首脳として如何に受け止めているか。

(次官) 批判には謙虚に耳を傾けるべきだと思う。ただ、わが方としては、骨子をもって判断をしようとしたわけでもないし、或いは骨子をもって判断をお願いしたわけでもない。G A T T事務局と協議の上、あの段階で一般に御説明できる内容としてああいう骨子を御説明しようということになったわけである。その後、所謂ドゥニー調整案の日本に関する部分の全文を表に出してもいいという状況になったので、表に出したわけで、そこで何か意図的に隠そうとしたというようなことは全くない。

【問】 7年目以降の追加譲歩項目に対して細川総理が国会の答弁の中で「自分も知らなかった」旨述べているが、総理の政治決断を図る上で必要な情報を外務省として官邸に与えていたのかということが問題になっているが、どのように考えるか。

(次官) 外務事務当局としては、U R全体の問題について緊密に官邸と協議をしながら仕事をしてきたと思っている。

【問】 関税化を避けた場合に、7年目以降追加してある程度の譲歩を迫られそうだというような情報も細川総理に上げていたのか。

（次官）G A T Tにおける交渉の内容については、勿論全部を全てお話ししていたということではない。具体的にどこまで総理にお話ししていたかという点については、必ずしも自分（次官）から説明するというルートになっていなかったのも、具体的にどの点が細川総理まで説明され、どの点が説明されていなかったかということは自分（次官）は残念ながら知らない。ただ、外務省事務当局として必要であると判断した事項は官邸とは十分協議をしていたと思っている。繰り返すが、今申し上げたのは一般論であり、このポイントを説明していたかどうかという点については必ずしも自分（次官）が説明者でなかったのも、そこは知らない。

【問】大詰めの段階で外務大臣がジュネーヴに行かれたことについては、どういう意義があったのか。外務省当局としての見解を示して頂きたい。

（次官）この最後の重要な段階で、他の主要交渉者の大臣クラスの人達もジュネーヴに集まりつつあったので、交渉の直接の責任担当大臣である外務大臣がこのタイミングで行かれたということは、ご存じの通り、非常に多くの人と会談された訳で、実質的な大きな意義があったと思っている。先ほど、細川総理に説明していたかどうかというご質問があったと思うが、総理が知らなかったとおっしゃったわけで、それはご存じなかった、説明していなかったのであろうと思う。先ほど申し上げたとおり、個々の具体的な点がどこまで説明されていたかということは自分（次官）は存じないので、細川総理がそう言われた以上、それは説明していなかったということであると思う。

【問】説明していなかったというのは、外務省が判断して説明する必要がなかったから説明しなかったという意味か。

（次官）骨子はジュネーヴでドゥニー議長とわが方のジュネーヴ代表部が相談し、この時点で表に説明していいものとしてジュネーヴから連絡があった。それを官邸を含め所要のところに説明したということである。

【問】外務省はドゥニー議長の骨子の説明で全て尽きていると考えていたのか。或いは説明は説明として一応聞いたが、しかしまだあると考えていたのか。

（次官）あくまで骨子であるので、勿論あれで尽きていると考えたわけではない。

【問】これで尽きているわけではないということを総理に説明したのか。

（次官）そのところは自分（次官）は具体的に、直接説明していないので知らない。これで尽きているという説明はしていないと思う。

【問】説明不足ということにならないか。

（次官）或いは説明不足ということはあったかと思う。繰り返しになるが、あれはあの時点で出せる最大限のものであり、骨子という形でジュネーヴ事務局の了承を得て説明したということである。

【問】あの段階で出せるということは、出せないものもあるということは承知していたのか。

（次官）誰がか。

【問】日本の出先の方が。

（次官）勿論、あれは骨子であるので、あれが全部でないということは勿論承知していた。

【問】そのことを総理には説明してあったのか。出せるものと出せないものがあって出せるものはこれだというふうに説明してあったのか。

（次官）先ほどお答えした通り、具体的にどういう説明をしたかは、残念ながら自分（次官）は知らないが、総理に対してこれが全部であるという説明はしていない。あくまで骨子であるから、骨子としてご説明した。

【問】総理もこれは全部でないということは知っていたのか。

（次官）そこは自分（次官）は存じない。総理が知らなかったとおっしゃったとすれば総理はご存じなかったのだろうと思う。

（了）

URUGUAY ROUND

OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

NUR 081

21 December 1993

URUGUAY ROUND NEGOTIATIONS CONCLUDE SUCCESSFULLY

The following is an extract from the statement made by Mr. Peter Sutherland, Chairman of the Trade Negotiations Committee, at the meeting of the Committee on Wednesday 15 December.

At each of the previous meetings of Trade Negotiations Committee, which I have chaired, I have exhorted participants, sometimes in rather strong terms, to take all necessary steps urgently to conclude the Uruguay Round. Today, I congratulate you the participants on your momentous and historic achievement.

Seven years of hard work today come to a successful conclusion. Let us stand back and measure what has been accomplished. It is truly a remarkable achievement, from any perspective.

The results will mean more trade, more investment, more jobs and larger income growth for all. Economic operators across the globe will benefit; producers and consumers, investors and traders everywhere will gain.

I am convinced that today will be seen as a defining moment in modern economic and political history. There are those, not without some reason, who find the post-Cold War world full of new risks and tensions. They posit the choice of whether their security is better assured by erecting defensive barriers against the external world or alternatively by engaging in a broader system of international co-operation and interdependence. Trade binds people together. It compels recognition of mutual interest and co-operation. Today the world has chosen openness and co-operation instead of uncertainty and conflict. Your decision today goes a long way towards answering the question of what the world will look like as we prepare for the future.

The multilateral trading system was one of the three pillars of the post-War economic construction established at Bretton Woods. This system has provided the foundation for the manifold rise in world

trade and output since then. Nonetheless, as we all know, that construction was incomplete. Today, we are filling the gap by creating a World Trade Organisation with powers commensurate to the challenging tasks we have assigned to it. This Organization will ensure that the trade order we have negotiated will be effectively enforced and efficiently administered. The confidence of producers, traders and consumers in the stability of the trade order will no doubt be enhanced by our decision to give that order a solid institutional basis.

In every sense, the Uruguay Round is a global negotiation with a global result. For the first time, a negotiation under the auspices of GATT has covered virtually every sector of world trade. For the first time too, participation has been global. Indeed, perhaps the most significant feature about this negotiation has been the large number of developing countries taking part, and taking part actively. Their contribution to the Round has been a vital one, reflecting the importance of the multilateral system in creating and maintaining opportunities for sustainable development.

Important new areas of the world economy have been brought under multilateral disciplines. The General Agreement on Trade in Services provides for a new set of multilateral rules for the conduct of services trade. It simultaneously creates a framework for a continuing process of liberalisation. These rules take account of the particular features of trade in services and are based on fundamental principles of non-discrimination and national treatment. The outlook for job creation in this fast growing and dynamic sector, which accounts for over 60 per cent of world production, is now better than ever.

Trade in intellectual property is also now the subject of a comprehensive set of new rules which should help to promote creative activities and innovation and to safeguard investments in intellectual property.

Agriculture too becomes subject to new disciplines designed to establish a fair and market oriented agricultural trading system. Reductions in subsidies should lead to more sustainable markets for farmers worldwide and create opportunities for governments to relieve excessive burdens borne by taxpayers and consumers.

Textiles and clothing also will be brought back under GATT disciplines, even if the process will take considerably longer than for other sectors.

The results on market access for goods represent a major milestone in the history of the GATT. Tariffs are expected to have been reduced by around 40 per cent. Of equally far reaching importance is the substantial rise in security in the world trading system by virtue of the large increase in tariff bindings, not only but especially by developing countries, many of whom have undertaken wide-ranging economic reforms in recent years intended to achieve fuller integration with world markets. And if we factor in comprehensive tariffication of the measures affecting trade in agriculture, over 95 per cent of world merchandise products will now be secured by tariff bindings, representing an enormous advance in predictability and stability of trading conditions.

The Round has gone further than any previous negotiation to extend and strengthen the rule of law in international trade, both by bringing GATT principles to apply in areas where they have been lacking, and by strengthening the existing rules, especially by ensuring their application through a more effective dispute settlement system. The improved dispute settlement procedures will enhance the credibility of the rules and of the multilateral system as a whole.

MORE

Added together, these achievements amount to a major renewal of the world trading system. By giving new expression to the principles of the system, you, the participants in the Uruguay Round, have not only given the world economy a much needed boost, you have also made a far-sighted investment in a better future.

Procedure for adoption of the Final Act

I will now outline the manner in which we take our decision today on the procedure for adoption of the Final Act.

I propose that all participants in the Uruguay Round:

- agree that the texts contained in the Final Act, including the detailed schedules of market access in goods and services to be submitted to the Secretariat, embody the results of their negotiations;
- acknowledge that the texts may be subject to rectifications of a purely formal character that will not affect the substance or meaning of the texts in any way; and
- indicate their intention to submit the relevant texts or legal instruments to be formulated on the basis of the Final Act for the consideration of their respective authorities with a view to seeking approval of, or other decisions on, the relevant texts or instruments in accordance with appropriate procedures in their respective jurisdictions.

I shall assume that by raising no objection before I bring down the gavel you are indicating your approval of these proposals.

Market Access Schedules

On market access, I declare that the substantive market access negotiations pursuant to the Ministerial Declaration on Uruguay Round have been concluded. In this regard, I am relying on the fact that 95 participants have submitted draft schedules of concessions covering both agricultural and non-agricultural products. A large number of participants have also confirmed that their offers are now final and that concessions exchanged will be duly reflected in their final schedules to the Uruguay Round Protocol.

In regard to agriculture, the Secretariat has circulated the revised version of the negotiating modalities to establish commitments.

The conclusion of the market access negotiations means that, as of today, the existing market access result will not be reduced, except for minor adjustments which should have no significant impact on the overall and bilateral balances. Additional concessions may, of course, be incorporated in the final schedules.

In the area of textiles and clothing the interests of certain participants require that market access negotiations continue. These negotiations are considered necessary to achieve a larger and balanced final market access package for these participants.

MORE

I wish also to take this opportunity to outline the procedures that I envisage will have to be put in place following the conclusion of the market access negotiations of the Uruguay Round.

A process of verification of final schedules will need to be established to ensure that the results negotiated and agreed are accurately reflected. This process will have to be designed so as to provide for periodic monitoring and transparency. For this purpose, draft final schedules shall be submitted to the Secretariat no later than February 15, 1994. The verification process shall end on March 31, 1994. This should provide the time necessary to prepare and complete final schedules for attachment to the Uruguay Round Protocol to the GATT 1994 for adoption by the Special Ministerial Session scheduled for April 12-15, 1994.

While I strongly advise least developed countries to finalise their market access schedules in accordance with this timetable, they have an additional year to submit their final schedules by April 15, 1995.

The Secretariat is, of course, ready to provide any technical assistance that participants may require.

I am asking the Committee therefore to note that I will also put in place a legal drafting process to effect rectifications of a purely formal nature in the Final Act.

This work will begin on Monday, January 17, 1994 and conclude on March 31, 1994.

Future Work Programme

I wish to draw the attention of the participants to the proposed future work programme to implement the results of the Uruguay Round contained in my statement of December 13 and to propose that the Committee approves this work programme. It is evident that significant additional administrative, budgetary and staffing implications will arise from the implementation of the results of the Uruguay Round and it is my intention to seek approval of such additional budgetary provisions as may be necessary at the April Ministerial meeting.

Decision on Trade and Environment

During the negotiations, it was agreed that the Committee would adopt a work programme on trade and environment. Accordingly, I am submitting for approval by the TNC the Decision on Trade and Environment which has been circulated.

Invitation from Government of Morocco

I am pleased to inform the Committee that the Government of the Kingdom of Morocco has kindly invited the participants to hold the meeting of the TNC at Ministerial level in April at Marrakesh.

I propose that the Committee decide to accept the invitation from the Government of Morocco.

MORE

Conclusion

On behalf of the Committee, I wish to record its appreciation of the efforts of the very many people who have participated and contributed to the Uruguay Round during its various stages. So many people have made such an enormous contribution that it is not feasible on this occasion to mention all of them.

However, I would like the Committee to pay a special tribute to my predecessor, Arthur Dunkel, who did so much to shape the Final Act. Arthur, unfortunately, could not be with us today as he has an unavoidable commitment in Poland.

I would like to express my gratitude to the Friends of the Chair, Mr Germain Denis, Ambassador David Hawes, Ambassador Julio Lacarte and Mr Michael Cartland. Without their dedicated commitment, professionalism, skill, and perseverance the quality of our results would not have been as great as they are.

END



FOCUS

GATT Newsletter

No. 104

December 1993

SUCCESS!

The most comprehensive Round ever is concluded



TNC Chairman Peter Sutherland closes the Uruguay Round negotiations: "Today, the world has chosen openness and cooperation."
(Photo by Ms. Tania Tang/GATT)

In bringing his gavel down on seven years of negotiations, GATT Director-General called the successful conclusion of the Uruguay Round on December 15, 1993 "a defining moment in modern economic and political history."

"Today the world has chosen openness and cooperation instead of uncertainty and conflict," Sutherland told the Trade Negotiations Committee (TNC) in intro-

ducing the Final Act embodying the results of the negotiations. He described the Uruguay Round package as "truly a remarkable achievement, from any perspective," pointing out that the results "will mean more trade, more investment, more jobs and large income growth for all."

"In every sense, the Uruguay Round is a global negotiations with a global result," said the TNC Chairman. He noted that for

the first time, a negotiation under GATT auspices had covered "virtually every sector of world trade." Participation had also been global, he said, pointing out that perhaps the most significant feature of the Round "has been the large number of developing countries taking part, and taking part actively."

Continued on page 2

TNC

(Continued from page 1)

Sutherland said that the establishment of a World Trade Organization, with powers commensurate to the challenging tasks before it, would finally fill the gap in the post-war economic reconstruction established at Bretton Woods. "The confidence of producers, traders and consumers in the stability of the trade order will no doubt be enhanced by our decision to give that order a solid institutional basis," he said.

The TNC Chairman outlined the major achievements of the Round, which he said represented "a major renewal of the world trading system":

- The General Agreement on Trade in Services provides for a new set of multi-lateral rules for the conduct of services trade. It simultaneously creates a framework for a continuing process of liberalization. The outlook for job creation in this fast growing and dynamic sector, which accounts for over 60 per cent of world production, is now better than ever.
- Trade in intellectual property is also now the subject of a comprehensive set of new rules which should help to promote creative activities and innovation and to safeguard investments in intellectual property.
- Agriculture too becomes subject to new disciplines designed to establish a fair and market-oriented agricultural trading system. Reductions in subsidies should lead to more sustainable markets for farmers worldwide and create opportunities for governments to relieve excess burdens borne by taxpayers and consumers.
- Textiles and clothing also will be brought back under GATT disciplines, even if the process will take considerably longer than for other sectors.
- The results on market access for goods represent a major milestone in the history of the GATT. Tariffs are expected to have been reduced by around 40 per cent. Of equally far reaching importance is the substantial rise in the security in the world trading system by virtue of the large increase in tariff bindings, not only but especially by developing countries, many of whom have undertaken wide-ranging economic reforms in recent years intended to achieve fuller integration with world markets.
- The Round has gone further than any previous negotiations to extend and strengthen the rule of law in international trade, both by bringing GATT principles to apply in areas where they



The cavernous International Conference Centre of Geneva provided the setting for conclusion of the Uruguay Round. The proceedings were beamed live to most of the globe. (Photo by Ms. Tania Tang/GATT)

have been lacking, and by strengthening the existing rules, especially by ensuring their application through a more effective dispute settlement system.

The TNC approved the Chairman's proposal that participants in the Uruguay Round agree that the texts contained in the Final Act (dated December 15, 1993), including the detailed schedules of market access in goods and services to be submitted to the Secretariat, embody the results of their negotiations; acknowledge that the texts may be subject to rectifications of a purely formal character that will not affect the substance or meaning of the texts in any way; and indicate their intention to submit the relevant texts or legal instruments to be formulated on the basis of the Final Act for the consideration of their respective authorities with a view to seeking approval of, or other decisions on, the relevant texts or instruments in accordance with appropriate procedures in their respective jurisdictions.

The TNC approved a work programme for the post Round period (see box). It also agreed to present a programme of work and recommendations on trade and environment for adoption as soon as possible and not later than at the Marrakesh Ministerial Conference in April 1994. Finally, it accepted an invitation by the Government of the Kingdom of Morocco to hold the Ministerial-level TNC meeting at Marrakesh in April 1994.

In concluding his statement, Sutherland paid tribute to his predecessor, Mr. Arthur Dunkel, as one "who did so much to shape the Final Act." He also expressed his gratitude to the Friends of the Chair, Mr. Germain Denis, Ambassador David

Hawes, Ambassador Julio Lacarte and Mr. Michael Cartland. "Without their dedicated commitment, professionalism, skill and perseverance the quality of our results would not have been as great as they are," he said.

A landmark in trade history

Today we see a landmark in the history of the international trading system; in four months' time we will be putting the seal on our commitments in those documents that we have worked on so laboriously the last seven years," said Malaysia on behalf of the developing country participants in the Uruguay Round. It said developing countries viewed the Round conclusion as "a victory for international trade which will set a new era for our future generations, to benefit and contribute to the increased global welfare."

In looking at the overall results of the Round, Malaysia said it was no surprise that the developing country participants have found "areas of deficiency". These included a "general lack of commitment and the translation of the special and differential treatment by the developed countries." It expressed hope that in the period before the Marrakesh meeting, the market-access package could be expanded to give more consideration to developing country exports like agricultural and tropical products, wood products, fishery products, textiles and electronics. Malaysia also expressed concern over developments in the services area.

Malaysia said that the WTO should "facilitate and create the optimal environment for international trade amongst nations to flourish and reflecting also the

The Road to Marrakesh

The TNC has approved an intensive work programme proposed earlier by its Chairman, Peter Sutherland, for the period leading to the Marrakesh Ministerial Conference in April 1994.

One issue that must be dealt with, according to the Chairman, was the situation of countries that he hoped would be original members of the WTO. He said the TNC should bear in mind "our common objective that the WTO be truly representative of world trade through the widest membership willing to meet the obligations."

The countries concerned are: the least-developed countries that had been given an extra year to lodge their tariff schedules; the three countries which are full participants in the Round but had not yet completed their negotiations for entry into GATT (Algeria, China and Honduras); 12 countries which have been associated with the Round but are not yet members (including the Russian Federation and Chinese Taipei); and the 18 countries which apply GATT on a *de facto* basis and have not participated in the negotiations.

He also pointed out that the TNC would need to prepare a Ministerial Declaration to be approved at Marrakesh, which should be "a subject for careful consideration."

The Chairman noted that in the light of the results of the Round, the WTO would not be a successor agreement to GATT, as defined in the Vienna Convention. The two instruments were "legally distinct." This meant that insofar as governments put the Uruguay Round agreements into force and did not simultaneously withdraw from GATT under the Protocol of Provisional Application, they would be bound by the two most-favoured-nation clauses which would apply to different sets of commitments and countries. This fact and the need to launch the WTO "under the best auspices" would require intensive work on a number of areas, including:

- the accession negotiations for the countries mentioned above;
- technical assistance missions to a number of those countries to contribute to their participation in such negotiations;
- the questions which follow directly out of the contents of the WTO Agreements and which are specifically provided for therein. For these cases, which vary considerably in importance, timing and nature, implementation procedures would need to be worked out as appropriate;
- other substantive subjects that arise in terms of: the link between trade and environment; the contents of the Marrakesh Ministerial Declaration; and the fact that since the WTO would have a considerably larger scope and responsibilities than GATT, efficient coordination procedures and courses of action need to be established;
- the Rules of Procedures for the Ministerial Conference, General Council and subsidiary bodies that would need to be drafted;
- the administrative, personnel, budgetary and financial issues, which would be complex because of the "legally distinct" concept. GATT and the WTO are likely to co-exist for a period of time that is presently unforeseeable and this prospect will call for careful and thorough planning;
- the question of ICITO/GATT also needs to be considered;
- the preparation of the Implementation Conference.

Sutherland said that a possible institutional solution to cover these issues would be the establishment by the TNC at Marrakesh of an open-ended Interim Committee for the WTO, which would concentrate on the setting up of the new organization. □

changing comparative advantages." It stressed that "developed countries therefore have a commitment to ensure that the rules of the playing field are observed and most important of all, we play fair, and the rules are not subject to arbitrary or unilateral interpretations to suit circumstances."

Bangladesh, speaking on behalf of the least-developed countries, said it had "mixed feelings" about the conclusion of the Round. On one hand, the Round would open up markets world-wide and give a boost to growth and employment.

But on the other, the "promise made in Punta del Este (with respect to LLDCs) had only been partially fulfilled." Bangladesh hoped that "the international community particularly the big trading partners will be more responsive to the needs of the most disadvantaged group of nations." It thanked the Director-General, the Friends of the Chair and the Secretariat for their assistance to the LLDCs during the negotiations.

"What we are doing is moving the world in a certain direction - a direction of

openness and free exchange and the kind of progress and prosperity that those qualities will produce," the United States said. "Having gone through a very real and difficult negotiating process, the hope that is here tonight is real and it is a real hope of better lives for people throughout the world," it added.

Australia pointed out that "the package charts a new direction for agriculture, both with respect to the elimination, after more than 40 years of effort, of quantitative restrictions on imports and negotiated reductions in export subsidies." It placed on record its appreciation for "the difficult political and economic decisions taken by a number of countries in the final days of the negotiations to accept comprehensive tariffication without exceptions."

The European Union recalled that the Round was launched "at a time when the world economy was in better shape...it is being concluded at a time of recession and great uncertainty." Thus the agreement, when "unemployment is ravaging the economies of many countries," was "a considerable achievement and will without doubt stimulate and generalize the economic recovery."

"The negotiations have been painful for all participants and none have achieved all their initial objectives," the EU said. However, "viewed globally, the Round has achieved its major aims." It added that "we are beginning to build a worldwide economic democracy in which each member is responsible for its rights and obligations in which both the private sector and consumers are concerned and with which they should be involved."

Difficult political decisions

Japan said it had made an "extremely difficult political decision on the question of rice in order to contribute to the successful conclusion of the Uruguay Round." It added that a major accomplishment was the strengthening of trade disciplines, including the establishment of an effective dispute settlement system. Japan expressed a strong wish that the WTO would lead to a further strengthening of the multilateral trading system.

Canada said its decision to accept tariffication without exception in agriculture "was not taken lightly, nor was it taken without political cost - it was taken only after it became unmistakably clear that this was the preferred choice of the participants." It expressed confidence that the agreement achieved in agriculture "will prove its worth to both developed and developing exporters of farm products."

The Republic of Korea said that its acceptance of comprehensive tariffication



Strategy session: Sutherland (centre) in a meeting with the Friends of the Chair: from left, Mr. Germain Denis (Market Access) and Ambassador David Hawes (Services), at his right, Ambassador Julio Lacarte-Muro (Institutional Issues), and fourth from right, Mr. Michael Cartland (Rules). Also shown, from left, are Deputy Director-General Jesús Seade, Chef de Cabinet Richard O'Toole, Deputies Director-General Warren A. Lavorel and Anwarul Hoda, and TNC Secretary Claude Mercier. (Photo by Tania Tang/GATT)



Some 500 journalists from all over the world were accredited to the Uruguay Round Press Centre. (T. Tang/GATT)

was "a highly risky decision that would not have been possible without Korea's sense of responsibility, and its will to co-operate for the success of the Round." It pledged its continued cooperation for the smooth implementation of the Round package.

Sweden, speaking on behalf of the Nordic countries, said that "we have assembled a package of impressive proportions and content - this is truly history." It believed that the Round had given an answer to the question of whether the world trading system was moving in the direction of regional trading blocs: "regional integration which is taking place in many parts of our planet - and where we are contributing actively at the European level - will

be complemented by integration at the global level." Sweden stressed that "there is not, and must never be, any contradiction between the two - they should both lead to more trade liberalization."

Brazil said it was not the time to dwell on possible shortcomings of the package "but rather, to look ahead." It pointed out that "we have increased and even acquired more difficult responsibilities as we have collectively allowed the GATT more than just a lease on life...this means a new management of world trade affairs in a totally new framework, in which the complexity of the fields covered poses an even greater challenge to our countries' ability to cope with our individual and collective responsibilities." □

CHRONOLOGY

20 September 1986. Trade Ministers launch the eighth GATT Round at Punta del Este, Uruguay.

28 January 1987. Negotiating structure adopted with Trade Negotiations Committee (TNC) as overseeing body. Fifteen negotiating groups start work.

5-9 December 1988. Ministerial Conference in Montreal undertakes Mid-Term Review.

8 April 1989. TNC in Geneva adopts the Montreal package of results.

3-7 December 1990. Ministerial Conference in Brussels fails to conclude the Round.

26 February 1991. TNC adopts a work programme for the resumption of negotiations.

20 December 1991. TNC Chairman Arthur Dunkel tables a Draft Final Act of the Uruguay Round..

20 November 1992. US and EC conclude agriculture accord at Blair House in Washington.

28 February 1993. The US "fast-track" negotiating authority expires. Renewed by US Congress in June with deadline of 15 December 1993.

1 July 1993. Peter Sutherland takes office as Director-General of GATT, and subsequently, TNC Chairman.

7 July 1993. At G-7 Summit in Tokyo, the Quad Trade Ministers agrees on substantial but incomplete market access package.

14 July 1993. Sutherland relaunches negotiations in Geneva.

31 August 1993. TNC adopts intensive work programme aimed at concluding the Round by 15 December.

17 November 1993. NAFTA passes; Sutherland calls it "half the battle won" for US Administration.

19 November 1993. Sutherland urges "decisive contribution" from the EC and the US to conclude the Round; organizes intensive consultations by "Friends of the Chair" and regular nightly meetings of chief negotiators.

10 December 1993. Sutherland convenes a round-the-clock weekend meeting of Heads of Delegation to resolve remaining issues - with short pauses for "meals and some sleep".

13 December 1993. Commenting on renewed US-EC talks, Sutherland warns "brinkmanship is all very well, but the brink is finally reached on Wednesday (15 December)."

14 December 1993. "We have cut the Gordian knot of the Uruguay Round," says US Trade Representative Mickey Kantor after reaching agreement with EC Commissioner Sir Leon Brittan in Geneva. Sutherland welcomes this development and expresses confidence that the Round will meet the deadline.

15 December 1993. After final sessions of the Market Access and Services Groups, the TNC meets and Chairman Sutherland brings his gavel down on seven years of Uruguay Round negotiations. □

The Final Act of the Uruguay Round: A Summary

The Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations is 550 pages long and contains legal texts which spell out the results of the negotiations since the Round was launched in Punta del Este, Uruguay, in September 1986. In addition to the texts of the agreements, the Final Act also contains texts of Ministerial Decisions and Declarations which further clarify certain provisions of some of the agreements.

The following summarises all the components of the Final Act. These summaries are intended to provide an informal guide to the agreements and have no legal status.

The Final Act covers all the negotiating areas cited in the Punta del Este Declaration with two important exceptions. The first is the results of the "market access negotiations" in which individual countries have made binding commitments to reduce or eliminate specific tariffs and non-tariff barriers to merchandise trade. These concessions are to be recorded in national schedules which will form an integral part of the Final Act. The second is the "initial commitments" on liberalization of trade in services. These commitments on liberalization are also to be recorded in national schedules.

Agreement Establishing the World Trade Organization

The agreement establishing the World Trade Organization (WTO) envisages a single institutional framework encompassing the GATT, as modified by the Uruguay Round, all agreements and arrangements concluded under its auspices and the complete results of the Uruguay Round. Its structure will be headed by a Ministerial Conference meeting at least once every two years. A General Council will be established to oversee the operation of the agreement and ministerial decisions on a regular basis. This General Council will itself act as a Dispute Settlement Body and Trade Policy Review Mechanism, which will concern themselves with the full range of trade issues covered by the WTO, and will also establish subsidiary bodies such as a Goods Council, Services Council and a TRIPs Council. The WTO framework will ensure a "single undertaking approach" to the results of the Uruguay Round - thus, membership in the WTO will entail accepting all the results of the Round without exception.



Members of the Informal Group on Institutional Issues, which was chaired by Ambassador Julio Lacarte-Muro, after agreement on a WTO and an integrated dispute-settlement system on 15 November 1993. (Photo by Ms. Tania Tang/GATT)

General Agreement on Tariffs and Trade 1994

Texts on the interpretation of the following GATT Articles are included in the Final Act.

Understanding on the Interpretation of Article II:1(b) (Schedules of Concessions). Agreement to record in national schedules "other duties or charges" levied in addition to the recorded tariff and to bind them at the levels prevailing at the date established in the Uruguay Round Protocol.

Understanding on the Interpretation of Article XVII (State-trading Enterprises). Agreement increasing surveillance of their activities through stronger notification and review procedures.

Understanding on the Interpretation of Balance-of-Payments Provisions. Agreement that contracting parties imposing restrictions for balance-of-payments purposes should do so in the least trade-disruptive manner and should favour price-based measures, like import surcharges and import deposits, rather than quantitative restrictions. Agreement also on procedures for consultations by the GATT Balance-of-Payments Committee as well as for notification of BOP measures.

Understanding on the Interpretation of Article XXIV (Customs Unions and Free-Trade Areas). Agreement clarifying and reinforcing the criteria and procedures for the review of new or enlarged customs unions or free-trade areas and for the evaluation of their effects on third parties. The agreement also clarifies the procedure to be followed for achieving any necessary compensatory adjustment in the event of contracting parties forming a customs union seeking to increase a bound tariff. The obligations of contracting parties in regard to measures taken by regional or local governments or authorities within their territories are also clarified.

Understanding on the Interpretation of Article XXV (Waivers). Agreement of new procedures for the granting of waivers from GATT disciplines, to specify termination dates for any waivers to be granted in the future, and to fix expiry dates for existing waivers. The main provisions concerning the granting of waivers are, however, contained in the Agreement on the WTO.

Understanding on the Interpretation of Article XXVIII (Modification of GATT Schedules). Agreement on new procedures for the negotiation of compensation when tariff bindings are modified or withdrawn, including the creation of a new negotiating right for the country for which the product in question accounts for the highest proportion of its exports. This is intended to increase the ability of smaller and developing countries to participate in negotiations.

Understanding on the Interpretation of Article XXXV (Non-application of the General Agreement). Agreement to allow a contracting party or a newly acceding country to invoke GATT's non-application provisions vis-à-vis the other party after having entered into tariff negotiations with each other. The WTO Agreement foresees that any invocation of the non-application provisions under that Agreement must extend to all the multilateral agreements.

Uruguay Round Protocol GATT 1994

The results of the market access negotiations in which participants have made commitments to eliminate or reduce tariff rates and non-tariff measures applicable to trade in goods will be recorded in national schedules of concessions which will be annexed to the Uruguay Round Protocol that forms an integral part of the Final Act.



The Chairman of the Market Access Group, Mr. Germain Denis, with GATT officials Mr. Heinz Opelz and Mr. Alberto Campeas (Photo by Ms. Tania Tang/GATT)

The Protocol has five appendices: Appendix I Section A: Agricultural Products - Tariff concessions on a Most-Favoured Nation basis, Section B: Agricultural Products - Tariff Quotas; Appendix II: Tariff Concessions on a Most-Favoured Nation Basis on Other Products; Appendix III: Preferential Tariff - Part II of Schedules (if applicable); Appendix IV: Concessions on Non-Tariff Measures - Part III of Schedules; and Appendix V: Agriculture Products: Commitments Limiting Subsidization - Part IV of Schedules (Section I: Domestic Support: Total AMS Commitments, Section II: Export Subsidies: Budgetary Outlay and Quantity Reduction Commitments and Section III: Commitments Limiting the Scope of Export Subsidies).

The schedule annexed to the Protocol relating to a Member shall become a Schedule to the GATT 1994 relating to that Member on the day on which the Agreement Establishing the WTO enters into force for that Member.

For non-agricultural products the tariff reduction agreed upon by each Member shall be implemented in five equal rate reductions, except as may be otherwise specified in a Member's Schedule. The first such reduction shall be made effective on the date of entry into force of the Agreement Establishing the WTO. Each successive reduction shall be made effective on 1 January of each of the following years, and the final rate shall become effective no later than the date four years after the date of entry into force of the Agreement Establishing the WTO. However, participants may implement reduction in fewer stages or at earlier dates than those indicated in the Protocol, if they so wish.

For agricultural products, as defined in Article 2 of the Agreement on Agriculture, the staging of reductions shall be implemented as specified in the relevant parts of the schedules. Details are given in the section of this paper concerning the Agricultural Agreement.

A related Decision on Measures in Favour of Least-Developed Countries establishes, among other things, that these countries will not be required to undertake any commitments and concessions which are inconsistent with their individual development, financial and trade needs. Alongside other more specific provisions for flexible and favourable treatment, it also allows for the completion of their schedules of concessions and commitments in Market Access and in Services by April 1995 rather than 15 December 1993.

Agreement on Agriculture

The negotiations have resulted in four main portions of the Agreement; the Agreement on Agriculture itself; the concessions and commitments Members are to undertake on market access,

domestic support and export subsidies; the Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures; and the Ministerial Decision concerning Least-Developed and Net Food-Importing Developing countries.

Overall, the results of the negotiations provide a framework for the long-term reform of agricultural trade and domestic policies over the years to come. It makes a decisive move towards the objective of increased market orientation in agricultural trade. The rules governing agricultural trade are strengthened which will lead to improved predictability and stability for importing and exporting countries alike.

The agricultural package also addresses many other issues of vital economic and political importance to many Members. These include provisions that encourage the use of less trade-distorting domestic support policies to maintain the rural economy, that allow actions to be taken to ease any adjustment burden, and also the introduction of tightly prescribed provisions that allow some flexibility in the implementation of commitments. Specific concerns of developing countries have been addressed including the concerns of net-food importing countries and least-developed countries.

The agricultural package provides for commitments in the area of market access, domestic support and export competition. The text of the Agricultural Agreement is mirrored in the GATT Schedules of legal commitments relating to individual countries (as noted in the section of this paper that describes the Uruguay Round Protocol).

In the area of **market access**, non-tariff border measures are replaced by tariffs that provide substantially the same level of protection. Tariffs resulting from this "tariffication" process, as well as other tariffs on agricultural products, are to be reduced by an average 36 per cent in the case of developed countries and 24 per cent in the case of developing countries, with minimum reductions for each tariff line being required. Reductions are to be undertaken over six years in the case of developed countries and over ten years in the case of developing countries. Least-developed countries are not required to reduce their tariffs.

The tariffication package also provides for the maintenance of current access opportunities and the establishment of minimum access tariff quotas (at reduced-tariff rates) where current access is less than 3 per cent of domestic consumption. These minimum access tariff quotas are to be expanded to 5 per cent over the implementation period. In the case of "tariffed" products "special safeguard" provisions will allow additional duties to be applied in case shipments at prices denominated in domestic currencies below a certain reference level or in case of a surge of imports. The trigger in the safeguard for import surges depends on the "import penetration" currently existing in the market, i.e. where imports currently make up a large proportion of consumption, the import surge required to trigger the special safeguard action is lower.

In order to facilitate the implementation of tariffication in particularly sensitive situations, a "special treatment" clause was introduced into the Agreement on Agriculture. The special treatment allows, under certain carefully and strictly defined conditions, a country to maintain import restrictions up to the end of the implementation period. The conditions are (i) that imports of the primary agricultural product, and its worked and/or prepared products, the so-called designated products, were less than 3 per cent of domestic consumption during the period 1986-88; (ii) no export subsidies have been provided for these products since 1986; (iii) effective production restricting measures are applied to the primary agricultural product; and (iv) minimum access opportunities are provided. The minimum access opportunities represent four per cent of domestic consumption of the designated products in the first year of the implementation period and

increase annually to reach 8 per cent in the sixth year. However, the final figure is lower if the designated products are tariffed before the end of the implementation period. For example, if the designated products are tariffed at the beginning of the third year of the implementation period the final minimum access opportunities are 6.4 per cent of domestic consumption of the designated products. Negotiations among trading partners on the possibility and terms of any continuation of special treatment beyond the implementation period must be completed by the end of the sixth year following the entry into force of the Agreement on Agriculture. In case of any continuation beyond the sixth year, additional commitments have to be taken.

A separate section in this context reflects the special and differential treatment applied to developing countries which is an integral element of all commitments taken in the Uruguay Round, including in all areas of the Agreement on Agriculture. The provisions apply to a primary agricultural product that is the predominant staple in the traditional diet of the developing country which invokes this clause of the agreement.

Domestic support measures that have, at most, a minimal impact on trade ("green box" policies) are excluded from reduction commitments. Such policies include general government services, for example in the areas of research, disease control, infrastructure and food security. It also includes direct payments to producers, for example certain forms of "decoupled" (from production) income support, structural adjustment assistance, direct payments under environmental programmes and under regional assistance programmes.

In addition to the green box policies, other policies need not be included in the Total Aggregate Measurement of Support (Total AMS) reduction commitments. These policies are direct payments under production-limiting programmes, certain government assistance measures to encourage agricultural and rural development in developing countries and other support which makes up only a low proportion (5 per cent in the case of developed countries and 10 per cent in the case of developing countries) of the value of production of individual products or, in the case of non-product-specific support, the value of total agricultural production.

The Total AMS covers all support provided on either a product-specific or non-product-specific basis that does not qualify for exemption and is to be reduced by 20 per cent (13.3 per cent for developing countries with no reduction for least-developed countries) during the implementation period.

Members are required to reduce the value of mainly direct export subsidies to a level 36 per cent below the 1986-90 base period level over the six-year implementation period, and the quantity of subsidised exports by 21 per cent over the same period. In the case of developing countries, the reductions are two-thirds those of developed countries over a ten-year period (with no reductions applying to the least-developed countries) and subject to certain conditions, there are no commitments on subsidies to reduce the costs of marketing exports of agricultural products or internal transport and freight charges on export shipments. Where subsidised exports have increased since the 1986-90 base period, 1991-92 may be used, in certain circumstances, as the beginning point of reductions although the end-point remains that based on the 1986-90 base period level. The Agreement on Agriculture provides for some limited flexibility between years in terms of export subsidy reduction commitments and contains provisions aimed at preventing the circumvention of the export subsidy commitments and sets out criteria for food aid donations and the use of export credits.

"Peace" provisions within the agreement include: an understanding that certain actions available under the Subsidies Agreement will not be applied with respect to green box policies and domestic support and export subsidies maintained in conformity

with commitments; an understanding that "due restraint" will be used in the application of countervailing duty rights under the General Agreement; and setting out limits in terms of the applicability of nullification or impairment actions. These peace provisions will apply for a period of 9 years.

The agreement sets up a committee that will monitor the implementation of commitments, and also monitor the follow-up to the Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform Programme on Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries.

The package is conceived as part of a continuing process with the long-term objective of securing substantial progressive reductions in support and protection. In this light, it calls for further negotiations in the fifth year of implementation which, along with an assessment of the first five years, would take into account non-trade concerns, special and differential treatment for developing countries, the objective to establish a fair and market-oriented agricultural trading system and other concerns and objectives noted in the preamble to the agreement.

Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures

This agreement concerns the application of sanitary and phytosanitary measures - in other words food safety and animal and plant health regulations. The agreement recognises that governments have the right to take sanitary and phytosanitary measures but that they should be applied only to the extent necessary to protect human, animal or plant life or health and should not arbitrarily or unjustifiably discriminate between Members where identical or similar conditions prevail.

In order to harmonize sanitary and phytosanitary measures on as wide a basis as possible, Members are encouraged to base their measures on international standards, guidelines and recommendations where they exist. However, Members may maintain or introduce measures which result in higher standards if there is scientific justification or as a consequence of consistent risk decisions based on an appropriate risk assessment. The Agreement spells out procedures and criteria for the assessment of risk and the determination of appropriate levels of sanitary or phytosanitary protection.

It is expected that Members would accept the sanitary and phytosanitary measures of others as equivalent if the exporting country demonstrates to the importing country that its measures achieve the importing country's appropriate level of health protection. The agreement includes provisions on control, inspection and approval procedures.

The agreement also contains requirements on transparency, including the publication of regulations, the establishment of national enquiry points and notification procedures. It would establish a Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures which, among other things, would provide a forum for consultations, discuss matters with potential trade impacts, maintain contact with other relevant organizations and monitor the process of international harmonization.

The Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform Programme on Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries

It is recognized that during the reform programme least-developed and net food-importing developing countries may experience negative effects with respect to supplies of food imports on reasonable terms and conditions. Therefore, a special Decision sets out objectives with regard to the provision of food aid, the provision of basic foodstuffs in full grant form and aid for

agricultural development. It also refers to the possibility of assistance from the International Monetary Fund and the World Bank with respect to the short-term financing of commercial food imports. The Committee of Agriculture, set up under the Agreement on Agriculture, will monitor the follow-up to the Decision.

Agreement on Textiles and Clothing

The object of this negotiation has been to secure the eventual integration of the textiles and clothing sector - where much of the trade is currently subject to bilateral quotas negotiated under the Multifibre Arrangement (MFA) - into the GATT on the basis of strengthened GATT rules and disciplines.

Integration of the sector into the GATT would take place as follows (on the assumption that the WTO enters into effect on 1 January 1995): first, on 1 January 1995; each party would integrate into the GATT products from the specific list in the Agreement which accounted for not less than 16 per cent of its total volume of imports in 1990. Integration means that trade in these products will be governed by the general rules of GATT.

At the beginning of Phase 2, on 1 January 1998, products which accounted for not less than 17 per cent of 1990 imports would be integrated. On 1 January 2002, products which accounted for not less than 18 per cent of 1990 imports would be integrated. All remaining products would be integrated at the end of the transition period on 1 January 2005. At each of the first three stages, products should be chosen from each of the following categories: tops and yarns, fabrics, made-up textile products, and clothing.

All MFA restrictions in place on 31 December 1994 would be carried over into the new agreement and maintained until such time as the restrictions are removed or the products integrated into GATT. For products remaining under restraint, at whatever stage, the agreement lays down a formula for increasing the existing growth rates. Thus, during Stage 1, and for each restriction previously under MFA bilateral agreements in force for 1994, annual growth should be not less than 16 per cent higher than the growth rate established for the previous MFA restriction. For Stage 2 (1998 to 2001 inclusive), annual growth rates should be 25 per cent higher than the Stage 1 rates. For Stage 3 (2002 to 2004 inclusive), annual growth rates should be 27 per cent higher than the Stage 2 rates.

While the agreement focuses largely on the phasing-out of MFA restrictions, it also recognizes that some members maintain non-MFA restrictions not justified under a GATT provision. These would also be brought into conformity with GATT within one year of the entry into force of the Agreement or phased out progressively during a period not exceeding the duration of the Agreement (that is, by 2005).

It also contains a specific transitional safeguard mechanism which could be applied to products not yet integrated into the GATT at any stage. Action under the safeguard mechanism could be taken against individual exporting countries if it were demonstrated by the importing country that overall imports of a product were entering the country in such increased quantities as to cause serious damage - or to threaten it - to the relevant domestic industry, and that there was a sharp and substantial increase of imports from the individual country concerned. Action under the safeguard mechanism could be taken either by mutual agreement, following consultations, or unilaterally but subject to review by the Textiles Monitoring Body. If taken, the level of restraints should be fixed at a level not lower than the actual level of exports or imports from the country concerned during the twelve-month period ending two months before the month in which a request for consultation was made. Safeguard restraints could remain in place for up to three years without extension or until the product is removed from the scope of the agreement (that is, integrated

into the GATT), whichever comes first.

The agreement includes provisions to cope with possible circumvention of commitments through transshipment, re-routing, false declaration concerning country or place of origin and falsification of official documents.

The agreement also stipulates that, as part of the integration process, all members shall take such actions in the area of textiles and clothing as may be necessary to abide by GATT rules and disciplines so as to improve market access, ensure the application of policies relating to fair and equitable trading conditions, and avoid discrimination against imports when taking measures for general trade policy reasons.

In the context of a major review of the operation of the agreement to be conducted by the Council for Trade in Goods before the end of each stage of the integration process, the Council for Trade in Goods shall by consensus take such decisions as it deems appropriate to ensure that the balance of rights and obligations in this agreement is not upset. Moreover, the Dispute Settlement Body may authorise adjustments to the annual growth of quotas for the stage subsequent to the review with respect to Members it has found not to be complying with their obligations under this agreement.

A Textiles Monitoring Body (TMB) would be established to oversee the implementation of commitments and to prepare reports for the major reviews mentioned above. The agreement also has provisions for special treatment to certain categories of countries - for example, those which have not been MFA members since 1986, new entrants, small suppliers, and least-developed countries.

Agreement on Technical Barriers to Trade

This agreement will extend and clarify the Agreement on Technical Barriers to Trade reached in the Tokyo Round. It seeks to ensure that technical negotiations and standards, as well as testing and certification procedures, do not create unnecessary obstacles to trade. However, it recognizes that countries have the right to establish protection, at levels they consider appropriate, for example for human, animal or plant life or health or the environment, and should not be prevented from taking measures necessary to ensure those levels of protection are met. The agreement therefore encourages countries to use international standards where these are appropriate, but it does not require them to change their levels of protection as a result of standardization.

Innovative features of the revised agreement are that it covers processing and production methods related to the characteristics of the product itself. The coverage of conformity assessment procedures is enlarged and the disciplines made more precise. Notification provisions applying to local government and non-governmental bodies are elaborated in more detail than in the Tokyo Round agreement. A Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards by standardizing bodies, which is open to acceptance by private sector bodies as well as the public sector, is included as an annex to the agreement.

Agreement on Trade-Related Investment Measures

The agreement recognizes that certain investment measures restrict and distort trade. It provides that no contracting party shall apply any TRIM inconsistent with Articles III (national treatment) and XI (prohibition of quantitative restrictions) of the GATT. To this end, an illustrative list of TRIMs agreed to be inconsistent with these articles is appended to the agreement. The list includes measures which require particular levels of local procurement by an enterprise ("local content requirements") or

which restrict the volume or value of imports such an enterprise can purchase or use to an amount related to the level of products it exports ("trade balancing requirements").

The agreement requires mandatory notification of all non-conforming TRIMs and their elimination within two years for developed countries, within five years for developing countries and within seven years for least-developed countries. It establishes a Committee on TRIMs which will, among other things, monitor the implementation of these commitments. The agreement also provides for consideration, at a later date, of whether it should be complemented with provisions on investment and competition policy more broadly.

Agreement on Implementation of Article VI (Anti-Dumping)

Article VI of the GATT provides for the right of contracting parties to apply anti-dumping measures, i.e. measures against imports of a product at an export price below its "normal value" (usually the price of the product in the domestic market of the exporting country) if such dumped imports cause injury to a domestic industry in the territory of the importing contracting party. More detailed rules governing the application of such measures are currently provided in an Anti-Dumping Agreement concluded at the end of the Tokyo Round. Negotiations in the Uruguay Round have resulted in a revision of this Agreement which addresses many areas in which the current Agreement lacks precision and detail.

In particular, the revised Agreement provides for greater clarity and more detailed rules in relation to the method of determining that a product is dumped, the criteria to be taken into account in a determination that dumped imports cause injury to a domestic industry, the procedures to be followed in initiating and conducting anti-dumping investigations, and the implementation and duration of anti-dumping measures. In addition, the new agreement clarifies the role of dispute settlement panels in disputes relating to anti-dumping actions taken by domestic authorities.

On the methodology for determining that a product is exported at a dumped price, the new Agreement adds relatively specific provisions on such issues as criteria for allocating costs when the export price is compared with a "constructed" normal value and rules to ensure that a fair comparison is made between the export price and the normal value of a product so as not to arbitrarily create or inflate margins of dumping.

The agreement strengthens the requirement for the importing country to establish a clear causal relationship between dumped imports and injury to the domestic industry. The examination of the dumped imports on the industry concerned must include an evaluation of all relevant economic factors bearing on the state of the industry concerned. The agreement confirms the existing interpretation of the term "domestic industry". Subject to a few exceptions, "domestic industry" refers to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products.

Clear-cut procedures have been established on how anti-dumping cases are to be initiated and how such investigations are to be conducted. Conditions for ensuring that all interested parties are given an opportunity to present evidence are set out. Provisions on the application of provisional measures, the use of price undertakings in anti-dumping cases, and on the duration of anti-dumping measures have been strengthened. Thus, a significant improvement over the existing Agreement consists of the addition of a new provision under which anti-dumping measures shall expire five years after the date of imposition, unless a determination is made that, in the event of termination of the measures, dumping and injury would be likely to continue or recur.

A new provision requires the immediate termination of an anti-dumping investigation in cases where the authorities determine that the margin of dumping is *de minimis* (which is defined as less than 2 per cent, expressed as a percentage of the export price of the product) or that the volume of dumped imports is negligible (generally when the volume of dumped imports from an individual country accounts for less than 3 per cent of the imports of the product in question into the importing country).

The agreement calls for prompt and detailed notification of all preliminary or final anti-dumping actions to a Committee on Anti-Dumping Practices. The agreement will afford parties the opportunity of consulting on any matter relating to the operation of the agreement or the furtherance of its objectives, and to request the establishment of panels to examine disputes.

Agreement on Implementation of Article VII (Customs Valuation)

The Decision on Customs Valuation would give customs administrations the right to request further information of importers where they have reason to doubt the accuracy of the declared value of imported goods. If the administration maintains a reasonable doubt, despite any additional information, it may be deemed that the customs value of the imported goods cannot be determined on the basis of the declared value, and customs would need to establish the value taking into account the provisions of the Agreement. In addition, two accompanying texts further clarify certain of the Agreement's provisions relevant to developing countries and relating to minimum values and importations by sole agents, sole distributors and sole concessionaires.

Agreement on Preshipment Inspection

Preshipment inspection (PSI) is the practice of employing specialized private companies to check shipment details - essentially price, quantity, quality - of goods ordered overseas. Used by governments of developing countries, the purpose is to safeguard national financial interests (prevention of capital flight and commercial fraud as well as customs duty evasion, for instance) and to compensate for inadequacies in administrative infrastructures.

The agreement recognizes that GATT principles and obligations apply to the activities of preshipment inspection agencies mandated by governments. The obligations placed on PSI-user governments include non-discrimination, transparency, protection of confidential business information, avoidance of unreasonable delay, the use of specific guidelines for conducting price verification and the avoidance of conflicts of interest by the PSI agencies.

The obligations of exporting Members towards PSI users include non-discrimination in the application of domestic laws and regulations, prompt publication of such laws and regulations and the provision of technical assistance where requested.

The agreement establishes an independent review procedure - administered jointly by an organization representing PSI agencies and an organization representing exporters - to resolve disputes between an exporter and a PSI agency.

Agreement on Rules of Origin

The agreement aims at long-term harmonization of rules of origin, other than rules of origin relating to the granting of tariff preferences, and to ensure that such rules do not themselves create unnecessary obstacles to trade.

The agreement sets up a harmonization programme, to be initiated as soon as possible after the completion of the Uruguay Round and to be completed within three years of initiation. It would be based upon a set of principles, including making rules of origin objective, understandable and predictable. The work

would be conducted by a Committee on Rules of Origin in the GATT and a technical committee under the auspices of the Customs Cooperation Council in Brussels.

Until the completion of the harmonization programme, contracting parties would be expected to ensure that their rules of origin are transparent; that they do not have restricting, distorting or disruptive effects on international trade; that they are administered in a consistent, uniform, impartial and reasonable manner, and that they are based on a positive standard (in other words, they should state what does confer origin rather than what does not).

An annex to the agreement sets out a "common declaration" with respect to the operation of rules of origin on goods which qualify for preferential treatment.

Agreement on Import Licensing Procedures

The revised agreement strengthens the disciplines on the users of import licensing systems - which, in any event, are much less widely used now than in the past - and increases transparency and predictability. For example, the agreement requires parties to publish sufficient information for traders to know the basis on which licences are granted. It contains strengthened rules for the notification of the institution of import licensing procedures or changes therein. It also offers guidance on the assessment of applications.

With respect to automatic licensing procedures, the revised agreement sets out criteria under which they are assumed not to have trade restrictive effects. With respect to non-automatic licensing procedures, their administrative burden for importers and exporters should be limited to what is absolutely necessary to administer the measures to which they apply. The revised agreement also sets a maximum of 60 days for applications to be considered.

Agreement on Subsidies and Countervailing Measures

The Agreement on Subsidies and Countervailing Measures is intended to build on the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII which was negotiated in the Tokyo Round.

Unlike its predecessor, the agreement contains a definition of subsidy and introduces the concept of a "specific" subsidy - for the most part, a subsidy available only to an enterprise or industry or group of enterprises or industries within the jurisdiction of the authority granting the subsidy. Only specific subsidies would be subject to the disciplines set out in the agreement.

The agreement establishes three categories of subsidies. First, it deems the following subsidies to be "prohibited": those contingent, in law or in fact, whether solely or as one of several other conditions, upon export performance; and those contingent, whether solely or as one of several other conditions, upon the use of domestic over imported goods. Prohibited subsidies are subject to new dispute settlement procedures. The main features include an expedited timetable for action by the Dispute Settlement body, and if it is found that the subsidy is indeed prohibited, it must be immediately withdrawn. If this is not done within the specified time period, the complaining member is authorized to take countermeasures.

The second category is "actionable" subsidies. The agreement stipulates that no member should cause, through the use of subsidies, adverse effects to the interests of other signatories, i.e. injury to domestic industry of another signatory, nullification or impairment of benefits accruing directly or indirectly to other signatories under the General Agreement (in particular the benefits of bound tariff concessions), and serious prejudice to the

interests of another member. "Serious prejudice" shall be presumed to exist for certain subsidies including when the total *ad valorem* subsidization of a product exceeds 5 per cent. In such a situation, the burden of proof is on the subsidizing member to show that the subsidies in question do not cause serious prejudice to the complaining member. Members affected by actionable subsidies may refer the matter to the Dispute Settlement body. In the event that it is determined that such adverse effects exist, the subsidizing member must withdraw the subsidy or remove the adverse effects.

The third category involves non-actionable subsidies, which could either be non-specific subsidies, or specific subsidies involving assistance to industrial research and pre-competitive development activity, assistance to disadvantaged regions, or certain type of assistance for adapting existing facilities to new environmental requirements imposed by law and/or regulations. Where another member believes that an otherwise non-actionable subsidy is resulting in serious adverse effects to a domestic industry, it may seek a determination and recommendation on the matter.

One part of the agreement concerns the use of countervailing measures on subsidized imported goods. It sets out disciplines on the initiation of countervailing cases, investigations by national authorities and rules of evidence to ensure that all interested parties can present information and argument. Certain disciplines on the calculation of the amount of a subsidy are outlined as the basis for the determination of injury to the domestic industry. The agreement would require that all relevant economic factors be taken into account in assessing the state of the industry and that a causal link be established between the subsidized imports and the alleged injury. Countervailing investigations shall be terminated immediately in cases where the amount of a subsidy is *de minimis* (the subsidy is less than 1 per cent *ad valorem*) or where the volume of subsidized imports, actual or potential, or the injury is negligible. Except under exceptional circumstances, investigations shall be concluded within one year after their initiation and in no case more than 18 months. All countervailing duties have to be terminated within 5 years of their imposition unless the authorities determine on the basis of a review that the expiry of the duty would be likely to lead to continuation or recurrence of subsidization and injury.

The agreement recognizes that subsidies may play an important role in economic development programmes of developing countries, and in the transformation of centrally-planned economies to market economies. Least-developed countries and developing countries that have less than \$1,000 per capita GNP are thus exempted from disciplines on prohibited export subsidies, and have a time-bound exemption from other prohibited subsidies. For other developing countries, the export subsidy prohibition would take effect 8 years after the entry into force of the agreement establishing the WTO, and they have a time-bound (though fewer years than for poorer developing countries) exemption from the other prohibited subsidies. Countervailing investigation of a product originating from a developing-country member would be terminated if the overall level of subsidies does not exceed 2 per cent (and from certain developing countries 3 per cent) of the value of the product, or if the volume of the subsidized imports represents less than 4 per cent of the total imports for the like product in the importing signatory. For countries in the process of transformation from a centrally-planned into a market economy, prohibited subsidies shall be phased out within a period of seven years from the date of entry into force of the agreement.

In anticipation of the negotiation of special rules in the civil aircraft sector, under the subsidies agreement, civil aircraft products are not subject to the presumption that *ad valorem* subsidization in excess of 5 per cent causes serious prejudice to

the interests of other Members. In addition, the Agreement provides that where repayment of financing in the civil aircraft sector is dependent on the level of sales of a product and sales fall below expectations, this does not in itself give rise to such presumption of serious prejudice.

Agreement on Safeguards

Article XIX of the General Agreement allows a member to take a "safeguard" action to protect a specific domestic industry from an unforeseen increase of imports of any product which is causing, or which is likely to cause, serious injury to the industry.

The agreement breaks major ground in establishing a prohibition against so-called "grey area" measures, and in setting a "sunset clause" on all safeguard actions. The agreement stipulates that a member shall not seek, take or maintain any voluntary export restraints, orderly marketing arrangements or any other similar measures on the export or the import side. Any such measure in effect at the time of entry into force of the agreement would be brought into conformity with this agreement, or would have to be phased out within four years after the entry into force of the agreement establishing the WTO. An exception could be made for one specific measure for each importing member, subject to mutual agreement with the directly concerned member, where the phase-out date would be 31 December 1999.

All existing safeguard measures taken under Article XIX of the General Agreement 1947 shall be terminated not later than eight years after the date on which they were first applied or five years after the date of entry into force of the agreement establishing the WTO, whichever comes later.

The agreement sets out requirements for safeguard investigation which include public notice for hearings and other appropriate means for interested parties to present evidence, including on whether a measure would be in the public interest. In the event of critical circumstances, a provisional safeguard measure may be imposed based upon a preliminary determination of serious injury. The duration of such a provisional measure would not exceed 200 days.

The agreement sets out the criteria for "serious injury" and the factors which must be considered in determining the impact of imports. The safeguard measure should be applied only to the extent necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment. Where quantitative restrictions are imposed, they normally should not reduce the quantities of imports below the annual average for the last three representative years for which statistics are available, unless clear justification is given that a different level is necessary to prevent or remedy serious injury.

In principle, safeguard measures have to be applied irrespective of source. In cases in which a quota is allocated among supplying countries, the member applying restrictions may seek agreement with others. Members having a substantial interest in supplying the product concerned. Normally, allocation of shares would be on the basis of proportion of total quantity or value of the imported product over a previous representative period. However, it would be possible for the importing country to depart from this approach if it could demonstrate, in consultations under the auspices of the Safeguards Committee, that imports from certain contracting parties had increased disproportionately in relation to the total increase and that such a departure would be justified and equitable to all suppliers. The duration of the safeguard measure in this case cannot exceed four years.

The agreement lays down time limits for all safeguard measures. Generally, the duration of a measure should not exceed four years though this could be extended up to a maximum of eight years, subject to confirmation of continued necessity by the competent national authorities and if there is evidence that the

industry is adjusting. Any measure imposed for a period greater than one year should be progressively liberalized during its lifetime. No safeguard measure could be applied again to a product that had been subject to such action for a period equal to the duration of the previous measure, subject to a non-application period of at least two years. A safeguard measure with a duration of 180 days or less may be applied again to the import of a product if at least one year had elapsed since the date of introduction of the measure on that product, and if such a measure had not been applied on the same product more than twice in the five-year period immediately preceding the date of introduction of the measure.

The agreement envisages consultations on compensation for safeguard measures. Where consultations are not successful, the affected members may withdraw equivalent concessions or other obligations under GATT 1994. However, such action is not allowed for the first three years of the safeguard measure if it conforms to the provisions of the agreement, and is taken as a result of an absolute increase in imports.

Safeguard measures would not be applicable to a product from a developing country member, if the share of the developing country member in the imports of the product concerned does not exceed 3 per cent, and that developing country members with less than 3 per cent import share collectively account for no more than 9 per cent of total imports of the product concerned. A developing country member has the right to extend the period of application of a safeguard measure for a period of up to two years beyond the normal maximum. It can also apply a safeguard measure again to a product that had been subject to such an action after a period equal to half of the duration of the previous measure, subject to a non-application period of at least two years.

The agreement would establish a Safeguards Committee which would oversee the operation of its provisions and, in particular, be responsible for surveillance of its commitments.

General Agreement on Trade in Services

The Services Agreement which forms part of the Final Act rests on three pillars. The first is a Framework Agreement containing basic obligations which apply to all member countries. The second concerns national schedules of commitments containing specific further national commitments which will be the subject of a continuing process of liberalization. The third is a number of annexes addressing the special situations of individual services sectors.

Part I of the basic agreement defines its scope - specifically, services supplied from the territory of one party to the territory of another; services supplied in the territory of one party to the consumers of any other (for example, tourism); services provided through the presence of service providing entities of one party in the territory of any other (for example, banking); and services provided by nationals of one party in the territory of any other (for example, construction projects or consultancies).

Part II sets out general obligations and disciplines. A basic most-favoured-nation (m.f.n.) obligation states that each party "shall accord immediately and unconditionally to services and service providers of any other Party, treatment no less favourable than that it accords to like services and service providers of any other country". However, it is recognized that m.f.n. treatment may not be possible for every service activity and, therefore, it is envisaged that parties may indicate specific m.f.n. exemptions. Conditions for such exemptions are included as an annex and provide for reviews after five years and a normal limitation of 10 years on their duration.

Transparency requirements include publication of all relevant laws and regulations. Provisions to facilitate the increased participation of developing countries in world services trade envis-

age negotiated commitments on access to technology, improvements in access to distribution channels and information networks and the liberalization of market access in sectors and modes of supply of export interest. The provisions covering economic integration are analogous to those in Article XXIV of GATT, requiring arrangements to have "substantial sectoral coverage" and to "provide for the absence or elimination of substantially all discrimination" between the parties.

Since domestic regulations, not border measures, provide the most significant influence on services trade, provisions spell out that all such measures of general application should be administered in a reasonable, objective and impartial manner. There would be a requirement that parties establish the means for prompt reviews of administrative decisions relating to the supply of services.

The agreement contains obligations with respect to recognition requirements (educational background, for instance) for the purpose of securing authorizations, licenses or certification in the services area. It encourages recognition requirements achieved through harmonization and internationally-agreed criteria. Further provisions state that parties are required to ensure that monopolies and exclusive service providers do not abuse their positions. Restrictive business practices should be subject to consultations between parties with a view to their elimination.

While parties are normally obliged not to restrict international transfers and payments for current transactions relating to commitments under the agreement, there are provisions allowing limited restrictions in the event of balance-of-payments difficulties. However, where such restrictions are imposed they would be subject to conditions; including that they are non-discriminatory, that they avoid unnecessary commercial damage to other parties and that they are of a temporary nature.

The agreement contains both general exceptions and security exceptions provisions which are similar to Articles XX and XXI of the GATT. It also envisages negotiations to the develop disciplines on trade-distorting subsidies in the services area.

Part III contains provisions on market access and national treatment which would not be general obligations but would be commitments made in national schedules. Thus, in the case of market access, each party "shall accord services and service providers of other Parties treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its schedule". The intention of the market-access provision is to progressively eliminate the following types of measures: limitations on numbers of service providers, on the total value of service transactions or on the total number of service operations or people employed. Equally, restrictions on the kind of legal entity or joint venture through which a service is provided or any foreign capital limitations relating to maximum levels of foreign participation are to be progressively eliminated.

The national-treatment provision contains the obligation to treat foreign service suppliers and domestic service suppliers in the same manner. However, it does provide the possibility of different treatment being accorded the service providers of other parties to that accorded to domestic service providers. However, in such cases the conditions of competition should not, as a result, be modified in favour of the domestic service providers.

Part IV of the agreement establishes the basis for progressive liberalization in the services area through successive rounds of negotiations and the development of national schedules. It also permits, after a period of three years, parties to withdraw or modify commitments made in their schedules. Where commitments are modified or withdrawn, negotiations should be undertaken with interested parties to agree on compensatory adjustments. Where agreement cannot be reached, compensation would be decided by arbitration.

Part V of the agreement contains institutional provisions, in-

cluding consultation and dispute settlement and the establishment of a Council on Services. The responsibilities of the Council are set out in a Ministerial Decision.

The first of the annexes to the agreement concerns the movement of labour. It permits parties to negotiate specific commitments applying to the movement of people providing services under the agreement. It requires that people covered by a specific commitment shall be allowed to provide the service in accordance with the terms of the commitment. Nevertheless, the agreement would not apply to measures affecting employment, citizenship, residence or employment on a permanent basis.

The annex on financial services (largely banking and insurance) lays down the right of parties, notwithstanding other provisions, to take prudential measures, including for the protection of investors, deposit holders and policy holders, and to ensure the integrity and stability of the financial system. However, a further understanding on financial services would allow those participants who choose to do so to undertake commitments on financial services through a different method. With respect to market access, the understanding contains more detailed obligations on, among other things, monopoly rights, cross-border trade (certain insurance and reinsurance policy writing as well as financial data processing and transfer), the right to establish or expand a commercial presence, and the temporary entry of personnel. The provisions on national treatment refer explicitly to access to payments and clearing systems operated by public entities and to official funding and refinancing facilities. They also relate to membership of, or participation in, self-regulatory bodies, securities or futures exchanges and clearing agencies.

The annex on telecommunications relates to measures which affect access to and use of public telecommunications services and networks. In particular, it requires that such access be accorded to another party, on reasonable and non-discriminatory terms, to permit the supply of a service included in its schedule. Conditions attached to the use of public networks should be no more than is necessary to safeguard the public service responsibilities of their operators, to protect the technical integrity of the network and to ensure that foreign service suppliers do not supply services unless permitted to do so through a specific commitment. The annex also encourages technical cooperation to assist developing countries in the strengthening of their own domestic telecommunications sectors.

The annex on air-transport services excludes from the agreement's coverage traffic rights and directly related activities which might affect the negotiation of traffic rights. Nevertheless, the annex, in its current form, also states that the agreement should apply to aircraft repair and maintenance services, the marketing of air-transport services and computer-reservation services. The operation of the annex would be reviewed at least every five years.

In the final days of the services negotiations, three Decisions were taken - on Financial Services, Professional Services and the Movement of Natural Persons. The Decision on Financial Services confirmed that commitments in this sector would be implemented on an MFN basis, and permits Members to revise and finalize their schedules of commitments and their MFN exemptions six months after the entry into force of the Agreement. Contrary to some media reports, the audio-visual and maritime sectors have not been removed from the scope of the GATS.

Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, Including Trade in Counterfeit Goods

The agreement recognizes that widely varying standards in the protection and enforcement of intellectual property rights and the lack of a multilateral framework of principles, rules and disci-

plines dealing with international trade in counterfeit goods have been a growing source of tension in international economic relations. Rules and disciplines were needed to cope with these tensions. To that end, the agreement addresses the applicability of basic GATT principles and those of relevant international intellectual property agreements; the provision of adequate intellectual property rights; the provision of effective enforcement measures for those rights; multilateral dispute settlement; and transitional arrangements.

Part I of the agreement sets out general provisions and basic principles, notably a national-treatment commitment under which the nationals of other parties must be given treatment no less favourable than that accorded to a party's own nationals with regard to the protection of intellectual property. It also contains a most-favoured-nation clause, a novelty in an international intellectual property agreement, under which any advantage a party gives to the nationals of another country must be extended immediately and unconditionally to the nationals of all other parties, even if such treatment is more favourable than that which it gives to its own nationals.

Part II addresses each intellectual property right in succession. With respect to copyright, parties are required to comply with the substantive provisions of the Berne Convention for the protection of literary and artistic works, in its latest version (Paris 1971), though they will not be obliged to protect moral rights as stipulated in Article 6bis of that Convention. It ensures that computer programs will be protected as literary works under the Berne Convention and lays down on what basis data bases should be protected by copyright. Important additions to existing international rules in the area of copyright and related rights are the provisions on rental rights. The draft requires authors of computer programmes and producers of sound recordings to be given the right to authorize or prohibit the commercial rental of their works to the public. A similar exclusive right applies to films where commercial rental has led to widespread copying which is materially impairing the right of reproduction. The draft also requires performers to be given protection from unauthorized recording and broadcast of live performances (bootlegging). The protection for performers and producers of sound recordings would be for no less than 50 years. Broadcasting organizations would have control over the use that can be made of broadcast signals without their authorization. This right would last for at least 20 years.

With respect to trademarks and service marks, the agreement defines what types of signs must be eligible for protection as a trademark or service mark and what the minimum rights conferred on their owners must be. Marks that have become well-known in a particular country shall enjoy additional protection. In addition, the agreement lays down a number of obligations with regard to the use of trademarks and service marks, their term of protection, and their licensing or assignment. For example, requirements that foreign marks be used in conjunction with local marks would, as a general rule, be prohibited.

In respect of geographical indications, the agreement lays down that all parties must provide means to prevent the use of any indication which misleads the consumer as to the origin of goods, and any use which would constitute an act of unfair competition. A higher level of protection is provided for geographical indications for wines and spirits, which are protected even where there is no danger of the public's being misled as to the true origin. Exceptions are allowed for names that have already become generic terms, but any country using such an exception must be willing to negotiate with a view to protecting the geographical indications in question. Furthermore, provision is made for further negotiations to establish a multilateral system of notification and registration of geographical indications for wines.

Industrial designs are also protected under the agreement for a period of 10 years. Owners of protected designs would be able to prevent the manufacture, sale or importation of articles bearing or embodying a design which is a copy of the protected design.

As regards patents, there is a general obligation to comply with the substantive provisions of the Paris Convention (1967). In addition, the agreement requires that 20-year patent protection be available for all inventions, whether of products or processes, in almost all fields of technology. Inventions may be excluded from patentability if their commercial exploitation is prohibited for reasons of public order or morality; otherwise, the permitted exclusions are for diagnostic, therapeutic and surgical methods, and for plants and (other than microorganisms) animals and essentially biological processes for the production of plants or animals (other than microbiological processes). Plant varieties, however, must be protectable either by patents or by a *sui generis* system (such as the breeder's rights provided in a UPOV Convention). Detailed conditions are laid down for compulsory licensing or governmental use of patents without the authorization of the patent owner. Rights conferred in respect of patents for processes must extend to the products directly obtained by the process; under certain conditions alleged infringers may be ordered by a court to prove that they have not used the patented process.

With respect to the protection of layout designs of integrated circuits, the agreement requires parties to provide protection on the basis of the Washington Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits which was opened for signature in May 1989, but with a number of additions: protection must be available for a minimum period of 10 years; the rights must extend to articles incorporating infringing layout designs; innocent infringers must be allowed to use or sell stock in hand or ordered before learning of the infringement against a suitable royalty; and compulsory licensing and government use is only allowed under a number of strict conditions.

Trade secrets and know-how which have commercial value must be protected against breach of confidence and other acts contrary to honest commercial practices. Test data submitted to governments in order to obtain marketing approval for pharmaceutical or agricultural chemicals must also be protected against unfair commercial use.

The final section in this part of the agreement concerns anti-competitive practices in contractual licences. It provides for consultations between governments where there is reason to believe that licensing practices or conditions pertaining to intellectual property rights constitute an abuse of these rights and have an adverse effect on competition. Remedies against such abuses must be consistent with the other provisions of the agreement.

Part III of the agreement sets out the obligations of member governments to provide procedures and remedies under their domestic law to ensure that intellectual property rights can be effectively enforced, by foreign right holders as well as by their own nationals. Procedures should permit effective action against infringement of intellectual property rights but should be fair and equitable, not unnecessarily complicated or costly, and should not entail unreasonable time-limits or unwarranted delays. They should allow for judicial review of final administrative decisions. There is no obligation to put in place a judicial system distinct from that for the enforcement of laws in general, nor to give priority to the enforcement of intellectual property rights in the allocation of resources or staff.

The civil and administrative procedures and remedies spelled out in the text include provisions on evidence of proof, injunctions, damages and other remedies which would include the right of judicial authorities to order the disposal or destruction of infringing goods. Judicial authorities must also have the authority to order prompt and effective provisional measures, in particular

where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder, or where evidence is likely to be destroyed. Further provisions relate to measures to be taken at the border for the suspension by customs authorities of release, into domestic circulation, of counterfeit and pirated goods. Finally, parties should provide for criminal procedures and penalties at least in cases of wilful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale. Remedies should include imprisonment and fines sufficient to act as a deterrent.

The agreement would establish a Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights to monitor the operation of the agreement and governments' compliance with it. Dispute settlement would take place under the integrated GATT dispute-settlement procedures as revised in the Uruguay Round.

With respect to the implementation of the agreement, it envisages a one-year transition period for developed countries to bring their legislation and practices into conformity. Developing countries and countries in the process of transformation from a centrally-planned into a market economy would have a five-year transition period, and least-developed countries 11 years. Developing countries which do not at present provide product patent protection in an area of technology would have up to 10 years to introduce such protection. However, in the case of pharmaceutical and agricultural chemical products, they must accept the filing of patent applications from the beginning of the transitional period. Though the patent need not be granted until the end of this period, the novelty of the invention is preserved as of the date of filing the application. If authorization for the marketing of the relevant pharmaceutical or agricultural chemical is obtained during the transitional period, the developing country concerned must offer an exclusive marketing right for the product for five years, or until a product patent is granted, whichever is shorter.

Subject to certain exceptions, the general rule is that the obligations in the agreement would apply to existing intellectual property rights as well as to new ones.

Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes

The dispute settlement system of the GATT is generally considered to be one of the cornerstones of the multilateral trade order. The system has already been strengthened and streamlined as a result of reforms agreed following the Mid-Term Review Ministerial Meeting held in Montreal in December 1988. Disputes currently being dealt with by the Council are subject to these new rules, which include greater automaticity in decisions on the establishment, terms of reference and composition of panels, such that these decisions are no longer dependent upon the consent of the parties to a dispute. The Uruguay Round Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (DSU) will further strengthen the existing system significantly, extending the greater automaticity agreed in the Mid-Term Review to the adoption of the panels' and a new Appellate Body's findings. Moreover, the DSU will establish an integrated system permitting WTO Members to base their claims on any of the multilateral trade agreements included in the Annexes to the Agreement establishing the WTO. For this purpose, a Dispute Settlement Body (DSB) will exercise the authority of the General Council and the Councils and committees of the covered agreements.

The DSU emphasizes the importance of consultations in securing dispute resolution, requiring a Member to enter into consultations within 30 days of a request for consultations from another Member. If after 60 days from the request for consultations there is no settlement, the complaining party may request the establishment of a panel. Where consultations are denied, the complaining party may move directly to request a panel. The parties

may voluntarily agree to follow alternative means of dispute settlement, including good offices, conciliation, mediation and arbitration.

Where a dispute is not settled through consultations, the DSU requires the establishment of a panel, at the latest, at the meeting of the DSB following that at which a request is made, unless the DSB decides by consensus against establishment. The DSU also sets out specific rules and deadlines for deciding the terms of reference and composition of panels. Standard terms of reference will apply unless the parties agree to special terms within 20 days of the panel's establishment. And where the parties do not agree on the composition of the panel within the same 20 days, this can be decided by the Director-General. Panels normally consist of three persons of appropriate background and experience from countries not party to the dispute. The Secretariat will maintain a list of experts satisfying the criteria.

Panel procedures are set out in detail in the DSU. It is envisaged that a panel will normally complete its work within six months or, in cases of urgency, within three months. Panel reports may be considered by the DSB for adoption 20 days after they are issued to Members. Within 60 days of their issuance, they will be adopted, unless the DSB decides by consensus not to adopt a report or one of the parties notifies the DSB of its intention to appeal.

The concept of appellate review is an important new feature of the DSU. An Appellate Body will be established, composed of seven members, three of whom will serve on any one case. An appeal will be limited to issues of law covered in the panel report and legal interpretations developed by the panel. Appellate proceedings shall not exceed 60 days from the date a party formally notifies its decision to appeal. The resulting report shall be adopted by the DSB and unconditionally accepted by the parties within 30 days following its issuance to Members, unless the DSB decides by consensus against its adoption.

Once the panel report or the Appellate Body report is adopted, the party concerned will have to notify its intentions with respect to implementation of adopted recommendations. If it is impracticable to comply immediately, the party concerned shall be given a reasonable period of time, the latter to be decided either by agreement of the parties and approval by the DSB within 45 days of adoption of the report or through arbitration within 90 days of adoption. In any event, the DSB will keep the implementation under regular surveillance until the issue is resolved.

Further provisions set out rules for compensation or the suspension of concessions in the event of non-implementation. Within a specified time-frame, parties can enter into negotiations to agree on mutually acceptable compensation. Where this has not been agreed, a party to the dispute may request authorization of the DSB to suspend concessions or other obligations to the other party concerned. The DSB will grant such authorization within 30 days of the expiry of the agreed time-frame for implementation. Disagreements over the proposed level of suspension may be referred to arbitration. In principle, concessions should be suspended in the same sector as that in issue in the panel case. If this is not practicable or effective, the suspension can be made in a different sector of the same agreement. In turn, if this is not effective or practicable and if the circumstances are serious enough, the suspension of concessions may be made under another agreement.

One of the central provisions of the DSU reaffirms that Members shall not themselves make determinations of violations or suspend concessions, but shall make use of the dispute settlement rules and procedures of the DSU.

The DSU contains a number of provisions taking into account the specific interests of the developing and the least-developed countries. It also provides some special rules for the resolution of disputes which do not involve a violation of obligations under a

covered agreement but where a Member believes nevertheless that benefits are being nullified or impaired. Special decisions to be adopted by Ministers in 1994 foresee that the Montreal Dispute Settlement Rules which would otherwise have expired at the time of the April 1994 meeting are extended until the entry into force of the WTO. Another decision foresees that the new rules and procedures will be reviewed within four years after the entry into force of the WTO.

Decision on achieving greater coherence in global economic policy-making

This Decision will set out concepts and proposals with respect to achieving greater coherence in global economic policy-making. Among other things, the text notes that greater exchange rate stability based on more orderly underlying economic and financial conditions should contribute to "the expansion of trade, sustainable growth and development, and the timely correction of external imbalances". It recognizes that while difficulties

whose origins lie outside the trade field cannot be redressed through measures taken in the trade field alone, there are nevertheless interlinkages between the different aspects of economic policy. Therefore, WTO is called upon to develop its cooperation with the international organizations responsible for monetary and financial matters. In particular, the Director-General of WTO is called upon to review, with his opposite numbers in the World Bank and the International Monetary Fund, the implications of WTO's future responsibilities for its cooperation with the Bretton Woods institutions.

Trade Policy Review Mechanism

An agreement confirms the Trade Policy Review Mechanism, introduced at the time of the Mid-term Review, and encourages greater transparency in national trade policy-making. A further Ministerial decision reforms the notification requirements and procedures generally. □

New Agreement on Government Procurement

In parallel with the conclusion of the Uruguay Round, negotiators agreed on 15 December 1993 a new Agreement on Government Procurement which will open up to international competition government purchases worth several hundred billion dollars each year.

The new agreement will supersede the current Code which has been in force since 1981. It will, for the first time, cover services, including construction services; procurement at the sub-central level (e.g. States, Provinces, Departments and Prefectures); and procurement by public utilities. The new agreement expands by some ten-fold the current coverage.

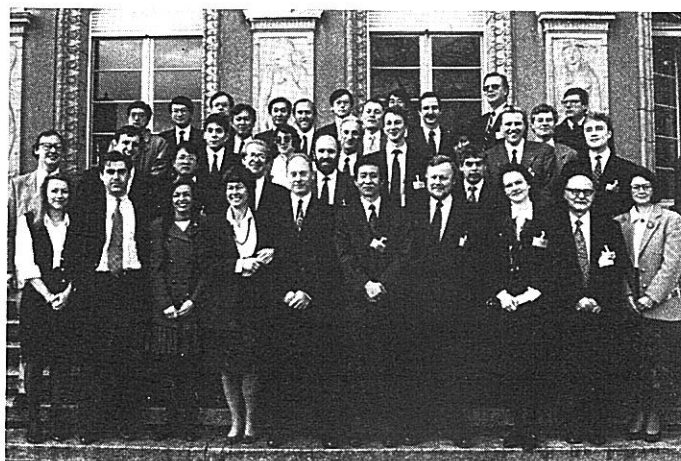
The new agreement will also reinforce rules guaranteeing fair and non-discriminatory conditions of international competition. For example, governments will be required to put in place domestic procedures by which aggrieved private bidders can challenge procurement decisions and obtain redress in the event such decisions are inconsistent with the agreement.

National treatment

The cornerstone of the new rules is national treatment: foreign suppliers and foreign goods and services must be given no less favourable treatment in government procurement than national suppliers and goods and services. Thus, the agreement deals in some detail with tendering procedures; the use of technical specifications in invitations to bid; the conditions of the qualifications of suppliers eligible to bid; the publication of invitations to tender; time limits for tendering and delivery; the contents of tender documentation provided to potential suppliers; the submission, receipt and opening of tenders; and awarding of contracts and *ex post* information regarding the award of contracts.

In addition to the 35 or so pages containing these rules to secure open and non-discriminatory procurement, the Agreement contains in 200 pages of Annexes lists of the procuring entities of participating governments which will be subject to the rules of the Agreement. Annex 1 lists central government entities. Annex 2 lists covered entities at the sub-central government level and Annex 3 other entities subject to the rules of the Agreement, such as public utilities. Annexes 4 and 5 define the services and construction services whose procurement by the covered entities is subject to the Agreement's rules.

The Agreement applies to contracts which are above certain



Members of the negotiating group on government procurement with Chairman David Hayes at centre after reaching agreement on December 15, 1993. At his right is Ms. Annet Blank, secretary of the Group, and at left, second row, is Mr. Adrian Otten, Director of the Policy Affairs Division. (T. Tang/GATT)

thresholds in value. In the case of central government purchases of goods and services, the threshold is SDR 130,000 (some \$176,000). For purchases of goods and services by sub-central government entities, the threshold varies but is generally in the region of SDR 200,000. For utilities, the threshold is generally in the area of SDR 400,000. For construction contracts, in general the threshold is SDR 5 million.

Although the Agreement is considered a balanced package as it stands, participants intend to further expand the coverage of commitments prior to its signature in April 1994 and subsequently prior to its entry into force at the beginning of 1996. This applies in particular to a negotiated settlement commitments to each other in these areas. Improvements will be applied on a non-discriminatory basis to all participants.

The new Agreement will constitute part of the WTO, being a plurilateral agreement that not all WTO Members will be asked to accept. The participants in the negotiations were: Austria, Canada, the EC, Finland, Hong Kong, Israel, Japan, the Republic of Korea, Norway, Sweden, Switzerland and the United States. Other governments will of course be able to negotiate their accession to the new Agreement. □

Fiji, Brunei and Bahrain join GATT

GATT membership has risen to 114 with the accession of Fiji on 16 November, Brunei Darussalam on 9 December and Bahrain on 13 December after separate notifications by their Governments to the Director-General, Mr. Peter Sutherland. The three countries have acceded under the terms of Article XXVI:5(c) of the General Agreement.

Fiji, Brunei and Bahrain became independent from the United Kingdom in 1970, 1983 and in 1971, respectively. As from those years, they have had full autonomy in the conduct of their external

commercial relations and have applied the General Agreement on a *de facto* basis. Under these circumstances, they needed only to notify the GATT Director-General that they wished to be deemed contracting parties, having met the conditions required by Article XXVI:5(c).

The recent accessions brought the number of Uruguay Round participants to 117 (the 114 contracting parties minus the former Yugoslavia plus the 4 non-member participants - Algeria, China, Honduras and Paraguay). □

December Council

Armenia, Latvia, Moldova and the Ukraine seek GATT membership

Trade representatives, still weary from the round-the-clock negotiations preceding the conclusion of the Uruguay Round, managed to return their attention to the regular GATT agenda at the final Council meeting for the year. At the 17 December meeting, the Council made the following decisions:

- Established separate working parties to examine the membership applications of four former Soviet republics - Armenia, Latvia, Moldova and the Ukraine.
- Granted observer status to the Arab Monetary Fund, a regional inter-governmental institution.
- Forwarded a request by Brazil, Chile, Colombia, El Salvador, Guatemala, Thailand and Zimbabwe for a dispute settlement panel to examine a US legislation concerning tobacco (Section 1106 of the US Omnibus Budget Reconciliation Act of 1993) to the 49th Session of the Contracting Parties (scheduled for 25-27 January 1994). These tobacco-producing countries said the requirement for US manufacturers to use yearly a minimum of 75 per cent of locally-produced tobacco in the manufacture of cigarettes contravened GATT provisions (see *Focus* No. 103). The United States hoped for a solution to emerge from the Administration's ongoing consultations with members of the US Congress on this matter.
- After a discussion in which the parties concerned maintained their previous positions, the Council referred to the 49th Session of the Contracting Parties for further consideration the panel report on EEC Member States's import regimes for bananas (see *Focus* No. 100).
- Adopted the reports of working parties

that had examined the following regional agreements: EFTA-Turkey Free Trade Agreement, Free-Trade Agreements between Norway and Estonia, Latvia and Lithuania, Free-Trade Agreements between Sweden and Estonia, Latvia and Lithuania, Temporary arrangements on Trade and Economic Cooperation between Finland and Estonia, Latvia and Lithuania.

- Adopted the report of the Committee on Tariff Concessions, which noted recent agreement on a proposal by the Nordic countries that the Committee report to the Council twice yearly on its activities and include in its report detailed factual information on the status of waivers (ongoing negotiations and the submission of Harmonized System documentation by contracting parties under waivers). The Council agreed to grant a waiver to Tunisia for a temporary suspension of bound duties, and made decisions concerning requests by a number of contracting parties for waivers or extension of waivers related to the HS negotiations.
- Adopted a report by the Committee on Balance-of-Payments Restrictions on the conclusion, on 24 November, of its consultations with Nigeria. Nigeria had reported that since 1982, the number of product groups affected by restrictions had been reduced from 90 to 14 and that it would continue to relax the remaining measures with a view to disinvoking the provisions of GATT Article XVIII:B. The Committee also made a follow-up of its 1993 consultations with the Philippines, Turkey and Israel. □

GATT CALENDAR

The following is a tentative schedule of meetings in GATT:

January 1994

- 17-18 Working Party on Accession of Ecuador
- 19-20 Meat Market Analysis Group WP on Acc of Slovenia
- 20-21 Council TPRM: Turkey
- 25-26 Forty-Ninth Session of the Contracting Parties
- 31 Council TPRM: Senegal

February 1994

- 1 Council TPRM: Senegal
- 1-2 WP on Acc of Mongolia
- 2-3 Council TPRM: Australia
- 7-8 Council TPRM: Peru
- 9-10 Council TPRM: Iceland
- 16-17 Council TPRM: United States

MFA extended

The GATT Textiles Committee, on 9 December 1993, extended for another 12 months - until 31 December 1994 - the Multifibre Arrangement (MFA) in view of the fact that at that time, the Uruguay Round had not yet been completed.

The MFA has been governing most of world's trade in textiles and clothing since 1974. The Uruguay Round agreement on textiles and clothing aims to integrate the sector back to GATT on the basis of strengthened rules and disciplines. □

Uruguay Round sweatshirts and t-shirts are available at the GATT Publications Office, SwF40 and SwF25, respectively.

GATT FOCUS

Newsletter published 10 times a year in English, French and Spanish by the Information and Media Relations Division of GATT.

Centre William Rappard, 154 rue de Lausanne, 1211 Geneva 21, Switzerland. Tel. 739 51 11 Fax: 7395458

ISSN 0256-0119

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

RESTRICTED
MTN.GNG.MA/10
7 January 1994
Special Distribution

(UR-94-0001)

Group of Negotiations on Goods (GATT)

Negotiating Group on Market Access

MEETING OF 15 DECEMBER 1993

Note by the Secretariat

1. The Chairman noted that this meeting, the last of the Negotiating Group, marked the culmination of the most ambitious market access negotiations in terms of breadth of objective, product coverage, number of participants and achievements. The Negotiating Group had carried out its work in conformity with the negotiating objectives set out in the Punta del Este Declaration pertaining to tariffs, non-tariff measures, tropical products, natural resource-based products, textiles and clothing, and agriculture. At the time of speaking, 95 participants had submitted draft schedules of concessions covering both agricultural and non-agricultural products. Eighteen least-developed participants had one additional year to finalise their schedules after the TNC meeting at Ministerial level scheduled for April 1994. He expected that, by the time the TNC met later on 15 December, the substantive market access negotiations on agricultural and non-agricultural products would have been completed. From then on, any concessions exchanged would need to be reflected in good faith in the final schedules. However, it was essential that the level of market access liberalisation results achieved this day should not be reduced so as not to upset the delicate bilateral and multilateral balances in the overall package of results.

2. The Chairman stated that draft final schedules would need to be submitted by 15 February 1994. A process of verification would then take place to ensure that the final schedules duly reflected the negotiated concessions exchanged between participants and that errors and omissions were rectified. Throughout the process of verification and finalisation of schedules, the Secretariat would continue to provide, on request, any technical assistance that participants might require. The verification process would have to end on 31 March 1994 to give the minimum time necessary to ensure that final schedules would be ready to be attached to the Uruguay Round Protocol to the GATT 1994 as part of the Final Act. He recalled that the submission of schedules of concessions was a condition for membership of the World Trade Organisation. He also informed participants that a revised version of the "Modalities for the establishment of specific binding commitments under the reform programme", which had been circulated informally on 10 December 1993, would be issued as an official document¹.

3. All speakers paid tribute to Mr. Germain Denis's chairmanship of the Negotiating Group on Market Access and to the contribution he had made to bringing the negotiations to a timely conclusion.

4. The representative of Japan reported that negotiations had so far been concluded with more than 20 trading partners and hoped that the number would have increased by the time of

¹ Later issued as document MTN.GNG/MA/W/24.
GATT SECRETARIAT

明
3/4 4
7
7
1
W

flexibility. It had endeavoured to build on the Quad Tokyo package of July 1993, by proposing duty elimination for electronics, scientific equipment, paper and pulp, and toys, and duty harmonisation for non-ferrous metals. Despite the joint decision of two major partners not to participate fully in these initiatives - indeed the United States' intentions with respect to non-ferrous metals were not quite clear - Japan was maintaining its offer with only minor changes. Japan's offer on forestry products was better than most, amounting to a 50 per cent duty reduction, and would benefit many participants, including developing countries. However, he reiterated concern over export bans or duties maintained by some countries, including some developed countries. The offer on fisheries products was a one-third cut in duties. He underlined the fact that Japan had taken the very difficult political decision to accept the existing agriculture text and that his country's commitment with respect to agricultural products was now in full conformity with that text. On tropical products, Japan had made a substantial final offer in 1990, had been as responsive as possible to the interests of developing countries in the agriculture negotiations, and was considering improving the GSP treatment for 17 tropical fruit items, the detailed list of which was available with the GATT Secretariat.

5. The representative of Canada reported that negotiations had been concluded with some 15 participants and hoped that the number would rise to about 20 in the next hours. Considerable progress had been made with a number of relatively small countries; however, with two Quad partners, not all outstanding issues had been resolved. Canada retained the flexibility to contribute to a package at the highest possible level.

6. The representative of Hong Kong reported that substantive negotiations had been concluded by mutual agreement with 13 participants. With another two major partners, negotiations had reached an effective end as it seemed improbable that further improvements could be secured to redress existing imbalances.

7. The representative of Australia reported that negotiations had been concluded with some 20 major trading partners (including Argentina, EC, Indonesia, Japan, Malaysia, New Zealand, Philippines and Thailand). He hoped that others would be concluded in the next hours. In the area of agriculture, Australia's offer of March 1992 constituted the basis of its final schedule, with improvements to be tabled shortly. He appreciated the political efforts made by those participants that had experienced difficulties with accepting comprehensive tariffication. For non-agricultural products, Australia's offer of 3 December 1993 would form the basis of its final schedule of concessions, with some improvements to reflect subsequent bilateral negotiations. In view of the currently unsatisfactory results in the particularly important area of non-ferrous metals, Australia was replacing its previous offer of a maximum three per cent duty by a maximum five per cent duty, although it would be prepared to reinstate its previous offer should improved offers be made in the weeks ahead. Australia's offer would thus amount to a trade-weighted average tariff reduction of 44 per cent and the binding of 99 per cent of tariff items.

8. The representative of Sweden, speaking on behalf of the Nordic countries, was pleased to note that the point seemed to have been reached where the market access negotiations had substantially been completed, even if some bilateral negotiations remained to be concluded. He expected any remaining negotiations to be concluded within hours and looked forward to a substantial and balanced package of benefit to all participants.

9. The representative of Singapore, on behalf of the ASEAN countries, noted that a new era of continuous negotiations was opening and stated that the ASEAN countries looked forward to negotiating permanently with all their trading partners.

10. The representative of India reported that India had not, as yet, been able to conclude its market access negotiations but would be making every effort to do so as early as possible. Its offer had meanwhile been improved by the binding at 40 per cent of some 60 additional tariff lines.

11. The representative of the European Community reported that negotiations had been concluded with some 12 partners and hoped that others would be concluded in the next hours. However, much remained to be done. Five further bilateral negotiations were close to being finalized. He noted that the EC had engaged in fewer market access negotiations than some other participants owing to an already significant number of free-trade partners.

12. The representative of Austria reported that, as a result of further negotiations, Austria had made improvements to its offer of 18 November 1993 and would be providing details thereof in writing in the next days. Thus, it would be participating in seven duty-elimination initiatives, in the harmonisation of duties on chemicals, and in the concerted reduction of duties on scientific instruments, and had also made improvements on a considerable number of items across the customs tariff. Otherwise, the tariff-cutting formula had, by and large, been maintained. He expected that the overall reduction would be between 36 and 40 per cent. Thus the quantitative element of the Montreal target for tariff negotiations would be fulfilled. As to the qualitative element, namely reduction of peak tariffs, this was covered by application of the duty-reduction formula across the customs tariff. Austria remained willing to pursue negotiations with a view to further improving its offer.

13. The representative of Mexico reported that market access negotiations had substantially been concluded with Mexico's main trading partners, with the exception of one group of countries. In the area of agriculture, satisfactory solutions had been found to the problems it had had with respect to certain products in relation to a specific concept. These solutions would be reflected in its schedule, the product coverage of which would now be complete. An offer on non-agricultural products had been tabled on 23 November 1993. It would be amended to enable Mexico to pursue and complete its negotiations with the above-mentioned group of countries.

14. The representative of New Zealand reported that negotiations had been substantially concluded with 23 participants and that negotiations with five others still remained to be concluded. He expected New Zealand's offer to be improved to reflect participation in a number of sectoral initiatives, including in the areas of paper and pulp, pharmaceuticals and beer, on condition that the major participants confirmed their participation in such initiatives. New Zealand would also participate in duty elimination on steel, subject to completion of a Multilateral Steel Agreement in January 1994. There would also be significant duty reductions in a number of other key sectors, including a 41 per cent trade-weighted average reduction on textiles and clothing and a 51 per cent trade-weighted average reduction on tropical products.

15. The representative of Switzerland reported that substantive negotiations had been concluded with 11 partners and he hoped that negotiations with a further 2 partners would be concluded in the next hours. Amendments to Switzerland's offer of 6 December 1993 would be tabled this day, already reflecting the results of some of its bilateral negotiations. The results of all bilateral negotiations would of course be reflected in its final schedule.

16. The representative of the United States reported that negotiations had been substantially concluded with 26 participants. He hoped that some of the negotiations with 11 other participants would be brought to that same stage in the coming hours and stated that the remaining negotiations would be pursued as expeditiously as possible thereafter. He did not foresee any significant change in his country's offer from what participants had been expecting.

17. The representative of Peru reported that his country had engaged in and concluded negotiations with five main trading partners (Canada, EC, Japan, New Zealand and United States). While the resulting level of access was not totally satisfactory in some areas, especially textiles, his authorities had expressed moderate satisfaction with the results.

18. The representative of Brazil reported that negotiations had been concluded with a limited number of participants and hoped that the list would be added to in the next few hours. Brazil was still seeking an improvement in the offer of one major partner and was prepared to adjust its own offer in response either to withdrawals of offers on products of interest to it or to satisfactory offers on at least one product in which it had expressed a substantial interest.

19. The representative of Argentina reported that negotiations had been concluded with seven major trading partners (Australia, Canada, EC, Japan, New Zealand, Sweden and United States). Argentina was offering to bind all of its tariff, generally at a ceiling rate of 35 per cent. For a number of products with respect to which bilateral requests had been received, duties below the ceiling were being offered. The offer reflected duty-elimination proposals for oil-seeds and for steel products, where negotiations on a Multilateral Steel Agreement had taken place. Duty reductions were also included for other products that had been the subject of sectoral initiatives, namely wood, chemical products and non-ferrous metals. While the progress achieved in the market access negotiations was not totally satisfactory, it nevertheless constituted a positive contribution to the results of the Uruguay Round.

20. The representative of the Czech Republic, speaking also on behalf of the Slovak Republic, reported that substantive negotiations had been completed with five participants. Negotiations were still continuing with two major trading partners and could lead to improvements in their own offers.

21. The representative of Chile reported that negotiations had been completed with six out of the seven participants with whom market access negotiations had been engaged. The outstanding negotiation, with a group of countries, included issues relating to trade in apples. Chile's offer was of a ceiling binding at 25 per cent, with the exception of three groups of agricultural products where a 31 per cent reduction was offered. This constituted a significant reduction on the 35 per cent binding offered in the Tokyo Round.

22. The representative of Colombia stated that his country's final schedule of commitments in the agricultural and non-agricultural areas would be tabled very shortly. Colombia considered that it had virtually concluded the multilateral process engaged with some 18 participants. However, he hoped that additional bilateral concessions could be achieved with major trading partners in the near future.

23. The representative of the Republic of Korea reported that negotiations had been concluded with 12 major trading partners. In the agricultural area, Korea's offer increased the scope of bindings to nearly 100 per cent and each tariff line would be subject to a minimum 10 per cent duty reduction. In the non-agricultural area, the scope of bindings would rise from 20 to 88 per cent and the overall tariff reduction would be 57 per cent, as a result of which the average duty would be reduced to 7.6 per cent.

24. The representative of Poland reported that negotiations were still underway with some partners and he hoped that, given understanding for certain problems faced by his country, they might be concluded within the next hours. He stated that Poland would have to withdraw the following items from its non-agricultural offer as presented on 17 November 1993: Polish Customs Nomenclature items 8701-8710 and 8716, as well as flax yarn, woven fabrics of flax and

other flax textiles, as set out in a letter being submitted to the Director General of GATT. This letter also contained some technical clarifications relating to Poland's non-agricultural offer. He reserved Poland's right to modify its agricultural offer, as might be required, and to notify any modifications up to the time of the TNC meeting later that day.

25. The representative of Tunisia reported that negotiations had been concluded with six participants (Austria, Finland, Norway, Sweden, Switzerland and United States).

26. The representative of Costa Rica reported that negotiations had been carried out with its main trading partners. With one of them, no satisfactory outcome had yet been reached, but he hoped that the necessary flexibility would be shown to make it possible to arrive at a mutually satisfactory conclusion.

27. After the meeting, the representative of El Salvador informed the Secretariat, for inclusion in this note, that its market access negotiations had been concluded.

28. The Chairman stated that he would be reporting to the Chairman of the TNC on the state of the market access negotiations and urged participants to make good use of the time left before the TNC meeting of the same day. He paid tribute to all who had contributed to the market access process, in particular to the Chairmen of the earlier Negotiating Groups having dealt with market access issues, and congratulated all participants on the outcome of the negotiations.

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

MTN.TNC/40/ST/7
19 January 1994
Special Distribution

(UR-94-0009)

Trade Negotiations Committee

Original: English

UNITED STATES

Statement by Mr. Rufus Yerxa
Deputy US Trade Representative

If the remainder of this meeting goes as I hope and expect it will, my President will today notify our Congress that my Government intends to sign and enter into the Uruguay Round Agreement establishing the World Trade Organization and the new rules of international trade. This is, indeed, an historic occasion and in the final analysis, great moments in history are defined not only by the power of ideas, but by the leadership of great men and women, people of vision and courage who see the future with clarity. Our Chairman, our Director-General, and many of my valued colleagues in this Room are such people. And the events of the past few weeks prove that many of you recognize how we are all linked together in a common endeavour. I was thinking about my three year-old daughter who was born here in Geneva a month before a less happy Ministerial occasion in the history of the Uruguay Round negotiations and now is old enough to have a favourite song. If this had gone on much longer, she might be part of our negotiating team. She is old enough to have a favourite song and it is one of those simple American songs with the title "It's a small world after all". Now, before my friend and colleague Hugo Paemen comments on the cultural merit of that music, I would simply like to suggest that it perhaps could be the theme song of this successful negotiation because it demonstrates for all of us that despite seven years' of efforts of many forces around the world to destroy this historic undertaking, the forces that draw us together in this globe are stronger than the forces that seek to pull us apart. My Government wants to thank each and every government in the Room for the courage and the vision that you have shown in these negotiations. We have a lot of work cut out for us before all of this results in success in Marrakesh, and we may face further efforts to pull us apart. I would like to close with one story I remember about a famous Washington politician who was retiring after a 35-year career and a reporter asked him, "You must have seen a lot of changes in your time here in Washington", and he said "Yes, I have son, and I have been against every darn one of them". Well, I am glad to say that many in Washington, many of our politicians, many of our leaders, don't see this in that vein and for that reason, we wish you all god speed and Merry Christmas. I would also like to ask my colleague, our Chief Negotiator, who was busy keeping the torch alight while some of us were busy in North America with other events, to say a few words.

Statement by H.E. Mr. John Schmidt
Ambassador, Chief US Negotiator

I would like, first of all, from a personal standpoint, to express to you and to all of my colleagues what an enormous personal pleasure and satisfaction it has been for me to work with all of you over these months. As most of you know, I have never before had the experience of being a negotiator in an international forum and I really had not anticipated what an enormous and stimulating personal experience it would be to work together with people from nations throughout the world with all of their diversity, but brought together in a spirit of goodwill and professionalism. Of course, the real significance of tonight lies in much more than the fact that it is for me a great personal experience. It lies in what it is we have accomplished, what it is we are doing here tonight. You can talk about that accomplishment in terms of specific tariff lines or schedules of minimum or current access, or specific technical rules and disciplines and all of that almost infinite detail is the reality, the concrete reality of what it is we have accomplished and what some people have characterized as the most complex negotiation of any kind ever undertaken. I think on a night like tonight, we need also to take a step back and look at the deeper or broader significance of all of that detail. I think what it is we are doing is moving the world in a certain direction, a direction of openness and free exchange and the kind of progress and prosperity which those qualities will produce. It is very rare that the world as a whole comes together and takes collective action as we are doing here tonight. Certainly, there are all kinds of international conferences where people discuss things and debate and pass resolutions. But that is not what we are doing here. What we are doing here tonight is real. Of course, because it is real, the negotiations have been enormously difficult. We have had to deal with the reality of differing interests and ambitions. But having gone through that very difficult negotiating process, we are bringing something real into being by the action that we are taking here tonight. This is a season of the year when in almost all of the cultures and nations that we represent, we express our deepest hopes. It is often difficult to believe in those hopes and to sustain them. I think having gone through a very real and difficult negotiating process, the hope that is here tonight is real and I think it is a real hope of better lives for people throughout the world. I am very proud, personally, and the United States is proud to have been a part of this process. We look forward to bringing the result that we are initiating tonight to its maximum full potential and making it mean to the world what I think we all know it can mean if we work together towards that objective.

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

**MTN.TNC/40/ST/8
19 January 1994
Special Distribution**

(UR-94-0010)

Trade Negotiations Committee

Original: English

AUSTRALIA

**Statement by H.E. Mr. Donald Kenyon
Ambassador, Permanent Representative**

The result of these negotiations is of great satisfaction to all of those countries who have worked so hard for the Uruguay Round negotiations over the past seven years. As United States Representative Rufus Yerxa has just said, the Final Act of the Uruguay Round negotiations represents an agreement of truly historic proportions.

Australia has, from the Punta del Este Declaration, always been a very strong supporter of the totality of the agenda for the Uruguay Round negotiations and we are very pleased with the result, both with the substance and by the fact that the agreement will apply to an unprecedented number of both developed and developing countries.

The package which has been negotiated ushers in a new era in the multilateral trading system, now likely to be administered by a new World Trade Organization. Much important new ground has been broken.

The Uruguay Round will deliver the largest ever package of industrial tariff reductions in any GATT round. The package charts a new direction for agriculture, both with respect to the elimination, after more than forty years of effort, of quantitative restrictions on imports and negotiated reductions in export subsidies.

In relation to the outcome on agriculture, Australia would like to record its appreciation for the difficult political and economic decisions taken by a number of countries in the final days of the negotiations to accept comprehensive tariffication without exceptions. The contribution made by these countries by this decision to the outcome on agriculture and to the Round as a whole is a substantial one.

The Uruguay Round package will also bring textiles back into the GATT system. It will deliver a comprehensive framework of rules on trade in services, together with a body of initial market-access commitments which may not be as extensive as some would have hoped but which will nonetheless produce an outcome on services which is more ambitious than anticipated at the time of the launching of the negotiations in Punta del Este.

The Uruguay Round outcome will also deliver strengthened rules in key areas such as subsidies, dispute settlement and safeguards - all of which lays the foundation for a new, more global and inter-dependent trading system for the first decades of the 21st century.

On a more personal note, I would like to record how great an honour it has been for Australia to work with the countries of the Cairns Group throughout the Uruguay Round negotiations for a mutually satisfactory outcome on agriculture. I would like to thank all of those within the Cairns Group who have worked so closely and so hard with Australia to realize these objectives, and we look forward to continuing this close relationship in the GATT in the future.

Finally, Mr. Chairman, I would also like to pay tribute to your successor, Arthur Dunkel, for his work in preparing the outcome to the negotiations and to yourself and the "Friends of the Chair" without whose tireless insistence over the final few weeks we would never have achieved the outcome we now have.

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

MTN.TNC/40/ST/13
20 January 1994
Special Distribution

(UR-94-0015)

Trade Negotiations Committee

Original: French

SWITZERLAND

Statement by H.E. Mr. Pierre-Louis Girard,
Ambassador, Head of Delegation

After seven years of difficult talks, we have today concluded the negotiations under the Uruguay Round begun at Punta del Este in 1986.

As always after a long struggle, satisfaction at work well done is accompanied by fatigue and the memory of the countless difficulties encountered.

For Switzerland and for all the other 116 participants, the negotiations have been a major event in contemporary international economic cooperation, even a major event in international cooperation as a whole:

We have today decided:

- to set up a world trade organization;
- to reinforce considerably the rules of international trade, in particular, by establishing a stronger system for the settlement of disputes;
- to establish a general agreement on international trade in services;
- to conclude a series of agreements on trade in goods;
- to improve market access to a significant extent;
- finally, to conclude a major agreement on trade-related aspects of intellectual property.

In so doing, our governments have:

- undertaken the commitment to develop international trade and thereby promote more rational use of global resources;
- consolidated the system of international trade law and extended it to other international trade sectors;
- thus reaffirmed their commitment to strengthen multilateral cooperation, thereby contributing to political stability at the global level.

./.

The Uruguay Round negotiations took place in a global context of far-reaching changes at both the economic and political levels. The background to the last years of the Uruguay Round was a marked economic recession, even a crisis in some countries. This difficult economic and political situation, which none of us had foreseen in Punta del Este, led to increasing uncertainty among many governments regarding the path to be followed as far as trade policy was concerned.

This situation made it even more difficult to carry on negotiations which at the beginning we knew would not be easy. It led many to fear that there would be a break with the open trade policy followed since the Second World War and a return to trade practices and policies which would lead to and exacerbate crises and tension among nations. It made us fear that we were taking a backward step with regard to well being and global security.

In particular, this situation made us wonder whether we might not lose the opportunity offered to capitalize on the progress and successes in trade policy made since the creation of GATT in 1947 and whether we would not jeopardize fulfilment of the task which had become so obvious and urgent: laying the foundations for the multilateral trade system of global scope which the world would need in the 21st century.

Today, we have overcome those major risks. We have dispelled those fears. We have of course not done so definitively. We have probably not done so completely. But we have taken a decisive step in the long process which must continue.

Our task has not ended today. We know that much remains to be done. A certain number of issues in our negotiating programme remain open. We also know that some problems have only been touched upon. We must deal with them in depth in the new world trade organization and in future negotiations. Issues related to trade and the environment and to the problems of developing countries should be in the forefront of our concerns in this context.

But here and now one crucial task awaits us all at the national level. Our governments must start to put in motion the internal process that will allow them to undertake, in Marrakesh, the necessary commitments to implement the Uruguay Round. This task will not necessarily be easy. It will be vital.

At the conclusion of these long and difficult negotiations, on behalf of the Swiss Government, I wish to express the warmest thanks and gratitude to:

- First of all, Peter Sutherland, Chairman of the TNC, whose intelligence, personality and dynamism were decisive for the success of the final phase of the Uruguay Round.
- Arthur Dunkel, whose competence and commitment gave us the basis for today's success.
- Our colleagues who, throughout the process, helped us by acting as "friends" of the Chairman, the Chairmen of the negotiating groups, coordinators or other posts of interest to all.
- Finally, the GATT Secretariat - all its collaborators - who during these long years showed that it constituted an international public service corps which deserved to be cited as an example.

Our deepest gratitude goes to you all.

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

**MTN.TNC/40/ST/14
20 January 1994
Special Distribution**

(UR-94-0016)

Trade Negotiations Committee

Original: English

AUSTRIA

**Statement by Mr. Gerhard Waas
Director-General, Federal Ministry for Economic Affairs**

It gives me particular satisfaction at this historic moment to welcome the successful conclusion of the most ambitious and most comprehensive round of trade negotiations ever conducted.

This event takes place at a time when the world economy is faced with problems of varying nature, low growth and rising unemployment.

The effects of the agreements achieved in the Round and the climate of confidence thus created will be an important contribution to strengthen and accelerate the process of economic recovery and will have beneficial effects for developing and developed countries alike.

The strengthening and improvement of the model of market economy as represented by the GATT will be an important encouragement for the so-called reform countries and countries in transition on their way towards market economy.

We look forward to the implementation of the results of the Round and in particular to the creation of the World Trade Organization with a participation as universal as possible.

Particular importance has to be attached to the new work programme of GATT to be submitted to Ministers in Marrakesh. This programme will have to deal with such important and pressing matters like the inter-relationship between trade environment and similar priority areas of the nineties.

In conclusion I would like to extend to you, Mr. Chairman, my delegation's deep appreciation and thanks for the tremendous task you have accomplished by guiding us so successfully through the decisive last six months of our negotiations.

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

**MTN.TNC/40/ST/16
20 January 1994
Special Distribution**

(UR-94-0018)

Trade Negotiations Committee

Original: English

KOREA

**Statement by H.E. Mr. Seung Ho
Ambassador, Permanent Representative**

First of all, I would like to share with you, Mr. Chairman, and all the participants present here today, a deep sense of relief and achievement. At long last, we have successfully concluded the seven-year old negotiations of this ambitious Round.

Throughout the entire process of the Round, Korea has actively participated in all areas of the negotiations, and made commitments and concessions as befit a country of its stature in world trade. Above all, Korea's acceptance of the principle of comprehensive tariffication in agricultural trade deserves due recognition as a significant contribution to the timely completion of this Round. It was indeed a highly risky decision in my country that would not have been possible without Korea's sense of responsibility, and its will to co-operate for the success of this important Round.

With this very sense of responsibility and co-operation, I can assure you that Korea will continue to play its due part for the smooth implementation of the final package in the months and years to come.

Before I conclude, I should not fail to pay my highest tribute to you, Mr. Chairman, for your distinguished leadership, without which another deadline might have once again passed. I would also like to offer my sincere thanks and appreciation to the "Friends of the Chair", whose willingness and ability to work together to overcome the last remaining obstacles helped bring this Round to a successful conclusion. My special thanks also go to the GATT Secretariat and its staff for their hard work and dedication. Lastly, I thank all the participants for their co-operation during the course of the negotiations.

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

MTN.TNC/40/ST/19
20 January 1994
Special Distribution

(UR-94-0021)

Trade Negotiations Committee

Original: English

HONG KONG

Statement by Mr. Tony Miller
Director-General of Trade

Mr. Chairman, Hong Kong joins with other contracting parties in welcoming the successful conclusion of this the most ambitious round of multilateral trade negotiations under the GATT. We are happy to associate ourselves with the generous tributes paid to all who have contributed to its success and, in particular, to the speed, strength, and, above all, fairness of your gavel hand.

I do not propose to dwell on the past. Rather I wish to offer two thoughts on the way ahead: the first relates to competition policy, the second to dispute settlement.

Competition policy

The Uruguay Round cartoon on the sweat-shirts on sale in the GATT shows, amongst other things, a man with a hammer and chisel chipping away at the stone marked "Anti-dumping". When I first saw it, I thought it represented the attempts by certain parties to chip away at the relevant portions of the Draft Final Act. So for me one of the happiest moments in this week's sometimes heated debate over the anti-dumping text, was the courageous decision not to amend, but to delete the whole of the existing Article on anti-circumvention.

I would like to think - though I may be proved wrong - that this decision reflects a growing realization amongst those who administer or fight anti-dumping actions around the world that the instrument is out of date.

The old paradigm is based on an assumption that industries and their interests generally speaking have national identities. In a rapidly globalizing economy this is no longer valid. Over the last few years, a number of notorious cases have demonstrated the almost farcical results this assumption can produce.

This is only one facet of the complex challenge we will face in re-writing the rules of international trade to meet the needs of commerce and government in the global market place. The politics of handling any new approach will be complex for us all. It is all the more important, therefore, that we start the process with open minds and a clear-eyed assessment of the predicament.

./.

If we do not, powerful lobbies and specialist lawyers will make monkeys out of trade bureaucrats the world over - the sort of monkeys so eloquently depicted by Ambassador Lampreia late last night - and, which is more important, we will hinder rather than help adjustment and trade expansion; we will create rather than remedy trade and investment distortions.

Dispute settlement

As the Uruguay Round slowly progressed, world trade has too often been plagued by confrontation and threats of unilateral action. In the unity and euphoria of concluding the Round, I hope that we can all put unilateralism behind us and embrace both the letter and the spirit of genuine multilateralism.

Disputes are inevitable, but let us resolve, even in advance of full implementation of the Uruguay Round, to settle these within, and not outside of the GATT. For it is only through such resolve that the strength and the stature of the future World Trade Organization can be secured.

My delegation is proud to have helped lay the foundations. Hong Kong happily hails both the end of the Uruguay Round and the beginning of a new endeavour, in which we will gladly continue to play our traditional rôle as the nagging, if sometimes mischievous, conscience of free trade in the GATT.

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

MTN.TNC/40/ST/20
20 January 1994
Special Distribution

(UR-94-0022)

Trade Negotiations Committee

Original: English

JAPAN

Statement by H.E. Mr. Nobutoshi Akao
Ambassador, Head of Delegation and Chief Negotiator

Japan joins others in voicing a strong sense of satisfaction, as we gather here on this historic occasion to conclude the seven-year-long Uruguay Round negotiations. Seven years ago, Japan took an initiative, together with the United States and others, to launch the most challenging and ambitious venture with the earnest desire to strengthen the multilateral trading system and to pursue further the liberalization of world trade.

On behalf of the Japanese Government, first I wish to congratulate you, our Chairman of the TNC, for your determined leadership without which we could have never achieved our goal. I wish to commend the "Friends of the Chair" and members of the GATT Secretariat as well for their dedicated efforts. I also pay a tribute to your predecessor, Mr. Arthur Dunkel.

Japan, on its part, has made an extremely difficult political decision on the question of rice in order to contribute to the successful conclusion of the Uruguay Round. But rice is not the only issue that Japan has contributed. We have offered 60 per cent tariff reduction of industrial goods, and have fully complied with the agricultural section of the Final Act. We have also made extensive and substantial offers in the services sector. We are pleased to report that we have successfully concluded our market-access negotiations with thirty-one countries, in both agricultural and non-agricultural sectors.

At this historic moment, however, I must register our deep disappointment over the inability of the two majors to make the tough political decision to enlarge the package, in particular, in the service sector.

The strengthening of the discipline in world trade policy, including the establishment of an effective dispute settlement mechanism, is a major accomplishment of the Uruguay Round. Under the newly created World Trade Organization, Japan strongly wishes that the multilateral trading system will be further strengthened as we head towards the twenty-first century.

経団連(国) 発第1514号

1993年12月21日

国際貿易・経済担当大使 兼 地球環境担当大使
赤 尾 信 敏 殿

覬 経済団体連合会
副会長・通商対策委員長
三 田 勝 茂

ご来席方お願い

拝啓 ますますご清祥のこととお慶び申し上げます。

この度は、ウルグアイ・ラウンドについてご説明賜りたく、ご内意をお伺い
いたしましたところ、早速にご快諾賜り、誠にありがとうございました。

つきましては、下記の通り会合を準備いたしましたので、公務ご多忙の
ところ誠に恐縮ながら、何卒ご来席下さいますようお願い申し上げます。

敬具

記

1. 日 時：1993年12月24日(金) 午前8時～10時
 2. 場 所：パレス・ホテル 2階 アイリス・ルーム
 3. 当会側出席者：別紙資料の通り
- *朝食をご用意させていただきます。

〔本件連絡先〕

経団連国際経済部

電話 3279-1411 根本(内線3217)、長谷川(内線3224)

ファクシミリ 5255-6231

以 上

赤尾大使との懇談会
出席者名簿 (12月21日現在)

1993年12月24日(金)午前8時～10時
於 パレスホテル 2階 アイリス・ルーム

〔敬称略・順不同〕

〈座長〉

経団連副会長

経団連通商対策委員長

経団連中国委員長

日立製作所会長

三 田 勝 茂

経団連評議員会副議長

経団連日本・インドネシア経済委員長

三井物産会長

江 尻 宏一郎

経団連評議員会副議長

経団連ヨーロッパ委員長

丸紅会長

春 名 和 雄

経団連農政問題委員長

新王子製紙名誉会長

河 毛 二 郎

経団連経営・会計委員長

経団連日本カナダ経済委員長

NKK会長

山 城 彬 成

経団連外交問題委員長

日本興業銀行頭取

黒 澤 洋

経団連アメリカ委員長

三菱商事社長

榎 原 稔

経団連事務総長

経団連常務理事

経団連国際経済部長

三 好 正 也

糠 沢 和 夫

中 村 芳 夫

以 上

FAX 通信

宛先 外務省 小倉経済局長殿
(外務省 経済局 国際機関第一課 気付)

FAX 3581-9470

差出人 鹿島建設常任顧問 溝口道郎
(FAX 3746-7028)

件名 UR事務連絡

本文

1994年1月5日

拝復

URについてのお手紙と資料をお送り下さいましたこと厚く御礼申し上げます。ラウンドの妥結、おめでとうございます。ラウンドの成功は世界経済にとってもわが国にとっても（またガットのクレジビリティにとっても）一大快挙です。貴局長はじめご担当の皆様方の長年のご苦勞が大きかったただけにおよごびも大きいものと拝察します。私もプンタ・デル・エステ会議まで準備に關係させていただいたので喜んでいきます。

特に農業問題をめぐる最終折衝で皆様方の国内での苦勞は大変だったものと拝察致します。

外部からみていると最終段階におけるアメリカのやりかたは（いつものことながら）横暴、身勝手、無責任の極み、EC（EU）も受け身で逃げ腰、だだばかり捏ねる、という印象でした。それでも交渉がまとまったのは米、欧の妥協と決断によるとの印象を世間に与えました。これは農業問題を背負ったわが国としていたしかたなかったとはいえ、残念です。次のラウンドではわが国が指導力を発揮できることを祈念します。

といっても急いで新しいラウンドを始める必要はないと思います。当面わが国の経済の自由化を進めることが優先すべきでしょう。新ラウンドがあるのならそれまでタマを取っておこう、などという暴論も有り得ないとは告げません。

以上、せっかくお手紙をいただきましたので、勝手なことを記しました、お許し下さい。ひきつずき皆様方のご活躍をお祈り申し上げます。

敬具

溝口 道郎

12月15日

TNC

取扱注意

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-035

大 政事外^⑧儀官
 大務務 典房
 次次
 臣秘官官審審長長

政北^⑧環査総 外研
 代ア大大察括 長
 表大使使大審 長

総儀対会口厚情研
 察人^⑧在警史オ

外報官 審報際内外ブ

文長 審一二

領 参政保対旅外

審 審総安平
 企国

審 参軍不科協

国 参行専入難地

ア 参地中東
 審北東西
 長

審 審一〇保

審 参一二

審 審西口洋
 西東
 長

近ア長 参一二アア
 一二

審 審一〇保

審 審一〇保

審 参海 審準

経協長 参政調国開無
 参緊評技有理

審長 審条^⑧規

情長 参国析析調セ
 一二

総 番 号 R 2 6 0 6 1 4

月 14日

平成 5年 12月 14日

寿 府 代 発

本 省 着

主 管 経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (TNC開催通知)

第6626号 (取扱注意) 至急(ゆう先処理)

(以下FAX送信 GV8855-01)

取扱注意

(三八)字

ガット事務局より、15日午後5時よりTNC
 会合を開催する旨通知したところ以下あり。
~~前記の通り、ガット事務局より、15日午後5時よりTNC~~

GATT/AIR/3531

13 DECEMBER 1993

SUBJECT: URUGUAY ROUND - TRADE NEGOTIATIONS COMMITTEE

1. THE TRADE NEGOTIATIONS COMMITTEE WILL MEET ON WEDNESDAY, 15 DECEMBER 1993, AT 5 P.M. IN THE GENEVA INTERNATIONAL CONFERENCE CENTRE (CICG).

2. GOVERNMENTS PARTICIPATING IN THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS, INTERNATIONAL ORGANIZATIONS WHICH HAVE PREVIOUSLY ATTENDED PROCEEDINGS OF THIS COMMITTEE AND, PURSUANT TO THE COMMITTEE'S DECISION AT ITS MEETING ON 28 JULY, GOVERNMENTS CURRENTLY NEGOTIATING THEIR ACCESSION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND HAVING ALREADY NOTIFIED THEIR WISH TO BE ASSOCIATED WITH THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS, WISHING TO BE REPRESENTED AT THIS MEETING ARE REQUESTED TO INFORM ME OF THEIR REPRESENTATIVES AS SOON AS POSSIBLE.

PETER D. SUTHERLAND

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-068

政電外機
大務 典房
次次
臣秘官官審審長長

政電外機
代テ大察括
表大使使大審
外研
長

議対会口厚情研
察人圖在整史オ

報報官
報際内外ブ

長
審一二

参政保対旅外

安平

国

参軍不科協

国
長
参行専入難地

参地中東
審北東西

長

米
審一口保

参一二

審西口洋
西東

長

了了長
参一二了了
一一

審

審
審エ
審ネ
審

長

参海 審準

協長
参政調国開無
参緊評技有理

長
審条審規

審
審審析調セ
一一

総 番 号 R262083

月 15日

平成 5年 12月 16日

寿 府 代 発

本 省 着

主 管 経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

ウルグアイ・ラウンド（終結）

第6684号 大至急

15日夕刻TNCが開催され、午後7時36分、ザサーランド事務局長よりウルグアイ・ラウンドの成功りの終結が宣言された。（了）

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

秘

電信写

15-068

因 政軍外防儀
大務務 典房
次次
臣秘官官審審長長

因 政軍外防儀
代ア大察括 外研
表大使使大審 長

儀対会口厚情研
察人園在警史オ

報 報
官 報際内外プ

審一二

領 参政保対旅外

安 安
平 国

参軍不科協

参行専入難地

参地中東
審北東西

参一二保

参一二

審西口洋
西東

参一二アア
一二

参海 審準

参政調国開無
参緊評技有理

参条規

参建折調セ
一二

総 番 号 R262317

月 16日

平成 5年 12月 16日

寿 府 代 発
本 省 着

主 管 経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (12月15日TNC)

第6709号 秘 大至急

(以下FAX送信 GV8974-03)

秘

GV: 8974- 1

15日午後5時より約3時間半、ウルグアイ・ラウンド完結のため貿易交渉委員会(TNC)が開催されたところ、概要以下のとおり(議長: サザerland事務局長、我が方より本使、赤尾大使、塩飽農水審議官、通産省中野部長、天野大蔵審議官、別所経国一長、当館薮中他出席)。

まとめ

- ・午後7時半、TNCは最終合意文書(Final Act)を採択した。
- ・多数の国より、ウルグアイ・ラウンド(UR)の終結を歓迎し、その意義を強調する発言が行われた。(サブスタンスに関する発言は少なかった。)
- ・UR合意署名のための閣僚会合は明年4月12日から15日まで、モロッコのマラケシで開催されることとなった。

討議の概要

1. サザerland議長のステートメント(別FAX信1)のポイント次のとおり。

(1) URの成果

- ・7年にわたる厳しい作業の結果、本日URは成功裡に終結した。
- ・この成果は、貿易、投資、雇用、所得の増加をもたらす。
- ・戦後のブレトン・ウッズ体制の柱の1つであった多角的貿易制度は、WTO(世界貿易機構)の設立によって補強される。
- ・URにより、サービス、知的所有権といった新しい貿易分野がマルチの規律の下に置かれる。
- ・農業、繊維についてもガットの原則の下で規律が強化される。
- ・関税は約40%削減される。関税のバインド率も向上し、包括関税化の成果を加えれば、世界のモノの貿易の95%以上が関税のバインドにより安定的に行われる。

(2) 最終合意文書の採択手続き

- ・今後提出されるモノ・サービスについての譲許表を含む最終合意文書が交渉の成果を纏めたものであることに合意する。本日、GNSは海運に関する閣僚宣言、附属書を作成した。
- ・各テキストは実質を変更しない形式的な訂正に付され得る。
- ・UR参加国は関連法案を国内承認の手続きに付す意図を表明する。

(3) 今後の作業(モノの市場アクセスの譲許表等に関して)

- ・実質的な交渉は終結した。これまでに95ヶ国が農業・非農業の譲

秘

GV: 8974- 2

許表を提出し、大多数の国がオファーは最終的に確定している。

・本日以降、これまでの交渉成果を後退させることは出来ない。他方、追加的に行われる譲歩は交渉の最終成果に含めてよい。

・繊維については、一部の国が交渉の経緯を必要としている、これは交渉のパッケージを拡大するために必要と考えられる。

・譲許表確認のための作業として、明年2月15日までに最終譲許表案を提出、3月31日迄に確認作業を終了、4月の閣僚会合で採択。

・後発開発途上国も右日程に従って作業すべし。

・法文化作業は1月17日より開始する。

(4) その他の決定

・URの成果を実施するための作業計画(MTN.TNC/W/126: 別FAX信2)を承認する。

・貿易と環境に関する作業計画(MTN.TNC/W/123)を承認する。

・ECが提起したガット24条の解釈(MTN.TNC/W/125: 別FAX信3)、及び途上国の定義(MTN.TNC/W/126: 別FAX信4)についての結論がTNCのサマリー・レコードに収録される。

(5) UR合意署名のための閣僚会合

モロッコ政府の招請を受け、同会合を明年4月12日から15日まで同国のマラケシで開催することを決定する。

2. これを受けて合計42ヶ国より発言が行われたところ、取り纏めれば次のとおり。

(1) 全体のトーン

我が方をはじめ多数の国(含む途上国)より、URは国際貿易の自由化への野心的な取組みであり、7年にわたる厳しい交渉の末、本日終結したことは歴史的な意義があり(各国が関心を有する具体的な事項に言及)、大きな満足感がある旨述べると共に、サザerland事務局長、ダンケル前事務局長等の功績を讃える発言が相次いだ。

(2) 主要先進国

我が方(赤尾大使)よりは、URの成功裡の終結に貢献するためにコメの問題について極めて困難な政治的決定を行った、コメ以外にも我が国は、工業品の関税の60%カット、農業合意の完全な実行、サービスにおける実質的なオファー、31ヶ国との農業・非農業の市場アクセスの終結といった貢献を行った、しかし、米・ECが、特にサービス分野で、パッケージを拡大するための政治的な決定を行い得なかったことに対して非常に残念である旨述べた上で、効果的な紛争処

秘

GV: 8974- 3

理制度の設立を含む貿易の規律の強化は大きな成果である、新たに設立される多角的貿易体制が21世紀に向けてWTOの下で更に強化されることを強く望む（別FAX信5）。

米国よりは、本日、クリントン大統領が議会にUR合意への署名意図を通報すること、4月の閣僚会合の前にやるべきことは多いこと等を述べた。加より、包括関税化を受け入れることにした、政府の正式決定は追って行う等述べた。

（3）途上国

マレーシア（途上国非公式グループ代表）より、URの終結は国際貿易の勝利であるが、不十分な点もあるとして、途上国に対する特別待遇（S & D）の具体化不足、米ECの農業合意は途上国への配慮不足、サービス交渉につき途上国側は当初消極的であったがその後種々努力、他方合意のパッケージを縮小したのは今般の米EC合意であった、繊維については今後も交渉の要あり、法文化作業で実質を変更してはならない、貿易と環境については「アジェンダ21」の目的を達成すべし、ルール分野の強化を歓迎、紛争処理及びWTOの下で途上国は公平に扱われるべし等の指摘を行った。多くの途上国より、右発言を支持した。

韓国は、UR終結を歓迎する旨述べた。

コスタ・リカ、コロンビアより、ECのバナナ輸入制度の問題は未解決である旨述べた。

中国より、中国はUR参加国として実質的なコミットメントを行った、早急にガット1947の締約国になり、WTOの原締約国になりたい旨述べた。

別FAX信とともに米、加、EC代、OECD代、英、仏、独、伊、西、瑞、デンマーク、澳、伯、亜、墨、豪、NZ、ASEAN（除くブルネイ）、印、韓国、中国に転電した。

（了）

FAX信

秘

大至急

総番号 R262322

月 16日

平成 5年 12月 16日

寿府代 発
本省 着

主管
経国一

外務大臣殿

遠藤大使

UR (12月15日TNC)

FAX信 秘 大至急

(以下FAX送信 GV8975-13)

GV : 8975- 1

別FAX信1

CHECK AGAINST DELIVERY

TRADE NEGOTIATIONS COMMITTEEDecember 15, 1993STATEMENT BY THE CHAIRMAN

往電第6709号別FAX信

Introduction

Let me begin by announcing that Brunei Darussalam, which became a GATT contracting party on December 9, has also become the 117th participant in the Uruguay Round Trade Negotiations. We welcome Brunei Darussalam.

At each of the previous meetings of Trade Negotiations Committee, which I have chaired, I have exhorted participants, sometimes in rather strong terms, to take all necessary steps urgently to conclude the Uruguay Round. Today, I congratulate you the participants on your momentous and historic achievement.

Seven years of hard work today come to a successful conclusion. Let us stand back and measure what has been accomplished. It is truly a remarkable achievement, from any perspective.

The results will mean more trade, more investment, more jobs and larger income growth for all. Economic operators across the globe will benefit; producers and consumers, investors and traders everywhere will gain.

I am convinced that today will be seen as a defining moment in modern economic and political history. There are those, not without some reason, who find the post-Cold War world full of new risks and tensions. They posit the choice of whether their security is better assured by erecting defensive barriers against the external world or alternatively by engaging in a broader system of international co-operation and interdependence. Trade binds people together. It compels recognition of mutual interest and co-operation. Today the world has chosen openness and co-operation instead of uncertainty and conflict. Your decision today goes a long way towards answering the question of what the world will look like as we prepare for the future.

GV : 8975- 2

- 2 -

The multilateral trading system was one of the three pillars of the post-War economic construction established at Bretton Woods. This system has provided the foundation for the manifold rise in world trade and output since then. Nonetheless, as we all know, that construction was incomplete. Today, we are filling the gap by creating a World Trade Organisation with powers commensurate to the challenging tasks we have assigned to it. This Organization will ensure that the trade order we have negotiated will be effectively enforced and efficiently administered. The confidence of producers, traders and consumers in the stability of the trade order will no doubt be enhanced by our decision to give that order a solid institutional basis.

In every sense, the Uruguay Round is a global negotiation with a global result. For the first time, a negotiation under the auspices of GATT has covered virtually every sector of world trade. For the first time too, participation has been global. Indeed, perhaps the most significant feature about this negotiation has been the large number of developing countries taking part, and taking part actively. Their contribution to the Round has been a vital one, reflecting the importance of the multilateral system in creating and maintaining opportunities for sustainable development.

Important new areas of the world economy have been brought under multilateral disciplines. The General Agreement on Trade in Services provides for a new set of multilateral rules for the conduct of services trade. It simultaneously creates a framework for a continuing process of liberalisation. These rules take account of the particular features of trade in services and are based on fundamental principles of non-discrimination and national treatment. The outlook for job creation in this fast growing and dynamic sector, which accounts for over 60 per cent of world production, is now better than ever.

Trade in intellectual property is also now the subject of a comprehensive set of new rules which should help to promote creative activities and innovation and to safeguard investments in intellectual property.

Agriculture too becomes subject to new disciplines designed to establish a fair and market oriented agricultural trading system. Reductions in subsidies should lead to more sustainable markets for farmers worldwide and create opportunities for governments to relieve excessive burdens borne by taxpayers and consumers.

Textiles and clothing also will be brought back under GATT disciplines, even if the process will take considerably longer than for other sectors.

The results on market access for goods represent a major milestone in the history of the GATT. Tariffs are expected to have been reduced by around 40 per cent.

Of equally far reaching importance is the substantial rise in security in the world trading system by virtue of the large increase in tariff bindings, not only but especially by developing countries, many of whom have undertaken wide-ranging economic reforms in recent years intended to achieve fuller integration with world markets. And if we factor in comprehensive tariffication of the measures affecting trade in agriculture, over 95 per cent of world merchandise products will now be secured by tariff bindings, representing an enormous advance in predictability and stability of trading conditions.

The Round has gone further than any previous negotiation to extend and strengthen the rule of law in international trade, both by bringing GATT principles to apply in areas where they have been lacking, and by strengthening the existing rules, especially by ensuring their application through a more effective dispute settlement system. The improved dispute settlement procedures will enhance the credibility of the rules and of the multilateral system as a whole.

Added together, these achievements amount to a major renewal of the world trading system. By giving new expression to the principles of the system, you, the participants in the Uruguay Round, have not only given the world economy a much needed boost, you have also made a far-sighted investment in a better future. *and better world*

Procedure for adoption of the Final Act

I will now outline the manner in which we take our decision today on the procedure for adoption of the Final Act.

I propose that all participants in the Uruguay Round:

- agree that the texts contained in the Final Act (document MTN/FA dated December 15, 1993), including the detailed schedules of market access in goods and services to be submitted to the Secretariat, embody the results of their negotiations; *AD L16 in Services (maritime)*
- acknowledge that the texts may be subject to rectifications of a purely formal character that will not affect the substance or meaning of the texts in any way; and
- indicate their intention to submit the relevant texts or legal instruments to be formulated on the basis of the Final Act for the consideration of their respective authorities with a view to seeking approval of, or other decisions on, the relevant texts or instruments in accordance with appropriate procedures in their respective jurisdictions.

I shall assume that by raising no objection before I bring down the gavel you are indicating your approval of these proposals.

Market Access Schedules

GV : 8975- 4

On market access, I declare that the substantive market access negotiations pursuant to the Ministerial Declaration on Uruguay Round have been concluded. In this regard, I am relying on the fact that 95 participants have submitted draft schedules of concessions covering both agricultural and non-agricultural products. A large number of participants have also confirmed that their offers are now final and that concessions exchanged will be duly reflected in their final schedules to the Uruguay Round Protocol.

In regard to agriculture, the Secretariat has circulated the revised version of the negotiating modalities to establish commitments. This paper will be re-issued as an official MTN/GNG document.

The conclusion of the market access negotiations means that, as of today, the existing market access result will not be reduced, except for minor adjustments which should have no significant impact on the overall and bilateral balances. Additional concessions may, of course, be incorporated in the final schedules.

In the area of textiles and clothing the interests of certain participants require that market access negotiations continue. These negotiations are considered necessary to achieve a larger and balanced final market access package for these participants.

I wish also to take this opportunity to outline the procedures that I envisage will have to be put in place following the conclusion of the market access negotiations of the Uruguay Round.

A process of verification of final schedules will need to be established to ensure that the results negotiated and agreed are accurately reflected. This process will have to be designed so as to provide for periodic monitoring and transparency. For this purpose, draft final schedules shall be submitted to the Secretariat no later than February 15, 1994. The verification process shall end on March 31, 1994. This should provide the time necessary to prepare and complete final schedules for attachment to the Uruguay Round Protocol to the GATT 1994 for adoption by the Special Ministerial Session scheduled for April 12-15, 1994.

While I strongly advise least developed countries to finalise their market access schedules in accordance with this timetable, they have an additional year to submit their final schedules by April 15, 1995.

GV : 8975- 5

- 5 -

The Secretariat is, of course, ready to provide any technical assistance that participants may require.

I am asking the Committee therefore to note that I will also put in place a legal drafting process to effect rectifications of a purely formal nature in the Final Act.

This work will begin on Monday, January 17, 1994 and conclude on March 31, 1994.

Future Work Programme

I wish to draw the attention of the participants to the proposed future work programme to implement the results of the Uruguay Round contained in my statement of December 13 (document MTN.TNC/W/126) and to propose that the Committee approves this work programme. It is evident that significant additional administrative, budgetary and staffing implications will arise from the implementation of the results of the Uruguay Round and it is my intention to seek approval of such additional budgetary provisions as may be necessary at the April Ministerial meeting.

Decision on Trade and Environment

During the negotiations, it was agreed that the Committee would adopt a work programme on trade and environment. Accordingly, I am submitting for approval by the TNC the Decision on Trade and Environment which has been circulated (document MTN.TNC/W/123).

Certain Entries in the Summary Record of the TNC

It will be recalled too that during the negotiations, the European Union circulated two proposals which participants agreed to discuss at a later stage in the appropriate fora. These proposals which will be included as entries in the summary record of the TNC concern:

- firstly, the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the GATT circulated as document number MTN.TNC/W/125;
- secondly, the question of identification of developing countries circulated as document number MTN.TNC/W/128.

Invitation from Government of Morocco **GV : 8975- 6**

I am pleased to inform the Committee that the Government of the Kingdom of Morocco has kindly invited the participants to hold the meeting of the TNC at Ministerial level in April at Marrakesh (document MTN.TNC/W/127).

I propose that the Committee decide to accept the invitation from the Government of Morocco.

Conclusion

On behalf of the Committee, I wish to record its appreciation of the efforts of the very many people who have participated and contributed to the Uruguay Round during its various stages. So many people have made such an enormous contribution that it is not feasible on this occasion to mention all of them.

However, I would like the Committee to pay a special tribute to my predecessor, Arthur Dunkel, who did so much to shape the Final Act. Arthur, unfortunately, could not be with us today as he has an unavoidable commitment in Poland.

I would like to express my gratitude to the Friends of the Chair, Mr Germain Denis, Ambassador David Hawes, Ambassador Julio Lacarte and Mr Michael Cartland. Without their dedicated commitment, professionalism, skill, and perseverance the quality of our results would not have been as great as they are.

Finally, I would like to thank the Ambassador of Chile who has kindly invited the participants at this meeting of the Committee to a reception immediately after this session.

MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND

GV : 8975- 7

RESTRICTED
MTN.TNC/W/126
13 December 1993
Special Distribution

(UR-93-0233)

Trade Negotiations Committee

DIFFAX 2

FUTURE WORK PROGRAMME IN CONNECTION WITH THE
URUGUAY ROUND NEGOTIATIONS

Statement by Mr. Peter D. Sutherland on 13 December 1993

I believe it would be helpful to delegations if I outline how I see the work that will have to be done between 15 January and the Marrakesh meeting, envisaged for 12-15 April 1994, that I would propose to set out in a more definitive manner at the TNC meeting on 15 December.

I have already indicated the activities we will undertake in regard to legal drafting, as well as to adjustment and verification of Schedules.

We will adopt a TNC Decision next Wednesday on Trade and Environment that will require a report ahead of the Marrakesh meeting.

However, there are other issues on which I would like you to reflect. First, we must deal with the situation of four categories of countries that I hope would wish to be original Members of the MTO: (i) The least-developed countries have the option of taking an extra period of one year from 15 April 1994 to lodge their Schedules, although I have urged all of them to lodge their Schedules by 15 December; (ii) then, there are three countries which are full participants in the Uruguay Round but which have not completed their negotiations for entry into GATT: these are Algeria, China and Honduras; (iii) twelve countries which have been associated with the Round and which are at varying stages of progress in their own negotiations, ranging from the earliest stages to near finalization; and (iv) the eighteen countries which apply GATT on a de facto basis and have not participated in our multilateral negotiations.

After 15 December we will have to address these different situations bearing in mind our common objective that the MTO should be truly representative of world trade through the widest possible membership willing to meet the obligations. For this purpose, proposals will be submitted on the appropriate process, taking into account that the TNC is likely to lapse after the Marrakesh meeting.

Second, I have indicated at a previous TNC meeting that we will need to prepare a Ministerial Declaration to be approved at Marrakesh. This will be a subject for careful consideration, as well as the other matters that will appear on the agenda at our Marrakesh meeting.

Third, we need also to look beyond 15 April next so that Ministers may provide accordingly at Marrakesh.

In the light of the results of the Round, the proposed MTO will not be a successor agreement to GATT, as defined in the Vienna Convention. The two instruments are "legally distinct" and this means that insofar as governments put the Uruguay Round agreements into force and do not simultaneously withdraw from GATT under the Protocol of Provisional Application (which stipulates a sixty-day period after notification before withdrawal takes place), they will be bound by two MFN clauses which will apply to different sets of commitments and countries. Arising both from this

./.

MTN.TNC/W/126

Page 2

GV : 8975- 8

consideration and from the need to launch the MTO under the best possible auspices, we should undertake intensive work after 15 April next. Some of the areas to be covered would be:

- the accession negotiations of the four categories of countries mentioned earlier;
- technical assistance missions to a number of those countries to contribute to their participation in such negotiations;
- the questions which follow directly out of the contents of the MTO Agreements and which are specifically provided for therein. For these cases, which vary considerably in importance, timing and nature, implementation procedures would need to be worked out as appropriate;
- other substantive subjects that arise in terms of:
 - (i) the link between trade and environment;
 - (ii) the contents of the Marrakesh Ministerial Declaration; and
 - (iii) the fact that since the MTO will have a considerably larger scope and responsibilities than GATT, efficient coordination procedures and courses of action need to be established;
- the Rules of Procedures for the Ministerial Conference, General Council and subsidiary bodies that will need to be drafted;
- the administrative, personnel, budgetary and financial issues, which will be complex because of the "legally distinct" concept. GATT and the MTO are likely to co-exist for a period of time that is presently unforeseeable and this prospect will call for careful and thorough planning;
- the question of ICITO/GATT also needs to be considered;
- the preparation of the Implementation Conference, in regard to which we have only the most sketchy indications in the Punta del Este Declaration.

Let me add that practically every item that will appear on the agenda of the MTO's inaugural Conference will have to bring together different elements that will need to have been worked out beforehand.

It seems to me that the institutional solution to enable us to prepare properly for the work ahead and to cover the issues I have mentioned, among others, will be the establishment by the TNC at Marrakesh of an open-ended Interim Committee for the MTO that would undertake these tasks and thus concentrate on the setting up of the new organization under the best possible conditions.

As will be clear from this partial enumeration of tasks, there is a great deal to be done after the signature of the Final Act and up to the Implementation Conference.

In the 15 January-15 March period we will carry out the preparatory activities that shall enable the Marrakesh meeting to approve the necessary mandates, and I expect to call a meeting of the TNC at the end of March to approve appropriate drafts for submission to Ministers at Marrakesh.

MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND

GV : 8975- 9

RESTRICTED

MTN.TNC/W/125

13 December 1993

Special Distribution

(UR-93-0236)

Trade Negotiations Committee

Original: English

7/1 FAX/13

COMMUNICATION FROM THE EUROPEAN COMMUNITIES

The following proposal, dated 12 December 1993, is being circulated at the request of the European Communities.

Proposal concerning the Understanding on the interpretation of Article XXIV
of the GATT Background

1. In situations where the participants have not been able to reach formal conclusions with regard to Article XXIV-type agreements, the overall conformity of these agreements with the GATT can presently be questioned at any moment through the Dispute Settlement procedure (Article XXIII:2). From a systemic point of view, this means that even after years of implementation of an economic integration agreement, duly notified and examined by the GATT, no legal security is guaranteed for such agreements vis-à-vis GATT.

2. The Uruguay Round participants, signatories of the present proposal¹, do not agree that under paragraph 12 of the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the GATT panels could question the conformity of existing customs unions and free-trade areas, as well as interim agreements leading up to customs unions and free-trade areas as such, when such agreements have been notified to the CONTRACTING PARTIES and the latter have not made specific recommendations with respect to such agreements.

3. The European Communities and the other Uruguay Round participants signatories of the present proposal believe that this situation would be best addressed by amending paragraph 12 as indicated below:

Proposed amendment of paragraph 12 of the Understanding on the Interpretation of Article XXIV
of the GATT

"12. The dispute settlement provisions of the General Agreement may be invoked with respect to any specific measures arising from the implementation of those provisions of Article XXIV

¹EC, Mauritius, Jamaica, Morocco, Uganda, Zaïre, Côte d'Ivoire, Dominican Republic, Ghana, Trinidad & Tobago, Senegal, Cameroon, Algeria, Tunisia, Egypt, Zimbabwe, Tanzania, Hungary, Romania, Zambia, Cyprus, Malta, Madagascar, Israel, Czech Republic, Slovak Republic, St. Vincent and the Grenadines, Nigeria, Antigua & Barbuda.

MTN.TNC/W7125

Page 2

GV : 8975-10

relating to customs unions, free-trade areas or interim agreements leading to the formation of a customs union or free-trade area. Such recourse to the dispute settlement provisions, however, shall not be allowed to question the conformity with GATT of existing customs unions, free-trade areas or interim agreements leading to customs unions or free-trade areas which have been notified to the CONTRACTING PARTIES, as long as the CONTRACTING PARTIES have not made a specific recommendation under Article XXIV:7 of the General Agreement".

Proposal of the European Communities

4. The European Communities recognize that this is a complex and politically important matter. Since we are so near the conclusion of the Round, the Communities are willing not to pursue their proposal now, on the basis that Uruguay Round participants would agree that this matter be discussed in the contracting parties immediately after the conclusion of the negotiations in the Uruguay Round.

13.12.93

GV : 8975-11

別添信4

IDENTIFICATION OF DEVELOPING COUNTRIES

Proposal by the European Communities

Background

The European Communities have been concerned for some time with the problem of graduation. The Communities were obliged to raise the question in a notification to the Chairman of the TNC of December 1991 (MTN.TNC/W/92).

Proposal of the Communities

The European Communities agree not to pursue the general question of graduation now, on the understanding that the participants agree to take this matter to the Committee on Trade and Development and its successor in the MTO for comprehensive consideration.

R4 FAX 信 5

GV : 8975-12

Check against delivery

Statement by Ambassador Nobutoshi_AKAO
at the TNC meeting of 15 December 1993

1. Japan joins others in voicing strong sense of satisfaction, as we gather here on this historic occasion to conclude the seven-year-long Uruguay Round negotiations. Seven years ago, Japan took an initiative together with the United States and others to launch the most challenging and ambitious venture with the earnest desire to strengthen the multilateral trading system and to pursue further the liberalization of world trade.
2. On behalf of the Japanese Government, first, I wish to congratulate you, our Chairman of the TNC, for your determined leadership, without which we could have never achieved our goal. I wish to commend "friends of the Chair" and members of the GATT Secretariat as well for their dedicated efforts. I also pay a tribute to your predecessor, Mr Arthur Dunkel.
3. Japan, on its part, has made extremely difficult political decision on the question of rice in order to contribute to the successful conclusion of the U.R. But rice is not the only issue that Japan has contributed. We have offered 60% tariff reduction of industrial goods, and have fully complied with the agricultural section of the Final Act. We also made extensive and substantial offers in services sector. We are

GV : 8975-13

pleased to report that we have successfully concluded our market access negotiations with thirty-one countries, in both agricultural and non-agricultural sectors.

4. At this historic moment, however, I must register our deep disappointment over the inability of the two majors to make tough political decision to enlarge the package, in particular, in the service sector.
5. The strengthening of the discipline in world trade policy, including the establishment of an effective dispute settlement mechanism, is a major accomplishment of the Uruguay Round. Under the newly created World Trade Organization, Japan strongly wishes that the multilateral trading system will be further strengthened as we head towards the 21st century.

Thank you.

取扱注意

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-035

大 政事外④議官
大 事務 典房
次次
臣秘書官官審審長長

政北⑧環査総 外
代ア大大察括 研
表大使使大審 長

総儀対会口厚情研
察人⑤在警史オ

外 報 官
審 報 際 内 外 プ

文 長
審 一 二

領 移
参 政 保 対 旅 外

審 総 安 平
企 国

参 軍 不 科 協

参 行 専 人 難 地

参 地 中 東
審 北 東 西

審 一 〇 保

参 一 二

審 西 口 洋
西 東

参 一 二 ア ア
一 二

⑧ ⑧ 漁 国
⑧ ⑧ エ 国
一 ネ
⑧ ⑧
一

参 海 審 準

参 政 調 国 開 無
参 緊 評 技 有 理

審 条 規

参 国 析 折 調 セ
一 一

総 番 号 R269847

月 28日

平成 5年 12月 28日

寿 府 代 発

本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

槐 臨時代理大使

UR (12月15日TNC: 議事録の送付)

第6856号 (取扱注意) 至急

(以下FAX送信 GV9177-01)

取扱注意

(三八〇字)

ダット事務局より 15日に開催されたTNC
Cの議事録(MTN.TNC/40)を配布越したところ、
別FAX信にて送付する。

別FAX信とともに米、加、ECに転電した。

(3)

GV9178

4
3
8

山本

F A X 信

取扱注意

総 番 号 R 2 6 9 8 5 0

月 2 8 日

平成 5 年 1 2 月 2 8 日

外 務 大 臣 殿

寿 府 代 発
本 省 着

主 管

経 国 一

槐 臨時代理大使

UR (12月15日TNC: 議事録の送付)

F A X 信 (取扱注意) 至急

往電第6856号別FAX信

(以下FAX送信 GV9178-12)

93年12月28日 13:57

寿府代表部C

MULTILATERAL TRADE

NEGOTIATIONS

THE URUGUAY ROUND

RESTRICTED GV9178JC - 01/ 12
MTN.TNC/40
21 December 1993
Special Distribution

(UR-93-0255)

Trade Negotiations Committee

GV : 9178- 1

TRADE NEGOTIATIONS COMMITTEE

Thirty-Sixth Meeting: 15 December 1993

1. The Trade Negotiations Committee (TNC) held its thirty-sixth meeting at official level under the Chairmanship of Mr. Peter D. Sutherland.

2. The Chairman announced that Brunei Darussalam, which had become a GATT contracting party on 9 December 1993, had also become the 117th participant in the Uruguay Round Trade Negotiations. He welcomed Brunei Darussalam on behalf of the Committee. Note: Bahrain also became a GATT contracting party on 13 December 1993 and, therefore, the 118th participant in the Round. Bahrain, however, did not attend the present meeting.

A. INTRODUCTION

3. He recalled that at each previous TNC meeting under his Chairmanship, he had exhorted participants, sometimes in rather strong terms, to take all necessary steps urgently to conclude the Uruguay Round. Today, when seven years of hard work had come to a successful conclusion, he congratulated them on their momentous and historic achievement and asked all to stand back and measure what had been accomplished—truly a remarkable achievement, from any perspective. The results would mean more trade, more investment, more jobs and larger income growth for all. Economic operators across the globe would benefit; producers and consumers, investors and traders everywhere would gain.

4. He was convinced that today would be seen as a defining moment in modern economic and political history. There were those, not without some reason, who found the post-Cold War world full of new risks and tensions, and who had been faced with the choice of whether their security was better assured by erecting defensive barriers against the external world or alternatively by engaging in a broader system of international co-operation and interdependence. Trade bound people together. It compelled recognition of mutual interest and co-operation. Today the world had chosen openness and co-operation instead of uncertainty and conflict. The participants' decision today went a long way towards answering the question of what the world would look like as one prepared for the future.

5. The multilateral trading system was one of the three pillars of the post-War economic construction established at Bretton Woods. This system had provided the foundation for the manifold rise in world trade and output since then. Nonetheless, as all knew, that construction was incomplete. Today, one

GV: 9178 - 2

was filling the gap by creating a World Trade Organisation (WTO) with powers commensurate to the challenging tasks the participants had assigned to it. This Organisation would ensure that the trade order which they had negotiated would be effectively enforced and efficiently administered. The confidence of producers, traders and consumers in the stability of the trade order would no doubt be enhanced by the decision to give that order a solid institutional basis.

6. In every sense, the Uruguay Round was a global negotiation with a global result. For the first time, a negotiation under the GATT's auspices had covered virtually every sector of world trade. For the first time too, participation had been global. Indeed, perhaps the most significant feature about this negotiation had been the large number of developing countries not only taking part, but actively so. Their contribution to the Round had been a vital one, reflecting the importance of the multilateral system in creating and maintaining opportunities for sustainable development.

7. Important new areas of the world economy had been brought under multilateral disciplines. The General Agreement on Trade in Services (GATS) provided for a new set of multilateral rules for the conduct of services trade. It simultaneously created a framework for a continuing process of liberalisation. These rules took account of the particular features of trade in services and were based on fundamental principles of non-discrimination and national treatment. The outlook for job creation in this fast growing and dynamic sector, which accounted for over 60 per cent of world production, was now better than ever.

8. Trade in intellectual property was also now the subject of a comprehensive set of new rules which should help to promote creative activities and innovation and to safeguard investments in intellectual property.

9. Agriculture too became subject to new disciplines designed to establish a fair and market-oriented agricultural trading system. Reductions in subsidies should lead to more sustainable markets for farmers world-wide and create opportunities for governments to relieve excessive burdens borne by taxpayers and consumers.

10. Textiles and clothing also would be brought back under GATT disciplines, even if the process would take considerably longer than for other sectors.

11. The results on market access for goods represented a major milestone in the history of the GATT. Tariffs were expected to have been reduced by around 40 per cent. Of equally far-reaching importance was the substantial rise in security in the world trading system by virtue of the large increase in tariff bindings, not only but especially by developing countries, many of which had undertaken wide-ranging economic reforms in recent years intended to achieve fuller integration with world markets. And if one factored in comprehensive tariffication of the measures affecting trade in agriculture, over 95 per cent of world merchandise products would now be secured by tariff bindings, representing an enormous advance in predictability and stability of trading conditions.

12. The Uruguay Round had gone further than any previous negotiation to extend and strengthen the rule of law in international trade, both by bringing GATT principles to apply in areas where they had been lacking, and by strengthening the existing rules, especially by ensuring their application through a more effective dispute settlement system. The improved dispute settlement procedures would enhance the credibility of the rules and of the multilateral system as a whole.

13. Added together, these achievements amounted to a major renewal of the world trading system. By giving new expression to the principles of the system, the participants in the Round, had not only given the world economy a much needed boost, they had also made a far-sighted investment in a better future.

B. ADOPTION OF THE FINAL ACT

14. He proposed that all participants in the Uruguay Round:

GV: 9178- 3

- (a) agree that the texts contained in the Final Act (document MTN/FA dated 15 December 1993¹), including the detailed Schedules of market access in goods and services to be submitted to the Secretariat, embody the results of their negotiations. In this regard he was glad to report that the same afternoon the Group of Negotiations on Services had reached an agreement on the texts of a Ministerial Decision on Negotiations on Maritime Transport Services and an Annex to the GATS Agreement on the same subject, copies of which were available in the room and would form part of the package of results;
- (b) acknowledge that the texts might be subject to rectifications of a purely formal character that would not affect the substance or meaning of the texts in any way; and
- (c) indicate their intention to submit the relevant texts or legal instruments to be formulated on the basis of the Final Act for the consideration of their respective authorities with a view to seeking approval of, or other decisions on, the relevant texts or instruments in accordance with appropriate procedures in their respective jurisdictions.

15. He would assume that by raising no objection before he brought down the gavel the participants would be indicating their approval of these proposals.

16. On market access, the Chairman declared that the substantive market access negotiations pursuant to the Ministerial Declaration on the Uruguay Round had been concluded. In this regard, he was relying on the fact that 95 participants had submitted draft Schedules of concessions covering both agricultural and non-agricultural products. A large number of participants had also confirmed that their offers were now final and that concessions exchanged would be duly reflected in their final Schedules to the Uruguay Round Protocol.

17. In regard to agriculture, the Secretariat had circulated the revised version of the negotiating modalities to establish commitments (MTN/GNG/MA/W/24).

18. The conclusion of the market-access negotiations meant that, as of the same day, the existing market-access result would not be reduced, except for minor adjustments which should have no significant impact on the overall and bilateral balances. Additional concessions could, of course, be incorporated in the final schedules.

19. In the area of textiles and clothing, the interests of certain participants required that market access negotiations continued. These negotiations were considered necessary to achieve a larger and balanced final market access package for these participants.

20. He then outlined the procedures that he envisaged would have to be put in place following the conclusion of the Round's market-access negotiations.

¹Corrigendum 1 to MTN/FA of the same date provides for the change in name of the MTO into WTO. Also of the same date, Addendum 1 provides for the additions to be made to the GATS Agreement, namely the Schedules of Specific Commitments, the Article II Exemptions, the Annex and Decision on Maritime Transport Services, and additional names to the Decision on Negotiations on Basic Telecommunications. Both the Corrigendum and the Addendum form part of the Final Act.

GV: 9178 - 4

- (a) A process of verification of final Schedules would need to be established to ensure that the results negotiated and agreed were accurately reflected. This process would have to be designed so as to provide for periodic monitoring and transparency. For this purpose, draft final Schedules would have to be submitted to the Secretariat no later than 15 February 1994. The verification process would end on 31 March 1994. This should provide the time necessary to prepare and complete final Schedules for attachment to the Uruguay Round Protocol to the GATT 1994 for adoption by the Special Ministerial Session scheduled for 12-15 April 1994.
- (b) While he strongly advised least-developed countries to finalise their market-access Schedules in accordance with this timetable, they had an additional year to submit their final schedules by 15 April 1995.
21. The Secretariat was, of course, ready to provide any technical assistance that participants may require.
22. He asked the Committee therefore to note that he would also put in place a legal drafting process to effect rectifications of a purely formal nature in the Final Act. This work would begin on Monday, 17 January 1994 and conclude on 31 March 1994.
23. The Committee took note of the Chairman's proposals on procedures to be put in place following the conclusion of the Round's market-access negotiations, and of his intention also to put in place a legal drafting process.
24. Lastly, the Chairman said he was pleased to inform the Committee that the Government of the Kingdom of Morocco had kindly invited the participants to hold a meeting of the TNC at Ministerial level in April at Marrakech (MTN.TNC/W/127). He proposed that the Committee decide to accept the invitation from the Government of Morocco.
25. The Committee so agreed.
26. Before taking the decision on the conclusion of the Uruguay Round, he gave the floor to the following representatives, whose respective statements have been circulated separately as "MTN.TNC/40/ST/-" documents: Malaysia on behalf of the developing countries (ST/1), Canada (ST/2), the European Communities (ST/3), Pakistan (ST/4), Indonesia (ST/5), Egypt also on behalf of the African countries (ST/6), United States (ST/7), Australia (ST/8), Brazil (ST/9), Chile (ST/10), Argentina (ST/11), Peru (ST/12), Switzerland (ST/13), Austria (ST/14), Cameroon (ST/15), Korea (ST/16), Mexico (ST/17), Tunisia (ST/18), Hong Kong (ST/19), Japan (ST/20), El Salvador (ST/21), India (ST/22), Sweden on behalf of the Nordic countries (ST/23), and the Czech Republic also on behalf of the Slovak Republic (ST/24).
27. The Chairman then interrupted the proceedings and said that at this stage, first of all, he was grateful for the participants' indulgence for having opened the door to the world's media for the next few moments. What one was about to do was a historic act which deserved to be recorded and which would be of interest to people in every one of the participants' countries. He added that without the great interest shown by the Press in these negotiations, one might never have achieved success. To them also, therefore, he thought some credit and testimony should be paid. One had come to the end of the most far-reaching trade negotiation ever. The negotiators of the 117 governments involved had achieved an extraordinary success, a success that gave hope for the future of international co-operation, a success which would reinforce economic growth and development, a success which would aid the process of political and economic reform. It was in this context that, in accordance with the practice which had been developed, and having waited for a moment for the participants' silence to suggest

GV: 9178- 5

their consent, he intended to raise the gavel and conclude the Uruguay Round as a success. After seven long years, all had achieved something together, he thought, of considerable importance. With the participants' approval, therefore, he gavelled the Uruguay Round as concluded.

28. The Trade Negotiations Committee formally adopted the Final Act of the Uruguay Round Negotiations in document MTN/FA and Corr.1 and Add.1.

29. A long period of warm applause followed, including a standing ovation of the participants, the galleries, and the Secretariat. The Press duly and extensively recorded this event.

30. The representative of Morocco noted that his country's invitation to host the Ministerial Meeting in Marrakech in April 1994 had been greeted in a way which showed that Morocco, too, had been right in making its contribution to the overall strengthening of the multilateral trading organisation. It was also a testimony of the confidence which his country placed in the overall organisation. One would, in fact, be setting the foundations for the formal adoption of the Final Act. On behalf of the Government of His Majesty the King, he conveyed through the Chairman Morocco's gratitude to all participants in the Round for their support. He reiterated the readiness of his Government to do everything within its power to ensure the success of the Ministerial Meeting which it would be their pleasure of hosting next April.

31. The representative of India, speaking as Chairman of the GATT CONTRACTING PARTIES, proposed that the gavel with which the Chairman had gavelled the Final Act should be presented to him as a memento, since he had once been described as the "Champion of the Gavel".

32. The Committee so agreed.

33. The general statements then resumed and the representatives of the following participants spoke: Turkey (ST/25), Costa Rica (ST/26), Jamaica (ST/27), China (ST/28), Romania (ST/29), Côte d'Ivoire (ST/30), Colombia (ST/31), Bangladesh (ST/32), Myanmar (ST/33), Sri Lanka (ST/34), Tanzania (ST/35), Senegal (ST/36), Morocco (ST/37), Venezuela (ST/38), Guatemala (ST/39), Madagascar (ST/40) and Macau (ST/41).

34. The representative of Uruguay, on behalf of the Government of Uruguay, of Minister Abreu, Chairman of the Committee at Ministerial level, said he was very happy to express Uruguay's gratitude to all governments that had taken part in the Round concluded today and which bore the name of their country. In the years since one had begun work in Punta del Este, one had run into many obstacles because of the complexities and the ambitious nature of this unprecedented Round of negotiations. Above all, what was important was the agreement reached, a milestone in the history of world trade negotiations. Uruguay had a long tradition of supporting GATT from the very start of its institutional life, and in the seven years of the Round, four of its Ministers had successively had the honour of chairing the TNC. Uruguay shared the general feeling of happiness expressed by many and would bring maximum support to the World Trade Organisation, hoping to achieve fairer trade within the framework of international legislation.

GV: 9178- 6

C. FUTURE WORK PROGRAMME²

35. The Chairman drew the participants' attention to the proposed future work programme to implement the results of the Uruguay Round contained in his statement of 13 December (MTN.TNC/W/126) and proposed that the Committee approve this work programme. It was evident that significant additional administrative, budgetary and staffing implications would arise from the implementation of the Round's results and it was his intention to seek approval of such additional budgetary provisions as might be necessary at the April Ministerial meeting.

36. The Committee approved the proposed future work programme to implement the results of the Uruguay Round contained in MTN.TNC/W/126. The work programme is reproduced in Annex 1.

D. DECISION ON TRADE AND ENVIRONMENT

37. The Chairman recalled that during the negotiations, it had been agreed that the Committee would adopt a work programme on trade and environment. Accordingly, he was submitting for the TNC's approval the draft Decision on Trade and Environment which had been circulated in document MTN.TNC/W/123.

38. The Committee adopted the Decision in MTN.TNC/W/123. The text of the Decision is reproduced in Annex 2.

E. PROPOSALS BY THE EUROPEAN COMMUNITIES

39. The Chairman recalled that during the negotiations, the European Communities had circulated two proposals which participants had agreed to discuss at a later stage in the appropriate fora. These proposals were:

(a) the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the GATT (MTN.TNC/W/125);

(b) the question of identification of developing countries (MTN.TNC/W/128).

40. These proposals are reproduced as Annexes 3 and 4, respectively.

F. CONCLUSION

41. The Chairman, on behalf of the Committee, said he wished to record its appreciation of the efforts of the very many people who had participated and contributed to the Uruguay Round during its various stages. So many people had made such an enormous contribution that it was not feasible on this occasion to mention all of them. However, he wanted the Committee to pay a special tribute to his predecessor, Arthur Dunkel, who had done so much to shape the Final Act. The latter, unfortunately, could not be present today as he had an unavoidable commitment in Poland.

²The Chairman of the Committee on the Agreement on Civil Aircraft has drawn the attention of the Trade Negotiations Committee to the following proposal: "The Signatories recognize the need to continue negotiations aimed at broadening and improving the disciplines in this Agreement on the basis of mutual reciprocity. They shall commence such negotiations promptly, and shall seek to complete such negotiations within one year. The negotiations shall take place on the basis of the draft agreement presented by the Chairman of the Aircraft Committee on 12 December 1993 and other proposals. In the course of these negotiations, an understanding among Signatories should be developed setting out the criteria for the identification and allocation of subsidies bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of civil aircraft."

42. He expressed his gratitude to the Friends of the Chair, Mr. Michael Cartland, Mr. Germain Denis, Ambassador David Hawes and Ambassador Julio Lacarte, without whose dedicated commitment, professionalism, skill, and perseverance, the quality of the results would not have been as great as it was.

43. He also thanked the Secretariat staff, who had certainly done a tremendous job in helping the participants and the Chair and his friends to deliver the conclusions arrived at today.

44. The Committee took note of all the statements made.

GV : 9178- 7

ANNEX 1

GV : 9178- 8

FUTURE WORK PROGRAMME IN CONNECTION WITH THE
URUGUAY ROUND NEGOTIATIONSStatement by Mr. Peter D. Sutherland on 13 December 1993

I believe it would be helpful to delegations if I outline how I see the work that will have to be one between 15 January and the Marrakesh meeting, envisaged for 12-15 April 1994, that I would propose to set out in a more definitive manner at the TNC meeting on 15 December.

I have already indicated the activities we will undertake in regard to legal drafting, as well as to adjustment and verification of Schedules.

We will adopt a TNC Decision next Wednesday on Trade and Environment that will require a report ahead of the Marrakesh meeting.

However, there are other issues on which I would like you to reflect. First, we must deal with the situation of four categories of countries that I hope would wish to be original Members of the MTO: (i) The least-developed countries have the option of taking an extra period of one year from 15 April 1994 to lodge their Schedules, although I have urged all of them to lodge their Schedules by 15 December; (ii) then, there are three countries which are full participants in the Uruguay Round but which have not completed their negotiations for entry into GATT: these are Algeria, China and Honduras; (iii) twelve countries which have been associated with the Round and which are at varying stages of progress in their own negotiations, ranging from the earliest stages to near finalization; and (iv) the eighteen countries which apply GATT on a de facto basis and have not participated in our multilateral negotiations.

After 15 December we will have to address these different situations bearing in mind our common objective that the MTO should be truly representative of world trade through the widest possible membership willing to meet the obligations. For this purpose, proposals will be submitted on the appropriate process, taking into account that the TNC is likely to lapse after the Marrakesh meeting.

Second, I have indicated at a previous TNC meeting that we will need to prepare a Ministerial Declaration to be approved at Marrakesh. This will be a subject for careful consideration, as well as the other matters that will appear on the agenda at our Marrakesh meeting.

Third, we need also to look beyond 15 April next so that Ministers may provide accordingly at Marrakesh.

In the light of the results of the Round, the proposed MTO will not be a successor agreement to GATT, as defined in the Vienna Convention. The two instruments are "legally distinct" and this means that insofar as governments put the Uruguay Round agreements into force and do not simultaneously withdraw from GATT under the Protocol of Provisional Application (which stipulates a sixty-day period after notification before withdrawal takes place), they will be bound by two MFN clauses which will apply to different sets of commitments and countries. Arising both from this consideration and from the need to launch the MTO under the best possible auspices, we should undertake intensive work after 15 April next. Some of the areas to be covered would be:

— the accession negotiations of the four categories of countries mentioned earlier;

- technical assistance missions to a number of those countries to contribute to their participation in such negotiations;
- the questions which follow directly out of the contents of the MTO Agreements and which are specifically provided for therein. For these cases, which vary considerably in importance, timing and nature, implementation procedures would need to be worked out as appropriate;
- other substantive subjects that arise in terms of:
 - (i) the link between trade and environment;
 - (ii) the contents of the Marrakesh Ministerial Declaration; and
 - (iii) the fact that since the MTO will have a considerably larger scope and responsibilities than GATT, efficient coordination procedures and courses of action need to be established;
- the Rules of Procedures for the Ministerial Conference, General Council and subsidiary bodies that will need to be drafted;
- the administrative, personnel, budgetary and financial issues, which will be complex because of the "legally distinct" concept. GATT and the MTO are likely to co-exist for a period of time that is presently unforeseeable and this prospect will call for careful and thorough planning;
- the question of ICITO/GATT also needs to be considered;
- the preparation of the Implementation Conference, in regard to which we have only the most sketchy indications in the Punta del Este Declaration.

Let me add that practically every item that will appear on the agenda of the MTO's inaugural Conference will have to bring together different elements that will need to have been worked out beforehand.

It seems to me that the institutional solution to enable us to prepare properly for the work ahead and to cover the issues I have mentioned, among others, will be the establishment by the TNC at Marrakesh of an open-ended Interim Committee for the MTO that would undertake these tasks and thus concentrate on the setting up of the new organization under the best possible conditions.

As will be clear from this partial enumeration of tasks, there is a great deal to be done after the signature of the Final Act and up to the Implementation Conference.

In the 15 January-15 March period we will carry out the preparatory activities that shall enable the Marrakesh meeting to approve the necessary mandates, and I expect to call a meeting of the TNC at the end of March to approve appropriate drafts for submission to Ministers at Marrakesh.

ANNEX 2

GV : 9178-10

DECISION ON TRADE AND ENVIRONMENT

The Trade Negotiations Committee,

Noting:

- (a) the Rio Declaration on Environment and Development, Agenda 21, and its follow-up in GATT, as reflected in the statement of the Chairman of the Council of Representatives to the CONTRACTING PARTIES at their 48th Session in December 1992, as well as the work of the Group on Environmental Measures and International Trade, and of the Committee on Trade and Development;
- (b) the work programme envisaged in the Decision concerning Article XIV:B of the Services Agreement; and
- (c) the relevant provisions of the TRIPs Agreement;

Considering that there should not be, nor need be, any policy contradiction between upholding and safeguarding an open, non-discriminatory and equitable Multilateral Trading System on the one hand, and acting for the protection of the environment, and the promotion of sustainable development on the other;

Desiring to coordinate the policies in the field of Trade and Environment, and this without exceeding the competence of the multilateral trading system, which is limited to trade policies and those trade-related aspects of environment policies which may result in significant trade effects for its members;

Decides to draw up a programme of work:

- (a) to identify the relationship between trade measures and environmental measures, in order to promote sustainable development;
- (b) to make appropriate recommendations on whether any modifications of the provisions of the Multilateral Trading System are required, compatible with the open, equitable and non-discriminatory nature of the system, as regards, in particular:
 - the need for rules to enhance positive interaction between trade and environmental measures, for the promotion of sustainable development, with special consideration to the needs of developing countries, in particular those of the least developed among them; and
 - the avoidance of protectionist trade measures, and the adherence to effective multilateral disciplines to ensure the responsiveness of the Multilateral Trading System to environmental objectives, including Principle 12 of the Rio Declaration; and
 - surveillance of trade measures used for environmental purposes, of trade-related aspects of environmental measures which have significant trade effects, and

GV : 9178-11

of effective implementation of the multilateral disciplines governing those measures;

Agrees to present the programme of work, and recommendations on an institutional structure for its execution, for adoption as soon as possible and no later than at the Ministerial Conference of April 1994.

ANNEX 3

UNDERSTANDING ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE XXIV OF THE GATT

Proposal of 12 December 1993 by the European Communities

Background

1. In situations where the participants have not been able to reach formal conclusions with regard to Article XXIV-type agreements, the overall conformity of these agreements with the GATT can presently be questioned at any moment through the Dispute Settlement procedure (Article XXIII:2). From a systemic point of view, this means that even after years of implementation of an economic integration agreement, duly notified and examined by the GATT, no legal security is guaranteed for such agreements vis-à-vis GATT.
2. The Uruguay Round participants, signatories of the present proposal³, do not agree that under paragraph 12 of the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the GATT panels could question the conformity of existing customs unions and free-trade areas, as well as interim agreements leading up to customs unions and free-trade areas as such, when such agreements have been notified to the CONTRACTING PARTIES and the latter have not made specific recommendations with respect to such agreements.
3. The European Communities and the other Uruguay Round participants signatories of the present proposal believe that this situation would be best addressed by amending paragraph 12 as indicated below:

Proposed amendment of paragraph 12 of the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the GATT

"12. The dispute settlement provisions of the General Agreement may be invoked with respect to any specific measures arising from the implementation of those provisions of Article XXIV relating to customs unions, free-trade areas or interim agreements leading to the formation of a customs union or free-trade area. Such recourse to the dispute settlement provisions, however, shall not be allowed to question the conformity with GATT of existing customs unions, free-trade areas or interim agreements leading to customs unions or free-trade areas which have been notified to the CONTRACTING PARTIES, as long as the CONTRACTING PARTIES have not made a specific recommendation under Article XXIV:7 of the General Agreement".

³EC, Mauritius, Jamaica, Morocco, Uganda, Zaïre, Côte d'Ivoire, Dominican Republic, Ghana, Trinidad & Tobago, Senegal, Cameroon, Algeria, Tunisia, Egypt, Zimbabwe, Tanzania, Hungary, Romania, Zambia, Cyprus, Malta, Madagascar, Israel, Czech Republic, Slovak Republic, St. Vincent and the Grenadines, Nigeria, Antigua & Barbuda.

Proposal of the European Communities

GV : 9178-12

4. The European Communities recognize that this is a complex and politically important matter. Since we are so near the conclusion of the Round, the Communities are willing not to pursue their proposal now, on the basis that Uruguay Round participants would agree that this matter be discussed in the contracting parties immediately after the conclusion of the negotiations in the Uruguay Round.

ANNEX 4

IDENTIFICATION OF DEVELOPING COUNTRIES

Proposal of 13 December 1993 by the European Communities

Background

The European Communities have been concerned for some time with the problem of graduation. The Communities were obliged to raise the question in a notification to the Chairman of the TNC of December 1991 (MTN.TNC/92).

Proposal of the Communities

The European Communities agree not to pursue the general question of graduation now, on the understanding that the participants agree to take this matter to the Committee on Trade and Development and its successor in the MTO for comprehensive consideration.

(5)

17/08:07

1091 01/15 P01 R262622

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-035

大 政事外^②儀官
 大 務務 典房
 次次
 臣秘官官客客長長

政北^③課査総 外
 代ア^④大大察括 研
 表大使使大密 長

総儀対会口厚情研

察人^⑤在整史オ

外 報 審
 官 報 際 内 外 プ

文 審
 長 一 二

鎖 参
 移 政 保 対 旅 外

審 審
 総 総
 安 安
 平 平

参
 軍 不 科 協

国 参
 長 行 専 人 難 地

ア 参
 長 地 中 東
 審 北 東 西

審 審
 一 一
 保 保

参
 一 二

審 審
 西 西
 口 口
 洋 東

近 参
 ア 一 二 ア ア
 長 一 二

審 審
 一 一
 一 一
 一 一
 一 一

参 審
 海 準

参 参
 政 政
 調 調
 国 国
 開 開
 無 無

審 審
 条 規

参 参
 国 国
 析 析
 調 調
 セ セ

総 番 号 R 2 6 2 6 2 2

月 1 6 日

平成 5 年 1 2 月 1 6 日

寿 府 代 発
 本 省 着

主 管 経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (15日プレスブリーフィング)

第6711号 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 GV8977-03)

15日、TNC終了後、赤尾大使は邦人記者に対してブリーフィングを行ったところ、概要以下のとおり（別所経団一長、鶴岡企画官、石川企画官、当館辻同席）。

1. 冒頭赤尾大使より以下のとおり説明した。

（1）本日の首席代表者会合では、残りの問題について簡単な協議が行われた。米より、“Multilateral Trade Organization”を“World Trade Organization”とするとの提案があり、各国より特段の反対もなく決定された。これは米が議会との関係でMultilateralでは過去の経緯から議会を通し難いのでWorldとの名称にしたいとしたと思われ、これは単なる名称だけの変更である。

（2）本日までの交渉の中でDFAから大きな変更があったものとしては、サービスの分野では金融、ヒトの移動、海運、基本テレコムがあるが、特に金融では米のtwo-tier approachをつぶすためにWTO発効後6か月間は全ての国がMFNベースで実施し6か月後に再検討を行い、その際には代償なしで譲許の撤回、或いはMFN例外の適用が行えることとするとの案が出され、右が了承された。印よりは、金融でこのような措置がとれるのであれば、ヒトの移動でも同様の措置をとれる旨主張し、我が方が反対したが、結局明年4月の閣僚会合後1か月以内に交渉を開始し、WTO発効後6か月後に交渉を完結することとされた。（鶴岡企画官より、金融の分野は途上国の市場開放が主な目的とされており、途上国としても先進国に対して打ち返すタマとしてヒトの移動を出してきたものと考えられる旨付言。）

海運では、来年春の閣僚会合終了後96年6月まで交渉が行われることとなった。これは米のオファーに多くの国の不満があり、取敢えずこれで合意し、その後の交渉で更に不満が残るのであれば、協定発効6ヵ月後にオファーを撤回できるものである。

（3）これまでの具体的な交渉経緯としては、最後の数週間はサザerlandの下での首席代表者会合（非公式なもの）で交渉が行われ、その結果を本日のTNCで一括採択した形である。自分（赤尾大使）は、このやり方でうまくいくかと懸念していたが、サザerlandの指導がうまくいき、またfriends of the chairの尽力もあり交渉終結に至ったものと思う。また、サービスの分野での米の直接税、金融の問題では、米の言いなりになっていたらパッケージが壊れてしまうところであったが、サザerlandが直接ペンツェン財務長官に働きかけ、サミュエルズ、サマーズの派遣を得て妥協に至った。特に金融ではぎりぎりまで議論し、逆に米からの妥協をとったが、この借りはADで米の提案を国内で説明がつく程度までのむということでも返したのだと思う。

2. これに続き質疑応答が行われたところ、以下のとおり。

Q：UR合意の発効は何時か。

A：（辻番より）最終合意文書の表紙には日付がブラケット付きで発効の目標日が

記述されているが、正式には明年4月の閣僚会合²⁷決定されることになる。従来95年1月1日の発効を目指すとの見方があったが、各国の国内手続きを事務局より非公式に打診した結果このような時期になったものと思う。

Q: 関税引下げだけでも95年1月からということはないのか。

A: 今のところそういうことはないが、発効が遅ればできるところからやっいてこうということになる可能性も排除されない。

Q: 明年4月の閣僚会合の日程如何。

A: 一応12日から15日の予定とされているが、正式には決まっていない。

Q: 今後、明年閣僚会合までの間にTNCが開催される可能性如何。

A: 少なくともリーガル・ドラフティング、譲許表の確認作業 (verification) を終わらせるためのTNCが3月末に開催される可能性がある。

Q: 今回の交渉は全体で何点くらいか。

A: 分野毎の違いもあり、何とも言い難い。市場アクセスの分野での農業のルールが確立され(我が国にとっては極めて厳しい決断を迫られることになったが)、また関税引下げでは1/3以上の引下げが行われた。更にTRIP、TRIM、統一紛争処理といった新しい分野の合意もできた。

(鶴岡企画官より) サービスに限っていえば、プンタ・デル・エステでの閣僚会合の際は、サービスをURに入れるか否かとの議論であったが、その後ブラッセルでの閣僚会合では枠組みができ、91年12月のDFA策定で協定案文の策定に成功し、その後2年間の交渉で80以上の国から国別表が提出された。これは当初の期待を大きく上回るものである。

Q: 統一紛争処理手続きができたことにより、米の301条等ユニラテリズムとの関係如何。

A: (別所課長より) 一方的措置の撤廃は本ラウンドの目玉である。パネルの手続きが自動的に最後まで行われることにより、これまでよりも強い規律となっている。301条に関しては、その法令自体が違反措置なのではなく、右法令に従ってとった措置が違反であるので、301条がそのままガット違反となるものではないとしつつ、ツナパネル、油糧種子パネル等に言及。

Q: 林産物、繊維のオファー如何。

A: 我が方は林産物では約50%、繊維は1/3カットであった。米、ECの繊維のオファーにはアジア諸国に強い不満があるが、米はMFAのフェーズ・アウト

によるクォータの撤廃でアクセスが改善されるとしている。

Q: URの次のラウンド如何。

A: 今回のようなラウンドでやるのか、或いは環境、競争政策等一つ一つ片付けていくのか今後の話し合いによるところであるが、一部ではグリーン・ラウンドといった話も出ている。

米、加、EC代に転電した。

(了)

総理

及び

大臣

談話

新秘
無期限

決 裁 書

大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 。 経済局長 御承 審議官 審議官 総務参事官 国際経済課長	保 存 期 間			
		1類 (永久)	2類 (10年)	3類 (5年)	4類 (1年)
		起案 平成 5 年 12 月 15 日			
		決裁 平成 年 月 日			
協議先		起案者 電話番号			
。 総務課長 首席事務官 法令課		山 上 2243			
本領事の院表に ついては、明16日 9:30より下院室にて (院表が各がごとの 都合合わせると して(副総務官F)の 連絡)					
下記の件に関し、決裁を求めます。(関係文書別添)					
件 名 UR 実質妥結(総理大臣談話)					

閣僚省庁(大・通・農・経)と協議済み。

(日本時間 16日 0:00)

ウルグアイ・ラウンド交渉は、ジュネーブで15日17:00
から行われる予定の貿易交渉委員会において妥結する

見通しであるところ、実質妥結が達成される場合には
別添の 総理大臣談話 を 16日朝の官房長官
(関係省庁と協議済み)

記者会見の際に発表することとしたしたい。

(3)

内閣総理大臣の談話（案）

平成五年十二月一六日

私は本日ガットウルグアイ・ラウンド交渉全体が実質的に妥結したことを心から歓迎いたします。

ウルグアイ・ラウンド交渉は、工業品の関税の引下げのみならず、今までガット体制の下で必ずしも十分な貿易ルールがなかった農業、^{ある}或いは新しい分野である特許権や商標権などの知的所有権、貿易関連投資措置、さらには、金融、運輸などのサービス分野を含む交渉でありました。一一六の国や地域が七年に^{わた}り交渉を行ったかつてない包括的かつ歴史的な一大事業であります。

この交渉が今回実質妥結したことは、各国がそれぞれの抱える利害を乗り越え、多角的自由貿易体制の維持・強化についで強い意思を示したものであり、極めて重要なことでもあります。

我々は一九三〇年代の保護主義の台頭が世界貿易、そして世界経済の低迷を招いた苦い経験をもっております。このような経験に照らせば、今回の交渉の成否が今後の世界の自由貿易体制、ひいては世界経済の拡大と活性化にとり如何に重要な意味をもっていたかは明らかであります。

貿易立国として、我が国政府は世界経済の拡大と世界経済の繁栄なくして我が国経済の繁栄もないという強い信念の下

ウルグアイ・ラウンド交渉を成功に導くため一貫して強い意思をもって交渉に臨んでまいりました。特に農業交渉ではコメなどの困難な問題を抱えておりましたが、幅広い国民的利益を増進するとの観点から困難な決断を行い、農業合意案を受け入れたことは、最終段階で交渉の妥結に寄与したものと考えます。また工業品の関税引下げ、サービス、貿易関連投資措置等の分野では、終始積極的な交渉姿勢を示し、前向きの成果を達成することができました。

私は今回政府が交渉をまとめるため尽力するに^た当り、国内各方面より得た御理解と御協力に深く感謝するものであります。

今後の課題として、今回の交渉の結果で上がった国際的ルールを遵守しかつ活用する必要があり、また、新しいルールに順応していくために農業分野などで多くの国内努力をしていく課題があります。そのためにも国内経済面における規制緩和を一層促進し、日本経済の一層の活性化を実現していきたいと考えます。

12/16 set copy
内閣総理大臣の談話

平成五年一二月一六日

本日ガットウルグアイ・ラウンド交渉全体が実質的に妥結したことを評価いたします。

ウルグアイ・ラウンド交渉は、工業品の関税の引下げのみならず、今までガット体制の下で必ずしも十分な貿易ルールがなかった農業、あるいは新しい分野である特許権や商標権などの知的所有権、貿易関連投資措置、さらには、金融、運輸などのサービス分野を含む交渉であり、百十八の国や地域が七年にわたり交渉を行ったかつてない包括的かつ歴史的な一大事業でありました。

この交渉が今回実質妥結したことは、各国がそれぞれの抱える困難を乗り越え、多角的自由貿易体制の維持・強化についで強い意思を示したものであり、国際経済秩序に対する信頼を確保する上で極めて重要なことであります。

我々は千九百三十年代の保護主義の台頭が世界貿易、そして世界経済の低迷を招いた苦い経験をもっております。このような経験に照らせば、今回の交渉の成否が今後の世界の自由貿易体制、ひいては世界経済の拡大と活性化にとりいかに重要な意味をもつものであったかは明らかであります。

貿易立国として、我が国政府は世界経済の拡大と繁栄なくして我が国経済の繁栄もないという強い信念の下にウルグア

イ・ラウンド交渉を成功に導くため一貫して強い意思をもって交渉に臨んでまいりました。特に農業交渉ではコメなどの困難な問題を抱えておりましたが、将来にわたる国益を考えて厳しい決断を行い、農業合意案を受け入れたことは、ウルグアイ・ラウンド交渉全体の妥結に寄与したものと考えます。また工業品の関税引下げ、サービス、貿易関連投資措置等の分野では、終始積極的な交渉姿勢を示し、多大の成果を得ることができました。

私は今回政府が交渉をまとめるため尽力するに当たり、国内各方面より得た御理解と御協力に深く感謝するものであります。

我が国は、今後の課題として、交渉の結果でき上がった国際的ルールを遵守、活用する必要があり、また、新しいルールに順応していくために農業分野などで多くの国内努力をしていかなければなりません。そのためにも国内経済面における規制緩和を一層促進し、日本経済の一層の活性化を実現していきたいと考えます。

外務大臣談話

平成五年十二月一日

ガット・ウルグアイ・ラウンド交渉全般に対し直接責任を有する担当大臣として、本日交渉全体が実質妥結したことは、世界経済と我が国経済の今後の繁栄にとり、極めて重要な意味を持つものであると考えます。

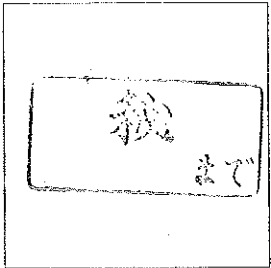
世界経済が全体として低迷している現在、貿易自由化や新しい分野でのルール作り等によって、国際貿易の安定的発展が図られることは、世界経済の活性化にとって不可欠なことであります。このことはまた、一部の国々において保護主義的あるいは地域主義的動きが出てきている現在、こうした動きの台頭を押さえて、公正な国際的ルールの下で通商活動が行われることを確保することに大きく貢献するものでもあります。他方、今回の実質妥結については、サービス等自由化がまだまだ緒についたばかりの分野もあり、従って今回の成果に安住することなく、今後自由貿易体制の維持・強化になお一層努める必要があります。

我が国としても、我が国経済に関する一層の規制緩和を進め、国内諸手続きの透明性、公正性、客観性をより厳格に確保していくことが、今後ウルグアイ・ラウンドの成果を実施していく上で必要であります。

我が国にとって、大きな困難を抱えている農業問題については、コメを包括的関税化の例外とすることで決着しましたが、農業について

は今後とも、食糧安全保障、環境等非貿易的関心事項にも注意を払っていく所存であります。また、この機会を転機として、真に足腰の強い農業を確立していくために、政府、国民一丸となって努力していくことが大切であります。

我が国としては、ウルグアイ・ラウンドの成果を我が国の更なる経済の発展と国民生活の豊かさを実現していくため積極的に活用していく必要があります。この点につき、国民の皆様の高い御理解を得たいと思います。



決 裁 書

大 臣 (秘書官) 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官一 官 房 長	主 管 経済局長 次官 審 議 官 総務参事官 国際機関第一課長	保 存 期 間			
		1 類 (永久)	2 類 (10年)	3 類 (5年)	4 類 (1年)
		起案 平成 5 年 12 月 15 日			
		決裁 平成 年 月 日			
		起案者	電話番号		
		313 3038			
協 議 先 吉 沢 長					
下記の件に関し、決裁を求めます。(関係文書別添)					
件 名 UR 実質要約に因り外務大臣談話					
GA-1 (昭和63. 4. 1改正)		外 務 省		回覧番号	

1. ^{17:00} ウルグアイ・ラプラタに交渉は 12月15日(ジュネーブ現地時間、
日本時間では 16日 01:00) 南米予定の 貿易交渉委員会

(TNC)において 実質的に交渉する見通しであり、
右機会に 別添1の内容の外務大臣談話を発表

するものといたしむ。

(なお、本件については、16日の次官会談及び

17日の南米において それぞれ 次官及び外務大臣
から 御報告をしていただく他、 別添2の総理

談話(言明交渉中)を 16日 11時から 官房長官記者会見において、
お知らせする予定。)

2. ^{18:00} 発表のタイミングについては、上記 総理談話発表の
タイミングをあわせて、 16日 11時を目途に プレス配

布するものといたしむ。

外務大臣談話

平成五年一二月一六日

ガット・ウルグアイ・ラウンド交渉全般に対し直接責任を有する担当大臣として、本日交渉全体が実質妥結したことは、世界経済と我が国経済の今後の繁栄にとり、極めて重要な意味を持つものであると考えます。

世界経済が全体として低迷している現在、貿易自由化や新しい分野でのルール作り等によって、国際貿易の安定的発展が図られることは、世界経済の活性化にとって不可欠なことであります。このことはまた、一部の国々において保護主義的あるいは地域主義的動きが出てきている現在、こうした動きの台頭を押さえて、公正な国際的ルールの下で通商活動が行われることを確保することに大きく貢献するものでもあります。他方、今回の実質妥結については、サービス等自由化がまだまだ緒についたばかりの分野もあり、従って今回の成果に安住することなく、今後自由貿易体制の維持・強化になお一層努める必要があります。

我が国としても、我が国経済に関する一層の規制緩和を進め、国内諸手続きの透明性、公正性、客観性をより厳格に確保していくことが、今後ウルグアイ・ラウンドの成果を実施していく上で必要であります。我が国にとって、大きな困難を抱えている農業問題については、コメを包括的関税化の例外とすることで決着しましたが、農業について

は今後とも、食糧安全保障、環境等非貿易的関心事項にも注意を払っていく所存であります。また、この機会を転機として、真に足腰の強い農業を確立していくために、政府、国民一丸となって努力していくことが大切であります。

我が国としては、ウルグアイ・ラウンドの成果を我が国の更なる経済の発展と国民生活の豊かさを実現していくため積極的に活用していく必要があります。この点につき、国民の皆様の高い御理解を得たいと思います。

対フ
レス

バックグラウンド・ブリーフ (14/15)

(B)

※総第 31420 号 013 公館宛
平成 5 年 12 月 15 日 15 時 7 分 日 秒 受付

電 信 案

大至急

電信課長	大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 経済局長 審議官 審議官 総務参事官 国際機関課長	※発電係 1 2 起案 平成 5 年 12 月 15 日 起案者 電話番号 2032
	協議先		

(注意) 1 枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

在	寿府代	大使 総領事	あて	外務大臣 発
件名	UR (バックグラウンド・グループ用資料の送付)			
主管・文書記号	経国一	※電番 第 3567 号	大至急 普通	至急 (優先処理)
転電 転送 転報	米、英、仏、独、OECD 代、EC 代 在 伯、伊、加、韓国、豪、NZ、 オーストラリア	※転電番号 合第 24816 号	大使・総領事あて	大至急 普通 (優先処理)
(バックグラウンド・グループ)				
15 日、対アリス用として標記資料を作成 (配付)				
LTK ところ、 同 資料を貴館参考までに別 FAX 信 する。				
別 FAX 信とともに、米、英、仏、独、伊、				
※				
13142065 大至急 JUFUDAI 等 013 漢				
GB-1		外務省		回覧番号

(※印欄内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

加、韓国、豪、NZ、EC代、OECD代、
伯に転電した。

(3)

FAX信

平

(B)

※総第

GM:9127

※平成 31 年 3 月 5 日 13 時 30 分 宛館宛 秒受付 GM9127-12

平成 5 月 18 日 18 時 30 分

電 信 案

大至急

FAX

電信課長	大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 経済局長 審議官 審議官 総務参事官 国際課長	※発電係 1 大 2 〇
	協議先		起案 平成 5 年 12 月 15 日 起案者 電話番号 振切 253X

(注意) 1 枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 府代	大使 総領事 あり	外務大臣 発
件名 UR (ハワ・クラウド・ソフト用資料の送付)		
主管・文書記号 経国一	※電番 FAX信	大至急 普通 (優先処理) 至急 (優先処理)
転電 転送 転報 在 未、英、仏、独、OECD代、伯、伊、加、韓国、豪、NZ、E代、大使 総領事あり	※転電番号	パターン・コード
往電経国一才3567号別FAX信。		大至急 普通 (優先処理) 至急 (優先処理)
※		

66143544 大至急 JUFUDA外務省等013 F信

回覧番号

(※印欄内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

(バックグラウンド・ブリーフ用資料)

ウルグアイ・ラウンド交渉は、いまだ交渉中であり、交渉の見通し及び交渉の結果得られる合意の内容につき、現段階で確定することは無論できないが、ジュネーブで15日夕刻（日本時間16日未明）から行われる予定の貿易交渉委員会において、交渉が実質的に妥結する見通しである。上記を踏まえ、あくまでも現時点におけるとりあえずの資料として別添の資料を作成した。

ウルグァイ・ラウンドの実質妥結

平成5年12月

外務省経済局

I. ウルグァイ・ラウンドの特徴

1. 貿易自由化と貿易ルールの強化を目指し、1986年9月に開始されたガットの第8回目の多角的貿易交渉。
2. その特徴は：
 - (1) サービス貿易（金融取引等）、知的所有権（特許権等）及び貿易関連投資措置（ローカル・コンテンツ等）等の新しい分野についての規律の策定
 - (2) 農業貿易についての規律の強化
 - (3) 一方的措置の抑止、ダンピング規制の強化など紛争処理手続と制度的枠組みの強化

II. 交渉の経緯

1. 1986年9月20日にウルグァイのプンダ・デル・エステで採択されたプンダ・デル・エステ宣言に基づいて開始された。このラウンドはサービスや知的所有権（TRIP）等の新しい分野を含み、15の交渉グループで交渉が開始された。
2. 1988年12月には、モントリオールにおいて交渉の中間レビューが行われ、熱帯産品、紛争処理等の分野で得られた成果を早期に実施することが合意された。

3. しかしながら、その後、農業、知的所有権、繊維、セーフガード等の分野において交渉は難航し、当初交渉の終結が予定されていた1990年12月のブラッセル閣僚会議に至っても交渉は終結せず、91年4月からは農業、繊維、知的所有権、サービス等の7交渉グループに絞られ、交渉が継続された。
4. 1991年12月には、ダンケル・ガット事務局長（当時）がウルグアイ・ラウンドの早期妥結を図るべく最終合意文書案、所謂ダンケル・テキストを提示し、92年1月以降は、交渉も「モノの分野の市場アクセス交渉」、「サービス分野の自由化交渉」等の4つの「トラック」（分野）による交渉体制となった（別添1参照）。しかしながら、特に農業の分野で交渉が難航し、92年11月に米・EC間の農業に関するブレア・ハウス合意が成立したものの、92年は交渉は終結せず、決着は93年に持ち越された。
5. 93年7月に東京で日、米、EC及び加の四極により行われたウルグアイ・ラウンド閣僚会合の結果、医薬品、建設機械等8分野における関税相互撤廃及び化学品におけるハーモニゼーション（関税率の平準化）等を内容とする合意が成立。これが大きな弾みとなって、9月以降ジュネーブにおける交渉プロセスが活発化した。米国のファースト・トラック（注）による対議会通報期限との関係もあり、12月15日を目標として最終的な交渉が行われた結果、12月15日の貿易交渉委員会（TNC）で交渉が実質妥結するに至った（別添2、3参照）。

（注）ファースト・トラック

ファースト・トラック手続の下では、米議会は提出されたウルグアイ・ラウンド合意実施国内法案全体に対してイエスかノーかの判断のみ行うこととなる。対議会通報期限が本年12月15日、大統領の署名期限は明年4月15日。

Ⅲ. 今後の段取り

- ・ 93年12月～94年3月：条文の整理
- ・ 94年4月中旬：合意文書の確定のための閣僚会合
(多角的貿易機関(MTO)設立協定等、ウルグアイ・ラウンドの結果作成される諸文書を添付した「最終文書」(Final Act)に署名。)
- ・ (時期未定)：合意文書の実施のための閣僚会合
(1995年の早い時期までに開催される。ここでウルグアイ・ラウンド諸合意文書の発効日を確定。現在のところ、1995年7月1日以前の発効を目指している。)

IV. ウルグァイ・ラウンドの成果概要

1. 多角的貿易機関（MTO）の設立

サービスや知的所有権等の新しい分野を含むウルグァイ・ラウンド交渉の成果を包括的に実施する制度的枠組みを創設するため、新しい国際機関としてMTOを設立。MTO設立協定はその任務、組織、地位等を規定。ウルグァイ・ラウンド交渉の成果である諸協定等は、MTO設立協定に付属。

2. MTO設立協定に付属する主要協定

(1) モノ

(イ) 1994年のガット

現行のガット条文等を基本的に引き継ぐが、法的には現行のガットとは別個のもの。

(ロ) ウルグァイ・ラウンド議定書（市場アクセス）

各国の譲許表（モノの市場アクセス交渉の結果約束された鉱工業品、農林水産品の関税率等を記載したもの）が添付される。

(ハ) 農業

(i) 関税以外のすべての国境措置を関税に置き換える。ただし、食糧安全保障を含む非貿易的関心事項の重要性にかんがみ、我が国のコメのように一定の条件を満たす農産品については、ミニマム・アクセス機会を、初年度4%から最終年度8%に拡大することを条件に、関税化の特例措置（6年間関税化を実施しないことができる。7年目以降の扱いについては、6年目の交渉においてとり上げる。）が認められる。

(ii) 国境措置（関税）、国内支持（国内補助金）及び輸出補助金に関し、削減を約束する。

(a) 国境措置

86年から88年までのデータをベースとし、実施期

間（６年間）中に農産品全体で単純平均で３６％削減、
各品目につき最低でも１５％削減。

(b) 国内支持

８６年から８８年までのデータをベースとし、実施期
間中に削減の対象となる国内支持の総額を２０％削減。

(c) 輸出補助金

８６年から９０年までのデータをベースとし、実施期
間中に総予算額及び数量ベースでそれぞれ３６％及び２
１％削減。

(二) 検疫・衛生

国際基準の尊重原則、措置の透明性の確保等を盛り込んだ検疫・衛生措置に関する協定。その概要は、(i)専門の国際機関により作成された国際基準等がある場合、それを基礎として各国の検疫・衛生措置の調和を進める、(ii)科学的正当性がある場合等においては、各国は国際基準よりも高いレベルの保護基準をもたらす検疫・衛生措置を採用し、かつ、維持することができる、等。

(ホ) 繊維

１９７４年以来多国間繊維取極（MF A）の規律に服してきた繊維貿易分野を、１０年間の経過期間を設けて段階的にガットの規律の下に統合し、繊維貿易の自由化を図るための協定。

(ヘ) 補助金及び相殺措置

補助金の定義を明確化（政府の財政負担等があり、それによって利益があるもののみを補助金と定義。）した上、禁止される補助金（レッド補助金）、相殺関税を課すことのできない補助金（グリーン補助金）及び禁止されないが相殺関税を課すことのできる補助金（イエロー補助金）に分類するとともに、相殺関税発動手続を精緻化した。

(ト) ダンピング防止

現行ダンピング防止協定に、

- (i) 原価割れ販売の定義等を明確にしダンピングマージン（ダンピング価格差）の計算方法を明確にする、
- (ii) ダンピング輸入による国内産業の損害の認定方法を明確にする、

(iii) 提訴資格者に労働組合を含める、

(iv) 一定期間（5年）後一定の条件の下でダンピング税賦課が自動的に終了する（いわゆる「サンセット」）、

(v) ダンピングに関する紛争解決にあたる小委員会（パネル）の判断に一定の基準を設定する、等の変更を加えた。

(チ) セーフガード

(i) セーフガード措置（輸入の急増に対する緊急措置）の発動のための要件、手続を規定し、規律を明確化。

(ii) 輸出自主規制等のいわゆる「灰色措置」の禁止・撤廃を明記。既存の措置は原則として合意の発効から4年以内に撤廃されることとなる。

(リ) 貿易関連投資措置（TRIM）

現地調達要求（ローカル・コンテンツ要求）、輸出入均衡要求等貿易に制限的・歪曲的効果を及ぼす投資措置を禁止し、その具体的廃止手続、監視手続等を定め、世界貿易の拡大及び自由化並びに国際投資の促進を図る。

(2) サービス

(イ) 金融、運輸、通信、建設、法律、会計、流通等、150業種以上に及ぶ全てのサービス分野を対象とした、多角的なサービス貿易自由化のための一般原則及び規則を設定した協定、分野別附属書（金融、航空、電気通信、労働移動）、及び各国が提出する国別約束表（各国の具体的自由化約束を記載したもの）等からなる「サービス貿易に関する一般協定」（モノの分野のガットに相当）を作成。

(ロ) 加盟国は、上記協定の下で、サービス貿易の自由化につき、以下の義務を負う。

(i) 原則としての最恵国待遇の供与（但し、加盟国の登録により一定要件の下、同義務の免除は可能。）。

(ii) 市場アクセスの自由化（数量制限、営業形態制限、外資制限の削減）、内国民待遇の供与。

(iii) 国内規制の透明性、合理性、客観性等の確保。

(3) 知的所有権 (T R I P)

貿易的側面を中心として、特許権、商標権、著作権、地理的表示、集積回路の回路配置図等の知的所有権に係る実体的保護規範の強化、そのための有効な執行手続等を規定。

(4) 紛争解決

紛争解決の一層の迅速化、M T Oの下での紛争解決手続に従わない一方的措置の禁止、各分野にまたがる統一紛争解決手続等を規定。

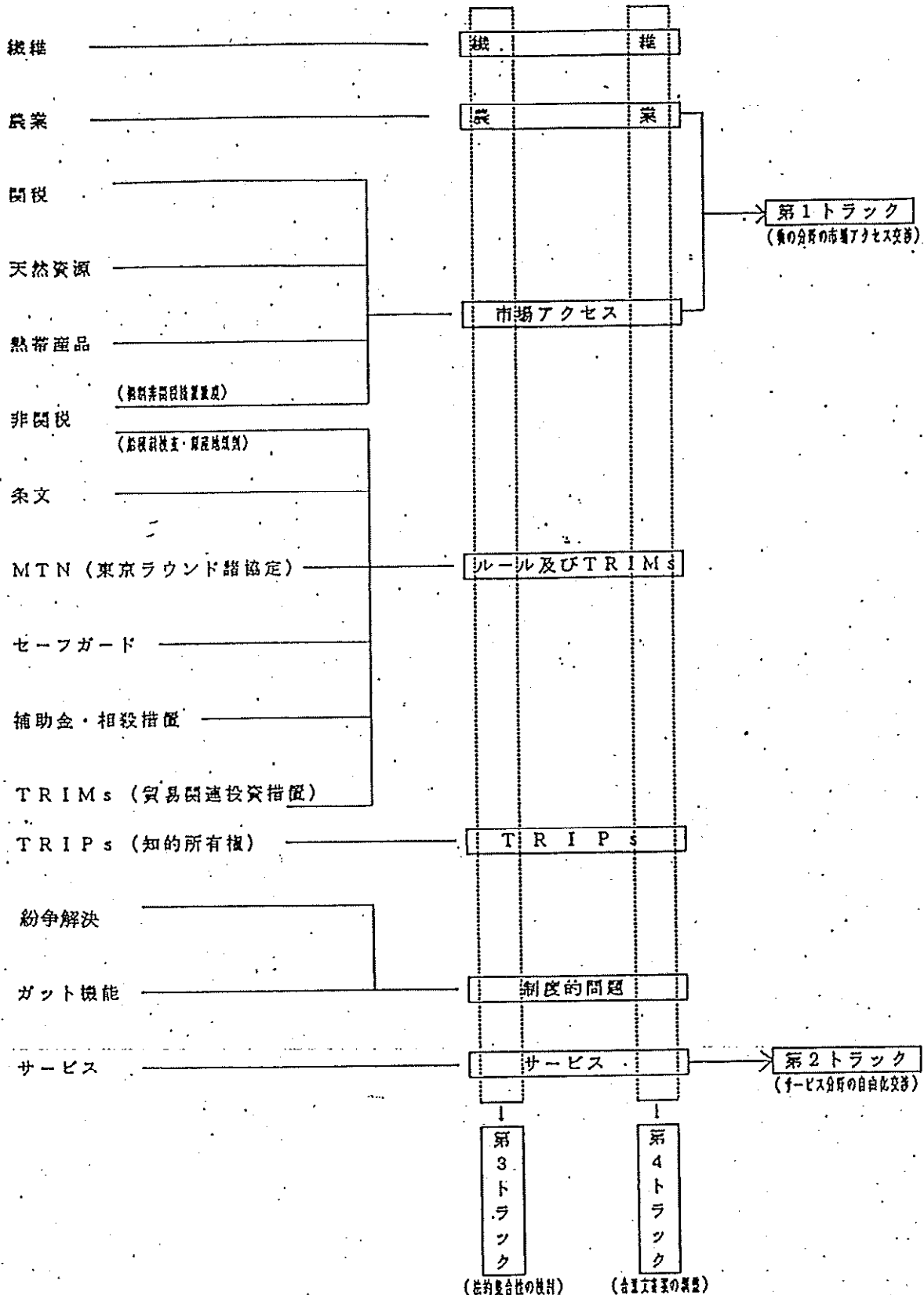
(5) 貿易政策レビュー

M T O加盟各国の貿易政策を定期的にレビューし、多角的自由貿易体制の機能の効率化を図る。

(了)

(別添 1.)

ウルグアイ・ラウンドにおける各交渉分野の構成

15交渉グループ (ウルグアイ・ラウンド交渉開始時から
90年12月のプラザ合意発表まで)7交渉グループ (91年4月から同年12月の
最終合意発表発表まで)(4つのトラックによる交渉体制:
92年1月のTNC以降)

(別添2)

プンタ・デル・エステ宣言とウルグアイ・ラウンドの成果の比較

プンタ・デル・エステ宣言の 15交渉分野(注1)	交渉成果
繊維	○繊維に関する協定
農業	○農業に関する協定 ○衛生及び植物検疫措置の適用に関する協定
関税	○ウルグアイ・ラウンド議定書
天然資源	
熱帯産品	
非関税	○原産地規則に関する協定 ○船積み前検査に関する協定
条文	*1994年のガット *1994年のガット第2条1(b)等(租税、課税金等)の解釈に関する了解
MTN(東京ラウンド諸協定)	*アンチ・ダンピング協定 *貿易の技術的障害に関する協定 *関税評価協定 *輸入許可手続に関する協定
セーフガード	○セーフガード協定
補助金・相殺措置	*補助金・相殺関税措置に関する協定
貿易関連投資措置(TRIM)	○貿易関連投資措置に関する協定
貿易関連知的所有権(TRIP)	○不正商品貿易を含む知的所有権の貿易 関連側面に関する協定
紛争解決	○紛争解決に関する規則及び手続に関する了解
ガット機能	○貿易政策レビュー制度
サービス	○サービス貿易に関する一般協定
その他	○MTO設立協定

(注1) その他(MTO設立協定)は、プンタ・デル・エステ宣言には盛り込まれていなかったため、分野の数は16となる。

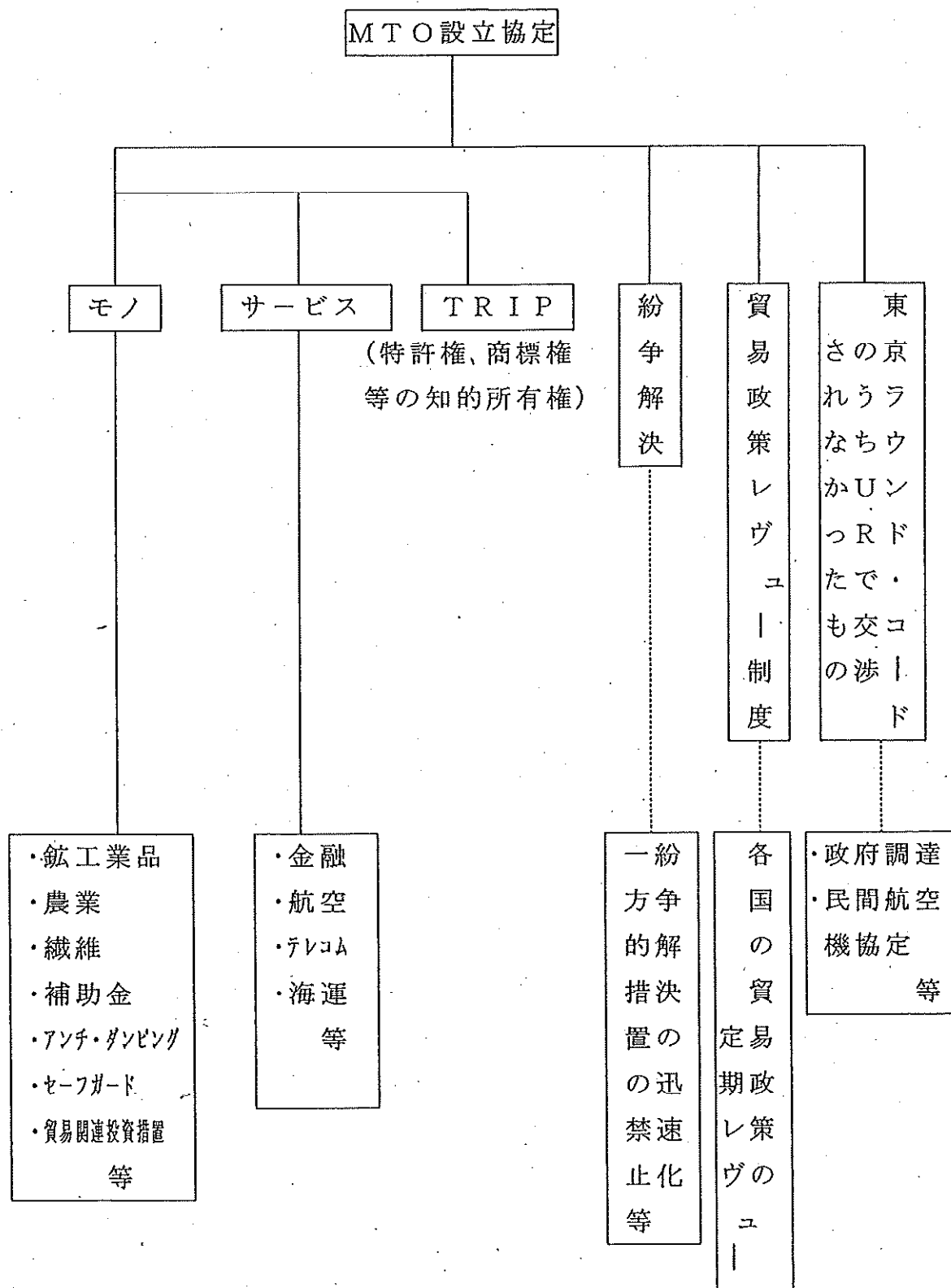
(注2) ○：新規協定等

*：改訂

ウルグアイ・ラウンド合意

(別添3)

(協定の構成概要)



3

MAX

※総第 131909号003公館宛 GM9334-03
平成 5年 12月 16日 19時 22分 39秒受付

GM: 9334

取扱注意

電 信 案

電信課長	夫 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主管 経済局長 審議官 審議官 総務参事官 国際機関第一課長	※発電係 1 2 起 案 平成 5年 12月 15日 起案者 電話番号 安東 2516
	協議先 下 米 = 長 13 下 報々長 13	下 報々長 13	下 報々長 13

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 尋府代	大使 総領事 あて	外務大臣 発
件 名 UR (小倉経済局長の対国際問題論説委員バウ・ブ・ブ・ブ)		
主管・文書記号 経国1	※電番 第3584号	大至急 至急 普通 (優先処理)
※転電 転送 在 米、EC代 転報	※転電番号 合第24905号 大使・総領事あて	大至急 至急 普通 (優先処理)
※		
13190901 優先 JUFUDAI 等003 F電		
GB-1	外 務 省	回覧番号 873

(※印欄内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

15日、小倉経済局長は、URに関し別FAX信1のペーパーをベースに、国際問題担当論説委員に対するバックグラウンドブリーフを行ったところ、概要以下の通り（なお、席上配布資料を別FAX信2にて送付する）。

（FRI開催するTNCにて）

1. 現時点（15日本邦時間16時）の情報では、現地時間15日17時に実質合意達成予定ということであるが、既にスケジュールは遅れ気味である。

2. UR交渉が目指し、達成してきたポイントは以下の4点である。

(1) 貿易自由化の促進

例えば、^は鉱工業品分野での関税引下げ（日本は平均約60%、³⁵米国約40%、EC30%強）、数量制限の撤廃等広範なセクターで貿易自由化が達成された。この妥結は、世界経済の活性化及び発展の契機となるものである。

(2) 貿易ルールの強化

国際貿易協定の^{ルール}カバーする範囲の強化が^{達成}された。^{貿易}サービス、知的所有権等の新分野においてルールを確立することにより、当該分野^ににおける取引^の予測可能性が確保されることを意味する。

(3) 体制の強化

紛争処理そのものに関するルールであるが、この設定により、保護主義・一方的措置を抑止し、セクター・アプローチをとることが困難となり、地域主義の壁^を低くすることができる。

(4) 貿易ルールの拡大

LDCからの参加国増加をみたことは、内容的に見ると必ずしも十分とは言えないにせよ、国際経済社会全体が調和と一体化に向けさらに一歩進んだことを意味し、国際経済社会の安定と発展に寄与するものである。

の審査権限も制限する

3. 質疑応答

(Q) MTO、A/D分野において、米国は自国の^{政策の}通商権限を制限されていないと喧伝しているが、どうか。

(A) 米行政府は議会の手前そう喧伝せざるをえない。^宣紛争処理において^{解決}GATTパネルがどこまで事実認定ができるかは^宣つきりしない（法律判断はもちろんできる）等、米国の主張が反映されている面も確かにある。しかし、例えば、A/Dのサンセット条項やダンピング・マージンの^宣換算方法の明確化については日本の主張が反映されているなど、この分野においては痛み分けといえるだろう。

MTOについて米国が反対しているということについて誤解が見受けられるので少し補足すると、米国はMTO設立協定自体に反対しているわけではなく、むしろ米国が本件については^宣言い出しっぺである。そもそもMTO設立協定は、^{各国が}ラウンドの一部分野だけの参加を防止するため、各々の協定の上にかぶさっているものである。

に

最初の主張者

アングレス

結果作成時の諸文書の

(Q) AV分野及び金融分野はどうなったのか。

(A) ECはサービス協定の中に文化的なものについて例外条項の挿入を主張した^(している)ね
 けだが、MFN例外品目につき登録することが可能
 金融、MTO発効6ヶ月後にどれをはずすかを決定する
 については、一応交渉継続とし、改めて約束の撤回あるいはMFN例外をとれるようにする、と方向が
 考えられる。

(Q) 農業分野をUR交渉に持ち出してきたのは米国か。

(A) 必ずしも米国ではない。ECは農産物の輸出補助金の負担に耐えかねる状況に
 あり問題意識はあったといえる。

米EC間で
 (Q) 7月の四極閣僚会議における東京合意の内容が米EC交渉で勝手に変更が加え
 られているのではないかと。また、日本抜きに日米半導体交渉にECが参加するという
 話が進行しているらしいがこれはどうか。

(A) 東京合意に関しては、合意の解釈の問題である。ピーク・タリフ・カットの拘
 束性につき議論があったわけである。

ECの日米半導体合意参加問題については、先般ジュネーブにおいて本大臣より
 カンター・USTR代表に対し本件はまず日米バイにおいて話し合われるのが筋ではな
 いかと申し入れたところ、先方は平謝りしたところである。

米、EC代に転電した。

(丁)

別紙AX信とせに

3

GM:9335- FAX信

FAX

※総第131910号003公館宛 GM9335-03
平成※平成5 年2 月6 日
19 時23 分41 秒受付

13

取扱注意

電信案

電信課長

大臣
秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長

主管 経済局
審議官
審議官
総務参事官
国際機関第一課長

※発電係 1 2
起案
平成 5 年 12 月 15 日
起案者 電話番号
安庫 2516

協議先

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 府 大 使 総領事 あて 外務大臣 発

件名

UR(小倉経済局長の対国際問題論議委員バックグラウンド・ブリーフ)

主管・文書記号

経口1

※電番

FAX信

大至急

普通

至急

(優先処理)

パターン・コード

転電

転送

転報

在 米、EC代

※転電番号

FAX信

大至急

普通

至急

(優先処理)

大使 総領事あて

往電経口1第3584号21/11/10

※

3191089 優先 JUFUDAI 等003 F信

GB-1

外務省

回覧番号 874

(昭和六三・六・三十改正)

ウルグアイ・ラウンド交渉妥結に対する評価

平成5年12月15日

外務省

ウルグアイ・ラウンド交渉は、15日にジュネーブで開かれる貿易交渉委員会（日本時間16日午前1時開始予定）において、実質的に合意される見通しであるが、取り敢えずの評価をまとめれば次の通り。

自由貿易体制の維持・強化は日本の国益

今回のウルグアイ・ラウンド交渉妥結に当たっては、我が国としてもコメ市場の部分開放をはじめとして極めて大きな痛みを伴ったが、全体として見れば、交渉妥結によって自由貿易体制の維持・強化が図られることこそ、我が国の国益にそのまま合致するものであり、これが決裂した場合の我が国及び我が国国民が被ったであろう損失を考えれば、今回の交渉妥結は何より我が国にとって大きな意義を有するものと考えられる。

これを更に敷衍すれば、次の通り。

1. 世界経済の活性化

ウルグアイ・ラウンド交渉は、モノ、サービス両面での貿易自由化を目指したものであるが、この妥結は、世界経済の一層の活性化、発展の大きな契機となる。

（参考）OECD事務局の試算（今年11月公表）によれば、ウルグアイ・ラウンド合意に盛り込まれた自由化措置が実施される場合、2002年の時点で世界全体で年間約2700億ドルの経済利益がもたらされるとしている。

2. 保護主義・地域主義・一方的措置の抑止

ウルグアイ・ラウンド交渉の第2の側面は、国際貿易におけるルール作りである。サービス、知的所有権等の新しい分野においてルールが作られたことは、この分野における安定的な取り引きが確保されることを意味する。この結果、保護主義の台頭を抑え、各国が、恣意的、一方的な措置をとる、あるいは地域主義におちいることを抑制する。

3. 開発途上国の世界経済システムへの参加・寄与

ウルグアイ・ラウンド交渉の参加国（115ヶ国プラスEC）は、東京ラウンド時の参加国（99ヶ国プラスEC）から大きく増加しており、内容的に見ると必ずしも十分とは言えない点があるにせよ、開発途上国の世界経済システムへの参加の程度を更に進めた。これは、国際経済社会全体が調和と一体化に向けさらに一步進んだことを意味し、国際経済社会の安定と発展に寄与するものである。

4. 日本経済の今後の課題

ウルグアイ・ラウンド交渉において国際貿易のルールが幅広く作られたことは、我が国としても、これを遵守し、活用していく必要がある。また、ウルグアイ・ラウンド交渉の妥結により国内手続、国内法制における一層の透明性・公正性・客観性が求められる時代が到来することとなり、我が国経済の一層の規制緩和を進め、国内制度の透明性・公正性・客観性をより厳格に確保して行かなければならない。加えて、農業問題に象徴されるように非貿易的要素と自由貿易の原理をどのように調和させていくかにつきヴィジョン作りを行う必要がある。

(了)

③

FAX信

GM: 9336-

※総第 131911号003公館宛 GM9336-1 12

平成 5年 12月 16日
19時 24分 34秒受付

取扱注意

電信案

電信課長

大臣
秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長

主管
総務局長
審議官
審議官
総務参事官
国際機関第一課長

※発電係 1 2
起案
平成 5年 12月 15日
起案者 電話番号
安東 2511

協議先

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 尋府代 大使 総領事 あて 外務大臣 発

件名

UR (小倉経済局長の対国際門超論読委員ハックラント・ブー?)

主管・文書記号

経国1

※電番

FAX信
FAX信

大至急
普通

至急
(優先処理)

パターン・コード

転電
転送
転報

在 米 EC代

※転電番号

FAX信

大使・総領事あて

大至急
普通

至急
(優先処理)

往電経国1第3584号別fax信2。

※

13191105 優先

JUFUDAI

等003 F信

GB-1

外務省

回覧番号 875

(昭和六三・六・三十改正)

(バックグラウンド・ブリーフ用資料)

ウルグアイ・ラウンド交渉は、いまだ交渉中であり、交渉の見通し及び交渉の結果得られる合意の内容につき、現段階で確定することは無論できないが、ジュネーブで15日夕刻（日本時間16日未明）から行われる予定の貿易交渉委員会において、交渉が実質的に妥結する見通しである。上記を踏まえ、あくまでも現時点におけるとりあえずの資料として別添の資料を作成した。

平成5年12月

外務省経済局

I. ウルグァイ・ラウンドの特徴

1. 貿易自由化と貿易ルールの強化を目指し、1986年9月に開始されたガットの第8回目の多角的貿易交渉。
2. その特徴は:
 - (1) サービス貿易（金融取引等）、知的所有権（特許権等）及び貿易関連投資措置（ローカル・コンテンツ等）等の新しい分野についての規律の策定
 - (2) 農業貿易についての規律の強化
 - (3) 一方的措置の抑止、ダンピング規制の強化など紛争処理手続と制度的枠組みの強化

II. 交渉の経緯

1. 1986年9月20日にウルグァイのプンダ・デル・エステで採択されたプンダ・デル・エステ宣言に基づいて開始された。このラウンドはサービスや知的所有権（TRIP）等の新しい分野を含み、15の交渉グループで交渉が開始された。
2. 1988年12月には、モンテリオールにおいて交渉の中間レビューが行われ、熱帯産品、紛争処理等の分野で得られた成果を早期に実施することが合意された。

3. しかしながら、その後、農業、知的所有権、繊維、セーフガード等の分野において交渉は難航し、当初交渉の終結が予定されていた1990年12月のブラッセル閣僚会議に至っても交渉は終結せず、91年4月からは農業、繊維、知的所有権、サービス等の7交渉グループに絞られ、交渉が継続された。

4. 1991年12月には、ダンケル・ガット事務局長（当時）がウルグァイ・ラウンドの早期妥結を図るべく最終合意文書案、所謂ダンケル・テキストを提示し、92年1月以降は、交渉も「モノの分野の市場アクセス交渉」、「サービス分野の自由化交渉」等の4つの「トラック」（分野）による交渉体制となった（別添1参照）。しかしながら、特に農業の分野で交渉が難航し、92年11月に米・EC間の農業に関するブレア・ハウス合意が成立したものの、92年は交渉は終結せず、決着は93年に持ち越された。

5. 93年7月に東京で日、米、EC及び加の四極により行われたウルグァイ・ラウンド閣僚会合の結果、医薬品、建設機械等8分野における関税相互撤廃及び化学品におけるハーモニゼーション（関税率の平準化）等を内容とする合意が成立。これが大きな弾みとなって、9月以降ジュネーブにおける交渉プロセスが活発化した。米国のファースト・トラック（注）による対議会通報期限との関係もあり、12月15日を目標として最終的な交渉が行われた結果、12月15日の貿易交渉委員会（TNC）で交渉が実質妥結するに至った（別添2、3参照）。

（注）ファースト・トラック

ファースト・トラック手続の下では、米議会は提出されたウルグァイ・ラウンド合意実施国内法案全体に対してイエスかノーかの判断のみ行うこととなる。対議会通報期限が本年12月15日、大統領の署名期限は明年4月15日。

Ⅲ. 今後の段取り

- ・ 93年12月～94年3月：条文の整理
- ・ 94年4月中旬：合意文書の確定のための閣僚会合
（多角的貿易機関（MTO）設立協定等、ウルグァ
イ・ラウンドの結果作成される諸文書を添付した
「最終文書」（Final Act）に署名。）
- ・ （時期未定）：合意文書の実施のための閣僚会合
（1995年の早い時期までに開催される。ここで
ウルグァイ・ラウンド諸合意文書の発効日を確認。
現在のところ、1995年7月1日以前の発効を
目指している。）

IV. ウルグアイ・ラウンドの成果概要

1. 多角的貿易機関（MTO）の設立

サービスや知的所有権等の新しい分野を含むウルグアイ・ラウンド交渉の成果を包括的に実施する制度的枠組みを創設するため、新しい国際機関としてMTOを設立。MTO設立協定はその任務、組織、地位等を規定。ウルグアイ・ラウンド交渉の成果である諸協定等は、MTO設立協定に付属。

2. MTO設立協定に付属する主要協定

(1) モノ

(イ) 1994年のガット

現行のガット条文等を基本的に引き継ぐが、法的には現行のガットとは別個のもの。

(ロ) ウルグアイ・ラウンド議定書（市場アクセス）

各国の譲許表（モノの市場アクセス交渉の結果約束された鉱工業品、農林水産品の関税率等を記載したもの）が添付される。

(ハ) 農業

(i) 関税以外のすべての国境措置を関税に置き換える。ただし、食糧安全保障を含む非貿易的関心事項の重要性にかんがみ、我が国のコメのように一定の条件を満たす農産品については、ミニマム・アクセス機会を、初年度4%から最終年度8%に拡大することを条件に、関税化の特例措置（6年間関税化を実施しないことができる。7年目以降の扱いについては、6年目の交渉においてとり上げる。）が認められる。

(ii) 国境措置（関税）、国内支持（国内補助金）及び輸出補助金に関し、削減を約束する。

(a) 国境措置

86年から88年までのデータをベースとし、実施期

間（６年間）中に農産品全体で単純平均で３６％削減、
各品目につき最低でも１５％削減。

(b) 国内支持

８６年から８８年までのデータをベースとし、実施期
間中に削減の対象となる国内支持の総額を２０％削減。

(c) 輸出補助金

８６年から９０年までのデータをベースとし、実施期
間中に総予算額及び数量ベースでそれぞれ３６％及び２
１％削減。

(二) 検疫・衛生

国際基準の尊重原則、措置の透明性の確保等を盛り込んだ検疫・衛
生措置に関する協定。その概要は、(i)専門の国際機関により作成され
た国際基準等がある場合、それを基礎として各国の検疫・衛生措置の
調和を進める、(ii)科学的正当性がある場合等においては、各国は国
際基準よりも高いレベルの保護基準をもたらす検疫・衛生措置を採用
し、かつ、維持することができる、等。

(ホ) 繊維

１９７４年以来多国間繊維取極（MFA）の規律に服してきた繊維
貿易分野を、１０年間の経過期間を設けて段階的にガットの規律の下
に統合し、繊維貿易の自由化を図るための協定。

(ヘ) 補助金及び相殺措置

補助金の定義を明確化（政府の財政負担等があり、それによって利
益があるもののみを補助金と定義。）した上、禁止される補助金（レ
ッド補助金）、相殺関税を課すことのできない補助金（グリーン補助
金）及び禁止されないが相殺関税を課すことのできる補助金（イエロ
ー補助金）に分類するとともに、相殺関税発動手続を精緻化した。

(ト) ダンピング防止

現行ダンピング防止協定に、

(i) 原価割れ販売の定義等を明確にしダンピングマージン（ダンピング
価格差）の計算方法を明確にする、

(ii) ダンピング輸入による国内産業の損害の認定方法を明確にする、

- (iii) 提訴資格者に労働組合を含める、
 - (iv) 一定期間（５年）後一定の条件の下でダンピング税賦課が自動的に終了する（いわゆる「サンセット」）、
 - (v) ダンピングに関する紛争解決にあたる小委員会（パネル）の判断に一定の基準を設定する、等の変更を加えた。
- (チ) セーフガード
- (i) セーフガード措置（輸入の急増に対する緊急措置）の発動のための要件、手続を規定し、規律を明確化。
 - (ii) 輸出自主規制等のいわゆる「灰色措置」の禁止・撤廃を明記。既存の措置は原則として合意の発効から４年以内に撤廃されることとなる。
- (リ) 貿易関連投資措置（TRIM）
- 現地調達要求（ローカル・コンテンツ要求）、輸出入均衡要求等貿易に制限的・歪曲的效果を及ぼす投資措置を禁止し、その具体的廃止手続、監視手続等を定め、世界貿易の拡大及び自由化並びに国際投資の促進を図る。

(2) サービス

- (イ) 金融、運輸、通信、建設、法律、会計、流通等、１５０業種以上に及ぶ全てのサービス分野を対象とした、多角的なサービス貿易自由化のための一般原則及び規則を設定した協定、分野別附属書（金融、航空、電気通信、労働移動）、及び各国が提出する国別約束表（各国の具体的自由化約束を記載したもの）等からなる「サービス貿易に関する一般協定」（モノの分野のガットに相当）を作成。
- (ロ) 加盟国は、上記協定の下で、サービス貿易の自由化につき、以下の義務を負う。
- (i) 原則としての最恵国待遇の供与（但し、加盟国の登録により一定要件の下、同義務の免除は可能。）。
 - (ii) 市場アクセスの自由化（数量制限、営業形態制限、外資制限の削減）、内国民待遇の供与。
 - (iii) 国内規制の透明性、合理性、客観性等の確保。

(3) 知的所有権 (T R I P)

貿易的側面を中心として、特許権、商標権、著作権、地理的表示、集積回路の回路配置図等の知的所有権に係る実体的保護規範の強化、そのための有効な執行手続等を規定。

(4) 紛争解決

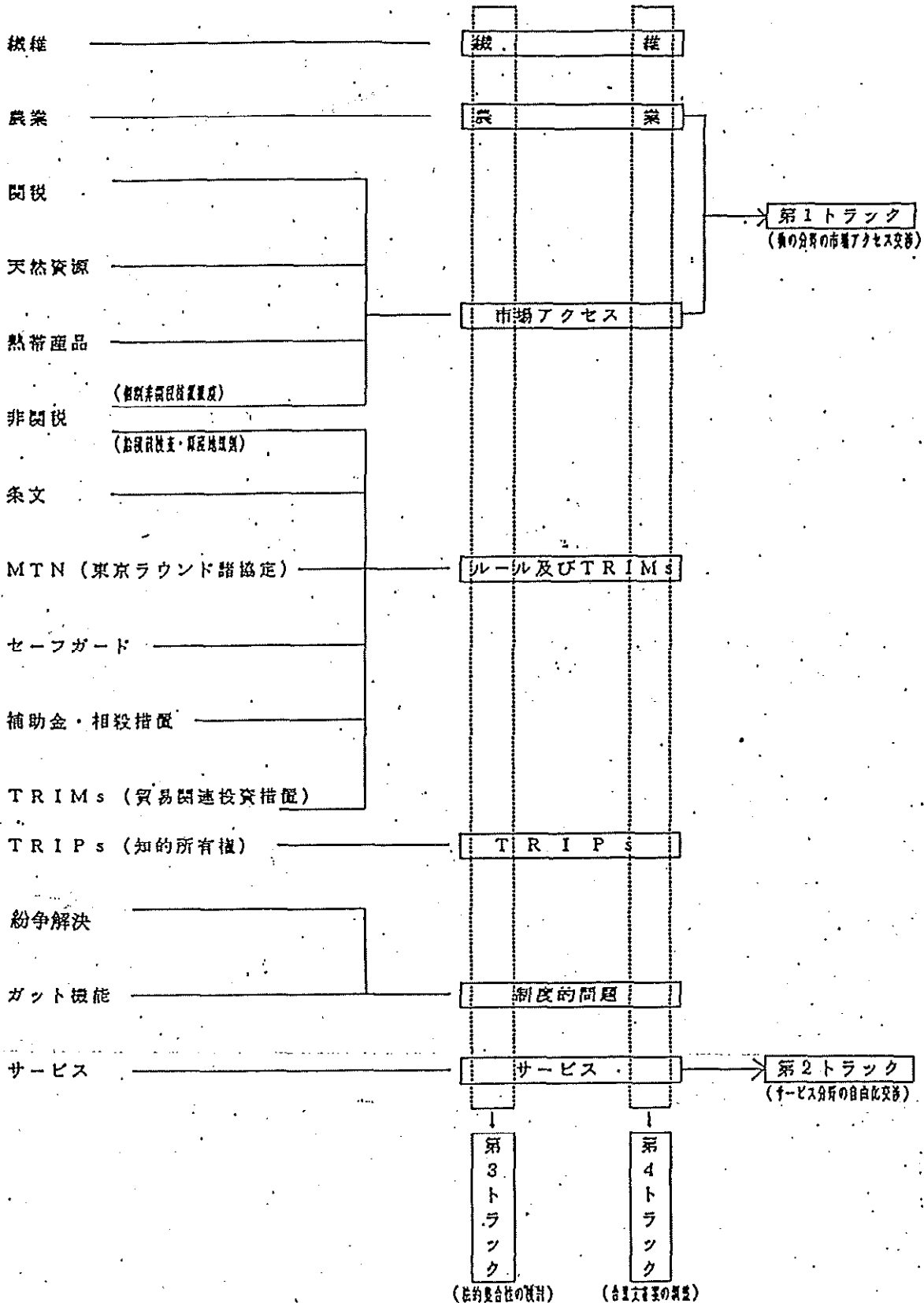
紛争解決の一層の迅速化、M T Oの下での紛争解決手続に従わない一方的措置の禁止、各分野にまたがる統一紛争解決手続等を規定。

(5) 貿易政策レビュー

M T O加盟各国の貿易政策を定期的にレビューし、多角的自由貿易体制の機能の効率化を図る。

(了)

ウルグアイ・ラウンドにおける各交渉分野の構成

15 交渉グループ (ウルグアイ・ラウンド交渉開始時から
90年12月のプラザ合意発表まで)7 交渉グループ (91年4月から同年12月の
基本合意発表まで)(4つのトラックによる交渉体制:
92年1月のTNC以降)

(協約型合意の検討)

(合意型合意の検討)

プンタ・デル・エステ宣言とウルグアイ・ラウンドの成果の比較

プンタ・デル・エステ宣言の 15交渉分野（注1）	交渉成果
繊維	○繊維に関する協定
農業	○農業に関する協定 ○衛生及び植物検疫措置の適用に関する協定
関税	○ウルグアイ・ラウンド議定書
天然資源	
熱帯産品	
非関税	○原産地規則に関する協定 ○船積み前検査に関する協定
条文	*1994年のガット *1994年のガット第2条1(b)等(租税、課税金等)の解釈に関する了解
MTN（東京ラウンド諸協定）	*アンチ・ダンピング協定 *貿易の技術的障害に関する協定 *関税評価協定 *輸入許可手続に関する協定
セーフガード	○セーフガード協定
補助金・相殺措置	*補助金・相殺関税措置に関する協定
貿易関連投資措置(TRIM)	○貿易関連投資措置に関する協定
貿易関連知的所有権(TRIP)	◎不正商品貿易を含む知的所有権の貿易 関連側面に関する協定
紛争解決	○紛争解決に関する規則及び手続に関する了解
ガット機能	○貿易政策レビュー制度
サービス	◎サービス貿易に関する一般協定
その他	○MTO設立協定

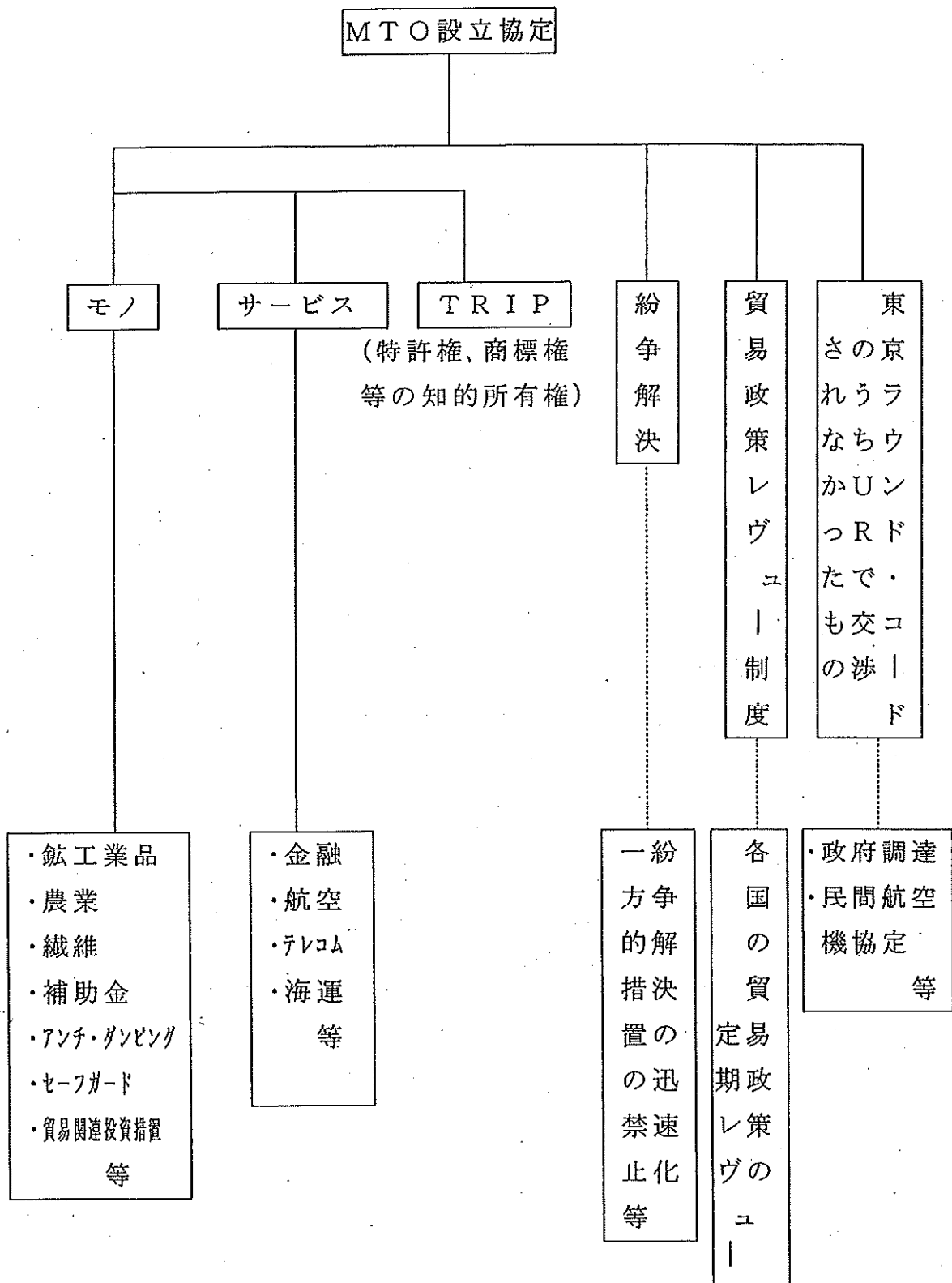
（注1） その他（MTO設立協定）は、プンタ・デル・エステ宣言には盛り込まれていなかったため、分野の数は16となる。

（注2） ○：新規協定等

*：改訂

ウルグアイ・ラウンド合意
(協定の構成概要)

(別添 3)



米 韓 交 涉

מלל זכר כח 17.00

28-

- 穴
- 火
- 水
- 木
- 土
- 金

(腹译)

(在韓大 經濟班)

12月9日

UR交渉関連金泳三大統領談話「孤立をとるべきか、世界に進み出るべきか」

親愛なる国民の皆さん

私は、これまでの我が国のコメを守るため、大統領として、できる限りの最善の努力を尽くしてきました。

しかし、国民に行った私の約束を、最後まで守ることができないことに対し、その責務を痛感し、国民の前に謝罪申し上げます。

これまで、我が国のコメを守るため、全国^{17都府県を}のいたるところで、声援して頂いた国民の皆様に、一層、申し訳なく思います。

私と、政府は、どうしてもコメだけは守らなければならないとの信念で、持てる力を出し切ってきました。

我々と同じ立場にある国はたくさんありましたが、ただ我が国だけが、愚鈍なほど、一人残るまで、悲壮な覚悟で努力しました。

本当に、このまま進んでしまつては、我々が国際的に孤立するほかない、その最後の絶壁にまで我々は行きました。

すべてを失ってしまう限界状況において、我々は選択を行わざるを得なかったものです。

コメを守るためにガット体制を拒み、国際的な孤児として一人生き延び行くのか、でなければガット体制を受け入れつつ、世界化、国際化、未来化の道に進むのかという選択の岐路において、私は、果たして国家利益が何であるかについて、大統領として不眠の夜を明かし、苦悩せざるを得ませんでした。

私は、二つの道のうち、国際社会での孤立よりは、ガット体制の中の競争と協力を選択するほかありませんでした。

賦存資源のない我が国としては、自由貿易を通じ、経済的成長と国富を伸長していくこと以外ないと考えました。

我々が、国際的孤児となつては、決して生き残ることも発展することもできないと考えました。

門を閉め、守る鎖国よりは、門を開き進み出る開国が、我が民族の進むべき道であります。

開放と改革、正にそこに、民族の活路があるためです。

我々が有する条件を考慮するとき、ウルグアイラウンドの妥結により明らかに我々が失うものよりは、得るものが多いのです。

私は、本当に、「今やこの道のほかにはない」という切迫した心情で決断を下したのです。

ウルグアイラウンド交渉の妥結は、我が民族への一つの試練ではあるが、我々がこの試練を克服することができるとすれば、それは我が民族の巨大な跳躍と発展の転換点になりうると確信しました。

私は、国民の皆様が、このように我々が直面した状況を十分に汲み取っていただければ、これ^{まで}で私が経なければならなかった苦衷と真実を理解していただけると信じております。なお、交渉で有利な立場を確保するため、交渉の流れとこれに伴う政府対策と努力をその時々、詳しく知らせることができなかったことを残念に思います。

一つ一つ全部申し上げることはできないが、私と我が政府は、これまでも可能な方法と手段を全て動員して、民族の血と肉であるコメを守ろうと見えない努力を引き続きやってきました。

コメの開放を避け^る道があるのに政府が先にコメを開放しようとしているという主張は、根拠のない話です。

そのような方策を持っている人がいるとしたら、我々は彼を交渉代表とすることに躊躇しないでしょう。

ただし、政府は、今^{その瞬間}も、UR交渉で最後^{まで}少しでももっと有利に導いていくため、最後まで最善を尽くしているということを、国民の前に報告致します。

親愛なる国民の皆さん。

私は、コメの輸入開放を完璧に防げないことに對し、改めて国民の前に率直にお詫び致します。

私は、コメの輸入開放反対を叫ぶ農民を始め、この国の国民の失望と痛みを十分に理解しています。

その昔、丙子胡乱（当館注；1636年から37年に、清の太宗が侵入して起きた戦い。三田渡は李氏朝鮮の王仁祖が降伏した場所）の時、三田渡に^{おき}て、降伏するべきか、否かを巡って繰り広げられた主和派と斥和派の論争を連想させられます。

主和派の崔鳴吉先生は、この国が夷狄の馬蹄にこれ以上踏みじられてはならないと降伏文書を書きました。

斥和派の金尚憲先生は、夷狄に対して降伏することはできないと、その降伏文書を破りま

した。

崔鳴吉先生は、破られた降伏文書を拾い、再び張り合わせました。

後世の人々が言うには、降伏文書を破る人物もいなくてはならず、破れた文書を再び拾い合わせる人物もいなくてはならないと言いました。

~~その全て~~
~~それ~~、皆が、愛国的真心からはじまったことであつたからです。

今日の賛否両論は、やはり国を愛し、農民を愛するために出てくる声であると思ひます。

開放論者は売国奴であり、反対論者は愛国者であると言う二分法は、国論を分裂させる危険があります。

やむを得ざる開放と、それに対する反対が政争にひろがってはならないと思ひます。

力を合わせ、開放に備えるべきで、お前のせい、おれのせいを問い詰めながら、分かれて争うべきことではありません。

国際社会は我々を待ってくれません。

世界を直視し、国と民族の明日を考える人であれば、頭を合わせ、共に対策を整えるべきであります。

本当に国民皆様方が、我々が処している状況と私の真心を理解してくれば、どうしたらこの難しい時代を賢明に切り開いていくことができるかというところに、我々の全ての力と知恵を集めて下さると信じます。

今日の熾烈な国際競争の前で、我々が内部の国論分裂と政争は我が民族の進取的エネルギーを自ら消耗するだけであり、変化と改革という世界史の大きな流れから、我々自身を落後させることになるだけです。

URは、我々には開放と国際化に進んでいくのに必ず経なければならない一つの関門です。

国際競争力強化のための絶体絶命の機会が、我々に与えられたこととして黙々と受け入れてくれればと思ひます。

政治、経済、社会、教育など全ての分野で、高い費用、低い効率を克服する新たな始まりの契機になればと思ひます。

また、我々に緊要なのは、開放のもとで農村を発展させる方策を作ることです。

我々全ての故郷であり心の安息場所である農村を新たに建設する計画を作り、実践することです。

農漁村の構造改善を早く為し遂げること、農産物開放と関連した利益を農民に返し、URにより生まれる利益を農村に還元することは勿論、農家補償、農地をはじめとした農業関連制度と構造の改革など総合的な対策を強力に推進していきます。

私は、関連省庁をして、決して不十分な対策ではなく、実際に農民が肌で変わったことを実感できるように我々の農業、我が国の農村、我が国の農民対策を着実に執行するようにするでしょう。

私は、大統領として、UR交渉に備え、農業構造改善事業を前倒しにして実施する等、農業の競争力強化に努力してきましたが、今この時点でコメの開放に耐えられるだけの十分な競争力を備えることができなかったことに対し、^{とても}残念かつ申し訳なく思っています。

今や、政府をはじめとして、我々全てがコメの開放だけをどうしても防がなければならないという熱情と愛国心により、開放の中の我が国農村を救わなければなりません。

我々が、我々の農村、我々の農民を助けずに、外国が我々の農村、我々の農民を守ってくれことを望むことはできません。

やむを得ない開放により、被害を受けざるを得ない農民の苦痛を、全ての国民が分かち合わなければなりません。

農村と農民に向けて苦痛を共に分かち合う国民的支援が、各分野で自発的に行われなければなりません。

韓国型農業の開発など、自救策も樹立されなければなりません。

私たちは皆、我が国の農産物と農土を愛し、我が国の米を私たちが食べるという精神が必要なときであります。

砂漠を沃土に変えた国もあります。

国産小麦を生かす運動が展開されているように、我が国農業を生かすことのできる方策を我々自らが作っていかねばなりません。

私たちは、必ず、我が国農業を興すことができます。

重ねて申し上げますが、今この時点でもっとも警戒しなければならないのは、敗北主義と^{内部}分裂、それに責任の転嫁であります。

私は、大統領として、その責任を率直に認めながら、私ができうる全てのことを自らまっとうしようと思います。

今や、私たちは、世界の中で孤立せず、どういうことがあろうとも、力を合わせ、この困

DEC 07 55 15:00

難な時代を、厳しい国際現実を、克服していかなければなりません。

決して敗北主義にとらえられてはなりません。

試練の前で国論が分裂してはなりません。

私たちは一つになり、この試練を克服しなければなりません。

むしろ、恐ろしいほどの覚悟で、共に経済を生かし、農村を新たに切り開く「災い転じて福と成す」契機としなければなりません。

我が国農業の終末でなく、我が国農業の新たな出発になるようにしなければなりません。

私は、大統領として、コメの輸入開放を阻止できなかった罪責感をいただき、なお、一層国家と国民のため、そしてこの国を興すため、熱心に働くという謙虚な約束を国民の前に差し上げます。

ありがとうございました。

1993年12月9日

大統領 金 泳 三

(ソビエト) 大韓 (日本) 自衛 国防 (韓国)
 米 米 米 米 米 米
 米 米 米 米 米 米
 米 米 米 米 米 米

韓国による米韓合意の発表

(在韓大からの電話連絡)

93. 12. 14.

経 国 一

14日19:00、李経植副総理兼経済企画院長官は、コメに関する米韓合意の結果として次を発表した

1. 寿府で行われていた許信行農水部長とエスピー農務長官の間の交渉の結果次の米韓合意がまとまった。

(1) コメについて関税化を10年猶予。

(2) その間、ミニマム・アクセスを1%から4%に徐々に引き上げる

(95年1%、96年から99年まで毎年0.25%ずつ引き上げ。2000年から毎年0.5%ずつ引き上げ。2004年に10%)

2. 従来政府がコメの解放を行わないと強調してきたが、その理由は対外交渉の特殊性にある。即ち、解放が不可避であると国内を説得してしまった場合、交渉の場で韓国は不利な立場になってしまう。従って、政府は、解放については不可能と強調してきた。この結果、このような有利な立場を確保することが出来た。

3. (他の分野で譲歩したのではないかとの質問に答え)

(1) そういう譲歩はなかった。

(2) 牛肉については、97年に自由化するはずであったが、2000年に自由化することとなった(2000年までは、現在の輸入関税を20%から43.6%に引き上げ、クォータは92年の12万3千トンから毎年引き上げる (~~【経国注】牛肉について関税化する意味なのか不明~~))

(3) 豚肉、鳥肉については、97年に自由化する予定であったが、譲許税率を高めた。

(4) 柑橘類についてはシーリング関税を適用する。

4. この米韓合意は、韓国の特殊事情が多く反映されたものであり、URの多国間交渉に反映されることとなろう。

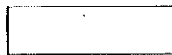
プレス
サマリー

GV8921

山王

FAX信

大至急



総番号 R261716

主管

月 15日

寿府代 発

経国一

平成 5年 12月 16日

本省 着

外務大臣殿

遠藤大使

UR交渉 (FA-プレスサマリー)

FAX信 大至急

(以下FAX送信 GV8921-31)

**NEWS
OF THE**往電第**6673**号別FAX信

URUGUAY ROUND

GV : 8921

OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

NUR 080
14 December 1993

THE FINAL ACT OF THE URUGUAY ROUND

PRESS SUMMARY

"The Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations" is 550 pages long and contains legal texts which spell out the results of the negotiations since the Round was launched in Punta del Este, Uruguay, in September 1986.

In addition to the texts of the agreements, the Final Act also contains texts of Ministerial Decisions and Declarations which further clarify certain provisions of some of the agreements.

The following pages contain summaries of all the components of the Final Act. These summaries are provided for the guidance of the media and have no legal status.

The Final Act covers all the negotiating areas cited in the Punta del Este Declaration with two important exceptions. The first is the results of the "market access negotiations" in which individual countries have made binding commitments to reduce or eliminate specific tariffs and non-tariff barriers to merchandise trade. These concessions are to be recorded in national schedules which will form an integral part of the Final Act. The second is the "initial commitments" on liberalization of trade in services. These commitments on liberalization are also to be recorded in national schedules.

MORE

GV: 8921- 2

Index

Agreement Establishing the Multilateral Trade Organization	5
General Agreement on Tariffs and Trade 1994	5
Understanding on Balance-of-Payments Provisions	5
Understanding on the Interpretation of Article XVII	5
Understanding on the Interpretation of Articles XII and XVIII:B	5
Understanding on the Interpretation of Article XXIV	6
Understanding on the Interpretation of Article XXV	6
Understanding on the Interpretation of Article XXVIII	6
Understanding on the Interpretation of Article XXXV	6
Uruguay Round Protocol GATT 1994	6
Agreement on Agriculture	8
Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures	11
Agreement on Textiles and clothing	12
Agreement on Technical Barriers to Trade	14
Agreement on Trade Related Aspects of Investment Measures	14

MORE

Agreement on Implementation of Article VI (Anti-Dumping)	15
Agreement on Implementation of Article VII (Customs Valuation)	16
Agreement on Preshipment Inspection	17
Agreement on Rules of Origin	17
Agreement on Import Licensing Procedures	18
Agreement on Subsidies and Countervailing Measures	18
Agreement on Safeguards	20
General Agreement on Trade in Services	22
Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights, Including Trade in Counterfeit Goods	25
Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes	29
Trade Policy Review Mechanism	31
Decision on achieving greater coherence in global economic policy- making	31
Government Procurement	31

MORE

GV: 8921⁴**Agreement Establishing the Multilateral Trade Organization**

The agreement establishing the Multilateral Trade Organization (MTO) envisages a single institutional framework encompassing the GATT, as modified by the Uruguay Round, all agreements and arrangements concluded under its auspices and the complete results of the Uruguay Round. Its structure will be headed by a Ministerial Conference meeting at least once every two years. A General Council will be established to oversee the operation of the agreement and ministerial decisions on a regular basis. This General Council will itself act as a Dispute Settlement Body and a Trade Policy Review Mechanism, which will concern themselves with the full range of trade issues covered by the MTO, and will also establish subsidiary bodies such as a Goods Council, a Services Council and a TRIPs Council. The MTO framework will ensure a "single undertaking approach" to the results of the Uruguay Round - thus, membership in the MTO will entail accepting all the results of the Round without exception.

General Agreement on Tariffs and Trade 1994

Texts on the interpretation of the following GATT articles are included in the Final Act.

Understanding on Balance-of-Payments Provisions

Schedules of Concessions. Agreement to record in national schedules "other duties or charges" levied in addition to the recorded tariff and to bind them at the levels prevailing at the date established in the Uruguay Round Protocol.

Understanding on the Interpretation of Article XVII

State-trading Enterprises. Agreement increasing surveillance of their activities through stronger notification and review procedures.

Understanding on the Interpretation of Articles XII and XVIII:B

Balance-of-payments provisions. Agreement that contracting parties imposing restrictions for balance-of-payments purposes should do so in the least trade-disruptive manner and should favour price-based measures, like import surcharges and import deposits, rather than quantitative restrictions. Agreement also on procedures for consultations by the GATT Balance-of-Payments Committee as well as for notification of BOP measures.

MORE

GV : 8921 - 5

Understanding on the Interpretation of Article XXIV

Customs Unions and Free-Trade Areas. Agreement clarifying and reinforcing the criteria and procedures for the review of new or enlarged customs unions or free-trade areas and for the evaluation of their effects on third parties. The agreement also clarifies the procedure to be followed for achieving any necessary compensatory adjustment in the event of contracting parties forming a customs union seeking to increase a bound tariff. The obligations of contracting parties in regard to measures taken by regional or local governments or authorities within their territories are also clarified.

Understanding on the Interpretation of Article XXV

Waivers. Agreement of new procedures for the granting of waivers from GATT disciplines, to specify termination dates for any waivers to be granted in the future, and to fix expiry dates for existing waivers. The main provisions concerning the granting of waivers are, however, contained in the Agreement on the MTO.

Understanding on the Interpretation of Article XXVIII

Modification of GATT Schedules. Agreement on new procedures for the negotiation of compensation when tariff bindings are modified or withdrawn, including the creation of a new negotiating right for the country for which the product in question accounts for the highest proportion of its exports. This is intended to increase the ability of smaller and developing countries to participate in negotiations.

Understanding on the Interpretation of Article XXXV

Non-application of the General Agreement. Agreement to allow a contracting party or a newly acceding country to invoke GATT's non-application provisions vis-à-vis the other party after having entered into tariff negotiations with each other. The MTO Agreement foresees that any invocation of the non-application provisions under that Agreement must extend to all the multilateral agreements.

Uruguay Round Protocol GATT 1994

The results of the market access negotiations in which participants have made commitments to eliminate or reduce tariff rates and non-tariff measures applicable to trade in goods, will be recorded in national schedules of concessions which will be annexed to the Uruguay Round Protocol that forms an integral part of the Final Act.

MORE

GV: 8921-6

The Protocol has five appendices:

- Appendix I Section A: Agricultural Products - Tariff concessions on a Most-Favoured Nation basis.
- Appendix I Section B: Agricultural Products - Tariff Quotas
- Appendix II: Tariff Concessions on a Most-Favoured Nation Basis on Other Products
- Appendix III: Preferential Tariff - Part II of Schedules (if applicable)
- Appendix IV: Concessions on Non-Tariff Measures - Part III of Schedules
- Appendix V: Agriculture Products: Commitments Limiting Subsidization - Part IV of Schedules
- Section I: Domestic Support: Total AMS Commitments
- Section II: Export Subsidies: Budgetary Outlay and Quantity Reduction Commitments
- Section III: Commitments Limiting the Scope of Export Subsidies

The schedule annexed to the Protocol relating to a Member shall become a Schedule to the GATT 1994 relating to that Member on the day on which the Agreement Establishing the MTO enters into force for that Member.

For non-agricultural products the tariff reduction agreed upon by each Member shall be implemented in five equal rate reductions, except as may be otherwise specified in a Member's Schedule. The first such reduction shall be made effective on the date of entry into force of the Agreement Establishing the MTO. Each successive reduction shall be made effective on 1 January of each of the following years, and the final rate shall become effective no later than the date four years after the date of entry into force of the Agreement Establishing the MTO. However, participants may implement reduction in fewer stages or at earlier dates than those indicated in the Protocol, if they so wish.

For agricultural products, as defined in Article 2 of the Agreement on Agriculture, the staging of reductions shall be implemented as specified in the relevant parts of the schedules. Details are given in the section of this paper concerning the Agricultural Agreement.

A related Decision on Measures in Favour of Least-Developed Countries

MORE

establishes, among other things, that these countries will not be required to undertake any commitments and concessions which are inconsistent with their individual development, financial and trade needs. Alongside other more specific provisions for flexible and favourable treatment, it also allows for the completion of their schedules of concessions and commitments in Market Access and in Services by April 1995 rather than 15 December 1993.

Agreement on Agriculture

The negotiations have resulted in four main portions of the Agreement; the Agreement on Agriculture itself; the concessions and commitments Members are to undertake on market access, domestic support and export subsidies; the Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures; and the Ministerial Decision concerning Least-Developed and Net Food-Importing Developing countries.

Overall, the results of the negotiations provide a framework for the long-term reform of agricultural trade and domestic policies over the years to come. It makes a decisive move towards the objective of increased market orientation in agricultural trade. The rules governing agricultural trade are strengthened which will lead to improved predictability and stability for importing and exporting countries alike.

The agricultural package also addresses many other issues of vital economic and political importance to many Members. These include provisions that encourage the use of less trade-distorting domestic support policies to maintain the rural economy, that allow actions to be taken to ease any adjustment burden, and also the introduction of tightly prescribed provisions that allow some flexibility in the implementation of commitments. Specific concerns of developing countries have been addressed including the concerns of net-food importing countries and least-developed countries.

The agricultural package provides for commitments in the area of market access, domestic support and export competition. The text of the Agricultural Agreement is mirrored in the GATT Schedules of legal commitments relating to individual countries (as noted in the section of this paper that describes the Uruguay Round Protocol).

In the area of **market access**, non-tariff border measures are replaced by tariffs that provide substantially the same level of protection. Tariffs resulting from this "tariffication" process, as well as other tariffs on agricultural products, are to be reduced by an average 36 per cent in the case of developed countries and 24 per cent in the case of developing countries, with minimum reductions for each tariff line being required. Reductions are to be undertaken over six years in the case of developed countries and over ten years in the case of

MORE

GV: 8921- 8

developing countries. Least-developed countries are not required to reduce their tariffs.

The tariffication package also provides for the maintenance of current access opportunities and the establishment of minimum access tariff quotas (at reduced-tariff rates) where current access is less than 3 per cent of domestic consumption. These minimum access tariff quotas are to be expanded to 5 per cent over the implementation period. In the case of "tariffied" products "special safeguard" provisions will allow additional duties to be applied in case shipments at prices denominated in domestic currencies below a certain reference level or in case of a surge of imports. The trigger in the safeguard for import surges depends on the "import penetration" currently existing in the market, i.e. where imports currently make up a large proportion of consumption, the import surge required to trigger the special safeguard action is lower.

In order to facilitate the implementation of tariffication in particularly sensitive situations, a "special treatment" clause was introduced into the Agreement on Agriculture. The special treatment allows, under certain carefully and strictly defined conditions, a country to maintain import restrictions up to the end of the implementation period. The conditions are (i) that imports of the primary agricultural product, and its worked and/or prepared products, the so-called designated products, were less than 3 per cent of domestic consumption during the period 1986-88; (ii) no export subsidies have been provided for these products since 1986; (iii) effective production restricting measures are applied to the primary agricultural product; and (iv) minimum access opportunities are provided. The minimum access opportunities represent four per cent of domestic consumption of the designated products in the first year of the implementation period and increase annually to reach 8 per cent in the sixth year. However, the final figure is lower if the designated products are tariffied before the end of the implementation period. For example, if the designated products are tariffied at the beginning of the third year of the implementation period the final minimum access opportunities are 6.4 per cent of domestic consumption of the designated products. Negotiations among trading partners on the possibility and terms of any continuation of special treatment beyond the implementation period must be completed by the end of the sixth year following the entry into force of the Agreement on Agriculture. In case of any continuation beyond the sixth year, additional commitments have to be taken.

A separate section in this context reflects the special and differential treatment applied to developing countries which is an integral element of all commitments taken in the Uruguay Round, including in all areas of the Agreement on Agriculture. The provisions apply to a primary agricultural product that is the predominant staple in the traditional diet of the developing country which invokes this clause of the agreement.

MORE

Domestic support measures that have, at most, a minimal impact on trade ("green box" policies) are excluded from reduction commitments. Such policies include general government services, for example in the areas of research, disease control, infrastructure and food security. It also includes direct payments to producers, for example certain forms of "decoupled" (from production) income support, structural adjustment assistance, direct payments under environmental programmes and under regional assistance programmes.

In addition to the green box policies, other policies need not be included in the Total Aggregate Measurement of Support (Total AMS) reduction commitments. These policies are direct payments under production-limiting programmes, certain government assistance measures to encourage agricultural and rural development in developing countries and other support which makes up only a low proportion (5 per cent in the case of developed countries and 10 per cent in the case of developing countries) of the value of production of individual products or, in the case of non-product-specific support, the value of total agricultural production.

The Total AMS covers all support provided on either a product-specific or non-product-specific basis that does not qualify for exemption and is to be reduced by 20 per cent (13.3 per cent for developing countries with no reduction for least-developed countries) during the implementation period.

Members are required to reduce the value of mainly direct **export subsidies** to a level 36 per cent below the 1986-90 base period level over the six-year implementation period, and the quantity of subsidised exports by 21 per cent over the same period. In the case of developing countries, the reductions are two-thirds those of developed countries over a ten-year period (with no reductions applying to the least-developed countries) and subject to certain conditions, there are no commitments on subsidies to reduce the costs of marketing exports of agricultural products or internal transport and freight charges on export shipments. Where subsidised exports have increased since the 1986-90 base period, 1991-92 may be used, in certain circumstances, as the beginning point of reductions although the end-point remains that based on the 1986-90 base period level. The Agreement on Agriculture provides for some limited flexibility between years in terms of export subsidy reduction commitments and contains provisions aimed at preventing the circumvention of the export subsidy commitments and sets out criteria for food aid donations and the use of export credits.

"Peace" provisions within the agreement include: an understanding that certain actions available under the Subsidies Agreement will not be applied with respect to green box policies and domestic support and export subsidies maintained in conformity with commitments; an understanding that "due restraint" will be used in the application of countervailing duty rights under the General Agreement; and setting out limits in terms of the applicability of

MORE

nullification or impairment actions. These peace provisions will apply for a period of 9 years.

The agreement sets up a committee that will monitor the implementation of commitments, and also monitor the follow-up to the Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform Programme on Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries.

The package is conceived as part of a continuing process with the long-term objective of securing substantial progressive reductions in support and protection. In this light, it calls for further negotiations in the fifth year of implementation which, along with an assessment of the first five years, would take into account non-trade concerns, special and differential treatment for developing countries, the objective to establish a fair and market-oriented agricultural trading system and other concerns and objectives noted in the preamble to the agreement.

Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures

This agreement concerns the application of sanitary and phytosanitary measures - in other words food safety and animal and plant health regulations. The agreement recognises that governments have the right to take sanitary and phytosanitary measures but that they should be applied only to the extent necessary to protect human, animal or plant life or health and should not arbitrarily or unjustifiably discriminate between Members where identical or similar conditions prevail.

In order to harmonize sanitary and phytosanitary measures on as wide a basis as possible, Members are encouraged to base their measures on international standards, guidelines and recommendations where they exist. However, Members may maintain or introduce measures which result in higher standards if there is scientific justification or as a consequence of consistent risk decisions based on an appropriate risk assessment. The Agreement spells out procedures and criteria for the assessment of risk and the determination of appropriate levels of sanitary or phytosanitary protection.

It is expected that Members would accept the sanitary and phytosanitary measures of others as equivalent if the exporting country demonstrates to the importing country that its measures achieve the importing country's appropriate level of health protection. The agreement includes provisions on control, inspection and approval procedures.

The agreement also contains requirements on transparency, including the publication of regulations, the establishment of national enquiry points and notification procedures. It would establish a Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures which, among other things, would provide a forum for

MORE

consultations, discuss matters with potential trade impacts, maintain contact with other relevant organizations and monitor the process of international harmonization.

The Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform Programme on Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries

It is recognized that during the reform programme least-developed and net food-importing developing countries may experience negative effects with respect to supplies of food imports on reasonable terms and conditions. Therefore, a special Decision sets out objectives with regard to the provision of food aid, the provision of basic foodstuffs in full grant form and aid for agricultural development. It also refers to the possibility of assistance from the International Monetary Fund and the World Bank with respect to the short-term financing of commercial food imports. The Committee of Agriculture, set up under the Agreement on Agriculture, will monitor the follow-up to the Decision.

Agreement on Textiles and clothing

The object of this negotiation has been to secure the eventual integration of the textiles and clothing sector - where much of the trade is currently subject to bilateral quotas negotiated under the Multifibre Arrangement (MFA) - into the GATT on the basis of strengthened GATT rules and disciplines.

Integration of the sector into the GATT would take place as follows: first, on 1 January 1995; each party would integrate into the GATT products from the specific list in the Agreement which accounted for not less than 16 per cent of its total volume of imports in 1990. Integration means that trade in these products will be governed by the general rules of GATT.

At the beginning of Phase 2, on 1 January 1998, products which accounted for not less than 17 per cent of 1990 imports would be integrated. On 1 January 2002, products which accounted for not less than 18 per cent of 1990 imports would be integrated. All remaining products would be integrated at the end of the transition period on 1 January 2005. At each of the first three stages, products should be chosen from each of the following categories: tops and yarns, fabrics, made-up textile products, and clothing.

All MFA restrictions in place on 31 December 1994 would be carried over into the new agreement and maintained until such time as the restrictions are removed or the products integrated into GATT. For products remaining under restraint, at whatever stage, the agreement lays down a formula for increasing the existing growth rates. Thus, during Stage 1, and for each restriction

MORE

GV : 8921 12

previously under MFA bilateral agreements in force for 1994, annual growth should be not less than 16 per cent higher than the growth rate established for the previous MFA restriction. For Stage 2 (1998 to 2001 inclusive), annual growth rates should be 25 per cent higher than the Stage 1 rates. For Stage 3 (2002 to 2004 inclusive), annual growth rates should be 27 per cent higher than the Stage 2 rates.

While the agreement focuses largely on the phasing-out of MFA restrictions, it also recognizes that some members maintain non-MFA restrictions not justified under a GATT provision. These would also be brought into conformity with GATT within one year of the entry into force of the Agreement or phased out progressively during a period not exceeding the duration of the Agreement (that is, by 2005).

It also contains a specific transitional safeguard mechanism which could be applied to products not yet integrated into the GATT at any stage. Action under the safeguard mechanism could be taken against individual exporting countries if it were demonstrated by the importing country that overall imports of a product were entering the country in such increased quantities as to cause serious damage - or to threaten it - to the relevant domestic industry, and that there was a sharp and substantial increase of imports from the individual country concerned. Action under the safeguard mechanism could be taken either by mutual agreement, following consultations, or unilaterally but subject to review by the Textiles Monitoring Body. If taken, the level of restraints should be fixed at a level not lower than the actual level of exports or imports from the country concerned during the twelve-month period ending two months before the month in which a request for consultation was made. Safeguard restraints could remain in place for up to three years without extension or until the product is removed from the scope of the agreement (that is, integrated into the GATT), whichever comes first.

The agreement includes provisions to cope with possible circumvention of commitments through transshipment, re-routing, false declaration concerning country or place of origin and falsification of official documents.

The agreement also stipulates that, as part of the integration process, all members shall take such actions in the area of textiles and clothing as may be necessary to abide by GATT rules and disciplines so as to improve market access, ensure the application of policies relating to fair and equitable trading conditions, and avoid discrimination against imports when taking measures for general trade policy reasons.

In the context of a major review of the operation of the agreement to be conducted by the Council for Trade in Goods before the end of each stage of the integration process, the Council for Trade in Goods shall by consensus take such decisions as it deems appropriate to ensure that the balance of rights and obligations in this agreement is not upset. Moreover, the Dispute Settlement

MORE

Body may authorise adjustments to the annual growth of quotas for the stage subsequent to the review with respect to Members it has found not to be complying with their obligations under this agreement.

A Textiles Monitoring Body (TMB) would be established to oversee the implementation of commitments and to prepare reports for the major reviews mentioned above. The agreement also has provisions for special treatment to certain categories of countries - for example, those which have not been MFA members since 1986, new entrants, small suppliers, and least-developed countries.

Agreement on Technical Barriers to Trade

This agreement will extend and clarify the Agreement on Technical Barriers to Trade reached in the Tokyo Round. It seeks to ensure that technical negotiations and standards, as well as testing and certification procedures, do not create unnecessary obstacles to trade. However, it recognizes that countries have the right to establish protection, at levels they consider appropriate, for example for human, animal or plant life or health or the environment, and should not be prevented from taking measures necessary to ensure those levels of protection are met. The agreement therefore encourages countries to use international standards where these are appropriate, but it does not require them to change their levels of protection as a result of standardization.

Innovative features of the revised agreement are that it covers processing and production methods related to the characteristics of the product itself. The coverage of conformity assessment procedures is enlarged and the disciplines made more precise. Notification provisions applying to local government and non-governmental bodies are elaborated in more detail than in the Tokyo Round agreement. A Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards by standardizing bodies, which is open to acceptance by private sector bodies as well as the public sector, is included as an annex to the agreement.

Agreement on Trade Related Aspects of Investment Measures

The agreement recognizes that certain Investment measures restrict and distort trade. It provides that no contracting party shall apply any TRIM inconsistent with Articles III (national treatment) and XI (prohibition of quantitative restrictions) of the GATT. To this end, an illustrative list of TRIMs agreed to be inconsistent with these articles is appended to the agreement. The list includes measures which require particular levels of local procurement by an enterprise ("local content requirements") or which restrict the volume or value

MORE

GV: 8921 14

of imports such an enterprise can purchase or use to an amount related to the level of products it exports ("trade balancing requirements").

The agreement requires mandatory notification of all non-conforming TRIMs and their elimination within two years for developed countries, within five years for developing countries and within seven years for least-developed countries. It establishes a Committee on TRIMs which will, among other things, monitor the implementation of these commitments. The agreement also provides for consideration, at a later date, of whether it should be complemented with provisions on investment and competition policy more broadly.

Agreement on Implementation of Article VI (Anti-Dumping)

Article VI of the GATT provides for the right of contracting parties to apply anti-dumping measures, i.e. measures against imports of a product at an export price below its "normal value" (usually the price of the product in the domestic market of the exporting country) if such dumped imports cause injury to a domestic industry in the territory of the importing contracting party. More detailed rules governing the application of such measures are currently provided in an Anti-Dumping Agreement concluded at the end of the Tokyo Round. Negotiations in the Uruguay Round have resulted in a revision of this Agreement which addresses many areas in which the current Agreement lacks precision and detail.

In particular, the revised Agreement provides for greater clarity and more detailed rules in relation to the method of determining that a product is dumped, the criteria to be taken into account in a determination that dumped imports cause injury to a domestic industry, the procedures to be followed in initiating and conducting anti-dumping investigations, and the implementation and duration of anti-dumping measures. In addition, the new agreement clarifies the role of dispute settlement panels in disputes relating to anti-dumping actions taken by domestic authorities.

On the methodology for determining that a product is exported at a dumped price, the new Agreement adds relatively specific provisions on such issues as criteria for allocating costs when the export price is compared with a "constructed" normal value and rules to ensure that a fair comparison is made between the export price and the normal value of a product so as not to arbitrarily create or inflate margins of dumping.

The agreement strengthens the requirement for the importing country to establish a clear causal relationship between dumped imports and injury to the domestic industry. The examination of the dumped imports on the industry concerned must include an evaluation of all relevant economic factors bearing

MORE

on the state of the industry concerned. The agreement confirms the existing interpretation of the term "domestic industry". Subject to a few exceptions, "domestic industry" refers to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products.

Clear-cut procedures have been established on how anti-dumping cases are to be initiated and how such investigations are to be conducted. Conditions for ensuring that all interested parties are given an opportunity to present evidence are set out. Provisions on the application of provisional measures, the use of price undertakings in anti-dumping cases, and on the duration of anti-dumping measures have been strengthened. Thus, a significant improvement over the existing Agreement consists of the addition of a new provision under which anti-dumping measures shall expire five years after the date of imposition, unless a determination is made that, in the event of termination of the measures, dumping and injury would be likely to continue or recur.

A new provision requires the immediate termination of an anti-dumping investigation in cases where the authorities determine that the margin of dumping is *de minimis* (which is defined as less than 2 per cent, expressed as a percentage of the export price of the product) or that the volume of dumped imports is negligible (generally when the volume of dumped imports from an individual country accounts for less than 3 per cent of the imports of the product in question into the importing country).

The agreement calls for prompt and detailed notification of all preliminary or final anti-dumping actions to a Committee on Anti-Dumping Practices. The agreement will afford parties the opportunity of consulting on any matter relating to the operation of the agreement or the furtherance of its objectives, and to request the establishment of panels to examine disputes.

Agreement on Implementation of Article VII (Customs Valuation)

The Decision on Customs Valuation would give customs administrations the right to request further information of importers where they have reason to doubt the accuracy of the declared value of imported goods. If the administration maintains a reasonable doubt, despite any additional information, it may be deemed that the customs value of the imported goods cannot be determined on the basis of the declared value, and customs would need to establish the value taking into account the provisions of the Agreement. In addition, two accompanying texts further clarify certain of the Agreement's provisions relevant to developing countries and relating to

MORE

GV: 8921 16

minimum values and importations by sole agents, sole distributors and sole concessionaires.

Agreement on Preshipment Inspection

Preshipment inspection (PSI) is the practice of employing specialized private companies to check shipment details - essentially price, quantity, quality - of goods ordered overseas. Used by governments of developing countries, the purpose is to safeguard national financial interests (prevention of capital flight and commercial fraud as well as customs duty evasion, for instance) and to compensate for inadequacies in administrative infrastructures.

The agreement recognizes that GATT principles and obligations apply to the activities of preshipment inspection agencies mandated by governments. The obligations placed on PSI-user governments include non-discrimination, transparency, protection of confidential business information, avoidance of unreasonable delay, the use of specific guidelines for conducting price verification and the avoidance of conflicts of interest by the PSI agencies.

The obligations of exporting contracting parties towards PSI users include non-discrimination in the application of domestic laws and regulations, prompt publication of such laws and regulations and the provision of technical assistance where requested.

The agreement establishes an independent review procedure administered jointly by an organization representing PSI agencies and an organization representing exporters - to resolve disputes between an exporter and a PSI agency.

Agreement on Rules of Origin

The agreement aims at long-term harmonization of rules of origin, other than rules of origin relating to the granting of tariff preferences, and to ensure that such rules do not themselves create unnecessary obstacles to trade.

The agreement sets up a harmonization programme, to be initiated as soon as possible after the completion of the Uruguay Round and to be completed within three years of initiation. It would be based upon a set of principles, including making rules of origin objective, understandable and predictable. The work would be conducted by a Committee on Rules of Origin in the GATT and a technical committee under the auspices of the Customs Cooperation Council in Brussels.

Until the completion of the harmonization programme, contracting parties would be expected to ensure that their rules of origin are transparent;

MORE

that they do not have restricting, distorting or disruptive effects on international trade; that they are administered in a consistent, uniform, impartial and reasonable manner, and that they are based on a positive standard (in other words, they should state what does confer origin rather than what does not).

An annex to the agreement sets out a "common declaration" with respect to the operation of rules of origin on goods which qualify for preferential treatment.

Agreement on Import Licensing Procedures

The revised agreement strengthens the disciplines on the users of import licensing systems - which, in any event, are much less widely used now than in the past - and increases transparency and predictability. For example, the agreement requires parties to publish sufficient information for traders to know the basis on which licences are granted. It contains strengthened rules for the notification of the institution of import licensing procedures or changes therein. It also offers guidance on the assessment of applications.

With respect to automatic licensing procedures, the revised agreement sets out criteria under which they are assumed not to have trade restrictive effects. With respect to non-automatic licensing procedures, their administrative burden for importers and exporters should be limited to what is absolutely necessary to administer the measures to which they apply. The revised agreement also sets a maximum of 60 days for applications to be considered.

Agreement on Subsidies and Countervailing Measures

The Agreement on Subsidies and Countervailing Measures is intended to build on the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII which was negotiated in the Tokyo Round.

Unlike its predecessor, the draft agreement contains a definition of subsidy and introduces the concept of a "specific" subsidy - for the most part, a subsidy available only to an enterprise or industry or group of enterprises or industries within the jurisdiction of the authority granting the subsidy. Only specific subsidies would be subject to the disciplines set out in the agreement.

The agreement establishes three categories of subsidies. First, it deems the following subsidies to be "prohibited": those contingent, in law or in fact, whether solely or as one of several other conditions, upon export performance; and those contingent, whether solely or as one of several other conditions, upon the use of domestic over imported goods. Prohibited subsidies are subject

MORE

GV: 8921 18

to new dispute settlement procedures. The main features include an expedited timetable for action by the Dispute Settlement body, and if it is found that the subsidy is indeed prohibited, it must be immediately withdrawn. If this is not done within the specified time period, the complaining member is authorized to take countermeasures. (See the section on "Dispute Settlement" for details on the procedures).

The second category is "actionable" subsidies. The agreement stipulates that no member should cause, through the use of subsidies, adverse effects to the interests of other signatories, i.e. injury to domestic industry of another signatory, nullification or impairment of benefits accruing directly or indirectly to other signatories under the General Agreement (in particular the benefits of bound tariff concessions), and serious prejudice to the interests of another member. "Serious prejudice" shall be presumed to exist for certain subsidies including when the total *ad valorem* subsidization of a product exceeds 5 per cent. In such a situation, the burden of proof is on the subsidizing member to show that the subsidies in question do not cause serious prejudice to the complaining member. Members affected by actionable subsidies may refer the matter to the Dispute Settlement body. In the event that it is determined that such adverse effects exist, the subsidizing member must withdraw the subsidy or remove the adverse effects.

The third category involves non-actionable subsidies, which could either be non-specific subsidies, or specific subsidies involving assistance to industrial research and pre-competitive development activity, assistance to disadvantaged regions, or certain type of assistance for adapting existing facilities to new environmental requirements imposed by law and/or regulations. Where another member believes that an otherwise non-actionable subsidy is resulting in serious adverse effects to a domestic industry, it may seek a determination and recommendation on the matter.

One part of the agreement concerns the use of countervailing measures on subsidized imported goods. It sets out disciplines on the initiation of countervailing cases, investigations by national authorities and rules of evidence to ensure that all interested parties can present information and argument. Certain disciplines on the calculation of the amount of a subsidy are outlined as is the basis for the determination of injury to the domestic industry. The agreement would require that all relevant economic factors be taken into account in assessing the state of the industry and that a causal link be established between the subsidized imports and the alleged injury. Countervailing investigations shall be terminated immediately in cases where the amount of a subsidy is *de minimis* (the subsidy is less than 1 per cent *ad valorem*) or where the volume of subsidized imports, actual or potential, or the injury is negligible. Except under exceptional circumstances, investigations shall be concluded within one year after their initiation and in no case more than 18 months. All countervailing duties have to be terminated within 5 years of their

MORE

imposition unless the authorities determine on the basis of a review that the expiry of the duty would be likely to lead to continuation or recurrence of subsidization and injury.

The agreement recognizes that subsidies may play an important role in economic development programmes of developing countries, and in the transformation of centrally-planned economies to market economies. Least-developed countries and developing countries that have less than \$1,000 per capita GNP are thus exempted from disciplines on prohibited export subsidies, and have a time-bound exemption from other prohibited subsidies. For other developing countries, the export subsidy prohibition would take effect 8 years after the entry into force of the agreement establishing the MTO, and they have a time-bound (though fewer years than for poorer developing countries) exemption from the other prohibited subsidies. Countervailing investigation of a product originating from a developing-country member would be terminated if the overall level of subsidies does not exceed 2 per cent (and from certain developing countries 3 per cent) of the value of the product, or if the volume of the subsidized imports represents less than 4 per cent of the total imports for the like product in the importing signatory. For countries in the process of transformation from a centrally-planned into a market economy, prohibited subsidies shall be phased out within a period of seven years from the date of entry into force of the agreement.

Agreement on Safeguards

Article XIX of the General Agreement allows a GATT member to take a "safeguard" action to protect a specific domestic industry from an unforeseen increase of imports of any product which is causing, or which is likely to cause, serious injury to the industry.

The agreement breaks major ground in establishing a prohibition against so-called "grey area" measures, and in setting a "sunset clause" on all safeguard actions. The agreement stipulates that a member shall not seek, take or maintain any voluntary export restraints, orderly marketing arrangements or any other similar measures on the export or the import side. Any such measure in effect at the time of entry into force of the agreement would be brought into conformity with this agreement, or would have to be phased out within four years after the entry into force of the agreement establishing the MTO. An exception could be made for one specific measure for each importing member, subject to mutual agreement with the directly concerned member, where the phase-out date would be 31 December 1999.

All existing safeguard measures taken under Article XIX of the General Agreement 1947 shall be terminated not later than eight years after the date on which they were first applied or five years after the date of entry into force of the agreement establishing the MTO, whichever comes later.

MORE

The agreement sets out requirements for safeguard investigation which include public notice for hearings and other appropriate means for interested parties to present evidence, including on whether a measure would be in the public interest. In the event of critical circumstances, a provisional safeguard measure may be imposed based upon a preliminary determination of serious injury. The duration of such a provisional measure would not exceed 200 days.

The agreement sets out the criteria for "serious injury" and the factors which must be considered in determining the impact of imports. The safeguard measure should be applied only to the extent necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment. Where quantitative restrictions are imposed, they normally should not reduce the quantities of imports below the annual average for the last three representative years for which statistics are available, unless clear justification is given that a different level is necessary to prevent or remedy serious injury.

In principle, safeguard measures have to be applied irrespective of source. In cases in which a quota is allocated among supplying countries, the member applying restrictions may seek agreement with others. Members having a substantial interest in supplying the product concerned. Normally, allocation of shares would be on the basis of proportion of total quantity or value of the imported product over a previous representative period. However, it would be possible for the importing country to depart from this approach if it could demonstrate, in consultations under the auspices of the Safeguards Committee, that imports from certain contracting parties had increased disproportionately in relation to the total increase and that such a departure would be justified and equitable to all suppliers. The duration of the safeguard measure in this case cannot exceed four years.

The agreement lays down time limits for all safeguard measures. Generally, the duration of a measure should not exceed four years though this could be extended up to a maximum of eight years, subject to confirmation of continued necessity by the competent national authorities and if there is evidence that the industry is adjusting. Any measure imposed for a period greater than one year should be progressively liberalized during its lifetime. No safeguard measure could be applied again to a product that had been subject to such action for a period equal to the duration of the previous measure, subject to a non-application period of at least two years. A safeguard measure with a duration of 180 days or less may be applied again to the import of a product if at least one year had elapsed since the date of introduction of the measure on that product, and if such a measure had not been applied on the same product more than twice in the five-year period immediately preceding the date of introduction of the measure.

The agreement envisages consultations on compensation for safeguard measures. Where consultations are not successful, the affected members may withdraw equivalent concessions or other obligations under GATT 1994.

MORE

However, such action is not allowed for the first three years of the safeguard measure if it conforms to the provisions of the agreement, and is taken as a result of an absolute increase in imports.

Safeguard measures would not be applicable to a product from a developing country member, if the share of the developing country member in the imports of the product concerned does not exceed 3 per cent, and that developing country members with less than 3 per cent import share collectively account for no more than 9 per cent of total imports of the product concerned. A developing country member has the right to extend the period of application of a safeguard measure for a period of up to two years beyond the normal maximum. It can also apply a safeguard measure again to a product that had been subject to such an action after a period equal to half of the duration of the previous measure, subject to a non-application period of at least two years.

The agreement would establish a Safeguards Committee which would oversee the operation of its provisions and, in particular, be responsible for surveillance of its commitments.

General Agreement on Trade in Services

The Services Agreement which forms part of the Final Act rests on three pillars. The first is a Framework Agreement containing basic obligations which apply to all member countries. The second concerns national schedules of commitments containing specific further national commitments which will be the subject of a continuing process of liberalization. The third is a number of annexes addressing the special situations of individual services sectors.

Part I of the basic agreement defines its scope - specifically, services supplied from the territory of one party to the territory of another; services supplied in the territory of one party to the consumers of any other (for example, tourism); services provided through the presence of service providing entities of one party in the territory of any other (for example, banking); and services provided by nationals of one party in the territory of any other (for example, construction projects or consultancies).

Part II sets out general obligations and disciplines. A basic most-favoured-nation (m.f.n.) obligation states that each party "shall accord immediately and unconditionally to services and service providers of any other Party, treatment no less favourable than that it accords to like services and service providers of any other country". However, it is recognized that m.f.n. treatment may not be possible for every service activity and, therefore, it is envisaged that parties may indicate specific m.f.n. exemptions. Conditions for such exemptions are included as an annex and provide for reviews after five years and a normal limitation of 10 years on their duration.

MORE

Transparency requirements include publication of all relevant laws and regulations. Provisions to facilitate the increased participation of developing countries in world services trade envisage negotiated commitments on access to technology, improvements in access to distribution channels and information networks and the liberalization of market access in sectors and modes of supply of export interest. The provisions covering economic integration are analogous to those in Article XXIV of GATT, requiring arrangements to have "substantial sectoral coverage" and to "provide for the absence or elimination of substantially all discrimination" between the parties.

Since domestic regulations, not border measures, provide the most significant influence on services trade, provisions spell out that all such measures of general application should be administered in a reasonable, objective and impartial manner. There would be a requirement that parties establish the means for prompt reviews of administrative decisions relating to the supply of services.

The agreement contains obligations with respect to recognition requirements (educational background, for instance) for the purpose of securing authorizations, licenses or certification in the services area. It encourages recognition requirements achieved through harmonization and internationally-agreed criteria. Further provisions state that parties are required to ensure that monopolies and exclusive service providers do not abuse their positions. Restrictive business practices should be subject to consultations between parties with a view to their elimination.

While parties are normally obliged not to restrict international transfers and payments for current transactions relating to commitments under the agreement, there are provisions allowing limited restrictions in the event of balance-of-payments difficulties. However, where such restrictions are imposed they would be subject to conditions; including that they are non-discriminatory, that they avoid unnecessary commercial damage to other parties and that they are of a temporary nature.

The agreement contains both general exceptions and security exceptions provisions which are similar to Articles XX and XXI of the GATT. It also envisages negotiations with a view to the development of disciplines on trade-distorting subsidies in the services area.

Part III contains provisions on market access and national treatment which would not be general obligations but would be commitments made in national schedules. Thus, in the case of market access, each party "shall accord services and service providers of other Parties treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its schedule". The intention of the market-access provision is to progressively eliminate the following types of measures: limitations on numbers of service providers, on the total value of service transactions or on the total number of

MORE

service operations or people employed. Equally, restrictions on the kind of legal entity or joint venture through which a service is provided or any foreign capital limitations relating to maximum levels of foreign participation are to be progressively eliminated.

The national-treatment provision contains the obligation to treat foreign service suppliers and domestic service suppliers in the same manner. However, it does provide the possibility of different treatment being accorded the service providers of other parties to that accorded to domestic service providers. However, in such cases the conditions of competition should not, as a result, be modified in favour of the domestic service providers.

Part IV of the agreement establishes the basis for progressive liberalization in the services area through successive rounds of negotiations and the development of national schedules. It also permits, after a period of three years, parties to withdraw or modify commitments made in their schedules. Where commitments are modified or withdrawn, negotiations should be undertaken with interested parties to agree on compensatory adjustments. Where agreement cannot be reached, compensation would be decided by arbitration.

Part V of the agreement contains institutional provisions, including consultation and dispute settlement and the establishment of a Council on Services. The responsibilities of the Council are set out in a Ministerial Decision.

The first of the annexes to the agreement concerns the movement of labour. It permits parties to negotiate specific commitments applying to the movement of people providing services under the agreement. It requires that people covered by a specific commitment shall be allowed to provide the service in accordance with the terms of the commitment. Nevertheless, the agreement would not apply to measures affecting employment, citizenship, residence or employment on a permanent basis.

The annex on financial services (largely banking and insurance) lays down the right of parties, notwithstanding other provisions, to take prudential measures, including for the protection of investors, deposit holders and policy holders, and to ensure the integrity and stability of the financial system. However, a further understanding on financial services would allow those participants who choose to do so to undertake commitments on financial services through a different method. With respect to market access, the understanding contains more detailed obligations on, among other things, monopoly rights, cross-border trade (certain insurance and reinsurance policy writing as well as financial data processing and transfer), the right to establish or expand a commercial presence, and the temporary entry of personnel. The provisions on national treatment refer explicitly to access to payments and clearing systems operated by public entities and to official funding and refinancing facilities. They also relate to membership of, or participation in, self-regulatory bodies, securities or futures exchanges and clearing agencies.

MORE

G V : 8921_24

The annex on telecommunications relates to measures which affect access to and use of public telecommunications services and networks. In particular, it requires that such access be accorded to another party, on reasonable and non-discriminatory terms, to permit the supply of a service included in its schedule. Conditions attached to the use of public networks should be no more than is necessary to safeguard the public service responsibilities of their operators, to protect the technical integrity of the network and to ensure that foreign service suppliers do not supply services unless permitted to do so through a specific commitment. The annex also encourages technical cooperation to assist developing countries in the strengthening of their own domestic telecommunications sectors.

The annex on air-transport services excludes from the agreement's coverage traffic rights (largely bilateral air-service agreements conferring landing rights) and directly related activities which might affect the negotiation of traffic rights. Nevertheless, the annex, in its current form, also states that the agreement should apply to aircraft repair and maintenance services, the marketing of air-transport services and computer-reservation services. The operation of the annex would be reviewed at least every five years.

Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights, Including Trade in Counterfeit Goods

The agreement recognises that widely varying standards in the protection and enforcement of intellectual property rights and the lack of a multilateral framework of principles, rules and disciplines dealing with international trade in counterfeit goods have been a growing source of tension in international economic relations. Rules and disciplines were needed to cope with these tensions. To that end, the agreement addresses the applicability of basic GATT principles and those of relevant international intellectual property agreements; the provision of adequate intellectual property rights; the provision of effective enforcement measures for those rights; multilateral dispute settlement; and transitional arrangements.

Part I of the agreement sets out general provisions and basic principles, notably a national-treatment commitment under which the nationals of other parties must be given treatment no less favourable than that accorded to a party's own nationals with regard to the protection of intellectual property. It also contains a most-favoured-nation clause, a novelty in an international intellectual property agreement, under which any advantage a party gives to the nationals of another country must be extended immediately and unconditionally to the nationals of all other parties, even if such treatment is more favourable than that which it gives to its own nationals.

Part II addresses each intellectual property right in succession. With respect to copyright, parties are required to comply with the substantive

MORE

provisions of the Berne Convention for the protection of literary and artistic works, in its latest version (Paris 1971), though they will not be obliged to protect moral rights as stipulated in Article 6bis of that Convention. It ensures that computer programs will be protected as literary works under the Berne Convention and lays down on what basis data bases should be protected by copyright. Important additions to existing international rules in the area of copyright and related rights are the provisions on rental rights. The draft requires authors of computer programmes and producers of sound recordings to be given the right to authorize or prohibit the commercial rental of their works to the public. A similar exclusive right applies to films where commercial rental has led to widespread copying which is materially impairing the right of reproduction. The draft also requires performers to be given protection from unauthorized recording and broadcast of live performances (bootlegging). The protection for performers and producers of sound recordings would be for no less than 50 years. Broadcasting organizations would have control over the use that can be made of broadcast signals without their authorization. This right would last for at least 20 years.

With respect to trademarks and service marks, the agreement defines what types of signs must be eligible for protection as a trademark or service mark and what the minimum rights conferred on their owners must be. Marks that have become well-known in a particular country shall enjoy additional protection. In addition, the agreement lays down a number of obligations with regard to the use of trademarks and service marks, their term of protection, and their licensing or assignment. For example, requirements that foreign marks be used in conjunction with local marks would, as a general rule, be prohibited.

In respect of geographical indications, the agreement lays down that all parties must provide means to prevent the use of any indication which misleads the consumer as to the origin of goods, and any use which would constitute an act of unfair competition. A higher level of protection is provided for geographical indications for wines and spirits, which are protected even where there is no danger of the public's being misled as to the true origin. Exceptions are allowed for names that have already become generic terms, but any country using such an exception must be willing to negotiate with a view to protecting the geographical indications in question. Furthermore, provision is made for further negotiations to establish a multilateral system of notification and registration of geographical indications for wines.

Industrial designs are also protected under the agreement for a period of 10 years. Owners of protected designs would be able to prevent the manufacture, sale or importation of articles bearing or embodying a design which is a copy of the protected design.

As regards patents, there is a general obligation to comply with the substantive provisions of the Paris Convention (1967). In addition, the agreement requires that 20-year patent protection be available for all inventions, whether

MORE

GV : 8921_26

of products or processes, in almost all fields of technology. Inventions may be excluded from patentability if their commercial exploitation is prohibited for reasons of public order or morality; otherwise, the permitted exclusions are for diagnostic, therapeutic and surgical methods, and for plants and (other than microorganisms) animals and essentially biological processes for the production of plants or animals (other than microbiological processes). Plant varieties, however, must be protectable either by patents or by a sui generis system (such as the breeder's rights provided in a UPOV Convention). Detailed conditions are laid down for compulsory licensing or governmental use of patents without the authorization of the patent owner. Rights conferred in respect of patents for processes must extend to the products directly obtained by the process; under certain conditions alleged infringers may be ordered by a court to prove that they have not used the patented process.

With respect to the protection of layout designs of integrated circuits, the agreement requires parties to provide protection on the basis of the Washington Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits which was opened for signature in May 1989, but with a number of additions: protection must be available for a minimum period of 10 years; the rights must extend to articles incorporating infringing layout designs; innocent infringers must be allowed to use or sell stock in hand or ordered before learning of the infringement against a suitable royalty; and compulsory licensing and government use is only allowed under a number of strict conditions.

Trade secrets and know-how which have commercial value must be protected against breach of confidence and other acts contrary to honest commercial practices. Test data submitted to governments in order to obtain marketing approval for pharmaceutical or agricultural chemicals must also be protected against unfair commercial use.

The final section in this part of the agreement concerns anti-competitive practices in contractual licences. It provides for consultations between governments where there is reason to believe that licensing practices or conditions pertaining to intellectual property rights constitute an abuse of these rights and have an adverse effect on competition. Remedies against such abuses must be consistent with the other provisions of the agreement.

Part III of the agreement sets out the obligations of member governments to provide procedures and remedies under their domestic law to ensure that intellectual property rights can be effectively enforced, by foreign right holders as well as by their own nationals. Procedures should permit effective action against infringement of intellectual property rights but should be fair and equitable, not unnecessarily complicated or costly, and should not entail unreasonable time-limits or unwarranted delays. They should allow for judicial review of final administrative decisions. There is no obligation to put in place a judicial system distinct from that for the enforcement of laws in general, nor

MORE

GV : 8921_27

to give priority to the enforcement of intellectual property rights in the allocation of resources or staff.

The civil and administrative procedures and remedies spelled out in the text include provisions on evidence of proof, injunctions, damages and other remedies which would include the right of judicial authorities to order the disposal or destruction of infringing goods. Judicial authorities must also have the authority to order prompt and effective provisional measures, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder, or where evidence is likely to be destroyed. Further provisions relate to measures to be taken at the border for the suspension by customs authorities of release, into domestic circulation, of counterfeit and pirated goods. Finally, parties should provide for criminal procedures and penalties at least in cases of wilful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale. Remedies should include imprisonment and fines sufficient to act as a deterrent.

The agreement would establish a Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights to monitor the operation of the agreement and governments' compliance with it. Dispute settlement would take place under the integrated GATT dispute-settlement procedures as revised in the Uruguay Round.

With respect to the implementation of the agreement, it envisages a one-year transition period for developed countries to bring their legislation and practices into conformity. Developing countries and countries in the process of transformation from a centrally-planned into a market economy would have a five-year transition period, and least-developed countries 11 years. Developing countries which do not at present provide product patent protection in an area of technology would have up to 10 years to introduce such protection. However, in the case of pharmaceutical and agricultural chemical products, they must accept the filing of patent applications from the beginning of the transitional period. Though the patent need not be granted until the end of this period, the novelty of the invention is preserved as of the date of filing the application. If authorization for the marketing of the relevant pharmaceutical or agricultural chemical is obtained during the transitional period, the developing country concerned must offer an exclusive marketing right for the product for five years, or until a product patent is granted, whichever is shorter.

Subject to certain exceptions, the general rule is that the obligations in the agreement would apply to existing intellectual property rights as well as to new ones.

MORE

G V : 8921_28

NUR 080
Page 29

Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes

The dispute settlement system of the GATT is generally considered to be one of the cornerstones of the multilateral trade order. The system has already been strengthened and streamlined as a result of reforms agreed following the Mid-Term Review Ministerial Meeting held in Montreal in December 1988. Disputes currently being dealt with by the Council are subject to these new rules, which include greater automaticity in decisions on the establishment, terms of reference and composition of panels, such that these decisions are no longer dependent upon the consent of the parties to a dispute.

The Uruguay Round Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (DSU) will further strengthen the existing system significantly, extending the greater automaticity agreed in the Mid-Term Review to the adoption of the panels' and a new Appellate Body's findings. Moreover, the DSU will establish an integrated system permitting WTO Members to base their claims on any of the multilateral trade agreements included in the Annexes to the Agreement establishing the WTO. For this purpose, a Dispute Settlement Body (DSB) will exercise the authority of the General Council and the Councils and committees of the covered agreements.

The DSU emphasizes the importance of consultations in securing dispute resolution, requiring a Member to enter into consultations within 30 days of a request for consultations from another Member. If after 60 days from the request for consultations there is no settlement, the complaining party may request the establishment of a panel. Where consultations are denied, the complaining party may move directly to request a panel. The parties may voluntarily agree to follow alternative means of dispute settlement, including good offices, conciliation, mediation and arbitration.

Where a dispute is not settled through consultations, the DSU requires the establishment of a panel, at the latest, at the meeting of the DSB following that at which a request is made, unless the DSB decides by consensus against establishment. The DSU also sets out specific rules and deadlines for deciding the terms of reference and composition of panels. Standard terms of reference will apply unless the parties agree to special terms within 20 days of the panel's establishment. And where the parties do not agree on the composition of the panel within the same 20 days, this can be decided by the Director-General. Panels normally consist of three persons of appropriate background and experience from countries not party to the dispute. The Secretariat will maintain a list of experts satisfying the criteria.

Panel procedures are set out in detail in the DSU. It is envisaged that a panel will normally complete its work within six months or, in cases of urgency, within three months. Panel reports may be considered by the DSB for adoption 20 days after they are issued to Members. Within 60 days of their issuance, they

MORE

G V : 8921_29

will be adopted, unless the DSB decides by consensus not to adopt the report or one of the parties notifies the DSB of its intention to appeal.

The concept of appellate review is an important new feature of the DSU. An Appellate Body will be established, composed of seven members, three of whom will serve on any one case. An appeal will be limited to issues of law covered in the panel report and legal interpretations developed by the panel. Appellate proceedings shall not exceed 60 days from the date a party formally notifies its decision to appeal. The resulting report shall be adopted by the DSB and unconditionally accepted by the parties within 30 days following its issuance to Members, unless the DSB decides by consensus against its adoption.

Once the panel report or the Appellate Body report is adopted, the party concerned will have to notify its intentions with respect to implementation of adopted recommendations. If it is impracticable to comply immediately, the party concerned shall be given a reasonable period of time, the latter to be decided either by agreement of the parties and approval by the DSB within 45 days of adoption of the report or through arbitration within 90 days of adoption. In any event, the DSB will keep the implementation under regular surveillance until the issue is resolved.

Further provisions set out rules for compensation or the suspension of concessions in the event of non-implementation. Within a specified time-frame, parties can enter into negotiations to agree on mutually acceptable compensation. Where this has not been agreed, a party to the dispute may request authorization of the DSB to suspend concessions or other obligations to the other party concerned. The DSB will grant such authorization within 30 days of the expiry of the agreed time-frame for implementation. Disagreements over the proposed level of suspension may be referred to arbitration. In principle, concessions should be suspended in the same sector as that in issue in the panel case. If this is not practicable or effective, the suspension can be made in a different sector of the same agreement. In turn, if this is not effective or practicable and if the circumstances are serious enough, the suspension of concessions may be made under another agreement.

One of the central provisions of the DSU reaffirms that Members shall not themselves make determinations of violations or suspend concessions, but shall make use of the dispute settlement rules and procedures of the DSU.

The DSU contains a number of provisions taking into account the specific interests of the developing and the least-developed countries. It also provides some special rules for the resolution of disputes which do not involve a violation of obligations under a covered agreement but where a Member believes nevertheless that benefits are being nullified or impaired. Special decisions to be adopted by Ministers in 1994 foresee that the Montreal Dispute Settlement Rules which would otherwise have expired at the time of the April 1994 meeting are extended until the entry into force of the MTO. Another decision foresees

MORE

GV: 8921-30

NUR 080
Page 31

that the new rules and procedures will be reviewed within four years after the entry into force of the MTO.

Trade Policy Review Mechanism

An agreement confirms the Trade Policy Review Mechanism, introduced at the time of the Mid-term Review, and encourages greater transparency in national trade policy-making. A further Ministerial decision reforms the notification requirements and procedures generally.

Decision on achieving greater coherence in global economic policy-making

This will set out concepts and proposals with respect to achieving greater coherence in global economic policy-making. Among other things, the text notes that greater exchange rate stability based on more orderly underlying economic and financial conditions should contribute to "the expansion of trade, sustainable growth and development, and the timely correction of external imbalances". It recognizes that while difficulties whose origins lie outside the trade field cannot be redressed through measures taken in the trade field alone, there are nevertheless interlinkages between the different aspects of economic policy. Therefore, MTO is called upon to develop its cooperation with the international organizations responsible for monetary and financial matters. In particular, the Director-General of MTO is called upon to review, with his opposite numbers in the World Bank and the International Monetary Fund, the implications of MTO's future responsibilities for its cooperation with the Bretton Woods institutions.

Government Procurement

The Final Act contains an agreement related to accession procedures to the Government Procurement Agreement which is designed to facilitate the membership of developing countries. It envisages consultations between the existing members and applicant governments. These would be followed by the establishment of accession working parties to examine the offers made by applicant countries (in other words, the public entities whose procurement will be opened up to international competition) as well as the export opportunities for the applicant country in the markets of existing signatories.

This agreement should be distinguished from the ongoing negotiations for a new Agreement on Government Procurement, whose objectives are far more ambitious. These negotiations are not formally part of the Uruguay Round but they are expected to finish within the same timescale and for at least some participants their results are expected to add an important element to the liberalization of market access achieved in the Round. The Government Procurement negotiations have three objectives: to extend the coverage of the Agreement to services (at present it covers only goods); to broaden the

END

NUR 080
Page 32

GV : 8921.31

application of the Agreement by bringing in sub-central levels of government and certain public utilities; and to improve the existing text of the Agreement.

END

(3)

12月16日

次官會議

秘 無 期 限

決 裁 書

大 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主 管 ○ 経 済 局 長 ○ 審 議 官 外 出 審 議 官 ○ 総務参事官 国際技術課長	保 存 期 間			
		1類 (永久)	2類 (10年)	3類 (5年)	4類 (1年)
		起案 平成 5 年 12 月 15 日			
		決裁 平成 年 月 日			
		起案者	電話番号		
		山 上		3243	
協議先 ○ 総括審議官 ○ 総務課長 ○ 国際協定課長					
下記の件に関し、決裁を求めます。(関係文書別添)					
件 名 UR実質妥結 (閣議用及び次官会議用発言要旨等)					
GA-1 (昭和63. 4. 1改正)		外 務 省		回覧番号	

1. ウルグアイ・ラウンド交渉は、15日17:00(日本時間
16日01:00)に予定されている貿易交渉委員会(TNC)

において実質的に妥結する見通しである。実質妥結の
際には、先にご決裁頂いたとおり閣議で報告
(大臣より)

(大臣発言)して頂くこととなっているところ、17日(金)の
閣議において大臣より別添1の発言要旨に

従ってご発言頂くとともに、別添2の資料を席上
配布することとしたしたい。

2. 上記1.にともない、次官よりは、16日(木)の次官
会議で別添3の発言要旨(別添1の大臣用

発言要旨と同様の内容)に従ってご発言頂くことと
したしたい。

(3)

(別添1)

ウルグアイ・ラウンドの実質妥結について

平成五年十二月十七日閣議
外務大臣発言要旨

一・十二月十六日（日本時間）、ガットのウルグアイ・ラウンド交渉は実質的に終了し、同日の貿易交渉委員会（TNC）において実質合意の内容を添付した最終文書案の採択が行われました。実質妥結の概要は配布した資料のとおりです。

大臣アドリブで
追加

二．ガット・ウルグアイ・ラウンド交渉全般に対し
直接責任を有する担当大臣として、交渉全体の実
質妥結は、世界経済と我が国経済の今後の繁栄に
とり、極めて重要な意味を持つものであると考え
ます。この間、総理大臣はじめ各閣僚、各党首様に
お話ししたことは、ご協力いただきまして、ここに
いからう御礼を申し
上げます。

三．世界経済が全体として低迷している現在、貿易
自由化や新しい分野でのルール作り等によって、
国際貿易の安定的発展が図られることは、世界経
済の活性化にとって不可欠なことであります。こ
のことはまた、一部の国々において保護主義的あ

るいは地域主義的動きが出てきている現在、こうした動きの台頭を押さえて、公正な国際的ルールの下で通商活動が行われることを確保することにより大きく貢献するものでもあります。他方、今回の実質妥結については、サービス等自由化がまだまだ緒についたばかりの分野もあり、したがって今回の成果に安住することなく、今後自由貿易体制の維持・強化になお一層努める必要があると考えます。

四 我が国としても、我が国経済に関する一層の規制緩和を進め、国内諸手続の透明性、公正性、客観性をより厳格に確保していくことが、今後ウルグアイ・ラウンドの成果を実施していく上で必要であります。

五 我が国にとって、大きな困難を抱えている農業問題については、コメを包括的関税化の例外とすることでは決着しましたが、農業については今後とも、食糧安全保障、環境等非貿易的関心事項にも注意を払っていく必要があると考えます。

六・ 実質妥結が成立したこの機会に、交渉中に各閣僚から得られたご協力に深く感謝したいと存じます。今後、ウルグアイ・ラウンド交渉の成果の実施を確保するため、引き続き各閣僚のご協力をお願いいたします。

{
{

{
{

(8/12)

ウルグアイ・ラウンドの実質妥結

平成5年12月
外務省経済局

I. ウルグアイ・ラウンドの特徴

1. 貿易自由化と貿易ルールの強化を目指し、1986年9月に開始されたガットの第8回目の多角的貿易交渉。
2. その特徴は：
 - (1) サービス貿易（金融取引等）、知的所有権（特許権等）及び貿易関連投資措置（ローカル・コンテンツ等）等の新しい分野についての規律の策定
 - (2) 農業貿易についての規律の強化
 - (3) 一方的措置の抑止、ダンピング規制の強化など紛争処理手続と制度的枠組みの強化

II. 交渉の経緯

1. 1986年9月20日にウルグアイのプンダ・デル・エステで採択されたプンダ・デル・エステ宣言に基づいて開始された。このラウンドはサービスや知的所有権（TRIP）等の新しい分野を含み、15の交渉グループで交渉が開始された。
2. 1988年12月には、モンテリオールにおいて交渉の中間レビューが行われ、熱帯産品、紛争処理等の分野で得られた成果を早期に実施することが合意された。

3. しかしながら、その後、農業、知的所有権、繊維、セーフガード等の分野において交渉は難航し、当初交渉の終結が予定されていた1990年12月のブラッセル閣僚会議に至っても交渉は終結せず、91年4月からは農業、繊維、知的所有権、サービス等の7交渉グループに絞られ、交渉が継続された。

4. 1991年12月には、ダンケル・ガット事務局長（当時）がウルグアイ・ラウンドの早期妥結を図るべく最終合意文書案、所謂ダンケル・テキストを提示し、92年1月以降は、交渉も「モノの分野の市場アクセス交渉」、「サービス分野の自由化交渉」等の4つの「トラック」（分野）による交渉体制となった（別添1参照）。しかしながら、特に農業の分野で交渉が難航し、92年11月に米・EC間の農業に関するブレア・ハウス合意が成立したものの、92年は交渉は終結せず、決着は93年に持ち越された。

5. 93年7月に東京で日、米、EC及び加の四極により行われたウルグアイ・ラウンド閣僚会合の結果、医薬品、建設機械等8分野における関税相互撤廃及び化学品におけるハーモニゼーション（関税率の平準化）等を内容とする合意が成立。これが大きな弾みとなって、9月以降ジュネーブにおける交渉プロセスが活発化した。米国のファースト・トラック（注）による対議会通報期限との関係もあり、12月15日を目標として最終的な交渉が行われた結果、12月15日の貿易交渉委員会（TNC）で交渉が実質妥結するに至った（別添2、3参照）。

（注）ファースト・トラック

ファースト・トラック手続の下では、米議会は提出されたウルグアイ・ラウンド合意実施国内法案全体に対してイエスかノーかの判断のみ行うこととなる。対議会通報期限が本年12月15日、大統領の署名期限は明年4月15日。

Ⅲ. 今後の段取り

- ・ 93年12月～94年3月：条文の整理
- ・ 94年4月中旬：合意文書の確定のための閣僚会合
(多角的貿易機関(MTO)設立協定等、ウルグァイ・ラウンドの結果作成される諸文書を添付した「最終文書」(Final Act)に署名。)
- ・ (時期未定)：合意文書の実施のための閣僚会合
(1995年の早い時期までに開催される。ここでウルグァイ・ラウンド諸合意文書の発効日を確認。現在のところ、1995年7月1日以前の発効を目指している。)

IV. ウルグァイ・ラウンドの成果概要

1. 多角的貿易機関（MTO）の設立

サービスや知的所有権等の新しい分野を含むウルグァイ・ラウンド交渉の成果を包括的に実施する制度的枠組みを創設するため、新しい国際機関としてMTOを設立。MTO設立協定はその任務、組織、地位等を規定。ウルグァイ・ラウンド交渉の成果である諸協定等は、MTO設立協定に付属。

2. MTO設立協定に付属する主要協定

(1) モノ

(イ) 1994年のガット

現行のガット条文等を基本的に引き継ぐが、法的には現行のガットとは別個のもの。

(ロ) ウルグァイ・ラウンド議定書（市場アクセス）

各国の譲許表（モノの市場アクセス交渉の結果約束された鉱工業品、農林水産品の関税率等を記載したもの）が添付される。

(ハ) 農業

(i) 関税以外のすべての国境措置を関税に置き換える。ただし、食糧安全保障を含む非貿易的関心事項の重要性にかんがみ、我が国のコメのように一定の条件を満たす農産品については、ミニマム・アクセス機会を、初年度4%から最終年度8%に拡大することを条件に、関税化の特例措置（6年間関税化を実施しないことができる。7年目以降の扱いについては、6年目の交渉においてとり上げる。）が認められる。

(ii) 国境措置（関税）、国内支持（国内補助金）及び輸出補助金に関し、削減を約束する。

(a) 国境措置

86年から88年までのデータをベースとし、実施期

間（６年間）中に農産品全体で単純平均で３６％削減、各品目につき最低でも１５％削減。

(b)国内支持

８６年から８８年までのデータをベースとし、実施期間中に削減の対象となる国内支持の総額を２０％削減。

(c)輸出補助金

８６年から９０年までのデータをベースとし、実施期間中に総予算額及び数量ベースでそれぞれ３６％及び２１％削減。

(二) 検疫・衛生

国際基準の尊重原則、措置の透明性の確保等を盛り込んだ検疫・衛生措置に関する協定。その概要は、(i)専門の国際機関により作成された国際基準等がある場合、それを基礎として各国の検疫・衛生措置の調和を進める、(ii)科学的正当性がある場合等においては、各国は国際基準よりも高いレベルの保護基準をもたらす検疫・衛生措置を採用し、かつ、維持することができる、等。

(ホ) 繊維

１９７４年以来多国間繊維取極（MFA）の規律に服してきた繊維貿易分野を、１０年間の経過期間を設けて段階的にガットの規律の下に統合し、繊維貿易の自由化を図るための協定。

(ヘ) 補助金及び相殺措置

補助金の定義を明確化（政府の財政負担等があり、それによって利益があるもののみを補助金と定義。）した上、禁止される補助金（レッド補助金）、相殺関税を課すことのできない補助金（グリーン補助金）及び禁止されないが相殺関税を課すことのできる補助金（イエロー補助金）に分類するとともに、相殺関税発動手続を精緻化した。

(ト) ダンピング防止

現行ダンピング防止協定に、

- (i) 原価割れ販売の定義等を明確にしダンピングマージン（ダンピング価格差）の計算方法を明確にする、
- (ii) ダンピング輸入による国内産業の損害の認定方法を明確にする、

- (iii) 提訴資格者に労働組合を含める、
- (iv) 一定期間（５年）後一定の条件の下でダンピング税賦課が自動的に終了する（いわゆる「サンセット」）、
- (v) ダンピングに関する紛争解決にあたる小委員会（パネル）の判断に一定の基準を設定する、等の変更を加えた。

(チ) セーフガード

- (i) セーフガード措置（輸入の急増に対する緊急措置）の発動のための要件、手続を規定し、規律を明確化。
- (ii) 輸出自主規制等のいわゆる「灰色措置」の禁止・撤廃を明記。既存の措置は原則として合意の発効から４年以内に撤廃されることとなる。

(リ) 貿易関連投資措置（TRIM）

現地調達要求（ローカル・コンテンツ要求）、輸出入均衡要求等貿易に制限的・歪曲的效果を及ぼす投資措置を禁止し、その具体的廃止手続、監視手続等を定め、世界貿易の拡大及び自由化並びに国際投資の促進を図る。

(2) サービス

- (イ) 金融、運輸、通信、建設、法律、会計、流通等、１５０業種以上に及ぶ全てのサービス分野を対象とした、多角的なサービス貿易自由化のための一般原則及び規則を設定した協定、分野別附属書（金融、航空、電気通信、労働移動）、及び各国が提出する国別約束表（各国の具体的自由化約束を記載したもの）等からなる「サービス貿易に関する一般協定」（モノの分野のガットに相当）を作成。

- (ロ) 加盟国は、上記協定の下で、サービス貿易の自由化につき、以下の義務を負う。

- (i) 原則としての最恵国待遇の供与（但し、加盟国の登録により一定要件の下、同義務の免除は可能。）。
- (ii) 市場アクセスの自由化（数量制限、営業形態制限、外資制限の削減）、内国民待遇の供与。
- (iii) 国内規制の透明性、合理性、客観性等の確保。

(3) 知的所有権 (T R I P)

貿易的側面を中心として、特許権、商標権、著作権、地理的表示、集積回路の回路配置図等の知的所有権に係る実体的保護規範の強化、そのための有効な執行手続等を規定。

(4) 紛争解決

紛争解決の一層の迅速化、M T Oの下での紛争解決手続に従わない一方的措置の禁止、各分野にまたがる統一紛争解決手続等を規定。

(5) 貿易政策レビュー

M T O加盟各国の貿易政策を定期的にレビューし、多角的自由貿易体制の機能の効率化を図る。

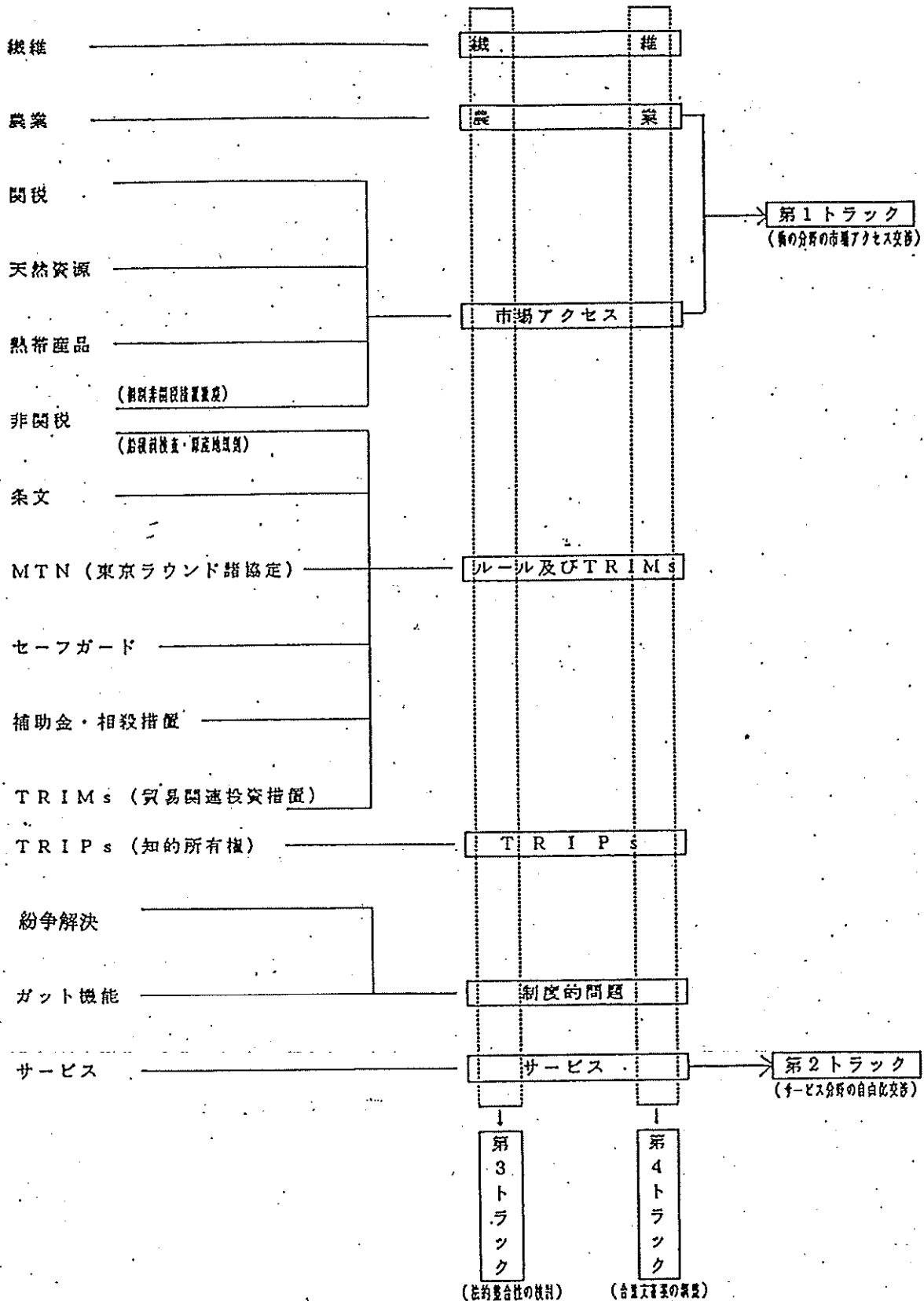
(了)

ウルグアイ・ラウンドにおける各交渉分野の構成

15 交渉グループ (ウルグアイ・ラウンド交渉開始時から
90年12月のブラッセル閣僚会議まで)

7 交渉グループ (91年4月から同年12月の
最終合意文書案提示まで)

(4つのトラックによる交渉体制:
92年1月のTNC以降)



(別添2)

プンタ・デル・エステ宣言とウルグアイ・ラウンドの成果の比較

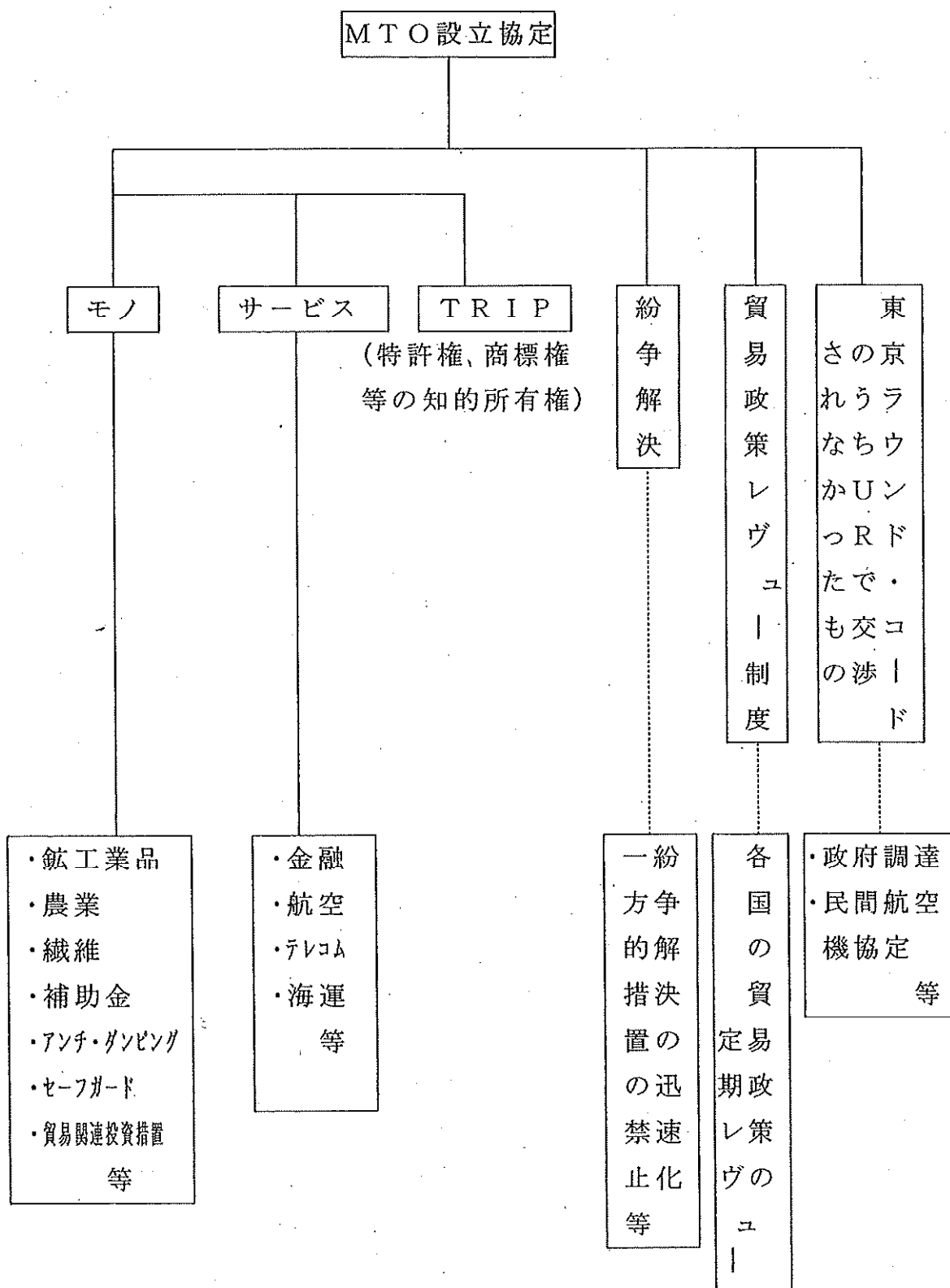
プンタ・デル・エステ宣言の 15交渉分野(注1)	交渉成果
繊維	○繊維に関する協定
農業	○農業に関する協定 ○衛生及び植物検疫措置の適用に関する協定
関税	○ウルグアイ・ラウンド議定書
天然資源	
熱帯産品	
非関税	○原産地規則に関する協定 ○船積み前検査に関する協定
条文	*1994年のガット *1994年のガット第2条1(b)等(租税、課税金等)の解釈に関する了解
MTN(東京ラウンド諸協定)	*アンチ・ダンピング協定 *貿易の技術的障害に関する協定 *関税評価協定 *輸入許可手続に関する協定
セーフガード	○セーフガード協定
補助金・相殺措置	*補助金・相殺関税措置に関する協定
貿易関連投資措置(TRIM)	○貿易関連投資措置に関する協定
貿易関連知的所有権(TRIP)	○不正商品貿易を含む知的所有権の貿易 関連側面に関する協定
紛争解決	○紛争解決に関する規則及び手続に関する了解
ガット機能	○貿易政策レビュー制度
サービス	○サービス貿易に関する一般協定
その他	○MTO設立協定

(注1) その他(MTO設立協定)は、プンタ・デル・エステ宣言には盛り込まれていなかったため、分野の数は16となる。

(注2) ○: 新規協定等

*: 改訂

(協定の構成概要)



(別添)

ウルグアイ・ラウンドの実質妥結について

平成五年十二月十六日次官会議
次官発言要旨

一・十二月十六日（日本時間）、ガットのウルグアイ・ラウンド交渉は実質的に終了し、同日の貿易交渉委員会（TNC）において実質合意の内容を添付した最終文書案の採択が行われました。

二・世界經濟が全体として低迷している現在、貿易自由化や新しい分野でのルール作り等によって、國際貿易の安定的發展が図られることは、世界經濟の活性化にとって不可欠です。このことはまた、一部の国々において保護主義的あるいは地域主義的動きが出てきている現在、こうした動きの台頭を押さえて、公正な國際的ルールの下で通商活動が行われることを確保することに大きく貢獻するものです。他方、今回の実質妥結については、サービス等自由化がまだまだ緒にいたばかりの分野もあり、したがって今回の成果に安住すること

なく、今後自由貿易体制の維持・強化になお一層努める必要があります。

三・我が国としても、我が国経済に関する一層の規制緩和を進め、国内諸手続の透明性、公正性、客観性をより厳格に確保していくことが、今後ウルグアイ・ラウンドの成果を実施していく上で必要です。

四・我が国にとって、大きな困難を抱えている農業問題については、コメを包括的関税化の例外とす

ることと決着しましたが、農業については今後とも、食糧安全保障、環境等非貿易的関心事項にも注意を払っていく必要があると考えます。

五 実質妥結が成立したこの機会に、交渉中に関係省庁から得られたご協力に深く感謝したいと存じます。今後、ウルグアイ・ラウンド交渉の成果である合意文書の確定に向けてその細目の詰めを行い、さらに合意文書の実施を確保するため、引き続き関係省庁間で緊密な連絡を保ちつつ対処して参りたく、各省庁のご協力をお願いいたします。

(御参考)

アト
山上

ウルグアイ・ラウンドの実質妥結について

平成五年十二月十六日次官会議
次 官 発 言 要 旨

一・十二月十五日（ジュネーブ時間）、ガットのウルグアイ・ラウンド交渉は実質的に終了し、同日の貿易交渉委員会（TNC）において実質合意の内容を添付した最終文書案の採択が行われました。

二・世界經濟が全体として低迷している現在、貿易自由化や新しい分野でのルール作り等によって、國際貿易の安定的發展が図られることは、世界經濟の活性化にとって不可欠です。このことはまた、一部の国々において保護主義的あるいは地域主義的動きが出てきている現在、こうした動きの台頭を押さえて、公正な國際的ルールの下で通商活動が行われることを確保することに大きく貢獻するものです。他方、今回の実質妥結については、サービス等自由化がまだまだ緒に付いたばかりの分野もあり、したがって今回の成果に安住すること

なく、今後自由貿易体制の維持・強化になお一層努める必要があります。

三．我が国としても、我が国経済に関する一層の規制緩和を進め、国内諸手続の透明性、公正性、客観性をより厳格に確保していくことが、今後ウルグアイ・ラウンドの成果を実施していく上で必要です。

四．我が国にとって、大きな困難を抱えている農業問題については、コメを包括的関税化の例外とす

ることと決着しましたが、農業については今後とも、食糧安全保障、環境等非貿易的関心事項にも注意を払っていく必要があると考えます。

五．我が国としては、ウルグアイ・ラウンドの成果を我が国の更なる経済の発展と国民生活の豊かさを実現していくため積極的に活用していく必要があります。この点につき、国民の皆様の御理解を得ていく必要があると思います。

六・実質妥結が成立したこの機会に、交渉中に関係省庁から得られたご協力に深く感謝したいと存じます。今後、ウルグアイ・ラウンド交渉の成果である合意文書の確定に向けてその細目の詰めを行い、さらに合意文書の実施を確保するため、引き続き関係省庁間で緊密な連絡を保ちつつ対処して参りたく、各省庁のご協力をお願いいたします。

12月16日 官房長官 記者会見

官房長官定例記者会見発言ご参考資料
(平成5年12月16日午前11時)

1. 本日 時頃、ジュネーブの現地時間15日 時頃、ウルグァイ・ラウンド交渉が実質的に妥結しました。これについての細川総理大臣の談話をここに披露させていただきます。(以下総理の談話を読み上げる。)

以上が総理大臣の談話の全文です。

2. 我が国は元々ウルグァイ・ラウンドとは深い関係にあります。ウルグァイ・ラウンド交渉は86年9月にブンタ・デル・エステで開始されたものですが、ウルグァイ・ラウンドという名前は我が国が提唱したものでした。また、実に様々な我が国の関係者がラウンド交渉の過程に関わってきました。

本件交渉が実質妥結に至るまで、長い道のりでありましたが、この間これらの人々の献身的な努力が今般の成功となって結実しました。私としましては、これまでの関係者の方々の努力に深く敬意を表するものであります。

コメの問題のような痛みを伴う問題はどうしてもありますが、この痛みを将来の我が国国民全体の大きな意味での利益につなげることが必要です。そのためには我が国経済の一層の規制緩和・構造改善等を通じ、日本経済の一層の活性化を図ることが必要であると思えます。

(注)

1. 86年のブンタ・デル・エステ閣僚会議の仮議長を務めていた当時の倉成正外務大臣が「ウルグァイ・ラウンド」の名称を提唱した。

2. 当時の駐ウルグァイ大使は現在の赤松良子文部大臣であった。

12
月
17
日
閣
議

大蔵省

秘
無期限

決 裁 書

大臣 了 秘書官 了 政務次官 事務次官 柳了 外務審議官 外務審議官 官房長 了	主管 経済局長 柳了 審議官 総務参事官 国際機関第一課長 了	保存期間 <table><tr><td>1類</td><td>2類</td><td>3類</td><td>4類</td></tr><tr><td>(永久)</td><td>(10年)</td><td>(5年)</td><td>(1年)</td></tr></table> 起案 平成 5年 12月 16日 決裁 平成 年 月 日 起案者 電話番号 了 3058	1類	2類	3類	4類	(永久)	(10年)	(5年)	(1年)
1類	2類	3類	4類							
(永久)	(10年)	(5年)	(1年)							
協議先 官房長 柳了 12月17日、了 12月17日、了 外務大臣閣下 現表に あり、大臣柳了の 修文に付した。										
下記の件に関し、決裁を求めます。(関係文書別添)										
件名 外務大臣閣下 現表に (12月17日、了)										
GA-1 (昭和63. 4. 1改正) 外務省		回覧番号								

柳了
閣下
に
手
前
通
告
の
予
定

17日(金)定例閣議にて外務大臣院官要領を
新録の通りとした。
(1)

(16日屋敷表にて外務大臣院官(大臣御自身の
殊勝を了した)と参りて新録した)
(2)

ウルグアイ・ラウンドの実質妥結について

平成五年十二月十七日閣議
外務大臣発言要旨

一・十二月十五日（ジュネーブ時間）、ガットのウルグアイ・ラウンド交渉は実質的に終了し、同日の貿易交渉委員会（TNC）において、実質合意の内容を添付した最終文書案の採択が行われました。実質妥結の概要は配布した資料のとおりです。

set

二．ガット・ウルグアイ・ラウンド交渉全般に対し直接責任を有する担当大臣として、交渉全体の実質妥結は、世界経済と我が国経済の今後の繁栄にとり、極めて重要な意味を持つものであると考えます。

三．世界経済が全体として低迷している現在、貿易自由化や新しい分野でのルール作り等によって、国際貿易の安定的発展が図られることは、世界経済の活性化にとって不可欠なことであります。このことはまた、一部の国々において保護主義的あ

るいは地域主義的動きが出てきている現在、こうした動きの台頭を押さえて、公正な国際的ルールの下で通商活動が行われることを確保することにより大きく貢献するものでもあります。他方、今回の実質妥結については、サービス等自由化がまだまだ緒についたばかりの分野もあり、したがって今回の成果に安住することなく、今後自由貿易体制の維持・強化になお一層努める必要があると考えます。

四・我が国としては、ウルグアイ・ラウンドの成果を、我が国の更なる経済の発展と国民生活の豊か

さを実現していくため積極的に活用していく必要があります。かかる観点からも、我が国経済に関する一層の規制緩和を進め、国内諸手続の透明性、公正性、客観性をより厳格に確保していくことが不可欠であります。

五．我が国にとって、大きな困難を抱えている農業問題については、コメを包括的関税化の例外とすることとで決着しましたが、農業については今後とも、食糧安全保障、環境等非貿易的関心事項にも注意を払っていく必要があると考えます。また、

この機会を転機として、真に足腰の強い農業を確立していくために、政府と民間各層が一丸となつて努力していくことが大切であると信じます。

六 実質妥結が成立したこの機会に、交渉中に閣僚の皆様から得られたご協力に深く感謝したいと存じます。今後、ウルグアイ・ラウンド交渉の成果の実施を確保するため、引き続き閣僚の皆様のご協力をお願いいたします。

内閣総理大臣の談話

平成五年十二月一六日

本日ガットウルグアイ・ラウンド交渉全体が実質的に妥結したことを評価いたします。

ウルグアイ・ラウンド交渉は、工業品の関税の引下げのみならず、今までガット体制の下で必ずしも十分な貿易ルールがなかった農業、あるいは新しい分野である特許権や商標権などの知的所有権、貿易関連投資措置、さらには、金融、運輸などのサービス分野を含む交渉であり、百十八の国や地域が七年にわたり交渉を行ったかつてない包括的かつ歴史的な一大事業でありました。

この交渉が今回実質妥結したことは、各国がそれぞれの抱える困難を乗り越え、多角的自由貿易体制の維持・強化についての強い意思を示したものであり、国際経済秩序に対する信頼を確保する上で極めて重要なことであります。

我々は千九百三十年代の保護主義の台頭が世界貿易、そして世界経済の低迷を招いた苦い経験をもっております。このような経験に照らせば、今回の交渉の成否が今後の世界の自由貿易体制、ひいては世界経済の拡大と活性化にとりいかに重要な意味をもつものであったかは明らかであります。

貿易立国として、我が国政府は世界経済の拡大と繁栄なくして我が国経済の繁栄もないという強い信念の下にウルグア

イ・ラウンド交渉を成功に導くため一貫して強い意思をもって交渉に臨んでまいりました。特に農業交渉ではコメなどの困難な問題を抱えておりましたが、将来にわたる国益を考えて厳しい決断を行い、農業合意案を受け入れたことは、ウルグアイ・ラウンド交渉全体の妥結に寄与したものと考えます。また工業品の関税引下げ、サービス、貿易関連投資措置等の分野では、終始積極的な交渉姿勢を示し、多大の成果を得ることができました。

私は今回政府が交渉をまとめるため尽力するに当たり、国内各方面より得た御理解と御協力に深く感謝するものであります。

我が国は、今後の課題として、交渉の結果で上がった国際的ルールを遵守、活用する必要があり、また、新しいルールに順応していくために農業分野などで多くの国内努力をしていかなければなりません。そのためにも国内経済面における規制緩和を一層促進し、日本経済の一層の活性化を実現していきたいと考えます。

UNOFFICIAL TRANSLATION

16 December 1993
Foreign Press Center
Japan

Statement by Prime Minister Morihiro Hosokawa

I appreciate the fact that the whole Uruguay Round negotiations were substantially concluded today.

The Uruguay Round negotiations were not limited to reducing tariffs on industrial goods, but also included negotiations on agriculture, for which there had not necessarily been sufficient trading rules within the GATT regime, new areas such as trade-related intellectual property rights (including patents and copyrights), trade-related investment measures and trade in services (including finance and transport). This round, which continued over seven years with the participation of 118 nations and areas, was a comprehensive and historic undertaking without precedent.

That these negotiations have been substantially concluded means that all the negotiating parties have overcome their respective difficulties and indicates their firm commitment to the maintenance and enhancement of the multilateral free trading system, and is thus extremely important in securing confidence in the international economic order.

We share the painful experience of the 1930s, in which a wave of protectionism led world trade and economy to stagnation. In light of such an experience, it is clear that the success of these negotiations holds great significance for the future of the global free trading system and for the expansion and invigoration of the world economy.

As a nation which bases itself on trade, the Government of Japan has consistently engaged itself in these negotiations with a determined will to lead the Uruguay Round to a success,

秘

in the strong belief that without expansion and prosperity of the world economy, there can be no economic prosperity in Japan. In agricultural negotiations, especially, Japan faced difficulties regarding rice and other products, and we made a painful decision, bearing in mind our national interests in the future. I believe that our acceptance of the draft Agreement on Agriculture contributed to the conclusion of the whole Uruguay Round negotiations. Furthermore, the Government of Japan continued to take a positive approach from the beginning to the very end in such areas as the reduction of tariffs on industrial goods, services and trade-related investment measures, and was able to achieve great results.

I am deeply grateful for the understanding and cooperation I received from all the people of Japan as the Government exerted its utmost efforts in bringing these negotiations to fruition.

It is incumbent upon us in the future to adhere strictly to and make good use of the international rules established through the outcome of these negotiations, and we must make great efforts in agriculture and other areas in order to adapt ourselves to the new rules. Towards that end, I intend to promote further deregulation in Japan's economy, and to achieve further activation of the Japanese economy.

実質と結に係る資料送付

48

GM:9400-

P2

秘 無 期 限

※総第32050号048公館宛 GM9400-02

平成 12年 12月 17日 日 秒 受付

電 信 案

FAX

電信課長

大臣 秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長

主管

経済局長
審議官
審議官
総務参事官
国際機関課長

※発電係

2

起 案

平成 5 年 12 月 17 日

起案者

電話番号

明珍

3243

協議先

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 別紙在外公館長(公館) 48

大使 総領事

あて

外務大臣 発

件 名

UR(交渉実質妥結に係る資料送付)

主管・文書記号

経 国 -

※電番

合第24937号

大至急

至急

普通

(優先処理)

パターン・コード

転電

転送 在

転報

※転電番号

大 使 ・ 総領事あて

大至急

至急

普通 (優先処理)

※

13205075 至急

KANBOJIA

等048 F電

GB-1

外 務 省

回覧番号

(昭和六三・六・三十改正)

GM:9400

(三八〇字)

15日のウルグァイ・ラウンド交渉の實質
妥結にあたり、当課において作成した以下の
資料も貴館参考までに別FAX信にて送付す
る。

○ウルグァイ・ラウンド交渉妥結に対する
評価

()

在外公館発電宛先一覧表 GM: 9400

総領
68
2
(駐) 11

187公館

電信用

平成5年1月1日

全在外公館宛	☒	駐在官事務所(1)を除く全公館	187公館
		駐在官事務所(1)、併設の総領事館(7)を除く全公館	180公館

◆アジア地域(35)	ボートランド総	ヴァチカン大	ソロモン大
インド大	ボストン総	エストニア大	ニール・ランド大
カルカタ総	ホノルル総	オーストリア大	オークランド総
ボンベイ総	マイアミ総	オランダ大	ババ・ニューギニア大
マドラス総	ロス・アンジェルス総	ギリシヤ大	(ボート・モレスビー大)
インドネシア大	カナダ大	スイス大	フィジー大
(ジャカルタ総)	ヴァンクーヴァー総	スウェーデン大	
ウジュン・バンダン総	エドモントン総	スペイン大	◆中近東地域(16)
スラバヤ総	トロント総	バルセロナ総	アラブ首長国連邦大
メダン総	モントリオール総	ラス・パルマス総	イエメン大
ヴィエトナム大	国連代	チェコ・スロヴァキア大	イスラエル大
ホーチミン総		デンマーク大	イラク大
カンボディア大	◆中南米地域(32)	独大	イラン大
シンガポール大	アルゼンティン大	デュッセルドルフ総	オマーン大
スリ・ランカ大	ヴェネズエラ大	ハンブルグ総	カタール大
タイ大	ウルグアイ大	フランクフルト総	クウェイト大
大韓民国大	エクアドル大	ベルリン総	サウディ・アラビア大
釜山総	エル・サルヴァドル大	ミュンヘン総	ジェッタ総
中国大	キューバ大	ノールウェー大	ジョルダン大
広州総	グアテマラ大	ハンガリー大	シリア大
上海総	コスタ・リカ大	フィンランド大	トルコ大
瀋陽総	コロンビア大	仏大	イスタンブール総
ネパール大	ジャマイカ大	ストラズブル総	バハレーン大
パキスタン大	スリナム大	マルセイユ総	レバノン大
カラチ総	チリ大	ブルガリア大	
バングラデシュ大	ドミニカ(共)大	ベルギー大	◆アフリカ地域(24)
フィリピン大	トリニダード・トバゴ大	ポーランド大	アルジェリア大
(マニラ総)	ニカラグア大	ポルトガル大	エジプト大
ブルネイ大	ハイティ大	ユーゴスラヴィア大	エチオピア大
マレーシア大	パナマ大	ルーマニア大	ガーナ大
ベナン総	パラグアイ大	ルクセンブルグ大	ガボン大
コタ・キナバル領	エンカルナシオン領	ロシア大	カメルーン大
ミャンマー大	ブラジル大	サンクト・ペテルブルグ大	ギニア大
モンゴル大	クリチバ総	ナホトカ総	ケニア大
ラオス大	サンパウロ総	英大	ザイール大
香港総	ベレーン総	(ロンドン総)	ザンビア大
	ポルトアレグレ総	エディンバラ総	ジンバブエ大
◆北米地域(23)	マナオス総	寿府代	スーダン大
米大	リオ・デ・ジャネイロ総	(ジュネーヴ総)	セネガル大
アガナ総	レシフェ総	軍縮代	象牙海岸大
アトランタ総	ベルー大	EC代	タンザニア大
アンカレッジ総	(リマ総)	OEC代	中央アフリカ大
カンザス・シティ総	ポリヴィア大	ウイーン代	チュニジア大
サン・フランシスコ総	ホンデュラス大		ナイジェリア大
シアトル総	メキシコ大	◆大洋州地域(11)	マダガスカル大
シカゴ総		豪大	南アフリカ大
デトロイト総	◆欧州地域(46)	シドニー総	(プレトリア総)
ニュー・オルリンズ総	アイルランド大	バーズ総	モロッコ大
ニュー・ヨーク総	イタリア大	ブリスベン総	リビア大
ヒューストン総	ミラノ総	メルボルン総	リベリア大

(注: は高デ公館、()内表示は大使館内所在の総領事館、X印は一時退避中)

駐在官事務所(11)

済州(韓国大)	チンマイ(タイ大)	サンクトルス(ボリビア大)	アレクサンドリア(エジプト大)
大連(瀋陽総)	ダバオ(フィリピン大)	クライストチャーチ(NZ大)	ケープタウン(プレトリア大)
デノバサル(スラバヤ大)	サイパン(アガナ大)	アデン(イエメン大)	

〈注〉1. 宛先は、公館名を 中に赤○印を付して表示する。

2. #印は平・取扱注意のみ可能公館、*印は漢字印刷機未設置公館。

3. 駐在官事務所は、「全在外公館宛」の宛先には含まれない。但し、必要な際はその旨表示する。

(注: ()内表示は親公館)

FAX信

GM:9401-

P3.

秘
無期限

※総第 132051号048公館宛 GM9401-03

平成 平成 5 年12 月17 日
12 時 23 分 41 秒受付

電 信 案

電信課長

大臣
秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長

主管

経済局長
審議官
審議官
総務参事官
国際機関課長

※発電係

起案

平成 5 年 12 月 17 日

起案者

電話番号

明珍

1143

協議先

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

別紙在外公館長(48)

大使
総領事

あて

外務大臣 発

件名

UR(交渉実質妥結に係る資料送付)

主管・文書記号

経国一

※電番

FAX信

大至急

至急

普通

(優先処理)

パターン・コード

転電

※転電番号

転送 在

大至急

至急

転報

大使・総領事あて

普通 (優先処理)

往電経国一第24937号別FAX信。

13205188

至急

KANBOJIA

等048 F信

※

GB-1

外務省

回覧番号

(昭和六三・六・三十改正)

ウルグアイ・ラウンド交渉妥結に対する評価

平成5年12月15日

外務省

ウルグアイ・ラウンド交渉は、15日にジュネーブで開かれる貿易交渉委員会（日本時間16日午前1時開始予定）において、実質的に合意される見通しであるが、取り敢えずの評価をまとめれば次の通り。

自由貿易体制の維持・強化は日本の国益

今回のウルグアイ・ラウンド交渉妥結に当たっては、我が国としてもコメ市場の部分開放をはじめとして極めて大きな痛みを伴ったが、全体として見れば、交渉妥結によって自由貿易体制の維持・強化が図られることこそ、我が国の国益にそのまま合致するものであり、これが決裂した場合の我が国及び我が国国民が被ったであろう損失を考えれば、今回の交渉妥結は何より我が国にとって大きな意義を有するものと考えられる。

これを更に敷衍すれば、次の通り。

1. 世界経済の活性化

ウルグアイ・ラウンド交渉は、モノ、サービス両面での貿易自由化を目指したものであるが、この妥結は、世界経済の一層の活性化、発展の大きな契機となる。

（参考）OECD事務局の試算（今年11月公表）によれば、ウルグアイ・ラウンド合意に盛り込まれた自由化措置が実施される場合、2002年の時点で世界全体で年間約2700億ドルの経済利益がもたらされるとしている。

2. 保護主義・地域主義・一方的措置の抑止

ウルグアイ・ラウンド交渉の第2の側面は、国際貿易におけるルール作りである。サービス、知的所有権等の新しい分野においてルールが作られたことは、この分野における安定的な取り引きが確保されることを意味する。この結果、保護主義の台頭を抑え、各国が、恣意的、一方的な措置をとる、あるいは地域主義におちいることを抑制する。

3. 開発途上国の世界経済システムへの参加・寄与

ウルグアイ・ラウンド交渉の参加国（117ヶ国プラスEC）は、東京ラウンド時の参加国（99ヶ国プラスEC）から大きく増加しており、内容的に見ると必ずしも十分とは言えない点があるにせよ、開発途上国の世界経済システムへの参加の程度を更に進めた。これは、国際経済社会全体が調和と一体化に向けさらに一歩進んだことを意味し、国際経済社会の安定と発展に寄与するものである。

○ ————— ○

ウルグアイ・ラウンド交渉において国際貿易のルールが幅広く作られたことは、我が国としても、これを遵守し、活用していく必要がある。また、ウルグアイ・ラウンド交渉の妥結により国内手続、国内法制における一層の透明性・公正性・客観性が求められる時代が到来することとなり、我が国経済の一層の規制緩和を進め、国内制度の透明性・公正性・客観性をより厳格に確保して行かなければならない。加えて、農業問題に象徴されるように非貿易的要素と自由貿易の原理をどのように調和させていくかにつきヴィジョン作りを行う必要がある。

(了)

在外公館発電宛先一覧表

大 111
代 6
総 8
領 11
(駐) 11

電
信
用

平成5年1月1日

全在外公館宛	☒	駐在官事務所(1)を除く全公館	187公館
		駐在官事務所(1)、併設の総領事館(7)を除く全公館	180公館

◆アジア地域(35)		ボートランド総		ヴァチカン大		ソロモン大	#
インド大	○	ボストン総		エストニア大	#	ニュー・ジージランド大	○
カルカタ総		ホノルル総		オーストリア大	○	オークランド総	
ボンベイ総		マイアミ総		オランダ大	○	バプア・ニューギニア大	
マドラス総		ロス・アンジェルス総		ギリシア大	○	(ポート・モレスビー大)	
インドネシア大	○	カンタダ大	○	スイス大	○	フィジー大	
(ジャカルタ総)		ヴァンクーヴァー総		スウェーデン大	○		
ウジュン・パンダン総		エドモントン総		スペイン大	○	◆中近東地域(16)	
スラバヤ総		トロント総		バルセロナ総		アラブ首長国連邦大	○
メダン総		モントリオール総		ラス・パルマス総		イエメン大	
ヴィエトナム大		国連代	○	チェコ・スロヴァキア大		イスラエル大	○
ホーチミン総	#			デンマーク大	○	イラク大	X
カンボディア大	○	◆中南米地域(32)		独大	○	イラン大	
ジンガポール大	○	アルゼンティン大	○	デュッセルドルフ総		オマーン大	
スリ・ランカ大		ヴェネズエラ大	○	ハンブルグ総		カタール大	
タイ大	○	ウルグアイ大		フランクフルト総		クウェイト大	○
大韓民国大	○	エクアドル大		ベルリン総		サウディ・アラビア大	○
釜山総		エル・サルヴァドル大		ミュンヘン総		ジェッタ総	
中国大	○	キューバ大		ノールウェー大	○	ジョルダン大	
広州総		グアテマラ大		ハンガリー大		シリア大	
上海総		コスタ・リカ大		フィンランド大	○	トルコ大	
瀋陽総		コロンビア大		仏大	○	イスタンブール総	
ネパール大		ジャマイカ大		ストラズブル総		バハレーン大	
パキスタン大		スリナム大	#	マルセイユ総		レバノン大	
カラチ総		チリ大		ブルガリア大			
バングラデシュ大		ドミニカ(共)大		ベルギー大	○	◆アフリカ地域(24)	
フィリピン大	○	トリニダード・トバゴ大		ポーランド大		アルジェリア大	
(マニラ総)		ニカラグア大		ポルトガル大	○	エジプト大	○
ブルネイ大		ハイティ大	#	ユーゴスラヴィア大		エチオピア大	
マレーシア大	○	パナマ大		ルーマニア大		ガーナ大	
ベナン総		パラグアイ大		ルクセンブルグ大	#	ガボン大	
コタ・キナバル領		エンカルナシオン領	#	ロジアン大	○	カメルーン大	
ミャンマー大		ブラジル大	○	サンクト・ペテルブルグ大		ギニア大	
モンゴル大		クリチバ総		ナホトカ総		ケニア大	
ラオス大		サンパウロ総		英大	○	ザイール大	
香港総	○	ベレーン総		(ロンドン総)		ザンビア大	
		ポルトアレグレ総		エディンバラ総		ジンバブエ大	
◆北米地域(23)		マナオス総		寿府代	○	スーダン大	
米大	○	リオ・デ・ジャネイロ総		(ジュネーヴ総)		セネガル大	
アガナ総		レシフェ総		軍縮代	○	象牙海岸大	
アトランタ総		ベルー大	○	E.C.代	○	タンザニア大	
アンカレッジ総		(リマ総)		O.E.C.D.代	○	中央アフリカ大	
カンザス・シティ総		ポリヴィア大		ウィーン代	○	デュニジア大	
サン・フランシスコ総		ホンデュラス大				ナイジェリア大	
シアトル総		メキシコ大	○	◆大洋州地域(11)		マダガスカル大	
シカゴ総				豪大	○	南アフリカ大	○
デトロイト総	#	◆欧州地域(46)		シドニー総		(プレトリア総)	
ニュー・オルリンズ総		アイルランド大		バーズ総		モロッコ大	
ニュー・ヨーク総	○	イタリア大	○	ブリスベン総		リビア大	
ヒューストン総		ミラノ総		メルボルン総		リベリア大	X

(注: ☒ は高デ公館、() 内表示は大使館内所在の総領事館、X印は一時退避中)

駐在官事務所(11)

済州(韓国大)	#	チェンマイ(タイ大)	#	サタクルス(ボリビア大)	#	アレキサンドリア(エジプト大)	#
大連(瀋陽総)	#	ダバオ(フィリピン大)	#	クライストチャーチ(NZ大)	#	ケープタウン(プレトリア大)	#
デンバサル(スラバヤ大)	#	サイパン(アガナ大)	#	アデン(イエメン大)	#		

〈注〉1. 宛先は、公館名右 ☐ 中に赤○印を付して表示する。

2. # 印は平・取扱注意のみ可能公館、* 印は漢字印刷機未設置公館。

3. 駐在官事務所は、「全在外公館宛」の宛先には含まれない。但し、必要な際はその旨表示する。

(注: () 内表示は親公館)

文
書
課
長

大 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主 管 経 済 局 長 審 議 官 審 議 官 総務参事官 国際機関一課長	起案 5年/2月/4日 平成5年12月20日	※受付日 5年12月20日 年 月 日	
		起案者 佐藤	※発信日 平成5年12月20日 年 月 日	
		電話番号 2537	※入力係	※送信係
		協議先		

(※印欄は文書課記入)

F A X 公 信

※受付番号		FGM26235-12	
在 在 外 公 館 長 殿 外 務 大 臣 大使 総領事			
件名 UR (交渉実質妥結に係る資料送付)			
主管・文書記号 ※FAX公信番号		※FAX公信日付	
経国 - 合 F 第 6368 号		平成 5 年 12 月 20 日	
本信送付先 (合信の場合のみ記入)		別紙 ☒ 平 ☒ 取注 ☐	
新紙 公館		写送付先	
15日のウルグアイラウンド交渉の実質妥結にあたり、当課に おいて作成した以下の資料を貴館参考までに送付する。			
○ ウルグアイラウンドの実質妥結			
(3)			

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(昭和六三・九・五改正)

ウルグァイ・ラウンドの実質妥結

平成5年12月

外務省経済局

I. ウルグァイ・ラウンドの特徴

1. 貿易自由化と貿易ルールの強化を目指し、1986年9月に開始されたガットの第8回目の多角的貿易交渉。
2. その特徴は：
 - (1) サービス貿易（金融取引等）、知的所有権（特許権等）及び貿易関連投資措置（ローカル・コンテンツ等）等の新しい分野についての規律の策定
 - (2) 農業貿易についての規律の強化
 - (3) 一方的措置の抑止、ダンピング規制の強化など紛争処理手続と制度的枠組みの強化

II. 交渉の経緯

1. 1986年9月20日にウルグァイのプンダ・デル・エステで採択されたプンダ・デル・エステ宣言に基づいて開始された。このラウンドはサービスや知的所有権（TRIP）等の新しい分野を含み、15の交渉グループで交渉が開始された。
2. 1988年12月には、モンテリオールにおいて交渉の中間レビューが行われ、熱帯産品、紛争処理等の分野で得られた成果を早期に実施することが合意された。

3. しかしながら、その後、農業、知的所有権、繊維、セーフガード等の分野において交渉は難航し、当初交渉の終結が予定されていた1990年12月のブラッセル閣僚会議に至っても交渉は終結せず、91年4月からは農業、繊維、知的所有権、サービス等の7交渉グループに絞られ、交渉が継続された。
4. 1991年12月には、ダンケル・ガット事務局長（当時）がウルグアイ・ラウンドの早期妥結を図るべく最終合意文書案、所謂ダンケル・テキストを提示し、92年1月以降は、交渉も「モノの分野の市場アクセス交渉」、「サービス分野の自由化交渉」等の4つの「トラック」（分野）による交渉体制となった（別添1参照）。しかしながら、特に農業の分野で交渉が難航し、92年11月に米・EC間の農業に関するブレア・ハウス合意が成立したものの、92年は交渉は終結せず、決着は93年に持ち越された。
5. 93年7月に東京で日、米、EC及び加の四極により行われたウルグアイ・ラウンド閣僚会合の結果、医薬品、建設機械等8分野における関税相互撤廃及び化学品におけるハーモニゼーション（関税率の平準化）等を内容とする合意が成立。これが大きな弾みとなって、9月以降ジュネーブにおける交渉プロセスが活発化した。米国のファースト・トラック（注）による対議会通報期限との関係もあり、12月15日を目標として最終的な交渉が行われた結果、12月15日の貿易交渉委員会（TNC）で交渉が実質妥結するに至った（別添2、3参照）。

（注）ファースト・トラック

ファースト・トラック手続の下では、米議会は提出されたウルグアイ・ラウンド合意実施国内法案全体に対してイエスかノーかの判断のみ行うこととなる。対議会通報期限が本年12月15日、大統領の署名期限は明年4月15日。

Ⅲ. 今後の段取り

- ・ 93年12月～94年3月：条文の整理
- ・ 94年4月中旬：合意文書の確定のための閣僚会合
(世界貿易機関(WTO)設立協定等、ウルグアイ・ラウンドの結果作成される諸文書を添付した「最終文書」(Final Act)に署名。)
- ・ (時期未定)：合意文書の実施のための閣僚会合
(1995年の早い時期までに開催される。ここでウルグアイ・ラウンド諸合意文書の発効日を確定。現在のところ、1995年7月1日以前の発効を目指している。)

IV. ウルグァイ・ラウンドの成果概要

1. 世界貿易機関（WTO）の設立

サービスや知的所有権等の新しい分野を含むウルグァイ・ラウンド交渉の成果を包括的に実施する制度的枠組みを創設するため、新しい国際機関としてWTOを設立。WTO設立協定はその任務、組織、地位等を規定。ウルグァイ・ラウンド交渉の成果である諸協定等は、WTO設立協定に付属。

2. WTO設立協定に付属する主要協定

(1) モノ

(イ) 1994年のガット

現行のガット条文等を基本的に引き継ぐが、法的には現行のガットとは別個のもの。

(ロ) ウルグァイ・ラウンド議定書（市場アクセス）

各国の譲許表（モノの市場アクセス交渉の結果約束された鉱工業品、農林水産品の関税率等を記載したもの）が添付される。

(ハ) 農業

(i) 関税以外のすべての国境措置を関税に置き換える。ただし、食糧安全保障を含む非貿易的関心事項の重要性にかんがみ、我が国のコメのように一定の条件を満たす農産品については、ミニマム・アクセス機会を、初年度4%から最終年度8%に拡大することを条件に、関税化の特例措置（6年間関税化を実施しないことができる。7年目以降の扱いについては、6年目の交渉においてとり上げる。）が認められる。

(ii) 国境措置（関税）、国内支持（国内補助金）及び輸出補助金に関し、削減を約束する。

(a) 国境措置

86年から88年までのデータをベースとし、実施期

6

ECM26235-12

間（6年間）中に農産品全体で単純平均で36%削減、
各品目につき最低でも15%削減。

(b) 国内支持

86年から88年までのデータをベースとし、実施期間中に削減の対象となる国内支持の総額を20%削減。

(c) 輸出補助金

86年から90年までのデータをベースとし、実施期間中に総予算額及び数量ベースでそれぞれ36%及び21%削減。

(二) 検疫・衛生

国際基準の尊重原則、措置の透明性の確保等を盛り込んだ検疫・衛生措置に関する協定。その概要は、(i)専門の国際機関により作成された国際基準等がある場合、それを基礎として各国の検疫・衛生措置の調和を進める、(ii)科学的正当性がある場合等においては、各国は国際基準よりも高いレベルの保護基準をもたらす検疫・衛生措置を採用し、かつ、維持することができる、等。

(ホ) 繊維

1974年以来多国間繊維取極（MFA）の規律に服してきた繊維貿易分野を、10年間の経過期間を設けて段階的にガットの規律の下に統合し、繊維貿易の自由化を図るための協定。

(ヘ) 補助金及び相殺措置

補助金の定義を明確化（政府の財政負担等があり、それによって利益があるもののみを補助金と定義。）した上、禁止される補助金（レッド補助金）、相殺関税を課すことのできない補助金（グリーン補助金）及び禁止されないが相殺関税を課すことのできる補助金（イエロー補助金）に分類するとともに、相殺関税発動手続を精緻化した。

(ト) ダンピング防止

現行ダンピング防止協定に、

- (i) 原価割れ販売の定義等を明確にしダンピングマージン（ダンピング価格差）の計算方法を明確にする、
- (ii) ダンピング輸入による国内産業の損害の認定方法を明確にする、

- (iii) 提訴資格者に労働組合を含める、
- (iv) 一定期間（５年）後一定の条件の下でダンピング税賦課が自動的に終了する（いわゆる「サンセット」）、
- (v) ダンピングに関する紛争解決にあたる小委員会（パネル）の判断に一定の基準を設定する、等の変更を加えた。

(チ) セーフガード

- (i) セーフガード措置（輸入の急増に対する緊急措置）の発動のための要件、手続を規定し、規律を明確化。
- (ii) 輸出自主規制等のいわゆる「灰色措置」の禁止・撤廃を明記。既存の措置は原則として合意の発効から４年以内に撤廃されることとなる。

(リ) 貿易関連投資措置 (TRIM)

現地調達要求（ローカル・コンテンツ要求）、輸出入均衡要求等貿易に制限的・歪曲的効果を及ぼす投資措置を禁止し、その具体的廃止手続、監視手続等を定め、世界貿易の拡大及び自由化並びに国際投資の促進を図る。

(2) サービス

- (イ) 金融、運輸、通信、建設、法律、会計、流通等、１５０業種以上に及ぶ全てのサービス分野を対象とした、多角的なサービス貿易自由化のための一般原則及び規則を設定した協定、分野別附属書（金融、航空、電気通信、労働移動）、及び各国が提出する国別約束表（各国の具体的自由化約束を記載したもの）等からなる「サービス貿易に関する一般協定」（モノの分野のガットに相当）を作成。
- (ロ) 加盟国は、上記協定の下で、サービス貿易の自由化につき、以下の義務を負う。
 - (i) 原則としての最恵国待遇の供与（但し、加盟国の登録により一定要件の下、同義務の免除は可能。）。
 - (ii) 市場アクセスの自由化（数量制限、営業形態制限、外資制限の削減）、内国民待遇の供与。
 - (iii) 国内規制の透明性、合理性、客観性等の確保。

FGM26235-12

(3) 知的所有権 (T R I P)

貿易的側面を中心として、特許権、商標権、著作権、地理的表示、集積回路の回路配置図等の知的所有権に係る実体的保護規範の強化、そのための有効な執行手続等を規定。

(4) 紛争解決

紛争解決の一層の迅速化、W T Oの下での紛争解決手続に従わない一方的措置の禁止、各分野にまたがる統一紛争解決手続等を規定。

(5) 貿易政策レビュー

W T O加盟各国の貿易政策を定期的にレビューし、多角的自由貿易体制の機能の効率化を図る。

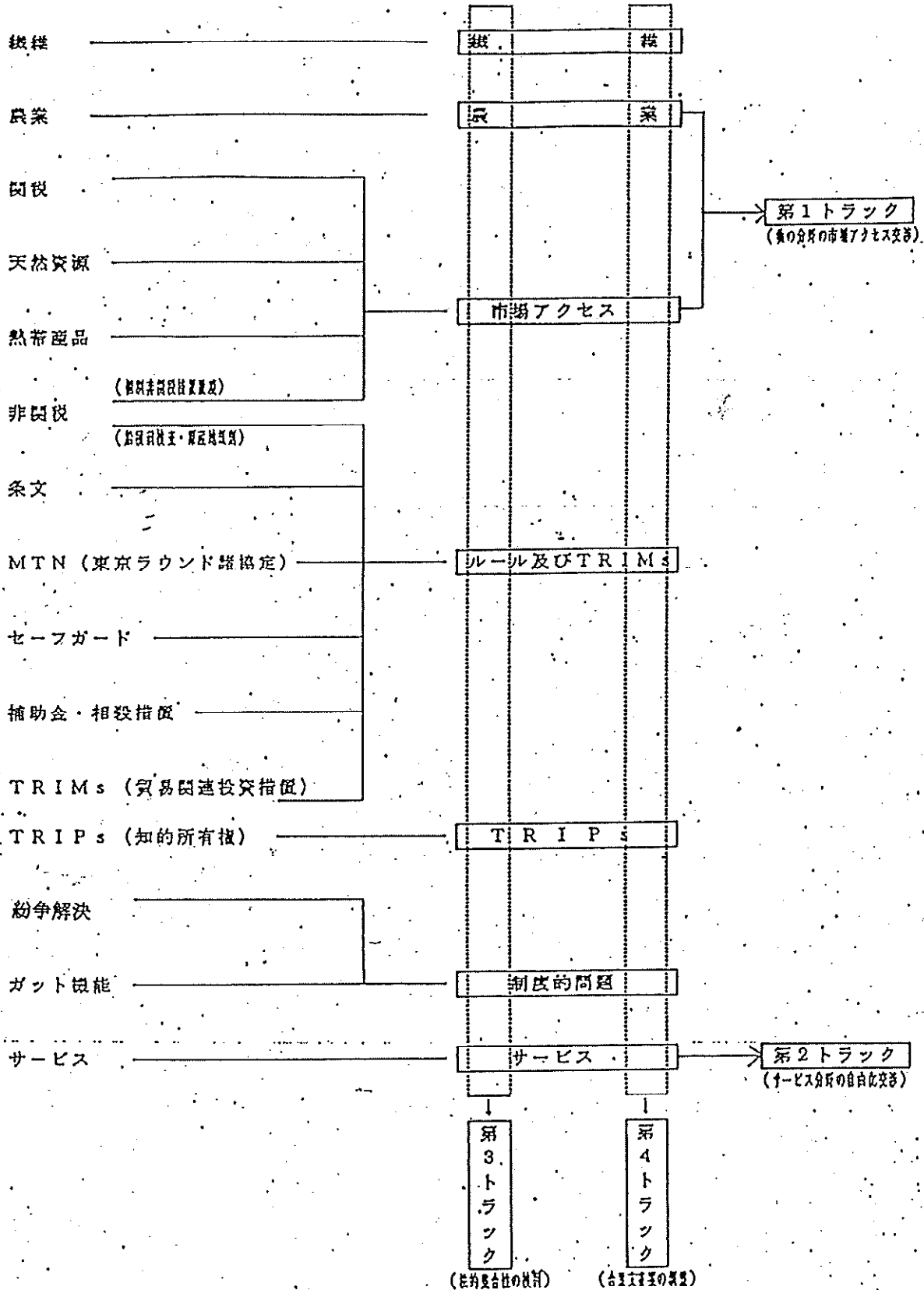
(了)

ウルグアイ・ラウンドにおける各交渉分野の構成

15交渉グループ (ウルグアイ・ラウンド交渉開始時から、
90年12月のブラッセル閣僚会議まで)

7交渉グループ (91年4月から同年12月の
米合意文書まで)

(4つのトラックによる交渉内容:
92年1月のTNC出席)



プンタ・デル・エステ宣言とウルグアイ・ラウンドの成果の比較

プンタ・デル・エステ宣言の 15交渉分野(注1)	交渉成果
繊維	○繊維に関する協定
農業	○農業に関する協定 ○衛生及び植物検疫措置の適用に関する協定
関税	○ウルグアイ・ラウンド議定書
天然資源	
熱帯産品	
非関税	○原産地規則に関する協定 ○船積み前検査に関する協定
条文	*1994年のガット *1994年のガット第2条1(b)等(租税、課徴金等)の解釈に関する了解
MTN(東京ラウンド諸協定)	*アンチ・ダンピング協定 *貿易の技術的障害に関する協定 *関税評価協定 *輸入許可手続に関する協定
セーフガード	○セーフガード協定
補助金・相殺措置	*補助金・相殺関税措置に関する協定
貿易関連投資措置(TRIM)	○貿易関連投資措置に関する協定
貿易関連知的所有権(TRIP)	○不正商品貿易を含む知的所有権の貿易 関連側面に関する協定
紛争解決	○紛争解決に関する規則及び手続に関する了解
ガット機能	○貿易政策レビュー制度
サービス	○サービス貿易に関する一般協定
その他	○WTO設立協定

(注1) その他(WTO設立協定)は、プンタ・デル・エステ宣言には盛り込まれていなかったため、分野の数は16となる。

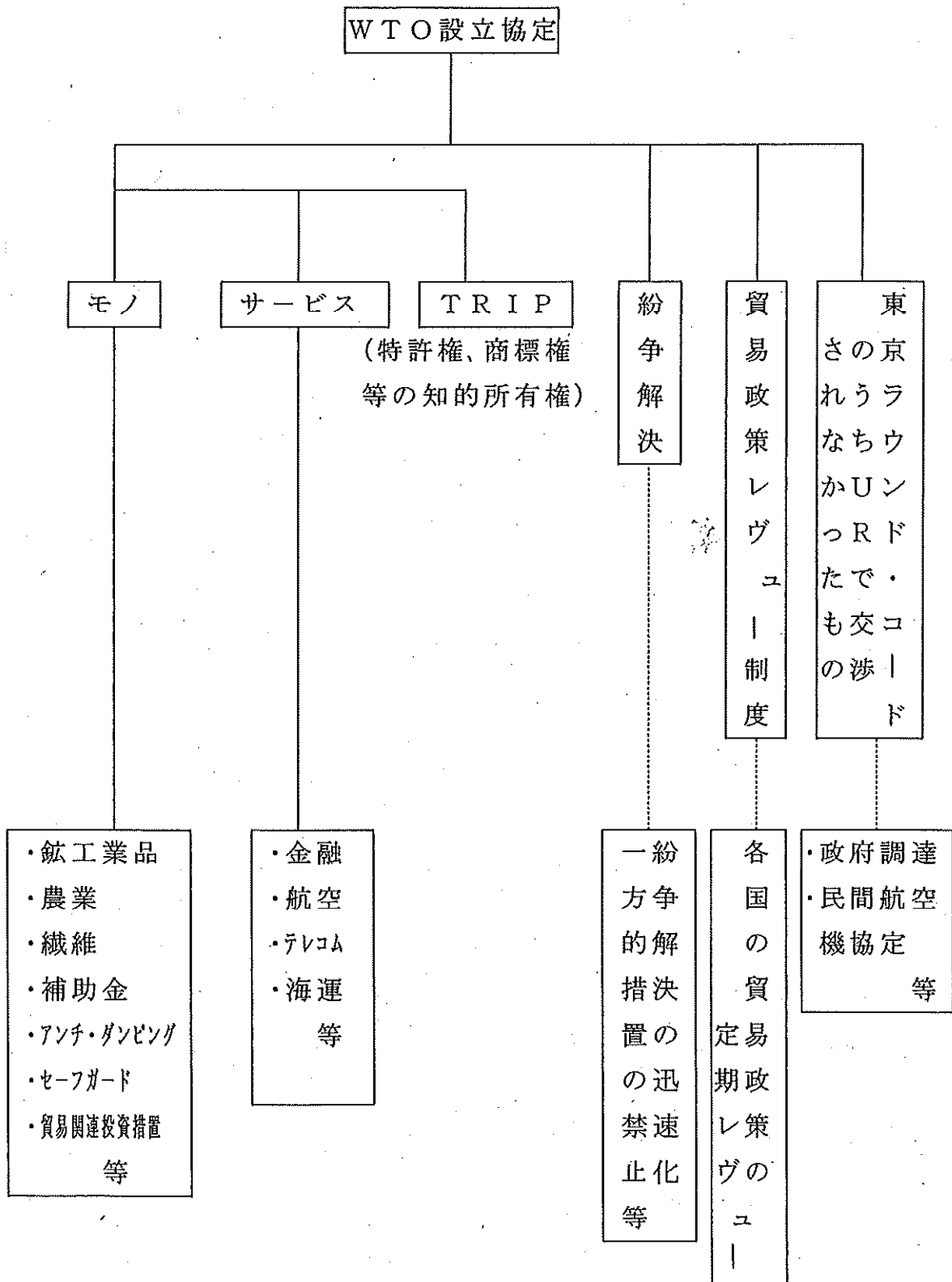
(注2) ○：新規協定等

*：改訂

ウルグアイ・ラウンド合意

(別添3)

(協定の構成概要)



在外公館 FAX 公信発送一覽表

本信送付先 (○)

本信写送付先 (△)

(発送公館数)

公館

計 190 公館

平成5年1月現在

◎アジア地域 (35)	32	カ ナ ダ 大	0	ス ベ イ ン 大	0	イ ラ ク 大	0
イ ン ド 大	0	ヴァンクーヴァー総	0	バルセロナ総	0	イ ラ ン 大	0
カ ル カ タ 総	0	エドモントン総	0	ラス・バルマス総	0	オ マ ー ン 大	0
ボ ン ベ イ 総	0	ト ロ ン ト 総	0	チェッコ・スロヴァキア大	0	カ タ ル 大	0
マ ド ラ ス 総	0	モントリオール総	0	デンマーク大	0	ク ウ ェ イ ト 大	0
インドネシア大	0	国 連 代	0	独 大	0	サウディ・アラビア大	0
(ジャカルタ総)	0			デュッセルドルフ総	0	ジ ュ ッ グ 総	0
ウジュン・パンダン総	0	◎中南米地域 (32)	32	ハンブルグ総	0	ジ ョ ル ダ ン 大	0
ス ラ バ ヤ 総	0	アルゼンティン大	0	フランクフルト総	0	シ リ ア 大	0
メ グ ア 総	0	ヴェネズエラ大	0	ベルリン総	0	ト ル コ 大	0
ヴィエトナム大	0	ウルグァイ大	0	ミュンヘン総	0	イスタンブル総	0
ホ ー チ ミ ン 総	0	エクアドル大	0	ノールウェー大	0	バ ハ レ ー ン 大	0
カンボディア大	0	エル・サルヴァドル大	0	ハンガリー大	0	レ バ ノ ン 大	0
シンガポール大	0	キ ュ ー バ 大	0	フィンランド大	0		
スリ・ランカ大	0	グアテマラ大	0	仏 大	0	◎アフリカ地域 (23)	23
タ イ 大	0	コスタ・リカ大	0	ストラスブール総	0	アルジェリア大	0
大 韓 民 国 大	0	コロンビア大	0	マルセイユ総	0	エ ジ プ ト 大	0
釜 山 総	0	ジャマイカ大	0	ブルガリア大	0	エティオピア大	0
中 国 大	0	スリナム大	0	ベラルーシ大	0	ガ ー ナ 大	0
広 州 総	0	チ リ 大	0	ベルギー大	0	ガ ボ ン 大	0
上 海 総	0	ドミニカ (共) 大	0	ポーランド大	0	カメルーン大	0
瀋 陽 総	0	トリニダード・トバゴ大	0	ポルトガル大	0	ギ ニ ア 大	0
ネ バ ー ル 大	0	ニカラグア大	0	ユーゴスラヴィア大	0	ケ ニ ア 大	0
パキスタン大	0	ハイチ大	0	ルーマニア大	0	ザ イ ー ル 大	0
カ ラ チ 総	0	パ ナ マ 大	0	ルクセンブルグ大	0	ザ ン ビ ア 大	0
バングラデシュ大	0	パラグアイ大	0	英 大	0	ジンバブエ大	0
フィリピン大	0	エンカルナシオン領	0	(ロンドン総)	0	ス ー ダ ン 大	0
(マニラ総)	0	ブラジル大	0	エディンバラ総	0	セ ネ ガ ル 大	0
ブルネイ大	0	クリチバ総	0	ロ シ ア 大	0	象 牙 海 岸 大	0
マレイシア大	0	サン・パウロ総	0	リソウト・ベテルグム大	0	ク ン ザ ニ ア 大	0
ベ ナ ン 総	0	ベレ－ン総	0	ナ ホ ト カ 総	0	中 央 ア フ リ カ 大	0
コク・キナバル領	0	ポルト・アレグレ総	0	ウ ィ ー ン 代	0	テ ュ ニ ジ ア 大	0
ミャンマー大	0	マナオス総	0	ジュネーヴ代	0	ナ イ ジ ェ リ ア 大	0
モンゴル大	0	リオ・デ・ジャネイロ総	0	(ジュネーヴ総)	0	マダガスカル大	0
ラ オ ス 大	0	レシフェ総	0	軍 縮 代	0	南 ア フ リ カ 大	0
香 港 総	0	ベ ル ー 大	0	E C 代	0	(ブレトリア総)	0
		(リマ総)	0	O E C D 代	0	モ ロ ッ コ 大	0
◎北米地域 (23)	23	ボリヴィア大	0			リ ビ ア 大	0
米 大	0	ホンデュラス大	0	◎大洋州地域 (11)	11		
ア ガ ナ 総	0	メキシコ大	0	豪 大	0	◎駐在官事務所他 (13)	13
アトランタ総	0			シ ド ニ ー 総	0	モントリオール (ICAO)	0
アンカレッジ総	0	◎欧州地域 (50)	50	バ ー ス 総	0	(ユネスコ常駐代表)	0
カンザス・シティ総	0	アイルランド大	0	ブリスベン総	0	(デンバサール)	0
サン・フランシスコ総	0	イタリヤ大	0	メルボルン総	0	(チェンマイ)	0
シアトル総	0	ミ 'ラ ノ 総	0	ソロモン大	0	(済 州)	0
シ カ ゴ 総	0	ヴァチカン大	0	ニュー・ジラランド大	0	(大 連)	0
デトロイト総	0	ウクライナ大	0	オークランド総	0	(大 連)	0
ニュー・オルリンズ総	0	ウズベキスタン大	0	パプア・ニューギニア大	0	(サ イ パ ン)	0
ニュー・ヨーク総	0	エストニア大	0	(ポート・モレスビー総)	0	(サン ク ル ス)	0
ヒューストン総	0	オーストリア大	0	フ ィ ジ ー 大	0	(ク ラ イ ス ト チ ャ ー チ)	0
ポートランド総	0	オ ラ ン ダ 大	0			(ア デ ン)	0
ボ ス ト ン 総	0	カザフスタン大	0	◎中近東地域 (16)	16	(アレキサンドリア)	0
ホ ノ ル ル 総	0	ギリシャ大	0	アラブ首長国連邦大	0	(ケ ー プ タ ウ ン)	0
マ イ ア ミ 総	0	ス イ ス 大	0	イ エ メ ン 大	0		
ロス・アンジェルス総	0	スウェーデン大	0	イスラエル大	0		

(注意) 1. アフガニスタン大、リベリア大及びホラムシャハル総は一時閉鎖のため、

本表より削除。

2. 駐在官事務所には、本信写のみ送信できる。

3. 駐在官事務所他は、総数 190 公館には含まれない。

文書課長

大 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主 管	起 案	※受付日
	経 済 局 長 審 議 官 審 議 官 総務参事官 国際機関課長	5年12月6日	平成5年12月20日
	起 案 者 佐藤平	※発信日	平成5年12月20日
		電話番号 2537	※入力係
			※送信係
協議先			

F A X 公 信

※受付番号		FGM26236-16	
在 外 公 館 長 殿 外 務 大 臣			
件名 UR (交渉実質妥結に係る資料送付)			
主管・文書記号 ※FAX公信番号 経国一合 F第6369号		※FAX公信日付 平成5年12月20日	
本信送付先 (合信の場合のみ記入) 折紙 18公館		別紙 ☒ 平 ☒ 取注 ☐	
写 送 付 先			
15日のウルグアイ・ラウンド交渉の実質妥結にあたり、当課 において作成した以下の資料を貴館参考までに送付する ○ 内閣総理大臣の談話 ○ テレビ総理記者会見 ○ 外務大臣談話			
(3)			

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

平成五年一二月一六日

ガット・ウルグアイ・ラウンド交渉全般に対し直接責任を有する担当大臣として、本日交渉全体が実質妥結したことは、世界経済と我が国経済の今後の繁栄にとり、極めて重要な意味を持つものであると考えます。

世界経済が全体として低迷している現在、貿易自由化や新しい分野でのルール作り等によって、国際貿易の安定的発展が図られることは、世界経済の活性化にとって不可欠なことであります。このことはまた、一部の国々において保護主義的あるいは地域主義的動きが出てきている現在、こうした動きの台頭を押さえて、公正な国際的ルールの下で通商活動が行われることを確保することに大きく貢献するものでもあります。他方、今回の実質妥結については、サービス等自由化がまだ緒についたばかりの分野もあり、従って今回の成果に安住することなく、今後自由貿易体制の維持・強化になお一層努める必要があります。

我が国としても、我が国経済に関する一層の規制緩和を進め、国内諸手続きの透明性、公正性、客観性をより厳格に確保していくことが、今後ウルグアイ・ラウンドの成果を実施していく上で必要であります。我が国にとって、大きな困難を抱えている農業問題については、コメを包括的関税化の例外とすることで決着しましたが、農業について

は今後とも、食糧安全保障、環境等非貿易的関心事項にも注意を払っていく所存であります。また、この機会を転機として、真に足腰の強い農業を確立していくために、政府、国民一丸となって努力していくことが大切であります。

我が国としては、ウルグアイ・ラウンドの成果を我が国の更なる経済の発展と国民生活の豊かさを実現していくため積極的に活用していく必要があります。この点につき、国民の皆様の深い御理解を得たいと思います。

内閣総理大臣の談話

平成五年一二月一六日

本日ガットウルグアイ・ラウンド交渉全体が実質的に妥結したことを評価いたします。

ウルグアイ・ラウンド交渉は、工業品の関税の引下げのみならず、今までガット体制の下で必ずしも十分な貿易ルールがなかった農業、あるいは新しい分野である特許権や商標権などの知的所有権、貿易関連投資措置、さらには、金融、運輸などのサービス分野を含む交渉であり、百十八の国や地域が七年にわたり交渉を行ったかつてない包括的かつ歴史的な一大事業でありました。

この交渉が今回実質妥結したことは、各国がそれぞれの抱える困難を乗り越え、多角的自由貿易体制の維持・強化についで強い意思を示したものであり、国際経済秩序に対する信頼を確保する上で極めて重要なことであります。

我々は千九百三十年代の保護主義の台頭が世界貿易、そして世界経済の低迷を招いた苦い経験をもっております。このような経験に照らせば、今回の交渉の成否が今後の世界の自由貿易体制、ひいては世界経済の拡大と活性化にとりいかに重要な意味をもつものであったかは明らかであります。

貿易立国として、我が国政府は世界経済の拡大と繁栄なくして我が国経済の繁栄もないという強い信念の下にウルグア

イ・ラウンド交渉を成功に導くため一貫して強い意思をもって交渉に臨んでまいりました。特に農業交渉ではコメなどの困難な問題を抱えておりましたが、将来にわたる国益を考えて厳しい決断を行い、農業合意案を受け入れたことは、ウルグアイ・ラウンド交渉全体の妥結に寄与したものと考えます。また工業品の関税引下げ、サービス、貿易関連投資措置等の分野では、終始積極的な交渉姿勢を示し、多大の成果を得ることができました。

私は今回政府が交渉をまとめるため尽力するに当たり、国内各方面より得た御理解と御協力に深く感謝するものであります。

我が国は、今後の課題として、交渉の結果でき上がった国際的ルールを遵守、活用する必要があり、また、新しいルールに順応していくために農業分野などで多くの国内努力をしていかなければなりません。そのためにも国内経済面における規制緩和を一層促進し、日本経済の一層の活性化を実現していきたいと考えます。

(最終版、官印に届いたものに田中特別補佐が
修文を加えたもの)

平成五年十二月十三日

細川護熙です。

本日、私は、ガット・ウルグアイ・ラウン
ド農業交渉に関する最終合意案の議長調整案
の受け入れを正式に決断し、ただいま閣議で
了承を得て、ガット事務局にその旨通告する
よう指示いたしました。

ここで私は、この交渉のこれまでの経緯や
決断に至った理由、今後の国内農業施策の基
本的方針について御説明をし、農家の方々を
始めとする国民の皆様のご理解をいただきた
いと存じます。

ガットのウルグアイ・ラウンドの交渉が始
まって七年になりますが、この交渉がまとま
るかどうかが、自由貿易体制もしくは世界経
済の命運を決する重大な意味をもつと言って
も過言ではありません。実に百十六にのぼる
多数の国や地域がそれぞれの利害を背負いな
がら、十五におよぶ幅広い分野で現在の国際

貿易を取り巻く様々な問題を解決するために、しのぎを削る厳しい交渉を行ってまいりました。

十五の交渉分野の一つである農業の分野につきましては、今までガット体制の下で、工業品の分野に比べて、必ずしも十分な貿易ルールが作られておりませんでした。が、ウルグアイ・ラウンドにおいて、初めて本格的な国際ルールが作られようとしております。

我が国はこの交渉において、食糧の世界最大の輸入国としての立場から、食糧の安全保障や環境保全のために農業が果たしてきた役割を重視すべきこと、また、世界の農業貿易を歪めてきた原因とされる輸出補助金に歯止めをかけること等を訴え、農産物の輸入制限を全て関税に置き換えるという考え方、すなわち包括関税化に対しては、これを回避すべく最大限の努力を行ってきたところです。

特に、お米につきましては、その歴史がそのまま我が国の歴史でもありましたし、水を

いっばいにたたえた水田と豊かに実った稲穂は、桜の花と同じく古代以来この日本列島の象徴であり、お米は、国土と環境の保全のためにもかけがえのない役割を果してまいりました。

このような我が国の社会や国民の心に特別の位置づけを得ているお米につきましては、三度にわたる国会決議の趣旨を体し、包括関税化の例外扱いとするために懸命の努力を傾けてきたところであります。この交渉において、多くの国民の方々からいただいた御支援は、政府を勇気づけ、国際的に我が国の立場を主張するうえで大きな支えになってまいりました。

しかしながら、交渉の最終局面を迎えて、世界の大勢は包括関税化をウルグアイ・ラウンドの農業合意の重要な原則として受け入れる方向に固まっております。この中であって、ガット事務局は、ラウンド全体の成功のため、コメ問題に対する我が国の立場をも考慮して

ギリギリの調整案を作成し、過日我が国にこれを提示してまいりました。

この調整案は次のような内容となっております。すなわち、お米については平成七年から六年間にわたり関税化を実施しないことができる。ただし、その代償として段階的に国内消費量の4%～8%までの最低輸入量、いわゆるミニマム・アクセスを認める。また、このような特例措置を七年目以降も維持するか否かについては、六年目に入ってから再交渉するが、いずれにしてもその際は一定の追加的な代償についても交渉を行う、というものであります。更にお米以外の輸入制限品目については、残念ながら関税化を受け入れることとあいなります。

この調整案は、我が国の主張が全て受け入れられているものではありませんが、多国間交渉を妥結に導くにあたっての常として、交渉の取りまとめ役であるガット事務局が各国の対立する意見をよく聴いた上で、最大公約

数的な最終案としてまとめあげたものであり、これまで我が国が粘り強く主張してきた基本的考え方が相当程度取り入れられております。この提示を受けて、我が国としては、これを受けするか受けないか、厳しい決断を迫られることになったのであります。

この過程において、我が国の選択肢は次の三つでありました。

第一は、調整案の受入れを拒否し、別の調整案を出して包括関税化への反対を続ける途、
第二は、農業合意案の原則に戻り、お米を含め、包括関税化をそのまま受け入れる途、
第三は、ウルグアイ・ラウンドを成功裡に終結させ、かつ、我が国の立場を可能な限り確保するギリギリの妥協点として調整案を受け入れる途、
であります。

先ず第一の途については、現時点で別の修正案を出しても、交渉の現状からみて賛成する国は皆無であり、したがって、この途をと

ることができないことは明らかであります。

また、第二の途は、我が国の農業、農村に深刻な影響を与え、その存立を危うくするものであり、到底この途を選択し得るものではありません。

世界の大部分が調整案受け入れとなっている中、仮に我が国が受諾しなかった場合には、ウルグアイ・ラウンドが崩壊し、そのこと自体で我が国が国際的非難を浴びるだけではなく、各国の保護主義を助長し、我が国経済の存立基盤が危うくなることは必定であります。また、関係国から我が国の農産物の輸入制限についてガットの場合や二国間協議においてさらに厳しい条件を受け入れることを強いられることなどが考えられます。

以上のような考慮すべきいくつかの点を総合的に判断した結果、私は、将来に亘る国益を考えて、私の責任において、先ほど申し上げた第三の途を受け入れることと致しました。

お米と農村に対して、皆様と同様、深い思

い入れを持つ私にとりまして、部分的とは言え、お米の輸入に道を開くことは、このうえなく苦しくつらく、まさに断腸の思いの決断でありました。我が国の年来の主張を一〇〇％実現することができず、お米の国内完全自給を貫くことができなかったことに対し、誠に申し訳なく思っております。

ここで皆様に思い起こしていただきたいのは、我が国が戦後の廢墟の中から奇蹟的に国家の再建に成功し、今や世界有数の経済力を有するに至った、めざましい復興の背後に、ガットが目指す自由貿易体制の枠組みがあつて、この枠組みから我が国が享受した利益と恩恵には計り知れないものがあるということです。

このような我が国は、我が国のために、また世界のために、ウルグアイ・ラウンドを失敗させることが断じて許されない格別の責任を担っているはずであります。七年前ウルグアイ・ラウンドを提唱したのが、他ならぬ我

が国であったことも想い起さなければなり

FCI26236-16

ません。失敗の責任の一端を我が国が負わされるような事態を避けなければならぬことは、いうまでもありません。今日の世界同時不況の最中であっては、なおさらウルグアイ・ラウンドの成功が世界経済に明るい展望を切り開く二十世紀に残されたおそらく唯一の決め手であると私は確信をいたしております。交渉に参加した百十六の国々や地域のそれぞれが、みずからの身を削り痛みを分かち合うことによって、世界全体の平和と繁栄に賭けているのはまさにそのためにほかありません。日本の繁栄も所詮この世界の平和と繁栄の中でしか確保できないものでありましょう。

今回の決断はまことに苦悩に満ちたギリギリの決断でありましたが、ここに至るまでの交渉の途中経過につきましては、外交交渉であるだけに、その全てを詳らかにすることが出来ず、皆様に大変ご心配をおかけいたしました。この点についても、心よりお詫びを申

し上げます。

PGM26236-16

しかしながら、この決断が世界の将来にとって、また日本の将来にとって決して間違ひではなかったと評価していただける日が必ず来ることを私は固く信じております。そのためにも政府はお米の一部輸入や乳製品、でんぷんなどの関税化の事態が、農家の皆様にもたらす影響を最小限に食い止めるとともに、これを機に、日本農業の将来展望を切り拓き、農業維新を実現することができるよう、これから全力で国内対策に取り組んでいくことをお約束いたします。そしてこれを機会に、後継者難に苦しむ日本の農業に明るい展望が開けるように政府・与党、農政審議会等で議論を重ね、思い切った農業再生のビジョンづくりに取り組んで参ります。

すなわち、農家の皆さんが安心して生産にいそむことができるよう、お米を始めとする農産物の需給や価格の安定、生産基盤の整備、経営面での条件整備などに努め、農業の

体質強化を図って参ります。いやしくも農村の荒廃を招くことのないよう、立地条件の厳しい中山間地域などの活性化にも十分配慮致しますとともに、消費者の方々に対しまして、食糧の安定供給を確保できるよう最大限の努力を傾けて参る決意でございます。

この苦しみは世界の中で日本が真に開かれた国となるための陣痛の試練であります。その痛みを、今でも厳しい環境にあります農家の方々だけに負わせることなく、我々国民の全てが一人一人理解し分かち合っていていきたいと思うのであります。重ねて皆様の深いご理解をお願い申し上げます。

在外公館 FAX 公信発送一覽表

本信送付先 (○)

本信写送付先 (△)

(発送公館数)

上 公館

平成5年1月現在

計190公館

◎アジア地域 (35)	35	カ ナ ダ 大	0	ス ペ イ ン 大	0	イ ラ ク 大	0
イ ン ド 大	0	ヴァンクーヴァー総	0	バルセロナ総	0	イ ラ ン 大	0
カ ル カ タ 総	0	エドモントン総	0	ラス・パルマス総	0	オ マ ー ン 大	0
ボ ン ベ イ 総	0	トロント総	0	チェコ・スロヴァキア大	0	カ ク ル 大	0
マ ド ラ ス 総	0	モントリオール総	0	デンマーク大	0	ク ウ ェ イ ト 大	0
インドネシア大	0	国 連 代	0	独 大	0	サウディ・アラビア大	0
(ジャカルタ総)	0			デュッセルドルフ総	0	ジ ョ ッ ダ 総	0
ウジュン・パンダン総	0	◎中南米地域 (32)	32	ハンブルグ総	0	ジ ョ ル ダ ン 大	0
ス ラ バ ヤ 総	0	アルゼンティン大	0	フランクフルト総	0	シ リ ア 大	0
メ ダ ン 総	0	ヴェネズエラ大	0	ベルリン総	0	ト ル コ 大	0
ヴィエトナム大	0	ウルグアイ大	0	ミュンヘン総	0	イ ス タ ン ブ ル 総	0
ホ ー チ ミ ン 総	0	エクアドル大	0	ノールウェー大	0	バ ハ レ ー ン 大	0
カンボディア大	0	エル・サルヴァドル大	0	ハンガリー大	0	レ バ ノ ン 大	0
シンガポール大	0	キューバ大	0	フィンランド大	0		
スリ・ランカ大	0	グアテマラ大	0	仏 大	0	◎アフリカ地域 (23)	23
タ イ 大	0	コスタ・リカ大	0	ストラスブール総	0	アルジェリア大	0
大 韓 民 国 大	0	コロンビア大	0	マルセイユ総	0	エジプト大	0
釜 山 総	0	ジャマイカ大	0	ブルガリア大	0	エチオピア大	0
中 国 大	0	スリナム大	0	ベラルーシ大	0	ガ ー ナ 大	0
広 州 総	0	チ リ 大	0	ベルギー大	0	ガ ボ ン 大	0
上 海 総	0	ドミニカ (共) 大	0	ポーランド大	0	カメルーン大	0
瀋 陽 総	0	トリニダード・トバゴ大	0	ポルトガル大	0	ギ ニ ア 大	0
ネ バ ー ル 大	0	ニカラグア大	0	ユーゴスラヴィア大	0	ケ ニ ア 大	0
パキスタン大	0	ハイティ大	0	ルーマニア大	0	ザ イ ー ル 大	0
カ ラ ー チ 総	0	パ ナ マ 大	0	ルクセンブルグ大	0	ザ ン ビ ア 大	0
バングラデシュ大	0	パラグアイ大	0	英 大	0	ジンバブエ大	0
フィリピン大	0	エンカルナシオン領	0	(ロンドン総)	0	ス ー ダ ン 大	0
(マニラ総)	0	ブラジル大	0	エディンバラ総	0	セ ネ ガ ル 大	0
ブルネイ大	0	クリチバ総	0	ロ シ ア 大	0	象 牙 海 岸 大	0
マレイシア大	0	サン・パウロ総	0	リソト・ベチルグ大	0	ク ン ザ ニ ア 大	0
ベ ナ ン 総	0	ベレ ー ン 総	0	ナホトカ総	0	中 央 ア フ リ カ 大	0
コタ・キナバル領	0	ポルト・アレグレ総	0	ウ イ ー ン 代	0	テ ユ ニ ジ ア 大	0
ミャンマー大	0	マナオス総	0	ジュネーヴ代	0	ナ イ ジ ェ リ ア 大	0
モンゴル大	0	リオ・デ・ジャネイロ総	0	(ジュネーヴ総)	0	マ グ ガ ス カ ル 大	0
ラ オ ス 大	0	レシフェ総	0	軍 縮 代	0	南 ア フ リ カ 大	0
香 港 総	0	ベル ー 大	0	E C 代	0	(プレトリア総)	0
		(リマ総)	0	O E C D 代	0	モ ロ ッ コ 大	0
◎北米地域 (23)	23	ボリヴィア大	0			リ ビ ア 大	0
米 大	0	ホンデュラス大	0	◎大洋州地域 (11)	11		
ア ガ ナ 大	0	メキシコ大	0	豪 大	0	◎駐在官事務所他 (13)	13
アトランタ総	0			シドニー総	0	モントリオール (ICAO)	0
アンカレッジ総	0	◎欧州地域 (50)	50	バー ー 総	0	(ユネスコ常駐代表)	0
カンザス・シティ総	0	アイルランド大	0	ブリスベン総	0	(デンバサル)	0
サン・フランシスコ総	0	イタリ ー 大	0	メルボルン総	0	(チェンマイ)	0
シアトル総	0	ミ ラ ノ 総	0	ソ ロ モ ン 大	0	(済 州)	0
シ カ ゴ 総	0	ヴァチカン大	0	ニュー・ジージランド大	0	(大 連)	0
デトロイト総	0	ウクライナ大	0	オークランド総	0	(グバオ)	0
ニュー・オルリンズ総	0	ウズベキスタン大	0	パプア・ニューギニア大	0	(サイパン)	0
ニュー・ヨーク総	0	エストニア大	0	(ポート・モレスビー総)	0	(サンクトルス)	0
ヒューストン総	0	オーストリア大	0	フ ィ ジ ー 大	0	(クライストチャーチ)	0
ポートランド総	0	オランダ大	0			(アデン)	0
ボ ス ト ン 総	0	カザフスタン大	0	◎中近東地域 (16)		(アレキサンドリア)	0
ホ ノ ル ル 総	0	ギリシャ大	0	アラブ首長国連邦大	0	(ケープタウン)	0
マイアミ総	0	ス イ ス 大	0	イ エ メ ン 大	0		
ロス・アンジェルス総	0	スウェーデン大	0	イスラエル大	0		

(注意) 1. アフガニスタン大、リベリア大及びホルムシャール総は一時閉鎖のため、

本表より削除。

2. 駐在官事務所には、本信写のみ送信できる。

3. 駐在官事務所他は、総数190公館には含まれない。

部数指示	発信用	執務用	計
公信(写共)	184		184
付	備考		
属	無		

公 信 案
(採番資料兼用)

取扱注意

※ 受付番号: 第 10020 号
発送日付: 平成 6年 1月11日

※ 公信番号: 経国1合第 83号
公信日付: 平成 6年 1月10日

大 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主管 経済局長 審議官 審議官 総務参事官 国際機関課長	※ 0910 起案 平成 6年 1月6日 起案者 明珍 内線番号 3243
---	---	---

協議先 小上氏

発 信 者 外務大臣	※
受 信 者 (在外宛で送付先が複数ある場合は、発信宛先一覧表を使用して下さい。) 在外公館長 (184公館)	※
写 送 付 先 (在外宛で送付先が複数ある場合は、発信宛先一覧表を使用して下さい。)	※

件名 U R (交渉実質妥結に係る資料送付)

※ ☒ 在外宛	☐ 国内宛	☐ 資料	☐ 単 信	☒ 合 信	☐ 写 有	☐ 館 直	☐ 直 披
☒ 取 扱 注 意	☐ 秘	☐ 極 秘	☐ 秘期限有	☐ 至 急	☐ クーリエ	☐ 主管課送	☐ 当 日 理
☒ 添 付	☐ 空 便 (行)	☐ 空 便 (DP)	☐ 金 券 付 添	☐ 「外」表示	☐ 無番号	国内 本信	
希望発送日 月 日	☐ 和文タイプ	☐ 欧文タイプ	☐ 複写班	国内 宛先数	写		

総 番 号		送 金 月 日		送 金 公 館		起 案 局 課	
相 続 項 事 項	目	予 算 局 課	目 欄	目 的	口 座 振 込 別 通 貨 レ ー ト	送 金 額	0 0

件名は枠をはみださないよう、黒ボールペンで楷書体で丁寧に記入して下さい。
機械で処理しますので、用紙を折り曲げたり、汚したり、ホチキス止めをしないで下さい。
本用紙はコピーしてA5でできません。

※文書課記入

件名

経国1合第 83号

平成 6年 1月10日

在外公館長 殿

外 務 大 臣

件名

UR (交渉実質妥結に係る資料送付)

引用公・電信

日付・番号

客年12月20日付・経国一合F第6368号

客年12月15日に実質妥結したウルグアイ・ラウンドの関連諸協定案の概要についての説明資料等を本省にて下記のとおり作成したので、貴館執務参考までに別添送付す。

なお、上記の諸協定案は客年12月15日の貿易交渉委員会(TNC)で採択されたものであり、

同案については今後1月17日から3月31日にかけて条文の整理が行われ、4月15日の署名のための関係

会合(於モロッコ・マラケシュ)における署名による条文が最終的に確定する予定であると念のため。

記

1.ウルグアイ・ラウンドの実質妥結 2.ウルグアイ・ラウンド交渉締結に対する評価 3.カト・ウルグアイ・ラウンド関連諸協定案概要 (3)

付属添付 ☒付属空便(行) ☐付属空便(DP) ☐

在外公館発信宛先一覧表

(合信・資料送付用)

- ・本信送付先には「○」を、写送付先には「-」を公館名右の枠内に記入して下さい。
- ・全在外公館欄や各地域欄に「○」を記入することにより纏めて送付指定ができます。この場合送付しない公館には「×」を記入して下さい。(写宛先公館には「-」を記入)
- ・付属・資料部数等を記入する必要がある場合、「付属・資料送付部数等一覧表」を使用して下さい。

本 信 (○)	184 公館
写 (-)	公館
計	184 公館

◎全在外公館 (192)	○	ラ オ ス 大				ベルギー大		(ポート・モレスビー総)	×	ザ イール大	
◎アジア地域 (35) 33		香 港 総		◎中南米地域 (32) 31		ポーランド大		フィジー大		ザンビア大	
イ ン ド 大				アルゼンティン大		◎欧州地域 (51) 49				ジンバブエ大	
カルカタ総				ヴェネズエラ大		アイルランド大		ユーゴスラヴィア大		スーダン大	
ボンベイ総				ウルグアイ大		イタリア大		ルーマニア大		セネガル大	
マドラス総				エクアドル大		ミラノ総		ルクセンブルグ大		◎中近東地域 (16) 15	
インドネシア大				エル・サルヴァドル大		ヴァチカン大		英 大		アラブ首長国連邦大	
(ジャカルタ総)	×	◎北米地域 (23) 23		キューバ大		ウクライナ大		(ロンドン総)	×	イエメン大	
ウジュン・パンダン総		米 大		グアテマラ大		ウズベキスタン大		エディンバラ総		イスラエル大	
スラバヤ総		アガナ総		コスタ・リカ大		エストニア大		ロシヤ大		イラク大	×
メダン総		アトランタ総		コロンビア大		オーストリア大		ウラジオストク総		イラン大	
ヴィエトナム大		アンカレッジ総		ジャマイカ大		オランダ大		サンクト・ペテルブルグ総		オマーン大	
ホーチミン総		カンザス・シティ総		スリナム大		カザフスタン大		ハバロフスク総		カタール大	
カンボディア大		サン・フランシスコ総		チリ大		ギリシャ大		ウィーン代		クウェイト大	
シンガポール大		シアトル総		ドミニカ(共)大		スイス大		ジュネーヴ代		サウディ・アラビア大	
スリ・ランカ大		シカゴ総		トリニダード・トバゴ大		スウェーデン大		(ジュネーヴ総)	×	ジェッダ総	
クイ大		デトロイト総		ニカラグア大		スペイン大		軍 縮 代		ジョルダン大	
大韓民国大		ニュー・オルリンズ総		ハイティ大		バルセロナ総		E C 代		シリア大	
釜山総		ニュー・ヨーク総		パナマ大		ラス・パルマス総		O E C D 代		トルコ大	
中国大		ヒューストン総		パラグアイ大		チェッコ大				イスタンブル総	
広州総		ポートランド総		エンカルナシオン領		デンマーク大				バハレーン大	
上海総		ボストン総		ブラジル大		独 大				レバノン大	
瀋陽総		ホノルル総		クリチバ総		デュッセルドルフ総					
ネパール大		マイアミ総		サン・パウロ総		ハンブルグ総					
パキスタン大		ロス・アンジェルス総		ベレーン総		フランクフルト総					
カラチ総		カナダ大		ポルト・アレグレ総		ベルリン総		◎大洋州地域 (11) 10			
バングラデシュ大		ヴァンクーヴァー総		マナオス総		ミュンヘン総		豪 大		◎アフリカ地域 (24) 23	
フィリピン大		エドモントン総		リオ・デ・ジャネイロ総		ノールウェー大		シドニー総		アルジェリア大	
(マニラ総)	×	トロント総		レシフェ総		ハンガリー大		パース総		エジプト大	
ブルネイ大		モントリオール総		ペルー大		フィンランド大		ブリスベン総		エチオピア大	
マレーシア大		国 連 代		(リマ総)	×	仏 大		メルボルン総		ガナ大	
ベナン総				ボリヴィア大		ストラスブール総		ソロモン大		ガボン大	
コク・キナバル領				ホンデュラス大		マルセイユ総		ニュー・ジールランド大		カメルーン大	
ミャンマー大				メキシコ大		ブルガリア大		オークランド総		ギニア大	
モンゴル大						ベラルーシ大		バプア・ニューギニア大		ケニア大	

アフガニスタン大、ホラムシャール総、リベリア大は一時閉鎖のため本表より削除。

(平成五・七・一作成)

帳票 ID

3

機械で処理しますので、用紙を折り曲げたり、汚したり、ホチキス止めをしないで下さい。

大 1 1 5
総 6 9
領 2
代 6
計 192 公館

関係経験者・党首クラスへの説明

極 秘
無 期 限

○ 次官に送付した後、200- 配布 (5)
報 告 ・ 供 覧

0 大 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主 管 ○ 経 済 局 長 ○ 審 議 官 ○ 審 議 官 ○ 総務参事官 国際機関課長 200	保 存 期 間			
		1類 (永久)	2類 (10年)	3類 (5年)	4類 (1年)
		起案 平成 5 年 12 月 16 日			
		完結 平成 年 月 日			
回 覧 先		起案者 電話番号 次官口述 (山上 受け) 024)			
0 総括審議官 0 国会担当参事官 0 総務課長					
下記の件に関し、別紙のとおり報告・供覧します。					
件 名 UR (次官の各党党首クラスへの報告)					
(別紙の要点等) 16日、斎藤次官は各党党首クラスを往訪し、ラウンド実質妥結につき報告。 市川公明党書記長より、関税化の特例措置を7年目以降も継続する場合の追加的譲許についての言及が「骨子」において行われなかった点を問題視する発言あり。					
GA-7 (昭和63. 4. 1改正)		外 務 省		回覧番号	

16日、斉藤次官は、村山社会党委員長その他の各党党首クラスを往訪し、ウルグァイ・ラウンド実質妥結の報告を行うとともに御礼を述べたところ、先方の反応それぞれ以下のとおり。

（村山社会党委員長）

いろいろと大変だったでしょう。ご苦労様です。報告に来ていただき有り難う。

（市川公明党書記長）

追加的譲許に関する規定の骨子からの脱落問題は、未だに深刻である。面子の問題ではなく、各政党が不十分な情報に基づいて判断を要求されたことに対する反発がある。脱落が意図的でないとすれば、かかる規定を重要でないと判断した外務省のセンスが疑われる。社会党の問題、連立政権の行方などを考えて我慢しているが、責任問題になり得る問題である。外務省の事前の根回しは不十分であった。自分（市川書記長）、小沢新生党代表幹事、米沢民社党書記長には特に説明に赴くべきであった。

（河野自民党総裁）

よかったですね。ご苦労様でした。

〔次官より、外務省としても行き届かなかった点があったかもしれないと述べたのに対し〕政権が代わったこともあり、やむを得なかった。自分は表向きには言わないが、コメを含むウルグァイ・ラウンドの妥結に関連して不信任案を出すのは間違いだと思う。

（橋本自民党政調会長）

ご苦労様。自分は、事務当局としては60点以上やったと思う。かねてから自分は閣僚がジュネーヴに行くべきであると思っていたので、最後の段階にはなったが羽田大臣が行ってくれて良かった。

（宮澤前総理 — 電話）

ご苦労様。追加譲歩につき首相に説明したかどうかの問題は、「ご説明に不十分なところがあった」位言っていれば良からう。

（了）

○ 次官にご覧頂いた後、北一既印。 12/24 31

極 秘
無 期 限

報告・供覧

○ 大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 ○ 経済局長 ○ 審議官 ○ 審議官 ○ 総務参事官 国際機関第一課長 22.	保存期間			
		1類 (永久)	2類 (10年)	3類 (5年)	4類 (1年)
		起案 平成 5 年 12 月 20 日			
		完結 平成 年 月 日			
回覧先 ○ 総括審議官 ○ 国会担当参事官 ○ 総務課長		起案者 電話番号 次官口述 (山上受付) J243			
下記の件に関し、別紙のとおり報告・供覧します。					
件名 UR (次官の各党党首等への報告)					
(別紙の要点等) 斎藤次官が石原官房副長官、石田公明党委員長、江田社民連代表、海部元総理及び愛知前政策幹事をそれぞれ往訪し、ウルグアイ・ラウンドの実質妥結につき報告した際の先方の反応別紙のとおり。					
GA-7 (昭和63. 4. 1改正)		外務省		回覧番号	

17日、20日及び21日、斉藤事務次官は石原官房副長官、石田公明党委員長及び江田社民連代表、海部元総理及び愛知前政策幹事をそれぞれ往訪し、ウルグアイ・ラウンド実質妥結の報告を行うとともにお礼を述べたところ、先方の反応~~それぞれ~~以下のとおり。

(石原官房副長官) ご苦勞様。全体としていい結果になったと思う。外務省として批判される点があるとすれば、物事を知っている人の常識が全ての人に必ずしも通じないということを十分に認識していなかった点にあらう。官房長官からそもそも官僚と政治家との仕事の線引きをどのように考えるべきかと問われたのに対し、自分(石原官房副長官)より、そんなことは一般論としてとても答えられない旨述べておいたが、官房長官としてはそのような問題につき事務方と話し合いたい模様であった。

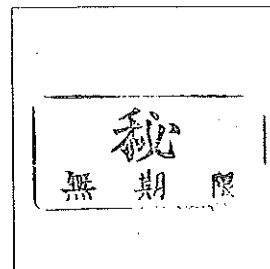
(石田委員長) コメ問題については、誰でも非公式の集まりにおいては、今回の解決がやむを得ないものだと言っているが、公の場になるとそういう訳には行かないようである。ウルグアイ・ラウンドが全体として日本に利益をもたらすという説明が必ずしも十分になされていないようであるので、日本にとって具体的にどのような利益が生じるかを積極的に説明する必要があると考える。

(江田社民連代表) 外務省は批判されているが、自分としては外務省の考え方、感じ方を十分理解しているつもりである。外務省に対する注文があるとすれば、それはもっと連立与党に親切に話をしてもらいたいということである。社会党に対する警戒心があることは理解するが、自分(江田社民連代表)としても社会党に対して連立与党の一員として理性的に振る舞うよう出来る限り影響力を行使していきたい。

(海部元総理) ご苦勞様。コメのあの解決は自分の時代から考えられていたものの一つである。自民党がコメの問題で不信任案を出すのはよくない。〔当方の要請に応じ〕その旨は自分から総裁等によく言うておく。

(愛知前政策幹事) わざわざ来てもらって有難う。ラウンド妥結は日本外交にとって大きな成功である。これからはウルグァイ・ラウンドが日本にもたらす実益をPRして行くべきである。

(了)



報告・供覧

大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 ○経済局長 審議官 ○審議官 ○総務参事官 國際関係第一課長 浅田	保存期間			
		1類 (永久)	2類 (10年)	3類 (5年)	4類 (1年)
		起案 平成 5 年 12 月 20 日			
		完結 平成 年 月 日			
		起案者	電話番号		
		澤井	2535		
回覧先					
○赤尾大使 ○総括審議官 ○総務課長 ○国際協定課長 (○... 配布)					
下記の件に関し、別紙のとおり報告・供覧します。					
件名					
UR (保利議員(自)の指摘)					
(別紙の要点等)					

GA-7 (昭和63. 4. 1改正)

外務省

回覧番号

17日、保利耕助議員（自）を経済局朝海審議官が往訪し、ウルグァイ・ラウンド妥結につき説明した。その際先方は、「先般のコメに関する決定に際し自民党では、今後条約承認を阻止するべしとの意見が強く、「阻止」については表現をトーン・ダウンしたものの、国会審議においては種々問題を提起することとなるのでそのつもりでいてほしい。ラウンドのパッケージ全体につき貿易対策委員会で説明を求めることも考えたい。」等述べるところがあった。

その際、先方が問題点として述べていた点次のとおり。

1. 今次合意は「不平等条約」である。米国301条はどうなるのか。^注（~~注~~ 社会党井上一成議員も、この点につき党内で論議がある旨別途示唆している。）
2. 外務省は、コメにつき決断しなければラウンドは崩壊するとして決断を迫っていたが、ラウンドでは、海運等先送りされた事項もあり、平仄が合わない。
3. 本件合意は、いつ頃国会に提出するつもりか。米国議会の動向如何。いつ発効することになっているのか。

(丁)

18 平成

※総第 3813 号 018 公館宛

※平成 12 年 22 月 4 日 秒受付

電 信 案

秘 無 期 限

電信課長	大 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主管 経済局長 審議官 審議官 総務参事官 国際機関第一課長	※発電係 1 起 案 平成 5 年 12 月 20 日 起案者 電話番号 石川 2532
	協議先 要求届不便 12		

(注意) 1 枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 別紙 18 在外公館長	大使 総領事 あて	外務大臣 発
件 名 UR (斎藤次官と EC 加盟国大使との朝食会)		
主管・文書記号 経 国 一	※電番 合第 25245 号	大至急 至急 普通 (優先処理)
転電 転送 在 転報	※転電番号 大 使・総領事あて	パターン・コード 大至急 至急 普通 (優先処理)
※		
13381334 優先 BEI	等018 漢	

GB-1

外 務 省

回覧番号 886

(昭和六三・六・三十日)

ウルグアイ・ラウンド妥結についての当方評価に関し、斎藤次官は、定例のEC加盟国大使との朝食会（20日）において、求めにより、次の趣旨を説明したので参考まで。

1. ラウンドが妥結したことは、世界経済の活性化、保護主義抑制等に資するものとして歓迎する。もっとも、一部のセクターでは妥結に至らなかったこと（当方註、サービスにおけるオーディオ・ビジュアル等）や、交渉終盤における主要貿易国の動きには残念な点もある。

2. 保護主義等防圧のうえで、具体的には、WTOが設置され、^{55条}最終~~最終~~処理メカニズムが強化されたことが特に~~主~~重要。

3. ラウンドの結果、世界経済システムへの開発途上国の参加が改善されることも重要。（当方註、交渉参加国は東京ラウンドよりも多く、また東京ラウンドの際のような部分的任意参加ではなく全ての参加国は交渉結果全体をひとつのパッケージとして受け入れることとなっている。）

4. コメについての国内情勢は極めて微妙であったが、ラウンド妥結の見地から、決断がなされたもの。

5. 今後、来年秋乃至再来年早い時期に国会の承認を求めることとなろう。内容的には、法律改正を要する事項についてのみ承認を求める形となろうが、これは妥結内容の「つまみ食い」を意味するものではない。（質問に対し）国内への広報活動はすでに始められている。世論調査では、妥結内容はおおむね支持されている。もっとも、国会承認に係る帰趨は、その~~後~~^際の政治情勢如何にもよるであろう。

（了）

在外公館発電宛先一覧表

大代 111
総 6
領 68
領 2
(駐) 11
187公館

電信用

平成5年1月1日

全在外公館宛	駐在官事務所(11)を除く全公館	187公館
	駐在官事務所(11)、併設の総領事館(7)を除く全公館	180公館

◆アジア地域(35)	ポートランド総	ヴァチカン大	ソロモン大
インド大	ボストン総	エストニア大	ニュージーランド大
カルカタ総	ホノルル総	オーストリア大	オークランド総
ボンベイ総	マイアミ総	オランダ大	バプア・ニューギニア大
マドラス総	ロス・アンジェルス総	ギリシャ大	(ポート・モレスビー)
インドネシア大	カナダ大	スイス大	フィジー大
(ジャカルタ総)	ヴァンクーヴァー総	スウェーデン大	
ウジュン・パンダン総	エドモントン総	スペイン大	◆中近東地域(16)
スラバヤ総	トロント総	バルセロナ総	アラブ首長国連邦大
メダン総	モントリオール総	ラス・パルマス総	イエメン大
ヴィエトナム大	国連代	チェコ・スロヴァキア大	イスラエル大
ホーチミン総		デンマーク大	イラク大
カンボディア大	◆中南米地域(32)	独逸大	イラン大
シンガポール大	アルゼンティン大	デュッセルドルフ総	オマーン大
スリ・ランカ大	ヴェネズエラ大	ハンブルグ総	カタール大
タイ大	ウルグアイ大	フランクフルト総	クウェイト大
大韓民国大	エクアドル大	ベルリン総	サウディ・アラビア大
釜山総	エル・サルヴァドル大	ミュンヘン総	ジェッダ総
中国大	キューバ大	ノールウェー大	ジョルダン大
広州総	グアテマラ大	ハンガリー大	シリア大
上海総	コスタ・リカ大	フィンランド大	トルコ大
瀋陽総	コロンビア大	仏大	イスタンブール総
ネパール大	ジャマイカ大	ストラスブルグ総	バハレーン大
パキスタン大	スリナム大	マルセイユ総	レバノン大
カラチ総	チリ大	ブルガリア大	
バングラデシュ大	ドミニカ(共)大	ベルギー大	◆アフリカ地域(24)
フィリピン大	トリニダード・トバゴ大	ポーランド大	アルジェリア大
(マニラ総)	ニカラグア大	ポルトガル大	エジプト大
ブルネイ大	ハイティ大	ユーゴスラヴィア大	エチオピア大
マレーシア大	パナマ大	ルーマニア大	ガーナ大
ベナン総	バラグアイ大	ルクセンブルグ大	ガボン大
コタ・キナバル領	エンカルナシオン領	ロジア大	カメルーン大
ミャンマー大	ブラジル大	サント・ペテルブルグ大	ギニア大
モンゴル大	クリチバ総	ナホトカ総	ケニア大
ラオス大	サンパウロ総	英大	ザイール大
香港総	ベレーン総	(ロンドン総)	ザンビア大
	ポルトアレグレ総	エディンバラ総	ジンバブエ大
◆北米地域(23)	マナオス総	寿府代	スーダン大
米大	リオ・デ・ジャネイロ総	(フネウグ総)	セネガル大
アガナ総	レシフェ総	軍縮代	象牙海岸大
アトランタ総	ベルー大	E C 代	タンザニア大
アンカレッジ総	(リマ総)	O E C D 代	中央アフリカ大
カンザス・シティ総	ボリヴィア大	ウイーン代	チュニジア大
サン・フランシスコ総	ホンデュラス大		ナイジェリア大
シアトル総	メキシコ大	◆大洋州地域(11)	マダガスカル大
シカゴ総		豪大	南アフリカ大
デトロイト総	◆欧州地域(46)	シドニー総	(プレトリア総)
ニュー・オルリンズ総	アイルランド大	バーズ総	モロッコ大
ニューヨーク総	イタリア大	ブリスベン総	リビア大
ヒューストン総	ミラノ総	メルボルン総	リベリア大

駐在官事務所(11)

(注: は高デ公館、()内表示は大使館内所在の総領事館、X印は一時退避中)

済州(韓国大)	チツマイ(タイ大)	サツタクルス(ボリビア大)	アレキサンドリア(エジプト大)
大連(瀋陽総)	ダバオ(フィリピン大)	クライストチャーチ(NZ大)	ケープタウン(プレトリア大)
デソバサル(スラバヤ大)	サイパン(アガナ大)	アデン(イエメン大)	

〈注〉1. 宛先は、公館名右中に赤○印を付して表示する。

2. #印は平・取扱注意のみ可能公館、*印は漢字印刷機未設置公館。

3. 駐在官事務所は、「全在外公館宛」の宛先には含まれない。但し、必要な際はその旨表示する。

(注: ()内表示は親公館)

○ 2072-配布 スミ

秘
無期限

報告・供覧

大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 ○ 経済局長 ○ 審議官 ○ 審議官 ○ 総務参事官 ○ 総務参事官 ○ 首席事務官	保存期間 1類 2類 3類 4類 (永久) (10年) (5年) (1年) 起案 平成 5年 12月 22日 完結 平成 年 月 日 起案者 電話番号 朝海審議官 2535 (坂井:沢井)
回覧先 ○ 総括審議官 ○ 国会担当参事官 ○ 総務課長 ○ 国際協定課長		
下記の件に関し、別紙のとおり報告・供覧します。		
件名 UR (朝海審議官の自民党清和会に対するブリーフ)		
(別紙の要点等) 21日、朝海審議官が自民党清和会を往訪し、ウルグアイ・ラウンド交渉の内容及び評価について説明を行った。概要は次頁の通り。		

GA-7 (昭和63. 4. 1改正) 外務省 回覧番号

21日、清和会（自民党三塚派）の招きにより経済局朝海審議官が同会を往訪し、「外交防衛委員会」にてウルグアイ・ラウンドの交渉内容及び評価につき説明した（小泉^総一郎委員長、玉沢徳一郎議員ほか代議士20名程出席）。当方からはTRIP、TRIMを含め非農業における結果についても比重を置いて説明し、また農業については、ECは輸出補助金削減に伴い小麦では推定360万トン程度の輸出減になる等説明したが、議員側質問乃至意見の大半はコメ問題に係るものであり、また、今後の国会承認の段取りに係るものであった。その主要点次のとおり。なお、小泉委員長より、ウルグアイ・ラウンド合意の日本語訳（要約）及び右についての各国反響（報道ぶりを含む）につき資料提出方要請があった。

1. 国会承認関係

(1) 署名についての4月の閣僚会合に際しては、正式な閣議決定が必要な筈である。コメについての「決断」は閣議決定ではなかったが、今回は違う。社会党閣僚は閣議決定に署名できないといった事態になるのではないかとの指摘あり。

(2) NAFTAの例もあり、米国議会の出方は判らない。したがって、日本における国会承認は米国における議会承認を条件とする旨早い段階で明確に表明しておくべきである^人。もっとも、このことは、米国議会が承認するのであれば日本も直ちに承認する意図があることと裏腹ではあるがとの指摘あり。

(以上のほか、条約^文は承認されたが国内法は参院との関係もあって改正されない、改正が遅れるといった事態もあり得るが、その場合はどういう意味があるのか^人。米国ではガットは条約として議会に提出されていないが、今回はどうなるのか等の質問あり。)

2. コメ関係

(1) 7年目以降も特例措置を継続する場合の追加的譲歩につき総理・官房長は「知らなかった」と言い、羽田大臣は「そんな筈はない」と洩らしているが実体如何。農水省は「骨子」が発表された翌日、朝日新聞でテキストが報道されたことを受けて、「骨子」は外務省が作成したものであるが朝日の報道

のようなことは承知していた等説明しているが、どの時点でどこまで日本政府は知っていたのか等々「骨子」関連の質問乃至意見が多かった（当方の冒頭説明50分、議員側の質問約1時間であったが、質問の大半は「骨子」に係るもの）。

（2）「日米合意」がない筈はない等指摘あり。

（3）韓国の特例措置の背景如何。日本も閣僚を派遣して折衝すべきであったとの質問乃至意見あり。

（4）金融は大蔵省といったように各分野がある程度バラバラに交渉されるのは止むを得ないとしても、外務省はどのカードをどの時点で切るか総合調整をすべきところ、どのような考慮をしていたのか等の質問あり。

（了）

取扱注意

0: 910- 配布元 1/24 報告・供覧

○大臣 ○秘書官 ○政務次官 ○事務次官 外務審議官 ○松本外務審議官 ○官房長 郷子承	主管 ○経済局長 ○審議官 ○審議官 ○総務参事官 総務機関第一課	保存期間 1類 2類 3類 4類 (永久) (10年) (5年) (1年) 起案 平成 5 年 12 月 22 日 完結 平成 5 年 12 月 22 日 起案者 電話番号 舟木 2535
回覧先 ○赤尾大使 ○国際協定課長 諺内回覧 山上 総務課長 農林班 浅野 商工 山本 河原 明珍 (総務にファイル)		
下記の件に関し、別紙のとおり報告・供覧します。		
件名 ヤルグァイ・ラウンド (3度目元外務大臣及び武藤前外務大臣への報告)		
(別紙の要点等) 別紙のとおり。		

林官房長が、渡辺元外務大臣及び武藤前外務大臣にコメを含むウルグアイ・ラウンドの決着につき報告し、大臣の引いて頂いた路線の上で決着した旨お礼を述べたところ、先方の反応は次のとおり。

~~元外務大臣~~

1. 渡辺美智雄先生（12月16日）

追加情報についての説明の欠落はまずかったと思う。また、6年間の間にも関税が段々下がるというのは、譲歩のしすぎではないか（当方より、適宜説明）。結果としてみれば、6年先の関税も下がったものになるし、ミニマム・アクセスも大幅に増やさざるを得なかったのであるから、原則をそのまま受けた方が得ではなかったかと思う。特例をつくるための悪あがきで結局損をしたのではないか。

（当方より、特例を援用するかどうかは日本側の自由であり、対外的には今からでも原則どおりにやることは可能である。他方、国内的には、関税化の猶予が認められたということで、ようやく与党内の合意が得られたわけであり、いまさら特例を援用しないという途はないのではないかと述べおいた。）

2. 武藤前外務大臣（12月21日）

6年以降も関税化をしないのであれば、追加的に譲歩を求められるのがあたりまえであり、いろいろ批判があるようであるが、外務省は気にする必要はない。自分は米国は国内的にウェーバーを放棄することはないと思っていたが、ご説明によれば全てのウェーバー品目及び外国に自主規制を強要していた牛肉を関税化する由であり、全体としていい姿になったと思う。東京サミットの前の閣僚会議では、自分もいささかの貢献ができたと自負しているが、このような形でまとまったことは本当によいことだ。

（了）

秘 無 期 限

011-26-1027

21日、美根経総参は、先方の求めに応じ、後藤田元副総理・法相に対し、ウルグアイ・ラウンドに関するブリーフを行ったところ、先方発言中、主要点は次のとおり（経国一浅利補佐同席）。

1. ウルグアイ・ラウンド

（1）コメ問題の決着の仕方に関し、結論は自民党政権であっても同じようなものであったと思うが、結論に至るまでの過程が如何にももたついたという印象である。第1に、6年目以降の特例措置の取り扱いについて、政府は、全て白紙の状態から改めて交渉するという印象を当初与えていたが、実際には「追加的譲許」の項目が調整案に含まれていたという問題がある。このような項目が含まれていることは、専門家の目から見れば当然かもしれないが、農民からすれば「騙された」という感じを持つのではないか。第2に、交渉最後の土壇場で、羽田副総理・外相がジュネーブを訪問したが、自民党政権であれば、外相を派遣するのであれば、もっと早期に派遣し、交渉にあたらせたのではないかと思う。

（当方より、「追加的譲許」の項目が調整案骨子に含まれていなかった経緯、及び、羽田副総理・外相のジュネーブ訪問決定にいたるまでの経緯を然るべく説明。）

（2）（先方より、米国の301条が、ウルグアイ・ラウンド合意の結果、どのようになるのかと質問越したのに対し、当方より、ウルグアイ・ラウンドによる新たな紛争処理手続によって、同条が制限されることを説明したのに対し、）

米国という国は、国内法に基づく措置を、すんなり国際的な合意に従わせることはしないのではないかと思う。これからも301条をめぐって、色々な問題が残るだろう。

2. 日米包括協議

（1）自分が、かつて「前川レポート」の作成に参画した時、日本の経常収支黒字の適正水準はGNPの1.5%といった議論がなされたことを記憶しているが、このことから考えて、現在経常収支黒字について~~議論~~^{交渉}米側が要求していた「GNPの2%」という数値目標は、数値のみの問題として見れば余り問題がないような気がする。他方、具体的な数値を対外的に目標として掲げれば、これを達成できない時に約束違反を問われてしまうという問題は勿論ある。

（2）2月の細川総理訪米は、難しいものになるろう。自分は、かねてから、せめて予算案の編成は年内に終了させるべしと、総理には伝えていたが、この分では、予算案編成が訪米時にさえも間に合わないのではないかと心配である。

（美根注）

上記1.（1）も、後藤田元副総理の話し方は詰問調ではなく、全体として、対外面で政府を応援しているのだという感じであった。また、当面の外交案件を承知しておきたいという態度であり、上記2.はその流れで出てきたものである。

（了）

秘
無期限

配布 報告・供覧

○大 臣 (秘書官) 政務次官 ○事務次官 外務審議官 外務審議官 ○官 房 長	主 管 ○ 経 済 局 長 ○ 審 議 官 ○ 審 議 官 ○ 総務参事官 国際機関課長	保 存 期 間 1類 2類 3類 4類 (永久) (10年) (5年) (1年) 起案 平成 5 年 12 月 27 日 完結 平成 年 月 日 起案者 電話番号 次官口述 (山上受け) 3243
回 覧 先 ○ 総括審議官 ○ 国会担当参事官 ○ 総務課長 ○ 条約局長 ○ 審 議 官 ○ 国際協定課長		
下記の件に関し、別紙のとおり報告・供覧します。		
件 名 UR (斉藤次官の竹下元総理等への報告)		
(別紙の要点等) 24日及び27日、斉藤次官は竹下元総理、渡辺元外相、中曽根元総理及び米沢民社党書記長をそれぞれ往訪し、ウルグアイ・ラウンドの実質妥結につき報告を行なったところ、先方の反応 次頁のとおり。		

24日及び27日、斉藤事務次官は竹下元総理、渡辺元外相、中曽根元総理及び米沢民社党書記長をそれぞれ往訪し、ウルグアイ・ラウンドの実質妥結につき報告すると共にお礼を述べたところ、先方の反応次のとおり。

(竹下元総理) 非常にいい結果になった。コメについては、あれ以上の解決はなかなかないだろう。いわゆる追加的譲歩は、この竹下にとってさえ常識である。

(あとは専ら国内対策について発言。)

(渡辺元外相) いわゆる追加的譲歩について外務省より総理、官房長官にきちっと話をしていなかったとすれば問題である。あれは当たり前と言われても自分(渡辺元外相)も分からない。

(中曽根元総理) ウルグアイ・ラウンドがまとまったことは大変結構である。いわゆる追加的譲歩の問題について、責任は現地の大使にあるのか。
(これに対し、当方より、そうではないと説明。)
総理への説明が不十分であったということか。
(あとは専ら来年の外交案件について質問。)

(米沢民社党書記長) ご苦勞様。自分はコメは関税化してもそれほど入って来るとは思っていなかった。関税化した方がむしろ影響が少なかったのではないか。

(これに対し、当方より、適宜説明。)

いずれにしてもコメは農協対策の問題である。今後農協の倒産ということも起きるかもしれない。ウルグアイ・ラウンド諸協定の国会審議は大変であろう。

(了)

報告・供覽

回覧番号

赤尾大使は、21日から27日にかけて、各党要人に対しUR合意の報告を行ったところ、先方発言概要以下のとおり。

1. 村山富市社会党委員長(24日)

(1) (最終文書への署名日、関税手続き、批准時期等につき当方に質問しつつ) 4月15日の最終文書署名承認のための閣議において、全ての閣僚が署名を求められるとなると社会党としては苦しい立場に立たされることになるなあ。

(当方より、閣議決定とするか、了解とするか、よく検討する必要がある旨コメント)。

(2) 批准のための国会承認時期は極力遅い方がよい(94年秋よりは95年通常国会)。時間が経てば経つ程沈静化すると思うから。

2. 米沢隆民社党書記長(27日)

(1) WTO関連文書の国会審議日程については、95年通常国会だと他の案件との絡みもあって十分審議出来ないかも知れないので、94年秋の臨時国会においてURの集中審議を行うことが望ましいと考える。

(2) 農業(コメ)についてはこれですっきりした。外務省として気にすることはない。

3. 市川雄一公明党書記長(27日)

(特に外務省批判めいた発言は一切なく、WTOとガットとの関係、301条、灰色措置の扱い等につき質問)

4. 森喜郎自民党幹事長(24日)

各国閣僚が集まっている最終段階で、日本から大臣が現地に行っていなかったのはまずかった。君達官僚にとっては大臣が来ればかえって迷惑だったかも知れないが、(当方より、12月第1週末(3日)に四極閣僚会合開催についての打診が米(及びEC)からあり、熊谷通産大臣は出席の方向で与党内の了承をほぼ取りつけていたにもかかわらず、それまでに米ECの合意が成立せずキャンセルになった経緯、その一週間後の四極閣僚会合及びバイの会談での羽

3

田大臣の活躍を説明したのに対し）羽田大臣の出張は自民党側から強く働きかけて実現したものである。政府側でもっとイニシアチブをとるべきであった。

5. 保利耕輔・自民党農林水産物貿易対策特別委員長（21日）

（1）（先方より衆院予算委でのやりとり等を改めて説明の上）ドゥニ調整案骨子を外務省が提示した際、Annex 5に入っていない農産物輸出国に対する輸出制限の規律強化を骨子の一部として発表するのは余りにも作為的である。これは橋本政調会長がこの問題を主張している旨伝えていたため、外務省が意図的にくっつけて出したのではないか。（当方より、輸出制限の規律強化に関する改定は特例措置に基ずくミニマム・アクセス受け入れと不可分の一体として議論された経緯もあり、前者は農業合意テキスト本文（第12条）に挿入されることになったが、骨子発表の際にはかかる経緯を踏まえて全体として発表されたものである旨説明。）

（2）予算委で畑農水大臣は4～8%のミニマム・アクセス分全量の輸入義務はない旨答弁し、議事録にも残っているが、自分（保利）は右答弁は間違っていると思う。（として、当方の解釈を質したので、当方より、一般論としては、畑農水大臣の答弁は正しいが、日本の場合、国家貿易を残すことになったので、市場の力によるのではなく国家貿易にかかる限り、日本としては4～8%は全量輸入する義務があると解釈する必要があると考えたと答えたのに対し）、自分の解釈も全く貴使と同じである。この点は引き続き国会で追求する予定である。

6. 山本富雄自民党参議院幹事長（24日）

農業についてはああいう結果で止むを得なかったと思う。今後は国内対策をきちんと行う必要がある。

7. 鈴木宗男・元外務政務次官（自民党、23日）

自分はコメより乳製品に強い関心があったが、最終的には乳製品の関税化受け入れも止むを得なかったと考える。その代わり、国内対策に万全を期する必

9

要がある。

8. 宮澤前総理(27日)

(WTOの設立、米国301条との関係、小麦、乳製品等関税化品目の取扱い(マークアップと関税率との関係、輸入枠等)、コメのマークアップ分と仮に関税化した場合の関税率等につき質問)

9. 竹下登元総理(24日)

(特に林産物の関税引き下げを巡る日本と米加の交渉結果に関心を示し、加の関心品目たるSPFの関税引き下げ結果につき照会あり。(当方より、加、NZが米国のゼロゼロ要求に便乗してゼロゼロを要求し続け、個別の関税引き下げ交渉に乗ってこなかったため、加、NZのSPF品目とも4.8%への引き下げに止まる結果になった旨説明。))

10. 江田五月科技庁長官(27日)

(12月13日の決断の「最終期限」なるものがよくわからなかった等のコメントをしつつ)コメ、乳製品等の問題も時間が経てば沈静化する。コメ決断に対する世論の動向も一般には好意的と云える。WTO関連協定及び所要国内法の国会通過は何とかなると思う。

(了)

大臣からの寿府代へのメッセージ

次官の特別の配属により、起案したものを

※総第132436号001公館宛 GM9540-02

平成※平成5 年2 月7 日
19 時 4 分50 秒受付

GM:9540-
電信案

YYYYYY

電信課長	大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 経済局長 審議官 審議官 総務参事官 国際機関第一課長 首席事務官	※発電係 1 yk 2 yk 起案 平成 5 年 12 月 14 日 起案者 南 電話番号 2516
	協議先 総務部 国際経済第一課長		

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

在 寿府代	大使 総領事	あて	外務大臣 発
件名 U R 交渉			
主管・文書記号 経国-	※電番 第3601号	大至急 普通	至急 (優先処理)
転電 転送 在 転報	※転電番号 大使・総領事あて	パターン・コード 大至急 至急 普通 (優先処理)	
（以下、手書きの文面がほぼ完全に消滅）			
(3)			
※			
13243662 優先		JUFUDAI F電	
GB-1		外務省	
		回覧番号	

(※印欄内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

(三八〇字)

UR交渉に当たって、貴使及び貴代表部部員
並びに我が国代表団団員各位が、日夜真剣に
払われた努力と交渉妥結への貢献に対し、本
大臣は敬意を表し、心より感謝申し上げます。

(3)

寿府代所感

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

也

電信寫

1 5 - 0 6 3

大 政 璽 關 外 傳 宣
 臣 務 次 典 房
 臣 密 官 審 審 長 長

外研長
總審察使
查察大使
經商大使
北亞代表

◎儀對會口厚情研
察人◎在警史才

審報際内外ブ

文長

領 參政保對旅外

安平

長 國

參軍不科協

參行專人難地

⑦ 參地中東

長	番北米四 一
---	-----------

保一

南 参一二

○ 洋口口

長

近ア 参一二アア

長

國產總經

1948

長

參海	審準
參政調國醫	

協長 參緊計沒有理

圖 1 國条解規

調七折內國總

總 番 号 R 2 6 7 7 8 3

月 23 日

平成 5 年 12 月 24 日

外務大臣殿

發代府壽

本 省 着

遠藤大使

主 營

經 國 一

UR交渉 (所感) (2の1)

第6835号 秘 至急 (ゆう先処理)

(分割電報)

1993年12月15日、7年に及ぶUR交渉がようやくして妥結を見るに至ったところ、本使の気付きの点を以下のとおりご報告申し上げます。

I. 総論

1. UR交渉の流れを決めた米・EC交渉

(1) 1991年末にダンケル・テキストが出されて以降の2年間を振り返ると、結局はポジティブな意味ではないにしても、米、ECという2大パワーが交渉の枠組みを設定し、米・EC交渉がUR交渉全体の流れを決めたと言えよう。2年間の交渉の大半はワシントンとブラッセルをぶ台とし、ジュネーヴでのマルチ交渉の最大のポイントは93年10月に入ってから2カ月余りであつたと言えよう。

(2) しかしながら、それでは米・ＥＣの２大パワーがＵＲ交渉においてリーダーシップを発したかという、少なくとも当地で見た限りでは、決してそうではなく、かなり見ぐるしい様子を世界にさらけ出しながらＵＲ交渉を独占したという印象が強く、ＥＣはＥＣの統合を守るために必死であり、他方、米はひたすら他国の市場を「開放」することに向けて相当ごり押しをしてきたとの観が強い。私が農業交渉において自国農業の保護、及びえい畜・バイオ産業の保護をおく面もなく主張し、世界のつめたい視線にも動じることなく、自らの主張を押し通したことは、既に広く報じられているところであるが、その他の交渉分野でも例えば、(イ) マーケット・アクセス交渉においても、米はせん雑の関税引き下げをいかにマイナーなものとするかにふ心し、思い切つたリーダーシップをふるえなかつたし、ＥＣも関税引き下げのオファーにおいて様々の実現不可能な条件(例えば、インドネシア、マレーシアのまる太輸出規制の撤廃を条件としたりん産

電信写

物のゼロ/ゼロオファーなど)を付し、これらの条件が満たされないからという理由で12月13日の段階でオファーの撤回を行い、途上国を中心に各国からふくろだたきにあう始末であつた。また、(ロ)サービス交渉においても、ECは「文化」の保護を要求する仏の主張を全面に押し出して交渉し、結局は米がおれ、ECはオーディオ・ビジュアルを一切オファーしないことで手が打たれた、その一方で、米は海運のオファーを全て撤回するなど、米、EC何れもお家の事情をはい景にパッケージの縮小にふ心するばかりであり、リーダーシップを示し大きなパッケージをつくらうという意欲は全く感じられないのが実感であつた。

(3)さはさりながら、米、ECが絶対に「NO」と言えば交渉はまとまらないのも厳然たる事実であり、い大なリーダーシップはなくとも、拒否権を発動するネガティブな力を持っていたことは間違いない。例えば、アンチ・ダンピング(AD)をめぐる、米は11月末に11項目からなる修正要求を提出、当初は各国がこぞつてこの修正案に反対していたが、ADの修正なくしてURの妥結はありえないという米国の主張の下では、各国とも妥協せざるを得ず、相当に米の主張を受ける形で決着を見たのであつた(ワシントンから来た米の上下両院議員は、ほとんどがADの修正の必要性を第一に強調していたのが印象的であつた。)

2. わが国の交渉し勢

(1)わが国は、モノ、サービスの市場アクセス交渉を中心に相当積極的なし勢で交渉に臨んできたが、内外の政治的なしプレスの関心が「コメ」の問題に集中したため、日本は守りのし勢で交渉に臨んでいるとの印象が対外的には強く、「日本は米、ECの影にかくれている」というのが、少なくとも本年夏ごろまでは聞かれた批判であつた。しかし、本年7月の四カ国東京閣僚会合において、日本が最後にじよう留しゆ

(ウイスキー、ブランデー)の関税撤廃を決定、これが同閣僚会合の決め手となつて以来、日本に対する見方が一変し、続いて本年9月以降、細川新内閣の下、日本はコメについても市場開放するのではないかとという期待感をもった報道が欧米プレスに流れ始め、「日本はよくやつている」という評価が出始めたことは幸いであつた。各々の交渉の現場においても、農業ではコメを除く全ての品目の関税化を決める一方、工業品分野でもひ草やどうなどのセンシティブな分野でもじゆう軟な交渉し勢を示し、また、サービス分野でも一かんして日本が交渉促進のリーダーシップをとるなど、各担当省庁や交渉官の努力により、相当の実績を上げていつたのであつた。

このため、UR交渉の最終局面において、「日本が交渉をブロックしている」といつた批判は全く聞かれな

電信写

かつたし、サザerland事務局長などからは「日本はUR交渉の妥結に向けて、よくこうけんしてくれている」といった評価が示されたのであつた。

交渉の最終段階において、貴大臣が強行日程をおしてジュネーヴに来られたが、この訪問は日本のUR重視のし勢を示す上でも極めて意義の大きいものであつた。

(2) 今後の反省材料としては、交渉の最終局面においては、様々のデールがなされる訳であるが、わが国の場合、たて割行政を反えいして、なかなかそうしたデールを各国と行うことが難しい面があることを指摘したい。今次UR交渉の最終局面における各国間のそうしたデールの例を挙げると、

(イ) 米・EC間の様々のデール

EC…米に対するピークせん維関税の50%カット要求の取り下げ

米の海運オファー撤回を了承

米のAD修正提案を支持ない至はそ害しない

米……ECに対するアルミニウム関税引き下げ要求の撤回

ECのオーディオ・ビジュアルオファー撤回を了承

ECの関心事項たる補助金テキストの修正にじゆう軟に対応等々

(ロ) その他

米は加が最ゆう先する補助金テキストの修正を支持する一方、加は米のADテキスト修正要求を支持。

米・印間でもサービスの金融と人の移動についてデールが行われていたと考えられる。

そうしたなかで、わが国も米が外国人弁護士で難問を突きつけてきた際、米の重視するTRIPでの修正とからめて、タイミングよくこの問題を処理しえたが、今後の交渉においては、省庁間のかき根を越えた取り引きを本格的に検討していく必要がある。

3. サザerland事務局長及び同スタッフの役割

本年7月に就任したばかりのサザerland事務局長が、UR交渉の成功に果たした役割は相当に大きなものがあつたと感じられた。アイリッシュ特有のファイトを全身にみなぎらせた同事務局長は、交渉のスケジュールづくり、交渉体制の整備といった事務的な面で力を発きする一方、各国首のうとの個人的な接触を通じ、重要な局面で強力なイニシアテイヴを発きした。例えば金融問題で米がオファーの撤回に動いた際には、べ

電信写

ソッエン財務長官に何度も直接に連絡し、その動きをせ正したし、また、仏、独、英の首のうとの緊密なコンタクト、わが国首相、外相等との親しいコンタクト等を通じ、UR交渉妥結にむけての機運づくりにこうけんした功績は少なからぬものがある。

また、TNC議長たるサザーランドを助けるスタッフとして7週間に及ぶ徹夜に近い作業で、MTO/紛争処理の実務作業をまとめたラカルテ大使、ひようひようとした人からで農業やアクセス分野のとりまとめにあたつたドウニ議長など、わき役のサポート体制もうまくつくられていたと言えよう。

他方、ダンケル前事務局長については、日、米、EC等が夫々の政治的問題から受け入れ困難なパッケージを提示したとの問題はあるが、今回の最終的なパッケージの基礎を作つたということも事実であり、その意味では評価されるべきと考える。

4. 途上国の動き

途上国にとっては、先進国主導の交渉結果という感が否めず、不満も残っているが、にもかかわらず、これまでのケネディ・ラウンド交渉、東京ラウンド交渉に比して、UR交渉では途上国の存在感が格別に高まつたことは事実であり、結果的にマルチの開放された貿易体制が維持・強化されたことは長い目で見た途上国の利益につながることは間違いないところであろう。

II. 各論

個別の分野、特に農業については、本省において改めて精査の上夫々評価が行われるものと存するので、とりあえず、農業以外の分野での気付きの点のみ取り上げる。

1. 市場アクセス (モノ)

わが国は、鉱工業品分野で平均60%程度の大はば関税引き下げを行うとともに、農産品分野では平均36%の関税引き下げを行うこととした。また、りん産物及び水産物で各々約50%、約33% (いずれも加重平均) の関税引き下げをオファーするなど、広範な品目につき積極的な対応を行い、こうした日本のし勢は途上国等からはば広く支持された。しかしながら、米はクリントン大統領の議会通報において94年2月15日の最終譲許表提出まで、更なる交渉を関係国と行う意向を表明しており、米よりわが国に対しても従来から要求越しているりん産物、非鉄、皮革・はき物、ホワイト・スピリッツ、化学品等の更なる関税引き下げない至徹底の圧力がかかってくるのが懸念される。このような米の対応は、UR交渉終了後の実質的なア

電信写

クセス交渉リオープンであり、極めて不当なものであつて、わが国としてこれに応じるべきではないと考えられる。従つて、具体的には明年1月以降の検証作業（VERIFICATION）においては、このような実質的に再交渉を求める動きに対しき然たる対応が重要となろう。

2. 市場アクセス（サービス分野）

(1) 150余りに及ぶサービス分野が交渉対象とされ、先進国のみならず途上国も積極的に協定交渉に参加。重要分野としては金融、建設エンジニアリング、流通業等経済の根幹にある産業分野等が含まれるが、わが国としてもこれまで先例のないサービス分野での国際的規律の確立に積極的にこうけんしたところ、同分野の自由化の進展を通じた成長促進が可能となうよう、明年4月までの間、残された諸課題が明確な形で解決されるよう、わが国として引続き努力していくことが重要。

(2) 明年4月までの課題としては、各国の国別表及びMFN例外リストの検討作業が重要となろう。一部主要国を含め、交渉参加国の国別表及びMFN例外リストの表記内容が不明確であつたり、協定上認められない留保を付していたりするものが散見されたにもかかわらず、現時点までこれらにつき十分チェックを行うことができなかったところ、オファーの実質的後退につなげない形での検証作業が必要になると考えられる。

(3) また、検証作業とならんで、交渉の最終局面で継続交渉案件となつた金融、海運、基本テレコム及び人の移動の各分野については、これらが協定の主要分野であることでもあり、基本的には従来のわが国の対応方針にて対応すべきと考えるも、交渉の進ちよくに応じた見直しも必要となる場合もあろう。特に、金融と人の移動については、実体上交渉再開のタイミングが早期に設定されていることもあり、わが国としての対応については、時をおかず早急に検討しておくことが必要である。

(続く) (了)

注意 1. 本電の取扱いに慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会には検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-063

大 政 務 外 務 省
臣 秘 官 官 審 長 長
次 次 典 房

北 環 査 外 研 長
代 ア 大 大 察 括
表 大 使 使 大 審

儀 対 会 口 厚 清 研
察 人 在 警 史 オ

審 報 際 内 外 プ

文 長 審 一 二

領 移 長 参 政 保 対 旅 外

安 平

長 国

審 参 軍 不 科 協

国 長 参 行 専 人 難 地

参 地 中 東

審 北 東 西

一 二 保

参 一 二

審 西 口 洋

一 二 東

参 一 二

近 ア 長

一 二

一 二

参 海 密 準

参 政 調 国 開 無

参 緊 評 技 有 理

一 二 規

一 二 折 調 セ

総 番 号 R267784

月 23日

平成 5年 12月 24日

寿 府 代 発

本 省 着

主 管
経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR交渉（所感）（2の2）

第6836号 秘 至急（ゆう先処理）

往電第6835号分割電報

3. 機構問題

（1）世界貿易機構の設立

URの成果を包括的に実施するわく組みとして国際機関を設置するか、あるいは従来のガットの様に明示的な機関を設置せずに事務局の設置等ミニマムな手当てを行うことで済ませるかについては、国内のかん境保護団体等からの貿易を扱う包括的な国際機関の設立に対する強い警戒心等をはい景に、米が最後まで立場を留保した。他方、EC等は確固たる国際機関を設立することが、米の一方的措置に対抗する上で有用であるとの立場から多角的貿易機構（MTO）の設立を強く主張していた。最終的には、米が名称を変更することを求めて、世界貿易機構（WTO）として設立することに合意された。

実際に一方的主義のまん延を効果的に抑止しうるか等については、国際機関を設置するか否かによつて定まるのではなく、如何に明確な法的わく組みの中で効果的にルールの運用・実施（エンフォースメント）を行っていくかが重要である。その意味で今回合意されたWTOの設立協定は、それなりの確固としたわく組みのこつ格をなすものであり評価できるが、各種理事会の下部機関の設置、具体的な手続き事項の策定等機構の詳細については明年4月以降の準備作業の過程で決まっていくこととなるので、この過程に引続き積極的に参画していくことが重要と考えられる。

また、新分野を取り込んで貿易に関する包括的な国際機関として飛躍的に業務内容が拡大する新たな事務局に対し、わが国としても、有能な人材を送り込むことを早い段階から準備しておくことが今後のわが国の利益を守る上でも極めて重要と考えられる。

電信写

(2) 紛争処理

新たな紛争処理規定は、従来のガットにおける紛争処理手続きを土台にタイム・フレームの明確化等の整備を行つたが、一番のポイントは、パネル報告書の採択、対抗措置の承認について、自動性を高めて効果的な紛争処理システムを実現したことにある。これにより、パネルの報告書の採択、最終的には対抗措置の承認という形で権利・義務のバランスが回復する途が一応は制度的に保証されたことになる。

今後、各個別の合意の解釈等に対立がある場合、それをもとに紛争が生じた場合には、パネル手続きによる解決が図られ、かかるパネルの結論のちく積が、交渉の過程であいまいさが残された個別合意の「スキマ」をうめていくこととなり、良きにつけ悪しきにつけ、実体上は権利・義務関係の設定に相当程度影響することが予想される。したがつて、わが国としても将来の紛争処理手続きに対しては、わが国が当事国として関係するか否かを問わず積極的に関与していくことが必要であり、紛争処理に臨むわが国の体制の強化を図るとともに、わが国からも資質の高いパネリストをとう録できるよう事前に準備をしていくことが必要であろう。

4. その他

(1) ルール分野では、新分野については、UR交渉開始当初の状況に比すればサービスについてわく組み協定が作成されたことは、大きな進展であり、また、知的所有権の分野では、特許、著作権等の分野を含めて包括的なルールが策定されたことは評価される。

(2) 伝統的なガットのルールの分野で各国からの関心が高かつたAD、補助金については、米が最終段階でADについて多数の根本的な修正提案を提示し、特にADについては国内における強い修正圧力はない景にURの成否がかかっているとして、総力を挙げて交渉に臨んできたこともあり、結果として米提案の一部が入れられた。

補助金については、ルールの明確化、強化が実現できたといえよう。他方、ADについては、全般的には一応ルールの明確化が図られたといえるが、わが国が本来実現方努めてきたような水準には達したとはいえない面があり、義務の内容にあいまいさが残された部分もある。また、スクングード・オブ・レビュー等AD調査実施当局の慣行が追認された部分もあるので、実際の実施・運営の過程で保護主義的な運用が行われな

いように注視していくとともに、紛争処理メカニズムが十分機能するよう今後のパネルの判断に留意してい

電信写

く必要があろう。

せん維については、これまでMFAのわく組みの下におかれていた規律を、10年の経過期間の後にガットのルールの下に統合させることとなつたのは有意義な進展といえよう。

セーフガード合意については、自主規制等のいわゆる「はいいろ措置」は原則としてWTO協定発効後180日以内に撤廃することが合意されているところ、これをじゅん守することは当然として、この合意の目的をう回するような別の形態の措置が導入されることのないよう十分留意する必要がある。

(3) 政府調達協定拡大交渉については、URと同じ決着を目ざし交渉を続け、12月15日をもつて取りあえず交渉は終結した。この過程でわが国は、協定案文の交渉とともに、対象機関、対象分野、基準額等のカヴァレッジに関するバイ交渉を精力的に行つてきたが、交渉の最終局面で、米、ECが中央政府のみについて合意し、地方政府、政府関係機関については94年4月15日まで協議継続としたことにより交渉の様相は一変し、結果的にはわが国はECとは包括合意、米、加とは中央政府のみの合意という形になつた、今後については、米、加との交渉をどのように進めるか（米国は基準額の引き下げ等のリクエストをくり返し、わが国は米国50州のオファー等を求めているところ、これをマルチのコンテキストで交渉を行うか、日米建設協議・包括協議等バイの交渉で行うか）、ECとの交渉で出てくる可能性のある米、加のオファー改善をどのようにすればわが国に対しても適用できるか等の問題が未だに残っており、わが国としての態度を早急に固める必要がある。

5. 最後に;

(1) 今後、明年4月の閣僚会合における最終的な合意の確定に至るまでの検証・法的整理作業において、実質問題が提起される可能性も排除されないので、この点十分留意しておく必要がある。

他方、右閣僚会合においてUR以降の将来の作業計画につき、何らかの決定、方向づけが行われることとなるが、既に取り上げられることが決まっている貿易とかん境の問題に加えて競争政策、投資、更には労働者の濫利（社会政策）の問題が取り上げられる可能性があるところ、これらの問題について予めわが方対処方につき、十分に検討しておくことが必要である。

(2) 将来の貿易を包括的に取り扱うWTOの設立に合意がなされたが、一方的主義、バイラテラリズム、あるいは地域主義といった動きが、今後も広く残ることが予想されるところ、わが国としては二国間関係の

秘

電信写

処理に当たつても、マルチの貿易体制を害することのないよう配慮し、マルチ体制強化のため積極的なイニシアティヴをとつていくことが、今回のURパッケージを意味あるものとするためには不可欠と考える。

米、加、EC高デ、スウェーデン、ノールウェー、フィンランド、豪、NZ、スイス、オーストリア、アセアン（除ブルネイ）、韓、中国、印、メキシコ、ブラジル、アルゼンティン、ホンコン、NY総、OECD代に転電した。（了）

注意

1. 本電の取扱いに慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

ch 土

秘

電信写

15-069

④ 政務次官
大務務 典男
臣秘官官審審長長

④ 代大使大使大審
表大使大使大審
外研長

④ 対会口際清研
察人園在警史オ

④ 報官
報際内外プ

④ 長
審一二

領
参政保旅外

④ 総安平
④ 国

長
参軍不科協

審
参行専人難地

国
参地中東

④ 長
審北東西

④ 長
④ 〇〇保

④ 米
参一二

④ 長
審西口洋

④ 長
西東

④ 長
参一二アア

④ 了長
④ 漁

④ 長
④ 工
④ 木
④ 〇

④ 長
参海 審準

④ 長
参政調国開無

④ 長
参緊評技有理

④ 長
④ 条規

④ 長
④ 析調セ

④ 長
④ 〇

総 番 号 R264144

月 17日

平成 5年 12月 18日

米 国 発

本 省 着

主 管 経 国 一

外 務 大 臣 殿

栗 山 大 使

UR (本使所感)

第12044号 秘 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 WS5606-01)






(三八二下)

今後の「クルグアイ・ラヴント」交際の重要は、
 第一として協賛の要があり、本領として、
 長期的視野と東道全体の見地から、その中
 場の新設開放を以て、種々の東道の困難を
 乗り越え、東道全体を以て極度の困難に決
 断を行ふべき管理と東道大衆の豫め数量を表
 示する事、^{通称}最終段階を含む、長年より多
 くの苦節を傾注する以外協賛系協当局は不交
 協協協協の言を以て断して、心から祝賀と賛
 辞を呈し、これと存する決意がある。

今後のもっとも重要な道は、
 5月付東道作成の「クルグアイ・ラヴント」交
 際協定に對する詳細の2面を以て、
 相互全面的に同意があり、^{協定}東道協定を含む、
 一層の苦節を傾注する。

(了)

注意 1. 本電の取扱いに慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-065

大 政 外 務 省
因 務 務 典 房
次 次
臣 秘 官 官 審 審 長 長

北 環 査 外 研 長
代 ア 大 察 括
表 大 使 大 審

儀 対 会 口 厚 情 研
察 人 在 警 史 オ

外 報 官
審 報 際 内 外 プ

文 長
審 一 二

領 移
参 政 保 対 旅 外

審 長
審 安 平

審 長
国

審 長
参 軍 不 科 協

国 長
参 行 専 人 難 地

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

参 地 中 東
審 北 東 西

総 番 号 R269815

月 28日

平成 5年 12月 28日

フ ラ ン ス 発

本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

矢 田 部 大 使

UR交渉（仏の対応振りに関する所感）

第6567号 秘 至急（ゆう先処理）

（以下FAX送信 PS5144-05）

秘

2

往電第 6424 号に関し、

今般実質妥結に至ったウルグアイ・ラウンド交渉が、自由貿易体制維持・強化の上で極めて大きな意義を有するものであったことは言うまでもないが、他方、仏にとっても、政權の命運、更にはその外交の基盤である「欧州の連帯」の成否をかけた大きな試練と言つてよいものであった。そのため、ともすれば、第3国からみると、仏のエゴともいえる「頑張り」により、米・EC交渉、ひいてはUR交渉自体の推移が最後まで不透明なものとなり、少なからざる迷惑を受けたということとなり、我が国も特に最終段階において、かかるEC側の態度により、多大の困難に遭遇する局面もあったと承知する。しかしながら、結果的には、仏は交渉妥結に際し、ほぼ満足すべき成果を収めており、その経緯と背景を振りかえってみることは意味があると考えられるので、本使気付きの点以下のとおり報告する。なお、特に付言すれば、仏が9月以降、米国に対し、仏政府の置かれている状況への理解を求め、特に農業分野で何らかのジェスチャーを示してほしいとのメッセージをハイレベルで送り続けていたわけであるが、NAFTA下院承認をかちとったクリントン米大統領がかかるメッセージに応えたのが最終段階での米・EC交渉であったという点は、注目すべきと思われる。(この関連でハリマン在仏米大使のクリントン大統領に対する働きかけを高く評価する向きもある。) いずれにしても、UR交渉期間を通じてかなり緊張した仏米関係、ひいては欧米関係は、今後改善の方向に向かうと思われ、これが日仏関係ないし日欧関係に及ぼすことあるべき影響については十分注意の要があらう。

1. 仏にとってのUR交渉の位置付け

(1) 多国間レベルの問題としてのUR交渉自体への仏の基本的立場

仏の基本的立場は、一貫して「グローバルかつ均衡のとれた合意」を望むというものであった。すなわち、モノの輸出については世界第4位、サービス輸出については世界第2位、労働人口の5分の2が貿易に従事する仏にとって、貿易の更なる自由化が重要であることは論をまたず、悪化する仏経済、失業の深刻化という現実において、時折り仏政府の国内向け或いは交渉戦術上の発言があったことは事実であるが、UR交渉の成功により世界経済を活性化する必要性自体は仏政府の充分認識するところであった。それ故、もともと、バラデュール政權にとって、多くの国内及び対外的な困難はあっても、そのためにUR交渉自体を壊してもよいという選択肢はなかったと考えられる。

(2) 内政レベルの問題

仏政府にとっての最も困難な問題は、言うまでもなく農業交渉への対応が内政上の問題にただちにむすびつくことであった。仏において現在農業人

口は約5%とそれほど多くないが、既にCAP改革で血を出さされた農民にこれ以上の負担を強いることは多くの地方選出議員にとっては死活的な問題であり、さらに強力な農業圧力団体の存在、また仏国民の農業及び国土への愛着等という状況の中で、現「バ」首相の属する保守与党RPRは、93年3月の総選挙においてシラク首相始めとして多くの議員が仏農業擁護を声高に主張して当選してきたという事情があった。既に前ベレゴヴォワ社会党政権の本件に対する対応を弱腰として批判してきた現与党にとっては、農業問題において対応を誤まれば政権の命取りになることは誰の目にも明らかであった。しかしながら、「バ」首相は、この点を逆手にとって、いわば、brink-man-gameを試み、これに成功したというべきであろう。

(3) 欧州レベルの問題

さらに、仏政府の対応を困難にしたのは、本件交渉がEC委より行われることから、常に欧州レベルでの意志統一というプロセスが必要という状況の中で、仏が本件に関しゴリ押しをし、UR交渉妥結の可能性が遠のいていった場合には、欧州の連帯について極めて深刻な事態が生じ、欧州統合へのテンポがに更に遅れることが強く懸念されたということである。特に、農業交渉問題が先鋭化した92年末から93年にかけては、仏自身におけるマーストリヒト条約の批准自体は済んでいたものの、デンマークの国民投票、英国の承認を含む同条約発効に向けての重要なプロセスが未だ進行中であり、また8月には欧州通貨危機が勃発し、仏・独協調に影を投げかけかねない等欧州統合の行方が微妙な段階にあったところ、ガット問題の取り扱い如何によっては、仏・独関係にひびが入り、欧州統合の求心力を弱めかねないという危険は現実のものであった。かかる状況において、仏としては、仏農業及び国益の擁護か、欧州かという二者択一的になりかねない問題について、何とかして国益も欧州もというディレンマを解決しなければならなかった。

2. 仏の対応のポイント

(1) かかる複雑な状況において、綱渡りのとも言えるオペレーションを成功に導いたポイントは、一言で言えば対外面ではECのカード、特に独との連帯のカードを最大限に使ったことにある。具体的には、対外的に、農業で譲歩が得られない場合には、仏としては拒否権を発動し、欧州の危機も辞さないという強硬な発言を繰返すとともに、首脳或は大臣レベルでの書簡、訪問、電話等によりECのパートナーに対しバイのコンタクトの攻勢をかける2面作戦により、仏の決意が本物であることを独と初めとする各国に理解させた。

ジュッペ外相は、今次交渉の経緯を振り返り、ターニングポイントは9月20日のジャンボ理事会であったと述べているが、9月の同理事会におい

秘

4

ては、「再交渉」という表現自体は譲ったものの、午前3時までの激論によって、実質的には再交渉の方向を欧州共通の立場として明らかにすることに成功し、それまでの孤立から抜け出し、対米交渉上の立場を大きく強化させた。10月以降は危険を分散させる意味からも、農業分野以外にも、以前から主張していた、「文化」の例外と世界貿易機構設立に関する要求も前面に押し出し、これらについても最終的にはECの交渉者が仏の要求を勘案しなければならない状況をつくりあげたが、このように一連の仏の主張がECとしての立場に引き上げられた背景には、仏が最後まで独との間の特別な関係を維持し得て、仏の要求に対する独の支持をとりつけられていたことがあったのではないかと推測される。仏は、12月15日の最終期限日の「バ」首相の国会演説の直前にも、独の支持を得て、従来より主張していたアンチダンピング等に関するEC委の権限強化を実現する等、最後まで独を味方につけることができた。独が、色々な局面にありながらも、仏に対する協調をこのような形で最後まで何故維持したかについては、当地から見る限りの推測の域を出ないが、常識的には、欧州統合の軸としての独・仏関係に悪い影響を与えたくないという一般的な配慮以外に、ミッテラン、コールの特別な個人的関係、独が自国の農業保護のためにECレベルで仏の支持を必要としていたこと等が指摘できよう。

(2) また仏は米国との交渉で満足の得られなかった点については、EC内部での措置を要求し、かかるECレベルでの成果をもって国内の説得にあたる作戦をとった。例えば、農業問題に関する米国とECとの合意後に、将来CAP改革を越える場合のEC内部での保障をとりつけ、また最後のどたん場でECの通商上の防衛措置の強化を手にいれた。かかる措置も、上述のように独の支持が得られたからこそ実現したものであるが、仏は、ECの外と中という言わば二つのレベルの交渉の場をもつことのメリットを活かし、UR交渉におけるマージンの余地を広げたと言えよう。

(3) さらに、仏のEC委、特にブリタン委員に対する働きかけも強力で、17日付けフィガロ紙が「ハラスメント戦術」と評しているほどである。また、同紙は対EC委折衝と関係者間の調整の責任者としてのド・シルギー首相顧問の役割を高く評価している。

(4) 「バ」首相は、上述のような外交努力で実際に仏の要求を認めさせることに腐心する一方、国内対策にも周到な用意でもって臨んだ。すなわち、「バ」首相は、仏政府は「ブレアハウス仮合意」を受け入れず交渉を要求しつづけるとの立場と決意を常に明らかにすることによって農民を安心させる一方、時宜をみて農民に対する追加的補償措置を与え、農民の反対運動の緊張の高まりをやわらげることに成功した。また、交渉の緊張が高まった10

PS:5144-04

秘

52

月中旬には、各界代表者の意見をきく機会をもうける等して、UR交渉が農業問題のみでなく、サービスや知的所有権を含む多面的な交渉であり、トータルな形で物事を判断すべきことを国民に印象づけ、言わば、全体合意のために農業について譲歩することもありうべしとの世論づくりに努めた。「バ」政権の強みは、かかる努力を行うことによって、本来国内的な分裂の火だねとなる案件について、常に仏全体の支持を得る形で交渉を進めんとし、それが同政権の対外交渉ポジションを強化し、^{（トニャツアリ）}交渉ポジション下にも拘わらず、対外的に仏として一枚岩の結束を保つことに成功したことは特筆すべきである。

3. 仏及び欧州にとっての意義

(1) 今次交渉結果についての仏の評価は、ジュッペ外相の「仏にとっての成功であり、また欧州にとっての成功」という言葉に集約される。もちろん実体的には、例えば、農業については、ブレアハウス合意の明確化という形で仏が望んでいたものは、部分的にしか実現しなかったという面もあるが、反面最終段階における「文化」の例外化という思わぬ成果や前述の世論作りもあって、仏は望んでいたものをかち取ったという印象を国内世論に与えることとなったことは上述のとおりである。しかしながら、実質的にもっとも重要なことは、議長国ベルギーのクラス外相が、「最も重要なことは、我々（EC）が最も困難な問題についてもコンセンサスで解決する能力を政治的に証明してみせたことである。」と述べているように、今次UR交渉によって、欧州統合を進める仏を含む各国が、曲がりなりにも、相互の極めて重要な国益を調整しつつ欧州としてのバーゲニングパワーを発揮することに成功したということである。このことは、欧州統合をさらに進めていこうとする各国政府に自信を与えたことになったと思われる。他方、それは第3国にとっては、EC内の時間のかかる複雑なプロセスにつきあわされることを意味する。今後我々が留意しなければならないのは、その意志決定プロセスにおける内部のたえまない駆け引きにおいて、各国がどの程度の発言権をもち、それを実現する力関係は如何なるものかを見極めることが重要ということであろう。

(2) この関連で、仏にとっても、^{（トニャツアリ）}92年の国民投票以来の論争において大統領、政府が強く主張してきた強い欧州こそが仏の立場を強くするという、仏にとっての欧州統合のもつメリットが証明される象徴的な例となったことも注目する必要がある。今後予想されるEC拡大によって、欧州連合の意志決定メカニズムがどうなっていくかが注目されるところであり、一部には北欧諸国の加入による仏の地盤低下等を予想する向きもあるが、我々としては、今後とも貿易問題への対応をはじめとした欧州とのつきあいにおいて、よく

秘

PS.0144-00

6

も悪くも今回その真骨頂をみせた外交ゲームの巧者としての仏の欧州の意志決定における役割に留意していかなばならないと考える。

(3) また、今回仏としても満足のいく形でUR交渉が実質妥結に至ったことは、貿易の自由化と国際的規律の重要性を訴えてきた仏政府及び識者の立場を強化し、悪化する経済、失業の状況を背景として仏国内の一部にみられていた保護主義的な動きを封じる効果もあると考えられ、今後注意を怠ってはならないものの、欧州内部における保護主義的動きの防あつにも意義をもつことになると思われる。

(4) 今回のガット問題の処理の成功により、「バ」首相の国内的地位は著しく強化された。連立与党の一部閣僚から公の場で、保守党側の大統領候補として適当であるとの声が上がってきたのも、かかる地位強化を良くあらわしている。いずれにしても、「バ」政権は、成立後8カ月にして、ひとつの大きなハードルを越えたということができよう。

EC高デ、英府代、米、加、豪一軒親した。

(3)

サザンランド宛 総理メッセーじ

サザerland・ガット事務局長よりの細川総理宛親書（仮訳）

1993年12月9日

親愛なる総理閣下、

私は、10月21日の東京での会合において、12月15日までにウルグアイ・ラウンド交渉を終結することの死活的重要性について総理と議論したことを楽しく思い起こします。その際、総理はこのような結果を得るために多くの分野で日本が行っている努力について説明されました。私は、こういった努力が交渉の進展に重要な貢献をしてきたと信じております。総理は同時に、コメを含む農業における包括的関税化の問題について日本政府が直面する深刻な困難についても説明されました。

包括的関税化は、私の信任のもと市場アクセス交渉グループのドゥニ議長により行われたウルグアイ・ラウンド参加国間の協議及び交渉の集中的なプロセスにおいて検討された問題の一つであります。このプロセスは、今やドゥニ議長提案として集約されましたが、この提案は農業分野の残された問題を解決するための包括的な基礎を提供するものであります。この提案は、農業における非貿易的関心事項に関する日本の立場について相当考慮したものです。私は、このような解決は、日本の農業を持続的かつ長期的なものへと導くものであり、本件に関する極めて難しい交渉において日本が達成しうる最も望ましくかつバランスのとれた成果であると信じています。

この提案は、他のテキスト修正、就中最近修正された米・EC間のブレアハウス合意の成果とともに、ウルグアイ・ラウンド農業合意案改訂テキストに取り入れられています。私は日本がこの提案を受け入れるなら、主要貿易国もこの提案を受け入れるものと信じています。

これに関連して私は、各参加国とりわけ主要貿易国に対し、困難な問題を解決するために必要な政治的決定を下し、交渉の成功裡の終結のために決定的なリーダーシップを発揮するよう促しております。

私は、今こそ日本が農業問題について行動すべき時であると考えます。従って日本が農業についてのこの提案を受け入れることを強く促します。かかる貢献はウルグアイ・ラウンド交渉全体に対する極めて重要な推進力を与えるものでありましょう。私としても、他の全ての交渉分野における残された問題を即刻解決すべく集中的に作業を行っていることを保証するとともに、農業及び非農業分野の双方において今まさに合意が成立しようとしているものと信じています。私は、全ての参加者が全ての分野において12月15日までに交渉を終結しようとしていることを確信しています。

敬具

ピーター・サザーランド

往電第 6443 号別FAX信

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

GV: 8618 1

PETER D. SUTHERLAND
THE DIRECTOR-GENERAL

154 RUE DE LAUSANNE
1211 GENEVA 21, SWITZERLAND
TEL. (41-22) 739 5100
FAX (41-22) 739 5460

GENEVA, 9 December 1993

Dear Prime Minister,

I recall with much pleasure our meeting in Tokyo on 21 October and the discussion we had about the crucial importance of concluding the Uruguay Round negotiations by December 15. You outlined for me then the efforts that Japan was making in a number of areas to help bring about such a result. This has, I believe, made a significant contribution to progress in the negotiations. At the same time you explained the serious difficulties that your government faced on the issue of comprehensive tariffication in agriculture, including rice.

Comprehensive tariffication has been among the issues considered in an intensive process of consultation and negotiation among the Uruguay Round participants carried out under my authority by Mr. Germain Denis, who chaired the Negotiating Group on Market Access. This process has now culminated in a proposal formulated by Mr. Denis which in my view represents a comprehensive basis for solution of the outstanding issues in agriculture. It goes a very considerable distance to accommodate Japan's position on non-trade concerns in agriculture. It is my view that this solution should lead to a sustainable long-term situation for Japanese agriculture and is, I believe, the most favourable and balanced result that Japan could achieve in the extremely difficult negotiations on this issue with its trading partners.

This proposal has been included in a revised text of the draft Uruguay Round Agreement on Agriculture along with other textual changes, in particular those resulting from the Blair House bilateral accord, as recently modified, between the European Commission and the United States. I believe that major trading partners are prepared to accept the agriculture proposal if Japan also accepts it.

In this context, I am urging each participant, especially the major trading partners, to take the political decisions necessary to resolve difficult issues, and to make decisive leadership contributions that will enable the negotiations to be concluded successfully.

H.E. Mr. Morihiro Hosokawa
Prime Minister
Tokyo

GV: 8618 2 2.

In my view, the time for Japan to act on agriculture is now. I therefore strongly urge Japan to accept the proposal on agriculture. This contribution would provide a very important boost to the Uruguay Round negotiations as a whole. On my part, I can assure you that I am working intensively for the prompt resolution of the outstanding issues in all other areas of the negotiations and I believe that agreement will now be reached both in the agriculture and non-agriculture areas. I am convinced that all participants do intend to conclude the negotiations in all areas by December 15.

Yours sincerely,



(3)

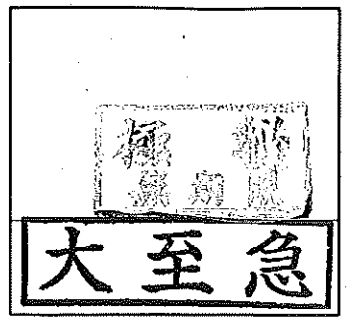
○アトッロー
○

(12)

※総第 1 0 5 2 0 号 0 1 2 公館宛
要成 5 1 2 月 1 3 日 1 分 1 秒 受付

○ 模田総理大臣秘書官

電 信 案



○ 電信課長 ○	大 臣 秘書官	主管 ○ 経済局長 審議官 御出張中 審議官 ○ 総務参事官 ○ 国際機関代表者	※発電係 1 2 起 案 平成 5 年 12 月 12 日 起案者 電話番号 山土 2240
	政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長		
協議先			

(注意) 1 枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(ハ〇字)

在	寿府代	大使 総領事	あて	外務大臣 発
件 名 UR 農業交渉 (細川総理のサザランド事務局長宛メッセージ)				
主管・文書記号	※電番	大至急 至急 普通 (優先処理)	パターン・コード	
経国一	第 3 5 3 2 号			
転電 転送 転報	米英、仏、独、伊、加、 在 韓国、豪、NZ、EC代 OECD代	※転電番号 合第 2 4 6 6 1 号 大使・総領事あて	大至急 至急 普通 (優先処理)	
※				
13052067 大至急 JUFUDAI 等012 漢 自暗				

GB-1

外 務 省

回覧番号

(昭和六三・六・三十改正)

貴電第6443号に関し、

冒頭貴電の総理宛サザerland・ガット事務局長書簡に関し、本省としては、
13日夜に開催が予定されている臨時閣議において農業合意修正案の受入れにつ
き了承が得られる場合には、「サ」事務局長宛に総理メッセージを発出すること
とした。

については、閣議の了承が得られ次第貴館に連絡するので、別FAX信のメッ
セージ英文を「サ」事務局長に伝達できるよう、あらかじめ準備ありたい。

(貴地接列後、極秘に指示替えあり
ない)

別FAX信とともに、米、英、仏、独、加、伊、韓国、豪、NZ、EC代、
OECD代に転電した。

(了)

(細川総理のサザerland事務局長宛メッセージ)

10月にお会いしたときにご説明したとおり、日本はウルグアイ・ラウンドの成功裡の終結に貢献すべくあらゆる努力を払って参りました。国会審議によって非常に日程が厳しいものとなっているにもかかわらず、我が政府が羽田外務大臣をジュネーブに派遣したのも、まさにこのような積極的貢献の精神に基づくものであります。

包括的関税化問題は、日本が直面している最も困難な問題であります。激しい反対があったにも拘わらず、ラウンドの成功のため、かつ、ラウンドの交渉分野全体において実質的な合意が達成されることを条件に、我が国は最も困難な政治決断を行い、農業合意テキスト案を受け入れることとしたことをお伝えします。

最後に、交渉過程において貴事務局長が発揮されたリーダーシップに心からの敬意と感謝を表明させていただきます。

As I explained in our meeting last October, Japan has made every effort to contribute to the successful conclusion of the Uruguay Round. It is exactly in this spirit of positive contribution that my Government dispatched Foreign Minister Tsutomu Hata to Geneva despite the extremely tight schedule demanded by the deliberations in the Diet.

The issue of comprehensive tariffication has been the most difficult one faced by Japan. Although I had to cope with tremendous opposition, I made the toughest political decision to accept the revised text of the Agreement on Agriculture, for the success of the Round and on the condition that the substantial package be attained in all areas of negotiations.

Finally, allow me to conclude this message by expressing my respect and sincere appreciation for the leadership you exhibited in the process of negotiations.

12

※総第130601号012公館宛

平成5年12月14日 午後3時38分 秒受付

秘 無期限

大至急

電信案

電信課長

大臣 秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長

主管

経済局長
審議官
審議官
総務参事官
国際機関課長

※発電係

1 4

2 3

起案

平成5年12月14日

起案者 電話番号

山上 3243

協議先

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

在

寿府代

大使 総領事

あて

外務大臣 発

件名

UR農業交渉(サザランド宛総理メッセージ)

主管・文書記号

経国一

※電番

第3537号

大至急

至急

普通

(優先処理)

パターン・コード

転電

転送

転報

在

米、英、仏、独、加、伊、
韓国、豪、NZ、EC代、
OECD代

※転電番号

合第24679号

大使 総領事

あて

大至急

至急

普通

(優先処理)

(80字)

※

13060165

大至急

JUFUDAI

等012 漢

GB-1

外務省

回覧番号

(昭和六三・六・三十改正)

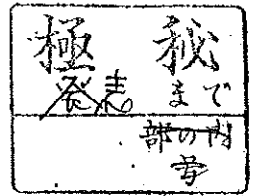
往電経国一第J532号に関し、

冒頭往電のサザラード事務局長宛総理メ
ッセージに日付を入れ、かつ、第2パラ2行
目末尾にT O N I G H Tを挿入の上、先ちに
伝達ありたい。

また、韓国に対する特例措置についての問
題提起については、引き続きフォローアップ
ありたい。

米、英、仏、独、加、伊、韓国、豪、NZ、
EC代、OECD代へ転電した。

(了)



細川総理のサザーランド事務局長宛メッセージ

10月にお会いしたときにご説明したとおり、日本はウルグエイ・ラウンドの成功裡の終結に貢献すべくあらゆる努力を払って参りました。国会審議によって非常に日程が厳しいものとなっているにもかかわらず、我が政府が羽田外務大臣をジュネーブに派遣したのも、まさにこのような積極的貢献の精神に基づくものであります。

包括的関税化問題は、日本が直面している最も困難な問題であります。激しい反対があったにも拘わらず、ラウンドの成功のため、かつ、ラウンドの交渉分野全体において実質的な合意が達成されることを条件に、我が国は最も困難な政治決断を行い、農業合意テキスト案を受け入れることとしたことをお伝えします。

最後に、交渉過程において貴事務局長が発揮されたリーダーシップに心からの敬意と感謝を表明させていただきます。

As I explained in our meeting last October, Japan has made every effort to contribute to the successful conclusion of the Uruguay Round. It is exactly in this spirit of positive contribution that my Government dispatched Foreign Minister Tsutomu Hata to Geneva despite the extremely tight schedule demanded by the deliberations in the Diet.

The issue of comprehensive tariffication has been the most difficult one faced by Japan. Although I had to cope with tremendous opposition, I made the toughest political decision to accept the revised text of the Agreement on Agriculture, for the success of the Round and on the condition that the substantial package be attained in all areas of negotiations.

Finally, allow me to conclude this message by expressing my respect and sincere appreciation for the leadership you exhibited in the process of negotiations.

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

秘

電信写

15-068

④ 政官外務省
大務務 典房
次次

臣秘官官審審長長

④ ④ 環査総 外
代ア大太察括 務
表大使使大審 長

④ 儀対会口厚情研

察人④在警史オ

④ 報官 ④ 報際内外ブ

④ 審一二

領移長 参政保対旅外

④ 安平

④ 国

参軍不科協

参行専人難地

④ 参地中東

審北東西

④ 一〇保

参一二

審西口洋

西東

④ 参一二アア

④ ④ 漁国

④ ④ エ国

④ ④ 一ネ二

④ ④ 一

参海 審準

④ 参政調国開無

参緊評技有理

④ 条規

④ ④ 折調セ

④ ④ 一二

総番号 R260182

月 14日

平成 5年 12月 14日

寿府代 発

本省 着

主管

経国一

外務大臣殿

遠藤大使

UR農業交渉（サザerlandあて総理メッセージ）

第6605号 秘 大至急

貴電経国一第3536号及び第3537号に関し、

13日、9時40分に本使はシワク農水審議官とともに、サザerland事務局長を往訪し、農業合意案受け入れの決定を伝達する総理メッセージを手交した。（先方、ラボレル次長、オトウール官房長同席）。

1. 本使より、総理メッセージ（別FAX信）を手交するとともに、2時間前に閣議で改定農業テキストを受け入れる了承を得た、従つて、同テキストについての留保を撤回する、極めて困難な国内政局の中で閣議の了解に至る調整は難航し、予定はおおはばに遅れたが、ようやくこぎつけることが出来た、事務局長他関係者の協力に深く感謝したい、と述べた。これに対し、「サ」事務局長より、今回の決定は、大変ゆう気ある、かつ積極的な決定であり、特にラウンドの成否をかけた時機に貴重なこうけんを得られたことにつき、日本政府に心から感謝申し上げると述べた。

2. 次いで、「サ」事務局長より、直ちにこれから記者団に対し、日本が極めて積極的かつ決定的な（POSITIVE AND CRUCIAL）決断を下したと言いたい、差し支えないかと述べたので、本使よりもち論結構であると述べた。

3. 次いで市場アクセス交渉に議題が移り、「サ」事務局長より、四極間での市場アクセス・パッケージはせ非とも完成させて欲しいが、現状如何と問うたので、本使より、現状を説明の上、日本に困難なもののみをとり上げてパッケージを組もうとする米、ECのやり方は問題があり、このような形で交渉を終了させる訳にはいかないが、わが国としては、出来るだけ大きなパッケージ達成のため、最後の努力を行つていところである。旨述べた。これに対し、「サ」事務局長より、あと2日で終わりであり、お互いがん張りたいと述べた。

秘

電信写

4. 更に、「サ」事務局長より、米・ECは、オーディオ・ビジュアルにつき今ばん交渉しているはずであるが、今日中か遅くとも明日には合意に達することがぜひとも必要であると述べていた。

本電のみ米、EC代、加、英、仏、独、イタリア、アセアン（除くブルネイ）、韓、豪、NZ、OECD代、ブラジルに転電した。（了）

GV8823

山上

大至急

FAX信

秘

総番号 R260187

月 14日

平成 5年 12月 14日

寿府代 発
本省 着

主管

経国一

外務大臣殿

遠藤大使

総理

UR農業交渉 (サザンランドあて代理人メッセージ)

FAX信 秘 大至急

(以下FAX送信 GV8823-02)

YK/se/D.407

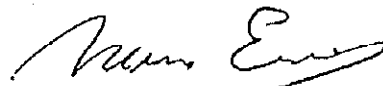
Geneva, 13 December, 1993

往電第6605号別FAX信

Dear Mr Sutherland,

Upon instructions from my Government, I herewith transmit to you a message from Mr Morihiro Hosokawa, Prime Minister of Japan.

Yours sincerely,



Minoru ENDO
Ambassador
Permanent Representative of Japan

Enc.

Mr Peter SUTHERLAND
Director
GATT Secretariat
Centre William Rappard
154 rue de Lausanne

1211 GENEVA 21

14 December, 1993

Dear Mr Sutherland,

As I explained in our meeting last October, Japan has made every effort to contribute to the successful conclusion of the Uruguay Round. It is exactly in this spirit of positive contribution that my Government dispatched Foreign Minister Tsutomu Hata to Geneva, despite the extremely tight schedule demanded by the deliberations in the Diet.

The issue of comprehensive tariffication has been the most difficult one faced by Japan. Although I had to cope with tremendous opposition, I tonight made the toughest political decision to accept the revised text of the Agreement on Agriculture for the success of the Round and on the condition that the substantial package be attained in all areas of negotiations.

Finally, allow me to conclude this message by expressing my respect and sincere appreciation for the leadership you exhibited in the process of negotiations.

Yours sincerely,

(signature)

Morihiro HOSOKAWA
Prime Minister
of Japan

Mr Peter SUTHERLAND
Director
GATT Secretariat
Centre William Rappard
154 rue de Lausanne

1211 GENEVA 21

(3)

サザーランドの総理宛書簡

16/12:44

1068 08/15 P01 R262299

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-063

大 政 外 務 省
 秘書官官審審長長
 典 房

北 環 査 査 査
 代 ア 大 大 察 括
 表 大 使 使 大 審
 外 研 長

儀 対 会 口 厚 情 研
 察 人 在 警 史 オ

審 報 際 内 外 プ

文 長 審 一 二

領 参 政 保 対 旅 外

安 平

国

参 軍 不 科 協

国 長 参 行 専 人 難 地

参 地 中 東
 審 北 東 西

保

参 一 二

審 西 口 洋

西 東

長 参 一 二 ア ア

近 ア 長

漁 国

工 国
 ネ

参 海 審 準

参 政 調 国 開 無

参 緊 評 技 有 理

条 規

参 国 析 調 セ

総 番 号 R262299

月 16日

平成 5年 12月 16日

寿 府 代 発
 本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (サザerland・ガット事務局長の細川総理あて書簡)

第6705号 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 GV8967-01)

(三八〇字)

15日 サガーランド・ガート事務局長は、本係に対し
細川経理宛書簡の転達方 依頼していたところ、
同書簡をFAX信の通り書簡正本は別途
送達するのでなるべく転達方宜しくお願
い。

(3)

FAX信



総 番 号 R262300

月 16日

平成 5年 12月 16日

寿 府 代 発
本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (サザerland・ガット事務局長の細川総理あて書簡)

FAX信 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 GV8968-01)

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

GV : 8968- 1

PETER D. SUTHERLAND
THE DIRECTOR-GENERAL

154 RUE DE LAUSANNE
1211 GENEVA 21, SWITZERLAND
TEL. (41-22) 739 5100
FAX (41-22) 739 5460

GENEVA, 15 December 1993

往電第6705号別FAX信

Dear Prime Minister,

Please accept my heartfelt respect and admiration for the leadership and statesmanship you have exercised in finding a solution to the tariffication issue. I realise what a difficult decision it was. Japan's decision is a crucial contribution to the success of the Uruguay Round.

I would also like to take this opportunity to pass on my appreciation of the outstanding qualities of the Japanese negotiators. In particular, Ambassador Endo, Ambassador Akao and Mr. Shiwaku have made a distinguished contribution.

*Yours sincerely,**Peter Sutherland*

H.E. Mr. Morihiro Hosokawa
Prime Minister
Tokyo

サザーランド・ガット事務局長の細川総理宛書簡

(仮訳)

1993年12月15日

ジュネーヴにて

総理大臣閣下

貴総理が関税化問題の解決策を見い出すに当たって示されたリーダーシップと政治家としての見識に対し、心からの尊敬と賞賛の念を表明させていただきます。私は、その決断がいかに困難なものであったか承知しております。日本の決定は、ウルグアイ・ラウンドの成功にとって重要な貢献を果たしました。

私は、この機会に日本の交渉官の特筆すべき資質に対する私の評価をお伝えしたいと存じます。特に、遠藤大使、赤尾大使、塩飽審議官は、素晴らしい貢献をされました。

敬具

ピーター・サザーランド

寿代 第 2062 号
平成 5 年 12 月 17 日

外務大臣殿

在ジュネーヴ代表部
遠 藤 大 使

件名

UR (サガーランド事務所局長・細川総経理書簡)

引用公・電信

日付・番号

往電第 6705 号

主管課 (文書記号)

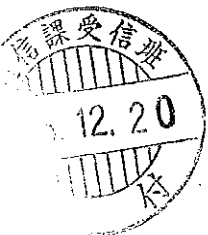
経国一

冒頭往電に報告した事件書簡 (正本) を

別添送付するに、転達方宜しくお願ひ申し

上げらる

(3)



本信送付先：

本信写送付先：

省内写配布希望先：

付属添付 ☒

付属空便 (行) ☐

付属空便 (DP) ☐

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

PETER D. SUTHERLAND
THE DIRECTOR-GENERAL

154 RUE DE LAUSANNE
1211 GENEVA 21, SWITZERLAND
TEL. (41-22) 739 5100
FAX (41-22) 739 5460

GENEVA, 15 December 1993

Dear Prime Minister,

Please accept my heartfelt respect and admiration for the leadership and statesmanship you have exercised in finding a solution to the tariffication issue. I realise what a difficult decision it was. Japan's decision is a crucial contribution to the success of the Uruguay Round.

I would also like to take this opportunity to pass on my appreciation of the outstanding qualities of the Japanese negotiators. In particular, Ambassador Endo, Ambassador Akao and Mr. Shiwaku have made a distinguished contribution.

Yours sincerely,

Peter Sutherland

H.E. Mr. Morihiro Hosokawa
Prime Minister
Tokyo

細川総理 元サザンランド事務局長宛書簡

秘
無期限

※総第 134619 号 001 公館宛
平成 5 年 12 月 24 日 10 分 秒 受付
※平成 0 年 9 月 10 分 秒 受付

総務次官

電信案

電信課長

大臣
秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長

主管
経済局長 (病欠)
審議官
審議官
総務参事官
総務参事官

※発電係 1 2
起案
平成 5 年 12 月 22 日
起案者 電話番号
ア州 2533

協議先

赤尾大使
総務次官
ア州

(注意) 1 枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 大 使 総領事 あて 外務大臣 発

件名 糸川総理 発 サザンランド事務局長宛

主管・文書記号
経国 -

※電番
◎ 第 3647 号

大至急 至急
普通 (優先処理)

パターン・コード

転電
転送 在
転報

※転電番号

大 使 ・ 総領事 あて

大至急 至急
普通 (優先処理)

※

13461906 至急 JUFUDAI 漢

GB-1

外務省

回覧番号

(※印欄内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

今般、ウルグアイ・ラウンド交渉の実質妥結を踏まえ、細川総理より、サザーランド・ガット事務局長宛に書簡を送ることとしたところ、右（和文オリジナル写及び英訳）を別FAX信するので、同事務局長に転達ありたい。

（書簡オリジナルは別途空送する。）

（了）

FAX

※総第34620号001公館宛 GM0396-04

平成 21 年 1 月 21 日 2 時 1 分 6 秒 受付

GM0396

秘 無 期 限

FAX 信

電 信 案 P.4

総理秘書官

電信課長

大 臣 秘書官
政 務 次 官
事 務 次 官
外 務 審 議 官
外 務 審 議 官
官 房 長

主管
経 済 局 長 (病欠のため)
審 議 官
審 議 官
総 務 参 事 官
国 際 関 係 第 一 課 長

※発電係 1 2
起 案
平成 5 年 12 月 22 日
起案者 電話番号
P.4 2533

協議先
赤尾大臣
経 済 局 長
P.4

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 寿 府 代		大 使 総 領 事 あて		外務大臣 発	
件 名 細川総理発ササ-ラント事務局長宛 書留					
主管・文書記号 経 国 -		※電番 FAX 信		大至急 至急 (優先処理) 普通	
転電 転送 在 転報		※転電番号		大至急 至急 普通 (優先処理)	
往電番号 3647 3 31 FAX 信。					
※					
3462094 至急		JUFUDAI		F 信	
GB-1		外 務 省		回覧番号	

(※印欄内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

GM0396

拝啓

ウルグアイ・ラウンドの成功は、世界経済と、世界貿易システムの健全な発展にとって重要な偉業であると言えます。困難な交渉をとりまとめるにあたつての、貴事務局長の努力に心から敬意を表したいと思います。

ウルグアイ・ラウンド交渉は、国際貿易の新たな秩序を作り上げるという野心的な試みですが、それ故にこれは、広範な分野にわたって複雑にからみ合う各国の利害を解きほぐしながら進めなければならぬ、これまでに例を見ない困難な交渉でした。交渉が成功裡に終結したのは、ウルグアイ・ラウンド参加国が、多角的自由貿易体制の強化という共通の目的の下、共に努力したことと、貴事務局長が強力かつ手際のよいリーダーシップを発揮して、交渉推進に貢献してきたことによると思います。ウルグアイ・ラウンドの成功において、貴事務局長と事務局スタッフが果たした役割は、まさに賞賛に値するもの

GM0396

であると考えます。

明年も引き続き、貴事務局長が御活躍されんことを祈念致します。

平成五年十二月二十四日

日本国内閣総理大臣

細川護熙

関税及び貿易に関する一般協定・事務局長

ピーター・サザーランド

殿

敬具

24 December, 1993

Dear Mr. Sutherland,

The successful conclusion of the Uruguay Round was a great achievement for the world economy and the healthy development of the world trading system. I would like to pay my sincere respect to you for your effort in leading these difficult negotiations to a conclusion.

The Uruguay Round was indeed an ambitious attempt to establish a new order for international trade. As a consequence, these negotiations held unprecedented complexity which made it necessary to proceed by untangling an intricate web of interests of participants over a wide range of areas. The success of these negotiations can be attributed both to the collective effort of the participants working for the common goal of strengthening the multilateral free trading system, and to your strong and able leadership which contributed to moving the negotiations ahead. The role you and your staff in the Secretariat played for the success of the Uruguay Round is certainly worth every commendation.

I wish you all the best in the coming year.

Sincerely yours,

Morihiro Hosokawa
Prime Minister of Japan

Mr. Peter Sutherland
Director-General
General Agreement
on Tariffs and Trade

(3)

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

七

電信写

15-068

臣密官審審長長
 大務次典房
 政事外外儀官
 臣密官審審長長

外研長

研情厚口会对儀
才史警在圖人察

外報官 報際内外プ

文長 審一

参政保对旅外




參軍不科協

國
長

⑦ 参地中東
審北東西

保口一器

参一二

長
○ 審西口洋
一

長	西東 二
圖	卷一 一 二 三

了長

工
不

參海	審準
----	----

參政調國開無
參緊評技有理

長	規
條	條

調七 二

総 番 号 R 2 6 9 2 1 4

月 27 日

平成 5年 12月 28日

外務大臣殿

壽府代 癸

本 省 着

主 管

經 國 一

UR (細川総理発サザード・ガット事務局長あて書簡)

第6850号 秘 至急 (ゆう先処理)

貴電経国一第3647号に関し、

細川総理発サザーランド・ガット事務局長あて書簡を先方に転達しおいたので、右報告申し上げる。(了)

受付番号

FGV0011-01

F A X 公 信 案

文
書
担
当
官

外務大臣 殿

在

寿府代
遠後

大 使

総領事

件名

細川総理兼サガート事務局長宛書簡(転達)

主管・文書記号

経一

FAX公信番号

F 第 8 号

FAX公信日付

平成6年1月19日

別紙 ☐平 ☒取注 ☐

本信送付先

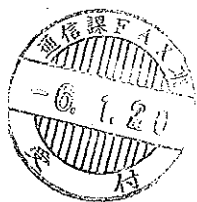
写送付先

貴信主一オ3号(1月5日付)に對し、

本件書簡原本をサガート事務局長宛に転達し

おためご報告申し上げます

(3)



部数指示	発信用	執務用	計
公信(写共)	/		/
付属	有備考		
	無	付属空便(行)	

公信案
(採番資料兼用)

秘
無期限

文書課長

※ 受付番号: 第 05183 号
発送日付: 平成 6年 1月11日

※ 公信番号: 経国1第 3号
公信日付: 平成 6年 1月 5日



大 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主管 経済局長 審議官 審議官 総務参事官 国際機関課長	※ 0910 起案 平成 5年 12月 28日 起案者 明珍 内線番号 3243
---	---	---

協議先

※文書課記入

発信者 外務大臣	※
受信者 (在外宛で送付先が複数ある場合は、発信宛先一覧表を使用して下さい。) 寿府代大使	※ 516C
写送付先 (在外宛で送付先が複数ある場合は、発信宛先一覧表を使用して下さい。)	※

件名

細川総理発サザーランド事務局宛書簡

※ ☒ 在外宛	☐ 国内宛	☐ 資料	☒ 単信	☐ 合信	☐ 写有	☐ 館直	☐ 直披
☐ 取注	☒ 秘	☐ 極秘	☒ 秘期限有	☐ 至急	☐ クーリエ	☐ 主管課送	☐ 当日処
☐ 添付	☒ 空便(行)	☐ 空便(DP)	☐ 金券添付	☐ 「外」表示	☐ 無番号	国内 本信	
希望発送日 月 日			☒ 和文タイプ	☐ 欧文タイプ	☐ 複写班	宛先数 写	

総番号		送金月日		送金公館		起案局課	
組織事項	目	予算局課	目細	目的	口座振別	通貨	送金額
							00

件名は枠をはみださないよう、黒ボールペンで楷書体で丁寧に記入して下さい。
機械で処理しますので、用紙を折り曲げたり、汚したり、ホチキス止めをしないで下さい。
本用紙はコピーして用でできません。

秘
無期限

経国1第 3号
平成 6年 1月 5日

在 ジュネーヴ 代 大 使 殿

外 務 大 臣

件名

糸田川 総理 発 サガーランド 事務局長宛 書簡

引用公・電信

日付・番号

往電 経国一第 3647号

本件につき、書簡オリジナルを別添送付するの？

然るべく先方に ^{転送}  ありたい。

(3)

付属添付 ☐

付属空便(行) ☒

付属空便(DP) ☐

総理のクリントン宛メッセージ

秘
無期限

※総第130787号012公館宛 GM8876-02

平成5年12月14日 4分26秒 日 秒 受付

模田総理大臣秘書官

電信案

FAX

電信課長

大臣 秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長

主管
・経済局長 御了承
・審議官 御了承
・審議官
・総務参事官
国際機関課長

※発電係 1
起案 平成5年12月14日
起案者 電話番号 山王 0243

協議先

鈴木清長
・米局長
・米一長
・米二長

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在	米	大使 総領事	あて	外務大臣 発
件名	UR農業交渉(細川総理のクリントン大統領宛メッセージ)			
主管・文書記号	※電番	△	大至急 至急 普通 (優先処理)	パターン・コード
経国一	第7379号	※転電番号	合第24712号	大至急 至急 普通 (優先処理)
転電 転送 転報	秀代、EC代、韓国、在英、仏、独、伊、加、豪、NZ、OECD代	大 使 総領事あて		
※				
13078744 優先 BEI 等012 F電				

GB-1

外務省

回覧番号

864

(※印刷内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

(三八〇字)

14日午前の時過ぎより行われた臨時閣議に
 いて農業合意調整案の受入れにつき閣議の
 了承が得られたことを踏まえ、総理よりクリ
 シトソ大統領宛のメッセージを发出すること
 とした。

ついては、別FAX信の総理メッセージを
 英訳の上、しかるべく先方に伝達したい。

別FAX信とともに、^(OECD代) 寿府代、EC代、
 韓国、英、仏、独、伊、加、豪、NZに転
 電した。(3)

FAX

○ 榎田総理大臣秘書官

電 信 案

秘 無 期 限

電信課長

大 臣 秘書官
政 務 次 官
事 務 次 官
外務審議官
外務審議官
官 房 長

主 管
○ 経 済 局 長 御承
○ 審 議 官 御承
○ 審 議 官
○ 総務参事官
国際機関課長

※発電係 2
起 案
平成 5 年 12 月 14 日
起案者 電話番号
山 上 〆 244

協議先

鈴木課長

○ 北米局長
○ 北米一長
○ 北米二長

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在

米

大使 総領事 あて

外務大臣 発

件 名

UR 農業交渉 (細川総理のクリントン大統領宛メッセージ)

主管・文書記号

※電番

経 国 -

FAX 信

大至急 普通

至急 (優先処理)

パターン・コード

転電
転送
転報

寿府代、EC代、OECD代
在 韓国、英、仏、独、伊、加
表、NR

※転電番号 FAX 信

大使 総領事 あて

大至急 至急
普通 (優先処理)

往電中 7579号 別FAX信

※

13079303 優先

BEI

等012 F信

GB-1

外 務 省

回覧番号

865

(※印欄内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

14日、私は、ガットのウルグァイ・ラウンド交渉の妥結に資することを期待して農業合意案の受入れを決断いたしました。農業面での困難は、米国といえども多かれ少なかれ抱えており、貴大統領にも日本の困難を御理解頂けると 생각합니다。ウルグァイ・ラウンドを成功させ、世界貿易の拡大、ひいては世界経済の活性化を図ることは日米両国の責務と考えており、自由で多角的な貿易体制の強化のため、今後とも貴大統領と協力して参りたいと考えます。

15/10:24

0921 04/15 P01 R261097

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

秘

電信写

15-069

因 政電外機
 大務 典房
 次次
 臣秘官官審審長長

因 政電外機
 代ア大大察括 外研
 表大使使大審 長

因 議対会口厚情研
 察人 在警史オ

因 報官 報際内外プ

因 審一 審一二

領移長 参政保対旅外

因 安平 国

審 参軍不科協

国 参行専人難地

因 参地中東
 審北東西

長 米保

因 参一二

因 審西口洋
 西東

長 参一二アア
 一二

因 参一二アア
 一二

因 参一二アア
 一二

長 参海 審準

因 参政調国開無
 参緊評技有理

因 参条規

因 参国新調セ
 一二

総番号 R261097

主管

月 14日

米 国 発

経 国 一

平成 5年 12月 15日

本 省 着

外務大臣殿

栗山大使

UR農業交渉（細川総理のクリントン大統領あてメッセージ）

第11877号 秘 至急（ゆう先処理）

（以下FAX送信 WS5354-01）

秘

W 55354 1

貴電経国一第7379号に関し、

本件總理メッセージは、別FAX信の通り当館にて英訳の上、クリントン大統領宛の本使のカバー・ノートを付して、ホワイト・ハウスNSCのクリストフ・アジア部長に手交しおいた。 (了)

羽田大臣宛
ドウニ議長宛
メッセージ

秘
無期限

※総第 134634号001公館宛

平成 5 年 12 月 24 日
21 時 26 分 46 秒受付

電 信 案

電信課長

大臣 秘書官

政務次官

事務次官

外務審議官

外務審議官

官房長

協議先

赤尾大使

総務課長

加

主管 経済局長 (加)

審議官

審議官

総務参事官

国際関係第一課長

加

※発電係 1 2

起案 平成 5 年 12 月 21 日

起案者 電話番号
浅利 2533

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1 枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 寿府代 大使 総領事 あて 外務大臣 発

件名 UR (本) 大臣発ドラニ市場アクセス交渉グループ議長宛メッセージ

主管・文書記号

経国一

※電番

第3648号

大至急

至急

普通 (優先処理)

パターン・コード

転電
転送 在
転報

※転電番号

大使・総領事あて

大至急 至急
普通 (優先処理)

※

13463460 至急

JUFUDAI

漢

GB-1

外務省

回覧番号

895

(昭和六三・六・三十改正)

今般、ウルグアイ・ラウンド交渉の実質妥結を踏まえ、本大臣よりドゥニ市場アクセス交渉グループ議長宛にメッセージを送ることとしたところ、右（和文及び英文）を別FAX信するので、英文メッセージを同議長に転達ありたい。

（了）



GM0403

秘
無期限

※総第 134635号001公館宛 GM0403-03

平成 5 年 12 月 24 日
21 時 27 分 25 秒受付

FAX信

電信案

P.3

電信課長

大臣

秘書官

政務次官

事務次官

外務審議官

外務審議官

官房長

協議先

主管

経済局長

審議官

審議官

総務参事官

総務参事官

※発電係

1

2

起案

平成 5 年 12 月 21 日

起案者

電話番号

浅利

2533

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在

寿府代

大使
総領事

あて

外務大臣 発

件名

UR (本) 大目発トニ市場アクセス交渉から協議宛メッセージ

主管・文書記号

経国一

※電番

FAX信
FAX信

大至急

至急

普通

(優先処理)

パターン・コード

転電

転送 在

転報

※転電番号

大使・総領事あて

大至急

至急

普通 (優先処理)

往電経国一第3648号別FAX信。

※

13463573

至急

JUFUDAI

F信

GB-1

外務省

回覧番号

(昭和六三・六・三十改正)

MESSAGE FROM H. E. MR. TSUTOMU HATA
DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
TO MR. GERMAIN DENIS, CHAIRMAN OF THE NEGOTIATING GROUP ON MARKET ACCESS

Dear Mr. Denis,

I recall with pleasure our meeting in Geneva. Since this meeting, several decisive events have taken place, and now I am happy to be able to share with you the pleasure of having achieved a successful conclusion of the Uruguay Round. I would like to pay my respect to your effort in leading these difficult negotiations to a conclusion.

The Uruguay Round negotiations, lasting for more than seven years, have been intractable. Yet, they were finally concluded by the collective effort of the participants who vigorously engaged themselves in the negotiating process for the common goal of strengthening the multilateral free trading system. On the day following our meeting in Geneva, the Japanese Government made a very difficult decision on agriculture, a decision which I think gave a final push to the conclusion of the Uruguay Round. The role played by you was certainly very critical in moving the negotiations ahead.

Let me reiterate my appreciation for all your work in the Uruguay Round negotiations. I wish you all the best.

Sincerely yours,

Tsutomu Hata
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs
of Japan

羽田副総理兼外務大臣のドゥニ市場アクセス交渉グループ議長宛メッセージ

拝啓

ジュネーブでの貴議長との会談は、良き思い出として残っています。お会いしてからの重要な出来事の結果、ウルグアイ・ラウンドが成功裡に終結したことを、貴議長とともに喜ぶことができるに至りました。困難な交渉をとりまとめるにあたっての貴議長の努力に敬意を表したいと思います。

7年余にわたるウルグアイ・ラウンド交渉は、非常に厳しいものでしたが、ウルグアイ・ラウンド参加国は、多角的自由貿易体制の強化という共通の目的の下、交渉を精力的に推進し、遂に交渉終結に結びつけました。貴議長との会談の翌日、我が国は農業に関し非常に困難な決断を下しましたが、私はこの決断がウルグアイ・ラウンドの終結に向け、最後のひと押しを与えたと考えております。又、貴議長が果たした役割は、交渉を推進する上で非常に決定的なものでした。

ここに、改めて貴議長のこれまでの努力に感謝するとともに、貴議長の一層の御活躍を祈念いたします。

敬具

日本国副総理兼外務大臣

羽田 孜

28/08:06

1538 08/15 P01 R269212

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

秘

電信写

15-068

因 政電外務省
 大務務 典房
 次次
 臣秘官官審審長長

②②②②②②②② 外研
 代テ大大察括 長
 表大使使大審

②②②②②②②② 研情厚口対会儀
 察人②在警史オ

②② 報官 ②②②②②②②② 報際内外ブ

②② 長 審一二

領移長 参政保対旅外

②② 長 ②②②②②②②② 安平 ②②②②②②②② 国

審 参軍不科協

国長 参行専人難地

②② 長 参地中東 審北東西

②② 長 ②②②②②②②② 保

②② 長 参一二

②② 長 審西口洋 西東

②② 長 参一二アア

②② 長 ②②②②②②②② ②②②②②②②② ②②②②②②②②

②② 長 ②②②②②②②② ②②②②②②②② ②②②②②②②②

②② 長 参海 審準

②② 長 参政調国開無 参緊評技有理

②② 長 ②②②②②②②② 規

②② 長 ②②②②②②②② ②②②②②②②②

総番号 R269212

月 27日

平成 5年 12月 28日

寿府代 発

本省 着

主管

経国一

外務大臣殿

槐 臨時代理大使

UR（貴大臣発ドゥニ市場アクセス交渉グループ議長あてメッセージ）

第6849号 秘 至急（ゆう先処理）

貴電経国一第3648号に関し、

貴大臣発ドゥニ市場アクセス交渉グループ議長あてメッセージをGATT事務局経由先方に転達しおいたの
 で、右報告申し上げます。（了）

羽田大臣のサザンランド宛メッセージ

①
GM: 9587

午後8時以降受付往電案

※総第32508号001公館宛 GM9587-02

平成 ※平成 5 22 時 33 分 5 秒 日 秒 受付

秘
無期限

YYYYYY

電 信 案

電信課長

大 臣 秘書官 御 主管

政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官 房 長

○経済局長
○審議官
審議官
総務参事官
国際機関課長

※発電係

1

2

起 案

平成 5 年 12 月 15 日

起案者 電話番号

3243

協議先

経 済 省
科

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1 枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

在

事務代

大 使
総領事

あて

外務大臣 発

件 名

UR

大 臣 宛 サザンランド事務局長宛てメッセージ

主管・文書記号

※電番

経 国 一

第 3 6 0 7 号

大 至 急
普通

至 急
(優先処理)

パターン・コード

転電

※転電番号

転送 在

転報

大 使・総領事あて

大至急

至急

普通 (優先処理)

(八〇字)

今般、ウルグアイ・ラウンド交渉が実質を
結したところ、本大臣よりサザンランド事務局
長宛てに、親意を伝えたメッセージを別下A
×信にて送付するので、同事務局長に転達あり

※

13250862

優先

JUFUDAI

F 電

GB-1

外 務 省

回覧番号

(昭和六三・六・三十改正)

GM: 9587

2

(三八〇字)

72 11 9

(3)

FAX信

午後8時以降受付往電案

① GM: 9588

※総第1-32509号001公館宛 GM9588-04

平成※平成52年2月34日 18分 秒受付

電 信 案

秘
無 期 限

YYYYYY

電信課長

大臣 秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官 房 長

主管
経済局長
審議官
審議官
総務参事官
国際機関課長

※発電係 1 2
起 案
平成 5年/2月/5日
起案者 電話番号 3243

協議先

経国一

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 新府代 大使 総領事 あて 外務大臣 発
件 名 UR(本大臣発サザラント事務局長あてXメッセージ)
主管・文書記号 経国一 ※電番 FAX信 大至急 至急 普通 (優先処理)
転電 転送 在 転報 ※転電番号 大至急 至急 普通 (優先処理) 大使・総領事あて

往電経国一第3607号別FAX信。

※
13250975 優先 JUFUDAI F信

GB-1

外 務 省

回覧番号

(※印欄内は電信課記入)

(昭和六三・六・三十改正)

GM: 95887

拝啓

先般の訪寿の折りは、~~いつもと同様~~、ウルグアイ・ラウンド交渉に因り、貴事務局長と率直な意見交換を行うことができ、嬉しく思っております。

さてこのたび、ウルグアイ・ラウンドが成功裡に終結したことに対し、心よりのお祝いを申し上げます。

ウルグアイにおいて始まった、この7年余にわたる世界市場拡大のための試みは、極めて厳しく、そして本当に成し遂げるに値する事業であったといえます。その過程で、我々の直面した困難は、単に交渉参加国のしばしば対立する経済利益を均衡させることに留まりませんでした。もちろんそれだけでも十分困難なことではありましたが、それに加えて、激しく変化する世界において、現在及び将来の世代のために国境を越えて止むことのない人類の営みの強固な基礎を打ち立てるため、種々多様な文化、社会及び歴史を持つ国々を、共通のルールによって一つに結び合わせるという、難しい課題にも立ち向かったのです。

我々が交渉の妥結のために最後の努力を行っている際に、貴事務局長は交渉を纏める上で重要な役割を果たされました。貴事務局長と前任者の忍耐強い仕事ぶりがなければ、我々は如何にして一つに纏まるべきか、そのすべを知らず、意識も持たないままにいたことでありましょう。私は、貴事務局長が労のみ多く報われることの少ないその使命に、全力を傾け取り組んでこられたことに対して賞賛の念を禁じえません。そして、世界の国々がウルグアイ・ラウンドにおいて行った約束を違えることなく誠実に実行することによって、貴事務局長のご苦勞が報いられることを心より祈念いたしております。

敬具

サザーランド事務局長様

1993年12月16日

日本国外務大臣 羽田

0887U n

It was my pleasure to have a frank exchange of views with you on my last visit to Geneva ~~as usual~~.

Translation

on the Uruguay Round negotiations

(Draft)

MESSAGE FROM MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS HATA
TO DIRECTOR GENERAL SUTHERLAND

Dear Mr. Sutherland:

I wish to extend my most sincere congratulations to you on the successful completion of the Uruguay Round.

The process of expanding the global market launched more than seven years ago in Uruguay has proved to be an extremely intractable yet worthy task. The challenge we faced was not merely balancing the often conflicting economic interests of participating countries, though it alone was grueling enough, but it was the merging of diverse cultural, social, and historical differences under one rule toward one goal: laying solid foundations for globally sustainable human activities for present and future generations in the drastically changing world.

You have played no small part in this final phase of our common endeavors. Indeed, without your enduring stewardship and that of your predecessor, the world would have been still left with no clear guidance or sense of unity. I commend you for your extraordinary contributions

00887U n

GM: 95887

- 2 -

to the thankless task and hope the world will reward you
by living up to the commitments made in the Uruguay Round.

Sincerely yours,

Tsutomu Hata
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(T)

20/10:17

1199 06/15 P01 R263902

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-035

大 政事外務官
大 事務 典房
次次
臣 秘官官審審長長

政北総環査総 外
代ア大大察括 研
表大使使大審 長

総儀対会口厚情研

察人(在警史オ

外 報 官 審報際内外フ

文 長 審一二

領 移 長 参政保対旅外

審 長 審総安平
企国

審 参軍不科協

国 長 参行専入難地

ア 参地中東
長 審北東西

印 審一〇保

南 参一二

長 審西口洋
西東

近 参一二アア
ア長 一二

長 審総旗国
審総エ国
一ネ
審

参海 審準

経 参政調国開無
協 参緊評技有理
長

長 審条規

情 参国析析調セ
長 一三

総 番 号 R 2 6 3 9 0 2

月 17日

平成 5年 12月 18日

寿 府 代 発
本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (本大臣発サザerland事務局長あてメッセージ)

第6774号 秘 至急 (ゆう先処理)

貴電経国一第3607号に関し、

17日、本使のカバーレターを付して貴大臣発サザerland事務局長あてメッセージを転達しおいた。(了)

外 務 省

サガールランド事務局長発羽田大臣宛返簡

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-035

官房長 儀典長 外務審 事務次官 政務次官 大臣

外研長
總括審
査察大
使
環大
使
北ア大
政代表

総儀対会口厚情研

察人信在警史才

外報官	審報際内外フ
-----	--------

文長	審一二
----	-----

領移長	参政保對旅外
-----	--------

長 企国
審総安平

審	參軍不科協
---	-------

國 長	參行專人難地
--------	--------

了	参地中東
長	審北東西

保一審

南長 参一二

洋口西審
東
西
長

近ア長	参一二アア 一二
-----	-------------


















































































































































参海	審準
----	----

無開國調政審
理有技評緊參

審	規
審	規

情長

総 番 号 R010880

月 19 日

平成 6 年 1 月 20 日

壽	府	代	癸
本		省	着

主 體

經 國 一

外務大臣殿

遠藤大使

サザーランド・ガット事務局長発貴大臣あて返簡（転達）

第199号 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 GV9470-01)

GV・9470 1

(三八〇字)

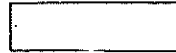
今般 サガレバ、ガ、事務局長は、19日付郵便宛
書簡を以て、同事務局長荒貴大臣宛通簡の
転達方依頼越えにて、別FAX信を通り
(書簡原本は別途、10/4にて送付する)。

(3)

GV9471

山王

FAX信



総 番 号 R010883

月 19日

平成 6年 1月 20日

寿 府 代 発
本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

サザerland・ガット事務局長発貴大臣あて返簡（転達）

FAX信 至急（ゆう先処理）

（以下FAX送信 GV9471-01）

GV: 9471 1

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

PETER D. SUTHERLAND
THE DIRECTOR-GENERAL

164 RUE DE LAUSANNE
1211 GENEVA 21, SWITZERLAND
TEL. (41-22) 739 6100
FAX (41-22) 739 5480

GENEVA, 19 January 1994

Dear Minister,

Thank you very much for your letter of 16 December 1993 and for your most kind words.

I feel that you have expressed the key point about the Uruguay Round; that for all the differences which are bound to arise when over 100 countries attempt to reach a common accord on a range of complex subjects, their shared interest in creating the conditions for sustainable economic growth was paramount.

Japan played a very important part in ensuring that the shared interest would prevail. The commitment which you and other Japanese leaders showed, particularly in the final months, made a vital contribution to the Round's success. I join with you in hoping that the commitments participants have made will indeed be lived up to, and I can assure you I will be doing my utmost to ensure that they are.

*Yours sincerely,**Peter D. Sutherland*

Peter D. Sutherland

H. E. Mr. Tsutomu Hata
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

(3)

(仮 訳)

国際機関第一課

1994年1月19日

ジュネーヴ

親愛なる大臣閣下

12月16日付けの閣下の書簡及びご懇篤なお言葉を有り難く頂戴いたしました。

私は、閣下がウルグアイ・ラウンドについて重要な点を述べられたと感じております。すなわち、100以上の国家が一連の複雑な課題について共通の合意に到達しようと試みる際に必ず発生するあらゆる意見の相違にも拘わらず、持続可能な経済成長を達成するための状況を作り出すことに対して各国が共有する関心がこの上なく高かったということです。

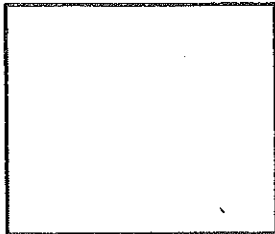
貴国は、このような共通の関心が支配的なものとなることを確保するにあたり、大変重大な役割を果たされました。特に最後の数カ月間、閣下及び貴国の他の指導者が示されたコミットメントは、ラウンドの成功に対して極めて重要な貢献を果たしました。私は、参加国が行ったコミットメントが実際に実現することを閣下と共に希望いたしております。また、私はその実現を確保するために、最大限の努力を行うことを閣下にお約束いたします。

敬 具

ピーター・D・サザーランド

羽田 孜

副総理兼外務大臣



寿代第 115 号
平成 平成6年1月19日 日

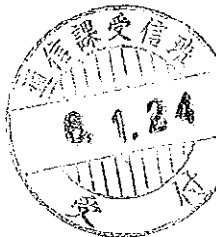
外務大臣殿

在ジュネーブ代表部
遠藤大使

件名
サガーランドが外事局長宛貴大臣宛返簡（転達）

引用公・電信 日付・番号	往電才 ⁴ 号	主管課（文書記号） 主一
-----------------	--------------------	-----------------

冒頭至往電に係る本件返簡（原本）を別添
送付申し上げます
(3)



本信送付先：	付属添付 ☒
本信写送付先：	付属空便（行） ☐
省内写配布希望先：	付属空便（DP） ☐

（昭和六三・四・一改正）

MISSION PERMANENTE DU JAPON

3, CHEMIN DES FINS

CASE POSTALE 337

1211 GENÈVE 19 (SUISSE)

往信 115 号 附属

H.E. Mr. Tsutomu Hata
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

General Agreement on Tariffs and Trade

The Director-General

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

PETER D. SUTHERLAND
THE DIRECTOR-GENERAL

154 RUE DE LAUSANNE
1211 GENEVA 21, SWITZERLAND
TEL. (41-22) 739 5100
FAX (41-22) 739 5460

GENEVA, 19 January 1994

Dear Ministers,

Thank you very much for your letter of 16 December 1993 and for your most kind words.

I feel that you have expressed the key point about the Uruguay Round; that for all the differences which are bound to arise when over 100 countries attempt to reach a common accord on a range of complex subjects, their shared interest in creating the conditions for sustainable economic growth was paramount.

Japan played a very important part in ensuring that the shared interest would prevail. The commitment which you and other Japanese leaders showed, particularly in the final months, made a vital contribution to the Round's success. I join with you in hoping that the commitments participants have made will indeed be lived up to, and I can assure you I will be doing my utmost to ensure that they are.

Yours sincerely,



Peter D. Sutherland

H. E. Mr. Tsutomu Hata
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

外務大臣の四極関係に対するメッセージ

午後8時以降受付往電案

GM: 9572-

※総第 132485号008公館宛 GM9572-02

平成 5 年 12 月 17 日
21 時 27 分 37 秒受付

電 信 案

秘
無 期 限

電信課長

大 臣
秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官 房 長

主管
○ 経済局長
審 議 官
審 議 官
総務参事官
○ 国際経済第一課長
北米才二課長

※発電係 1 2 3

起 案
平成 5 年 12 月 15 日

起案者 電話番号
山本 3243

協議先

国際経済第一課長
北米才二課長

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 米、EC代、加 大使 総領事 あて 外務大臣 発

件 名
UR 実質妥結 (本大臣メッセージ)

主管・文書記号

※電番

大至急

至急

パターン・コード

経 国 -

合第25003号

普通

(優先処理)

転電
転送
転報

在 府代、英、仏
独、伊

※転電番号

合第25004号

大使 総領事あて

大至急

至急

普通

(優先処理)

※

13248507 優先 BEI 等008 F電

GB-1

外 務 省

回覧番号

(昭和六三・六・三十改正)

(三八〇字)

ウルグアイ・ラウンド交渉の実質妥結を踏
まえ、本大臣より四極の閣僚会合の他の出席
者（カンタ-米通商代表、ブリタンEC副委
員長及びマクラレン加貿易大臣）に対して、
別FAX信のメッセージを発出することとし
た。

ついで、貴館より責任国の上記の閣僚に
対しそれぞれ本件メッセージをしかるべく伝
達ありたい。

別FAX信とともに、青府代、英、仏、独
及び伊に転電した。

本電宛先：米、EC代、加

(了)

午後8時以降受付往電案

秘 密
無 期 限

※総第2486号008公館宛 FAX信 GB9573-03

平成 8 年 12 月 5 日 午後 2 時 41 分 秒受付

電 信 案 P-3

電信課長 ○ 下 (100) 1 所	大臣 } 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 ○ 経済局長 } 審議官 審議官 総務参事官 ○ 国際経済第一課長 北米第二課長	※発電係 1 2 3 起案 平成 5 年 12 月 5 日 起案者 電話番号 山上 3240
	協議先 ○ 下 (100) 1 所 国際経済第一課長 北米第二課長		

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 米、EC代、加	大使 総領事	あて	外務大臣 発
件名 UR 実質妥結(本大臣メッセージ)			
主管・文書記号 経国一	※電番 FAX信	大至急 普通 至急 (優先処理)	パターン・コード [REDACTED]
転電 転送 転報 在 寿府代、英、仏 独、伊	※転電番号 FAX信 大使 総領事あて	大至急 普通 至急 (優先処理)	
往電第 25003 号別FAX信			
※			
13248620 優先 ECDAI		等008 F信	
GB-1 外務省		回覧番号	

(昭和六三・六・三十改正)

外務大臣の米カンター USTR、EC 委ブリタン副委員長、加マクラレン貿易相

(四極閣僚会合出席者)宛メッセージ (案)

15日の貿易交渉委員会 (TNC) においてウルグアイ・ラウンド交渉が実質的に妥結を見たことは、私の大きな喜びとするところであります。

この交渉は、かつてない幅広い分野を対象とした包括的な事業であり、それだけに各国ともそれぞれの利害を背景とし、困難な調整を国内・国外を問わず要求されましたが、様々な障害を乗り越え実質妥結に達したことは、自由貿易の維持・強化に向けて我々の強い意思をアピールし、もって世界経済の将来の繁栄をより確かなものとしたものとして歴史的意義を有するものと確信しております。

私は交渉妥結に向けて貴大臣 (代表/委員) をはじめ貴国 (委員会) 交渉担当者の方々が発揮されたイニシャティヴと勢力的な活動に敬意を表したいと考えます。ウルグアイ・ラウンドが妥結したこの機会を捉え、今後とも多角的貿易体制の維持・強化を図り、自由貿易を拡大するため貴大臣 (代表/委員) との緊密な協力を維持したいとの私の決意を改めてお伝えするものであります。

It is my great pleasure that the Uruguay Round negotiations have come to a successful conclusion at the meeting of the Trade Negotiations Committee on December 15.

The negotiations were a comprehensive undertaking which encompassed unprecedentedly wide areas, and accordingly all nations involved with their interests at stake were required both at home and from abroad to make difficult adjustments. I believe that the successful conclusion we reached, having overcome these various difficulties, is of historic significance as it demonstrates our strong will towards maintenance and reinforcement of free trade and ensures the future prosperity of the world economy.

I would like to pay respect to you and the negotiators of your country/the Commission for their initiatives and perseverance in the negotiations.

I take this opportunity at the conclusion of the Uruguay Round to convey to you my determination to keep cooperating closely with you for expansion of free trade through maintenance and reinforcement of the multilateral free trading system.

秘
無 期 限

第 8 号
昭和 6 年 1 月 6 日印

外 務 大 臣 殿

E C 代 表 部
内 田 臨 時 代 理 大 使

件名

UR美質平結(貴大臣メッセージ)

引用公・電信

往電ナ 5 5

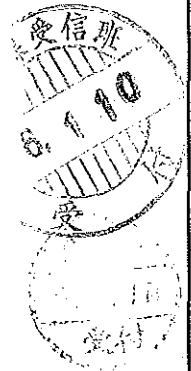
主管課(文書記号)

日付・番号

経国一

ブリタン副委員長 への本件返簡別添送付申し上げます。

(3)



本信送付先:

本信写送付先:

省内写配布希望先:

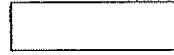
付属添付 ☒

付属空便(行) ☐

付属空便(DP) ☐

FAX信

秘



総 番 号 R001158

主 管

月 5日

E C 代 発

経 国 一

平成 6年 1月 5日

本 省 着

外 務 大 臣 殿

小 林 大 使

UR実質妥結（貴大臣メッセージ）

FAX信 秘 至急（ゆう先処理）

往電第5号別FAX信

（以下FAX送信 BX3356-01）

94年 1月 5日 15:18

在伯大·EC代 C

BX3356JC-01/01

BX3356-1

22-12-1993

THE RIGHT HONOURABLE
SIR LEON BRITTAN, QC
VICE-PRESIDENT OF THE COMMISSION
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

RUE DE LA LOI, 200
1049 BRUSSELS - TEL. 295 25 14
295 26 10

D. M. Hata,

Thank you so much for your kind message of 17 December. In so far as the European Union has contributed to the successful outcome of the Uruguay Round, the credit must go also to my collaborators and to my predecessors in the Commission.

I too have enjoyed cooperating with you in our endeavours to resolve mutual problems in the context of the Uruguay Round. We have made great strides, and I look forward to making further progress with you and your ministerial colleagues, not only in the immediate future, but also when we come to tackle a fresh agenda in the WTO.

W. B. Hata,

2
Secretary
Leon Brittan

Mr Tsutomu HATA
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs of Japan

(3)

(仮訳)

1993年12月22日

親愛なる大臣閣下

12月17日付けの閣下のご懇篤なメッセージを有り難く頂戴いたしました。ヨーロッパ連合がウルグアイ・ラウンドを成功に導くことが出来たのは、私に協力してくださった人々及びEC共同体における私の前任者の働きもあったからこそであります。

ウルグアイ・ラウンドに関する相互の問題を解決しようと努力していく中で、閣下と協力することが出来たことは私にとっても喜びでありました。私達は長足の進歩を遂げました。私は、近い将来だけでなく世界貿易機関(WTO)における新たな議題に取り組む際に、閣下及び閣下の御同僚の閣僚の方々が一層の進展を遂げることを期待しております。

敬具

レオン・ブリタン

羽田孜副総理兼外務大臣

秘
無 期 限

EC才 8 号付属

THE RIGHT HONOURABLE

SIR LEON BRITTAN, QC

VICE-PRESIDENT OF THE COMMISSION
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

22-12-1993

RUE DE LA LOI, 200

1049 - BRUSSELS - TEL. 295 25 14

295 26 10

2 Mr. Hata,

Thank you so much for your kind message of 17 December. In so far as the European Union has contributed to the successful outcome of the Uruguay Round, the credit must go also to my collaborators and to my predecessors in the Commission.

I too have enjoyed cooperating with you in our endeavours to resolve mutual problems in the context of the Uruguay Round. We have made great strides, and I look forward to making further progress with you and your ministerial colleagues, not only in the immediate future, but also when we come to tackle a fresh agenda in the WTO.

Very best wishes.

*2 sincerely
Leon Brittan*

Mr Tsutomu HATA
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs of Japan

カニタ

記者会見

22/09:17

1376 06/15 P01 R266440

山エ

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-037

大 政事外務官
大 務務 典房
次次
臣秘書官審審長長

政北(国)現査総 外
代ア(大)大(大)察括 研
表大(使)使大(審) 長

総機対会口厚情研

察人(在)鑑史オ

外 報 官
審報際内外プ

文 長 審一二

領 務 官
参政保対旅外

総 長
審総安平
企国

密
参軍不科協

国 長
参行専入難地

ア 長
参地中東
審北東西

(00)米官
保

中南長
参一二

長
審西口洋
西東

近ア長
参一二アア
一二

長
参(海)海(国)
参(工)工(国)
参(ネ)ネ(国)
参(一)一(国)

参海 審準

経協長
参政調国開無
参緊評技有理

長
審条(規)規

情長
参国析析調セ
一二

総 番 号 R266440

月 21日

平成 5年 12月 22日

米 国 発
本 省 着

主 管 経 国 一

外 務 大 臣 殿

栗 山 大 使

UR (カンターUSTR代表の記者会見)

第12152号 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 WS5759-04)

外 務 省

W S5759 1

20日、カンターUSTR代表は当地ナショナル・プレス・クラブにおいてURに関する記者会見を行ったところ、同会見のトランスクリプトを別FAX信にて送付する。

なお、カンター代表の発言概要次の通り。(1. から7. までは冒頭ステートメント、8. 以下は記者の質問に答えたもの)

1. (「クリントン大統領は、NAFTA、日米フレームワーク、URを次々に完結に導き、言うならば、野球で達成が最も困難と言われる”サイクル・ヒット”を記録したようなものである。大統領を称賛した後、URについて) プレア・ハウス合意の明確化は、欧州農民の利益であるのみではなく、米国農民にとっても利益をもたらすものである。何故ならば、バックローディングによって、輸出補助金の大幅カットは最後に行えばよく、米国は750万トンの穀物と120万トンの植物油を輸出できるからである。更にそれに加え、米国は、欧州市場の大きな開放を獲得出来たのである。欧州以外では、日本の牛肉市場の開放、更には細川総理の勇氣あるコメ市場の開放に関する決断、韓国の金大統領の同様の勇氣ある決断を我々は得た。この農業分野における世界中の市場開放が本日自分が言及する最初のURの成果である。
2. 第二の成果はモノの市場開放に関する膨大なパッケージでの達成である。(約12分野でのゼロ・ゼロ、エレクトロニクス及び科学機器の大幅カットに言及した後) 欧州、日本における景気動向及びJカーブ効果を考慮すれば、かかる関税引き下げによって、米国の貿易バランス、特に日本とのそれは現在以上に悪化する可能性がある。
3. (エアバス問題について言及した後) 補助金コードはタフで良い合意が出来た。つまり、ほんの僅かなグリーン補助金を認めただけで、補助金に対する規律強化が達成された。R&D補助金については、キャッピングの数字を引き上げたが、これによ

W 55759 2

り我々は、クリントン大統領が求めている政府と民間とのパートナーシップを可能なものとする事が出来る。SPSに関して我々の達成した成果は、TBTにおけるそれと同様、米国行政府及び環境団体にとって非常に重要なものである。

4. ADについてクリントン大統領からは、「米国の目指す修文が出来なければ、交渉テーブルから席を立て。」と言われていたが、すべての問題について手当することが出来た。これによって我々は、米国のAD法をそのままにしておくことが可能であり、このことは301条についても言える。WTOないしはURのカバーする分野は広範であり、301条の下であってもこれまで以上に我々はガットに基づかねばならない、我々はガットがカバーする案件について301条の調査を行い、更にそれを進めようとする場合は、常にガットにいかねばならない。(we will have to go to the GATT, under 301, more than we would had to at the past, but remember, we always had to go to the GATT if we had a 301 investigation and then wanted to go forward for a GATT-covered item.) これはオイルシードのケース、日本の牛・柑のケースと同じである。従って、我々は、301条の重要な要素及びその効力が維持されたという点に関し何の疑念も有していない。例えば、現在ガット加盟国ではない中国については、301条を一方的なやり方を使用することは出来るし、日本を含む他の国のある種の貿易慣行、現在半導体について我々が行おうとしているようなバイの貿易協定の執行も301条の対象となりうる。
5. 政府調達では、米国とECは4月15日までに重電機器及びテレコミの開放に合意したが、これは米国にとりそれぞれ150億ドル、200億ドルの市場を意味する。
6. (TRIPの強制ライセンスについて述べた後) オーディオビジュアルについてはECと間で合意に至るべくあらゆる

努力を行ったが、哲学上またはイデオロギー上の差異を埋めることが出来なかった。内国民待遇及び相互主義が重要であり、ECとは引き続き交渉を行う。

7. (来年のアジェンダについて) 現在我々は日本との間で7月に合意したフレームワーク交渉を行っているが、今日の段階では如何なるブレークスルーも報告することが出来ない。米國が達成しようとしている日本市場の開放は、米國のみではなく、日本にとっても利益となるものである。中國市場の開放、繊維の迂回問題への対応について我々は何かをしなければならない。新しいパイの繊維協定を交渉中であるがうまく行っていない。(この後、APEC及びNAFTAに簡単に言及し~~る~~。)
8. (中国、台灣のガット(WTO)加盟について) 加盟時期をこの場で予言することは出来ない。米國としては、ガットに加盟する国は世界貿易を促進するような体制・慣行を有している必要~~が~~^{あり}と考えている。
9. (APEC協力について) APECについてアジアの幾つかの國が有している懸念や同地域の政治的バランスを壊すような形で余りに早く協力を進めることは不幸なことである。しかしながら貿易・投資フレームワークはこの地域の貿易に関しより開放的な方向へ~~と~~^も導くものであり、しかもそれは不可避な流れである。そのことが将来NAFTAにどのように反映するか、その中でのAPECの役割は何かについては、今後の議論の対象である。豪州のキーティング首相や細川総理等、クリントン大統領と共にそのような動きを重要な~~次の~~^{次の}一歩と考えているこの地域の首脳に敬意を表する。
10. (鉄鋼問題について) 米國以外の國は、米國が現在課しているAD税または相殺関税の撤廃がなければ、MSA~~交渉~~^{交渉}には応じられないとの立場であった。鉄鋼のゼロ・ゼロ、米國のAD法の維持、この双方とも国内業界から支持されている。

W S5759 4

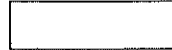
11. (日本市場における外国製半導体のシェアについて) 数字が下がっているとすれば、失望である。まだ第四四半期があるが、数字について大統領をはじめとして懸念を有している。
12. (日米フレームワーク交渉の進捗度について) 十分ではない。G-7 諸国の製品輸入比率は 6.9 から 7.6% であるのに対し、日本のそれは 3.1% に過ぎない。全世界の対外直接投資のうち)
(2.8% が米国に、3.4 から 3.5% が EC に向けられているのに対し、日本へは 0.7% にしか過ぎない。我々が目標ないしは成果をどのようにして測定するかについて我々の考え方は既に明らかにしてあり、この分野で成功裡の合意を得る唯一の方法であると確信している。但し、我々は目標そのものをどのように発展させていくか、成果をどのようにして測るかについては柔軟性を有している。
13. (今後の環境と貿易の問題に対する取組みについて) 4月15日にマラケシュで発出されるステートメントにおいて環境と競争政策に関する新イニシアティブが含まれることになっているが、それと同時に労働者の権利の問題も含まれることを期待している。これら三つはいずれもクリントン大統領の提唱するものである。

別 FAX 信と共に寿府代に転電した。

(了)

山 2

F A X 信



総 番 号 R 2 6 6 4 4 1

主 管

月 2 1 日

平成 5 年 1 2 月 2 2 日

米 国 発
本 省 着

経 国 一

外 務 大 臣 殿

栗 山 大 使

UR (カンターUSTR代表の記者会見)

FAX信 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 WS5760-39)

93年12月21日 18:58

在米大使館 C

WS5760JC - 01/ 19

<<FN70>>

.SDHct

U-20-01

t4806fnsct

u i.npc-kantor sked 12-20.0627

^npc-kantor

往電第12152号別FAX信

W S 5 6 0

U.S. TRADE REPRESENTATIVE MICKEY KANTOR
REMARKS ON THE GATT
NATIONAL PRESS CLUB

DECEMBER 20, 1993

.STX

TRANSCRIPT BY: FEDERAL NEWS SERVICE
620 NATIONAL PRESS BUILDING
WASHINGTON, DC 20045

FEDERAL NEWS SERVICE IS A PRIVATE FIRM AND IS NOT AFFILIATED WITH
THE FEDERAL GOVERNMENT.

COPYRIGHT 1993 BY FEDERAL INFORMATION SYSTEMS CORPORATION,
WASHINGTON, DC 20045, USA. NO PORTION OF THIS TRANSCRIPT MAY BE
COPIED, SOLD, OR RETRANSMITTED WITHOUT THE WRITTEN AUTHORITY OF
FEDERAL INFORMATION SYSTEMS CORPORATION.

TO RECEIVE STATE, WHITE HOUSE, DEFENSE, BACKGROUND AND OTHER
BRIEFINGS AND SPEECHES BY WIRE SOON AFTER THEY END, PLEASE CALL CORTES
RANDELL AT 202-347-1400.

COPYRIGHT IS NOT CLAIMED AS TO ANY PART OF THE ORIGINAL WORK
PREPARED BY A UNITED STATES GOVERNMENT OFFICER OR EMPLOYEE AS A PART
OF THAT PERSON'S OFFICIAL DUTIES.

MR. BOYCE: OK, welcome to the National Press Club. I'm Clayton
Boyce, president of the Club, and I'm news editor for the Knight-
Ridder Tribune news service. U.S. Trade Representative Ambassador
Mickey Kantor, fresh on the heels of the closure of the Uruguay Round,
is here to talk about some of those negotiations. He will also give a
bit of an overview of how the Clinton Administration's trade policy
has fared so far and what we might expect in the future. He may also
discuss his letter to a Japanese business newspaper, which accused
Japanese government officials of blocking trade and economic reforms
to protect their own power. And he may refer to reports that
framework talks for President Clinton's February 11 summit with Prime
Minister Hosokawa have made little progress so far. He'll speak about
15 or 20 minutes, and then we'll take questions afterwards.

Ambassador Kantor.

AMB. KANTOR: Thank you, Clayton. I see some other who join me
from being sleepless in Geneva and Brussels and Seattle and
Washington. We've had an interesting few weeks.

Last week, the president capped off what has to be the most
historic year in trade by leading the world in closing the Uruguay

.ETX

'93年12月21日 18:58

NPL/KAN/UK

12/20/93

.STX

在米大使館 C
PAGE 2

WS5760JC - 02/ 19

WS5860

2

Round successfully. As you know, the president called for a good agreement as he took office, not just any agreement, and that's exactly what he was able to achieve along with our trading partners.

The Uruguay Round, as it has been negotiated and ratified by 112 nations plus four others in Geneva, will raise the standard of living not only for Americans but for workers all over the world. It would create literally hundred of thousands of jobs here in this country. It's going to stimulate global growth. DRI-McGraw Hill estimates in the first 10 years, the Uruguay Round alone will create \$6 trillion in new gross product in the world. One trillion in the United States will add to the median income of every average American family \$17,000 over 10 years or \$1,700 a year. And, of course, it rewrites the rules of trade in a significant way.

No one should be surprised at the successful conclusion of the Round, given the leadership of President Clinton, starting with his speech on February 26 at The American University. If you go back to that speech, you see the genesis of what happened and probably, as I said, the most historic trade year this country has ever experienced. Every aspect of what we achieved this year -- every aspect of what we achieved this year was, of course, articulated in that speech, from the Japanese framework approach to the Asian-Pacific Economic Cooperation forum, where we achieved a trade and investment framework success, to the side agreements on the North American Free Trade Agreement and eventually, of course, the passage in November in the Congress of the United States, and then, of course, the successful conclusion of a good Uruguay Round Agreement.

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 17:46 ET

.EOF

'93年12月21日 18:58

在米大使館 C

WS5760JC - 03/ 19

<<FNZO>>
.SDHct
U-20-02
t4807fnsct
u i npc-kantor 1stadd t4806.12-20 0387
^npc-kantor

WS5760 3
7

NPC/KANTOR PAGE 3
12/20/93
.STX

x x x agreement.

The president stated on that day that what he was trying to do, what he was trying to achieve is tying for the first time our foreign or trade policy and foreign economic policy to our domestic economic policy. As he lowered our deficit and kept interest rates down as his economic plan would eventually do and has done, as he grew jobs in this economy by stimulating investment, as we address health care reform, which will make us more competitive when it is passed next year, truly we also had to open markets around the world for U.S. products in order to grow significantly.

The president indicated that he believed we were at the third great challenge of the 20th century. The first challenge was after the First World War, and frankly, we did not meet the challenge. What we did, instead of reaching out and embracing the world, we closed up with the Smoot-Hawley bill and protectionism. After the Second World War, we grew international institutions, everything from the General Agreement on Tariffs and Trade to the United Nations, of course, to NATO, to other international organizations, which eventually led to, in fact, the breakup of the communist world, the stemming of Soviet expansionism, and allowed us, of course, to reach the post-Cold War era we now are in. This post-Cold War era, of course, gives us the opportunity to reach out and turn mutual assured destruction into mutual assured prosperity, to turn containment into engagement, and that's exactly what this president has led us to.

And so, as we look at 1993, as we look back at what has occurred, not only do we see the growth of opportunity and the building of jobs in this economy, the leading of global growth by this country, but we see historic engagement led by the United States, which is going, of course, to lead to not only multilateral trade agreements, as in the Uruguay Round, but regional trade agreements, as well, which together are going to stimulate global growth.

This is truly President Clinton's vision, and it has been accomplished in the first 10-1/2 months of his administration.

Let's look back and see how we got here and what was achieved in the Uruguay Round.

MORE

.ETX
Dec 20, 1993 17:47 ET
.EOF

<<FN70>>

.SDHct

U-20-03

t4808fnsct

u i npc-kantor Zndadd t4806 12-20 0637

^npc-kantor

WS5760
7

4

NPC/KANTOR

PAGE 4

12/20/93

.STX

x x x Round.

First of all, one of the major achievements was little-noted, but I think will be long-remembered. One of the sticking points in the Uruguay Round for years had been that market access had been left to last rather than being put first. In an agreement with President Delors, reached, if I'm not mistaken, in March -- or was it April?, somebody will give me the date I don't have it in front of me -- the European Community agreed to take up market access first not last, and agreed with us, with the president leading the way, that we would try to achieve a market-access agreement in the Uruguay Round using the "quad," that means Canada, United State, European Community and Japan, as a forum in order to re-engage that Round in to attempt to give it the kind of lift it needed to be successful. As you know, we reached that agreement on the 10th of July in Japan in connection with the G-7 meetings there. Immediately before that, we got a fast-track agreement past the Congress of the United States, which indicated we wanted to finish the Uruguay Round, or had to, by December 15.

So the president, by putting market access first, by forcing the issue at the G-7 meeting, by saying to the Congress, "I want a clean extension without amendment of a Uruguay Round fast-track agreement" -- it is the first trade bill in American history to ever pass without amendment -- the president indicated his absolute commitment to the Round and its success.

Number two, after reaching agreement on the NAFTA side agreements, what we were left then with is to pass it through the Congress. Truly, the ability of this president to lead the Congress and to put together a successful ratification of the North American Free Trade Agreement gave the second major lift to the Uruguay Round.

Third, of course, reaching a framework agreement with the Japanese government at the G-7 meeting in Tokyo was a third major achievement. All of these working together, together, gave us the kind of impetus, momentum if you want to put it that way, that we needed to reach what I call "hitting for the cycle." Some of you may be baseball fans, the toughest thing to do in baseball is hitting for the cycle, that is you hit a single, double, triple and home run all in one year (sic), and I think truly this president has done so in trade.

Now, what has happened in the Uruguay Round? First of all, we're covering agriculture and market access, and it's a major agreement. Frankly, the clarification of the Blair House agreement is not only in the best interests of European farmers, especially French farmers, but

.ETX

'93年12月21日 18:59

NPL/KAN/LUK

12/20/93

.STX

在米大使館 C
PAGE 3

WS5760JC - 05/ 19

WS5760

5

is in the best interest of U.S. farmers as well. As the French farmers, because of backloading, as they call it, holding 'til the end the larger cuts in subsidies of 21 percent, which we stuck to, over six years, American farmers now will get to ship about 7.5 million metric tons of grain as a result and 1.2 million metric tons of vegetable oil, both of which are in the best interest of the United States.

In addition to that, we have a major, major market opening in Europe with specialty crops, that's fruits, vegetables and other crops, as well as in grains, as well as in meats. These are huge openings, and we also have a major opening in beef in Japan, and then, of course, a historic and, frankly, courageous move by Prime Minister Hosokawa to open up the rice market in Japan for the first time. In addition, the courageous move by President Kim in Korea to do the same.

MORE

.ETX

pc 20, 1993 17:47 ET

.EOF

<<FN70>>

.SDHct

U-20-04

t4809fnsct

u i npc-kantor 3rdadd t4806.12-20 0519

^npc-kantor

W S5760

6

NPC/KANTOR

PAGE 6

12/20/93

.STX

x x x same.

So market access in agriculture has been achieved around the world. That was the number one -- or not the number one, the first achievement of the Uruguay Round that I will mention today.

Second of all, we reached a huge package of market opening in the goods sector. Literally 12 -- what they call zero-for-zero sectors, where tariffs will go over a staged period of time, to zero around the world, and they're in products and areas that are critical to the United States, from pharmaceuticals, to farm machinery, to construction equipment, to medical equipment, to toys, to wood, paper and pulp, you name it they're part of the 12, furniture, distilled spirits. These are areas in which the United States has a competitive and comparative advantage, and they will be good in order to grow jobs and increase exports from our country. Now we are not the only winners, obviously. The world is a winner and global growth is a winner, but in each of these areas we have been helped.

We also have major cuts in the electronic and semiconductor sector, major cuts in the scientific equipment area as well, and we have harmonization of tariffs in the chemical sector as well. This is the largest market opening package in history. There has never been anything like it. We have cut worldwide tariffs around 36 or 37 percent. We cut tariffs between the United States and the European Union by 50 percent. This will stimulate the kind of growth that we need, in order to build our exports.

One of the reasons you see these somewhat docilatory figures of U.S. trade balance, is that our major trading partners have been in recession. There has been virtually no growth in Europe over the last two or three years, and of course there has been negative growth in Japan. And what we need to do, of course, is to stimulate exports as well as imports in order to provide the kind of global growth we need in order to begin to close the trade imbalance that we find.

As our economy gets better, as obviously it is, with the president's economic program beginning to work, and people going back to work in this country, and retail sales growing, and housing starts are up, and private jobs being created, more private jobs created in this country in the first 10 months of this administration than in the last four years before we came into office, all that of course, creates more money to buy more imports, but of course when our trading partners have a stagnant economy they cannot buy more exports, so therefore our trade imbalance becomes more difficult. That is exacerbated by the so called J-curve effect.

.ETX

'93年12月21日 18:59

NPC/KANIUK

,12/20/93

.STX

在米大使館 C
PAGE 7

WS5760JC - 07/ 19
" S3760 7

The J-curve effect, it means that as the yen-dollar ratio becomes more difficult, contracts that were reached are more expensive, so as we -- of course as we bring in goods they cost more, therefore it exacerbates the huge trade imbalance that we have with the Japanese government at this particular point.

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 17:48 ET

.EOF

<<FN70>>

.SOHct

U-20-05

t4810fnsct

u i npc-kantor 4thadd t4806.12-20 0441

^npc-kantor

WS5760

NPC/KANTOR

PAGE 8

12/20/93

.STX

x x x point.

The third thing that happened is, of course, in the aerospace area. Aerospace is \$44 billion worth of our exports every year. The aerospace industry was deeply committed to being put under the new subsidies code of the Uruguay Round. They did not want to be set apart. It would not have been good for large civil aircraft or certainly for other aircraft in parts as well as for engine development or engine sales. We were able to achieve that with some footnotes, which will not be in any way deleterious to the industry. We have agreed to live with the bilateral treaty for large civil aircraft with the European Community. So those regimes and disciplines stay the same. We have increased regimes and discipline on subsidies to the aerospace industry in other countries, which will be good for our competitive -- or the competitive position of our industry.

The subsidies code is a good one and a tough one. It's two things: One, a discipline subsidy is more, it leaves very little so-called "green" subsidies, but it does leave one area green that we're deeply concerned about in this country and that we were for, and that is research, both applied and basic research. We raised the percentage of research, it is not countervailable, to 75 percent for basic and 50 percent for applied research -- by the way, it's 100 percent for foundation research -- in order that we can make sure the government/private partnerships that the president has called for can be viable under this trade agreement. We changed the sanitary-phytosanitary standards to make sure that our standards can be stricter than world-wide standards and that we can't be forced to show that there may be another regulation that we might implement that could be less trade-restrictive. All we have to show is we have, as you know, a scientific basis for regulation. Those were extremely important to this administration, extremely important to the environmental community. We made other changes as well in this section, and in the so-called TBT section.

The anti-dumping laws or anti-dumping language in the draft final act was an area we were concerned about. We would not have accepted a Uruguay Round that left the language as it was. The president had told me to walk away from the table if we didn't get a substantial number of changes that left our laws substantially as they are today. And I can report to you today, we got those changes. We had eight of the 11 changes agreed to, a ninth circumvention is silent.

MORE

<<FN70>>

.SOHct

U-20-06

t4811fnsct

u i npc-kantor 5thadd t4806 12-20 0551

^npc-kantor

WS5760

NPC/KANTOR

PAGE 10

12/20/93

.STX

x x x silent.

We can take care of any of the problems that we perceive that we have in our implementation legislation. It truly leaves our laws in a place where they can be enforced -- that is the anti-dumping laws. The same is true for Section 301.

One of the things that we wanted to come out of this -- out of these negotiations with was a big market-opening package, sanitary and phyto-sanitary regs and laws that we -- or regulations that we could deal with, better rules for the so-called, at that time, MTO, now called the World Trade Organization, given the good idea that Senator/Chairman Moynihan had.

But last, but certainly not least, we wanted to make sure our trade laws were preserved, and we certainly did that, not only with the anti-dumping laws, but with Section 301; 301 remains exactly today as it always has been. However, let me say the coverage of the so-called World Trade Organization, or the Uruguay Round, is such that we will have to go to the GATT, under 301, more than we would have had to at the past, but remember, we always had to go to the GATT if we had a 301 investigation and then wanted to go forward for a GATT-covered item. Now it would be a World Trade Organization-covered item. That was the oil seeds case, that was the opening of beef and citrus in Japan, they all went through GATT, and we were successful, of course, in each of those areas.

So therefore, we are not at all concerned that we have preserved the essential elements of 301 and its effectiveness. For instance, China, who is not a -- will not be a -- is not a member of GATT today, we can use 301 in a unilateral fashion. And then certain practices by other countries, including Japan, which would be subject to 301, including the enforcement of bilateral trade agreements, such as in the semiconductor area where we do move in that direction.

Let me mention the rules because I think it's something quite interesting. Then I want to talk about audio-visual and compulsory licensing.

But why don't you keep time on me so I won't go too far too long. How long have I been talking here?

STAFF: About 20 minutes.

AMB. KANTOR: Oh, okay. You can see I'm not interested in the subject.

.ETX

'93年12月21日 19:00

NFC/KANTUM

在米大使館 C
PAGE 10

12/20/93

.STX

WS5760JC - 10/ 19

WS5760

10

As far as government procurement is concerned, you know we reached agreement with the European Community to open up, by April 15, both heavy electrical equipment and also opening up telecommunications. Those are both \$15 billion to \$20 billion markets individually in Europe. Those are huge new opportunities for us.

In compulsory licensing we have initiated 11 new standards to protect our most important high tech products. And we did something on the last day that I give some people here I want to introduce when I'm through credit for. We went in and said we needed to make sure that our semiconductor industry was protected in their products, that compulsory licensing would not lead to the commercial use of semiconductors, therefore getting into international commerce. And, of course, the other nations agreed with us on that change, which is a major change.

MORE

(ETX

Dec 20, 1993 17:49 ET

.EDF

<<FN70>>

.SOHct

U-20-07

t4812fnsct

u i npc-kantor 6thadd t4806 12-20 0582

^npc-kantor

WS5760

NPC/KANTOR

PAGE 12

12/20/93

.STX

x x x change.

I'm going to finish up and talk about audio-visual and next year's agenda to some extent, and then, of course, I'll take your questions. But first, I'd like to talk about three or four people -- and this is not to denigrate all the rest of the wonderful people who worked on this agreement. First of all Ambassador Rufus Yerxa is not here; he's at a NEC meeting in my stead. But Rufus has been working on the Uruguay Round for years. There truly would not be one without him. He was a tower of strength in these negotiations from the very first and deserves a tremendous amount of credit.

Ambassador John Schmidt, who is one of the great trial lawyers of this country who left his practice in Chicago to become our GATT negotiator, went to Geneva in August and has been there ever since, missing his 10 year old daughter and his family in Chicago. He's going tomorrow -- where are you, John? Back here. Where she's going to play the flute, I guess, in a Christmas pageant, and he well deserves it. No one deserves more credit than Rufus and John and Ira Shapiro, our general counsel is here somewhere, who stayed up every night and made sure we did things legally and correctly and -- (inaudible) -- successful. Ira is here. And Dorothy Dwoskin (sp), who heads our GATT affairs, who's been working on this agreement now for years. She doesn't look like it. She looks so young.

And the fact is, without these people -- and Jeff Garden (sp) at the Department of Commerce and Larry Summers and Jeff Shafer at Treasury, and Mike Espy and Joe O'Meara (sp) at Agriculture, and Joan Spero, and Secretary Christopher, Secretary Bentsen, and Secretary Brown, and Laura Tyson, and Bob Rubin -- we would not be here today announcing a Uruguay Round or at least discussing it with you.

You do not reach these agreements standing alone. No USTR does any of this alone. First you need a president who understands how your domestic and foreign economic policies ties together, and has the guts to go after it, and provides the leadership. Second, you need your colleagues in the Cabinet and in the White House are willing to support and work with you and take leadership as well. And third, you need the kind of staff that we have at USTR, which I think is the best not only in this government, but in any government I've seen around the world. That's how these things get done.

One other area I want to mention and then I'll let -- I'll take your questions is the audio-visual area, which has been a subject of much discussion. Frankly, we did everything we could to reach agreement with the European Community on that subject. There is a

.ETX

93年12月21日 19:00

NFL/KANTOR

PAGE 在米大使館 C

WS5760JC - 12/ 19

12/20/93

.STX

disconnect -- a philosophical and ideological disconnect between this country and the European Community over this issue. We will not accept a solution to this problem that's going to build walls around free expression. It is one of the most precious things we care about in this country, and we would not accept an agreement that does it.

Number two, we won't accept an agreement ever that says to our artists and producers, "You have the right to certain royalties from a fund in Europe that your European counterparts take part in, but you can't." It shouldn't happen to our artists and producers or any other country's.

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 17:52 ET

.EDF

12

<<FN70>>
.SOHct
U-20-08
t4813fnsct
u i npc-kantor 7thadd t4806.12-20 0564
^npc-kantor

WS5760

13

NPC/KANTOR

PAGE 13

12/20/93

.STX

x x x country's.

The philosophy or the rule of national treatment should apply to us all. We have a digital -- for digital tapes, we now have a fund here in the United States, a levy. We allow everyone, regardless of nationality, to take part in that fund. The principle of national treatment is important. The principle of reciprocity is important. Comparable action, mutual obligations and responsibilities, lead to opportunity, not putting up walls. It is ironic, standing shoulder to shoulder with the European Community, we knocked down the Berlin Wall only to see walls built around free expression. And so we didn't reach agreement in that area. We will continue to deal with our European allies in this regard, but we will not accept a system that does not recognize these most basic and important principles.

Next year we have a very ambitious agenda, and we've already started working on it, and many of you are very familiar with it already. The Japanese framework agreement was reached at the G-7 in Tokyo in July. I think it was the 12th of July, if I'm not mistaken, when it was reached. We're now working hard negotiating with our Japanese trading partners in order to put meat on those bones in various areas. I cannot report to you today any breakthroughs, but we are going to insist that the framework be adhered to and that we reach a market-opening situation with Japan that is in the best interests not only of this government and our workers but in the best interest of Japan, as well.

Second, we have got to do something about opening markets in China and dealing with the transshipments and circumvention that is characteristic of Chinese trade in textiles and apparels. We are now negotiating a new bilateral textile agreement with the Chinese. It is not going well right now. And we are going to insist that we have very tough language and assurance that transshipments and circumvention to not take place and that the memorandum of understanding we reach with the Chinese is effective and we open markets in that country, as well.

We want to continue to build on our success in Seattle, on the trade and investment framework, to build the APEC, or the Asian-Pacific Economic Cooperation Forum, into a viable organization. We want to grow the NAFTA, the North American Free Trade Agreement. It is important to our hemisphere. It's important to jobs here in this country.

Last but not least, we want to make sure that as we look at our trade laws over the next year as we enforce our trade agreements, two

.ETX

'93年12月21日 19:01

NPC/KANTOR

PAGE 14

在米大硬盤 C

WS5760JC - 14/ 19
WS5760

12/20/93

.STX

things are kept in mind that the president insists on -- comparability and mutuality; that we have comparable action on the part of our trading partners in terms of opening their markets as open as our markets are; and number two, they have mutual obligations in our trading relations.

If we do that, we not only will grow our economy; we'll also help grow the economy of the world, and we will lead, literally lead the world out of the recession that we've been in.

Thank you very much.

MR. BOYCE: I'd like to point out, as you probably already read, that if you're having trouble taking notes, we have transcripts and audio tapes available by dialing 800-500-9911.

MORE

ETX

ac 20, 1993 17:53 ET

.EOF

<<FN70>>

.SDHct

U-20-09

t4814fnsct

u i npc-kantor 8thadd t4806 12-20 0590

^npc-kantor

WS5760

NPC/KANTOR

PAGE 15

12/20/93

.STX

x x x 800-500-9911.

We have a microphone that is going to be traveling throughout the audience here. Ambassador Kantor will be calling on you. Would you please wait until the microphone reaches you, so everybody in the room can hear your question, and please give your name and your news organization. Thank you.

AMB. KANTOR: Do I get royalties on the audio tapes?

MR. BOYCE: We can negotiate on that.

AMB. KANTOR: Yes, sir.

Q Mark Ballou (sp), with the -- (off mike) -- Hong Kong. Sir, just mentioning that your intent -- (off mike) -- I am just wondering that the -- (off mike) -- do you think that China and Taiwan should be a member of GATT before the end of next year, and consequently to be a member of the WTO?

AMB. KANTOR: First of all, let me make sure that you understood what I said. I never indicated what we would do with regard to taking action, appropriate action I think, are the words I used, if we were unsuccessful in reaching agreements with the Chinese government over the issues that we discussed. That's number one. I want to make sure that's clear.

We obviously have to act appropriately and will. We are going to protect the best interests and the competitive position of our industries. On the other hand, we are not ready today to announce any particular action that might occur where we -- if we are not successful in those negotiations.

I am not a pessimist. Obviously I see this glass as about three-quarters full, and I believe we can reach a mutual agreement. But if we can't, obviously we will take appropriate steps to make sure that our industries remain competitive.

Number two, I am not going to predict here today when any particular countries -- there are about 15 countries, as you know, who now want to join the GATT, or eventually the WTO, the World Trade Organization. However, the U.S. of course, is going to stand firm that those who do join are engaged in trade practices and regimes that promote world trade, don't do the opposite.

Yes, sir.

.ETX

93年12月21日 19:01

NPC/MAIN/100

12/20/93

.STX

PAGE 10

WS5760JC - 16/ 19

W S5760 16

Q Dave Reader (sp), Omaha World Herald. How do you see this agreement affecting global farm policy? (Off mike) -- shift in relation to production-based incentives and -- (off mike) -- do you see that happening?

AMB. KANTOR: No, I don't. In fact I see just the opposite. Because of the market openings are so large in the areas that I mentioned to you, whether it be the European Community, or Japan, or Korea, those are just three I just mention to you. I think all of the world's agriculture exporting nations, the Cairns Group, the United States and others, see this going just in the opposite direction, that this is going to be a boon to our agricultural community, that we're going to have less need for subsidies and support as a result, because it will be such opportunities available to our farming community.

Yes, sir.

Q (Off mike) -- Seattle summit for trade liberalization, a free trade area in the Asian-Pacific region, how do you see trade liberalization occurring and do you see -- (off mike) -- APEC countries decide to agree amongst themselves about -- (off mike) -- or do you see some APEC countries perhaps joining into an enlarged NAFTA? And may I ask one other quick one? On audio-visual, do you intend to make pressure against other countries just -- apart from France on U.S. complaints on the audio-visual sector, including Australia?

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 18:02 ET

.EOF

93年12月21日 19:01

在米大便秘 C.

WS5760JC - 17/ 19
WS 5760

<<FN70>>

.SOHct

U-20-10

t4815fnsct

u i npc-kantor 9thadd t4806 12-20 0491

^npc-kantor

NPC/KANTOR

PAGE 19

12/20/93

.STX

x x x Australia?

AMB. KANTOR: I don't think I ever mentioned the French, but that's okay. It sort of comes to mind, doesn't it, when you're talking about the subject? (Laughter.) Let me take your two-part question.

First of all, I think we have to address the promise of APEC and its potential in incremental steps. It would be unfortunate to move too fast in a way that would upset the political balance and concerns that some in Asia have articulated with regard to the Asian Pacific Economic Cooperation forum, moving in the direction that was not -- that those in that area were not prepared for. However, the trade and investment framework, the agreement that we reached with the ASEAN nations in Seattle begin to move us towards a more open situation in regards to trade between the United States, Canada, Mexico, and, of course, our Asian Pacific colleagues. I believe that's inevitable. How it fits into the North American Free Trade Agreement in the future and how APEC plays a role in that, of course, is subject to great discussion and subject to a number of years that will go past. But the fact is that it is a step in the right direction. I commend, for instance, Prime Minister Keating for his great leadership, Prime Minister Hosokawa, and others in the region who have seen this along with President Clinton as a major step.

As far as the audiovisual sector is concerned, obviously we're concerned about any kind of limits anywhere in the world on free expression. Obviously, the European Community and their broadcast directive we believe is the most pernicious of those regulations, and therefore the one we would focus on first.

Let me go back here -- yes, ma'am -- and then I'll come up here.

Q (Name and affiliation off mike.) I'm just wondering, you've got zero-zero tariffs on steel, but no -- (off mike) -- have said this was going to be -- (off mike). What's your response to that, and when are you going to start (production?) issues again on the -- (off mike)?

AMB. KANTOR: Not this weekend, I can tell you that.

The fact is, I think most video producers are very happy with what happened. Number one, the dumping duties stay in effect, as you know. We could not reach a multilateral steel agreement because of a basic lack of agreement on the part of the United States, the European Community, and others in terms of those cases. We weren't about to

.ETX

'93年12月21日 19:01

NPC/KANTOR

在米大使館 C
PAGE 10

12/20/93

.STX

WS5760JC - 18/ 19
WSJ/60

18

drop the cases, and they weren't about to reach a[n] agreement without the cases being dropped. The lowering of duties to zero in this area plus the cases staying in effect in the anti-dumping laws maintaining their vitality all are in the best interest of our steel industry. So therefore, I think you'll find great support for this agreement among not only the integrated producers but others as well.

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 18:02 ET

.EOF

<<FN70>>

.SDHct

U-20-11

t4816fnsct

u i npc-kantor 10thadd.t4806 12-20 0604

^npc-kantor

WS5760

NPC/KANTOR

PAGE 19

12/20/93

.STX

x x x well.

Right here, and over here.

Q Michael -- (last name inaudible), Inside U.S. Trade. You seem to be saying -- I wasn't quite sure -- that you might be moving towards 301 investigation of Japan on semiconductors? I wanted to clear that up and ask you --

AMB. KANTOR: You probably have the memo. (Laughter.)

Q Well, I heard what the Ms. Barshefsky said last week, and she seemed to be very (happy ?) with the way things are going as far as the semiconductor agreement is concerned, and indicating that the share dropped, the foreign market share dropped in the third quarter, the third quarter (it rose ?).

AMB. KANTOR: It appears that way. We've not released the figures, as you know, but you may know better than I. I always call Inside Trade first to find out what I'm supposed to know. (Laughter.) If you do have the memo, I'd love to read it. I haven't seen it yet. (Laughter.)

Q I (can't say that I do ?). I noticed Barshefsky said the number was 18.5 percent, and given that, that seems to be somewhat of a decline over the course of --

AMB. KANTOR: Well, let me answer your question, in seriousness.

Q (Off mike.)

AMB. KANTOR: If it does decline, obviously it's disappointing. We had called on two things, on the Japanese government to accomplish two goals with regard to the semiconductor agreement in 1993: one, gradual and steady growth, which is a quote right out of the agreement itself; and second, to maintain a 20 percent average over the entire year for foreign semiconductor penetration into their market. We have not met either of those goals as of this time. We still have the fourth quarter to go. We're concerned. It's clear to us that the Japanese market in this area is not as open as other markets in the world, and I think that would be an understatement. Therefore, we are going to watch it closely.

We're not going to announce any intent at this point as to -- our intent at this point as to what action we might or might not take. I will just tell you, though, that we're concerned, starting with the

.ETX

93#12#21# 18:58

NPL/KANTOR

12/20/93

.STX

在木大... B
PAGE 20

WS5/00JB - 01/ 20
WS5760

20

president. We want this market to remain open. It's critical not only to the United States but to others, as well. As you know, the European Community, with the agreement of Japan and the United States, will be involved in some aspects of the review of the semiconductor agreement because of their interest in the area as well.

Yes, ma'am?

Q (Name and affiliation inaudible.) (Off mike) -- agreement do you expect to occur about shipbuilding subsidies or the shipping industry -- (inaudible) -- that they were not addressed in this agreement?

AMB. KANTOR: In January or February? None.

Q What about after that?

AMB. KANTOR: I couldn't predict, but as of right now and in the foreseeable future, I see no changes in our laws whatsoever in any respect. They're not on the table, and I don't see any prospect that they will be.

Where should we go for Christmas vacation, my family? (daughter.) I guess that's not the question. I don't get to ask questions, do I? Back here. Yes, sir?

Q (Name and affiliation inaudible.) On Japan again, I am sort of mystified by what you said about the lack of progress on the framework talks with Japan because only a couple of days ago, on last Thursday -- it was the 16th -- Ms. Barshefsky was talking on the record and she was saying, yes, there was some progress in those framework talks. What happened?

MORE

QTX

Dec 20, 1993 18:08 ET

EOF

<<FN70>>

.SOHct

U-20-12

t4817fnsct

u i npc-kantor 11thadd t4806 12-20 0452

^npc-kantor

WS5760

NPC/KANTOR

PAGE 21

12/20/93

.STX

x x x happened?

AMB. KANTOR: It's just not enough. Samuel Gompers was once asked what did he want and he said he wanted more.

We need to operate with our Japanese friends in the spirit of the framework agreement. We need to address these critical areas and open them up to U.S. and foreign penetration. It would be good not only for world growth but also good for consumers in Japan and for Japanese growth as well.

There are some interesting statistics that I think we ought to look at. In the industrialized world, in the G-7, 6.9 to 7.6 percent of their manufactured products consumed every year come from outside, are imports. In Japan, that number is 3.1 percent, just to show you a difference. Of foreign direct investment, 28 percent of all the world's foreign direct investment is in the United States, about 34 to 35 percent is in the European Community, 7/10ths of 1 percent is in Japan.

As you can see, what we need to do is open up the world's second-largest economy, next to the United States, if we're going to not only stimulate the Japanese economy but stimulate global growth as well. So in a spirit of cooperation and of friendship, but in a spirit also of sticking to an agreement that was made in Tokyo in good faith, we need to have more progress in these framework talks in order that they be successful.

Q Is there any indication that the United States is going to -- (off mike)?

AMB. KANTOR: I'm sorry, I didn't hear you. I apologize.

Q Is there any indication that the United States is going to drop the -- (word inaudible) -- targets?

AMB. KANTOR: I think we've made it quite clear what we believe about targets and about trying to have measures of success. We believe it's the only way we can have a successful agreements in this area. Now, we're flexible as to how to develop those targets and how to measure success, and we've been working with our colleagues from Japan on that. It's a difficult area, we understand. On the other hand, it needs to be achieved.

Yes, sir?

.ETX

93412H210 18:09
NFL/KANTOR
12/20/93
.STX

PAGE ~~1~~ 2

W 55 / W001000D - 03/ 20

22

Q Mr. Kantor -- (pause) -- I'll meet you half way. Herb Chapman (?) from CNN Business News. I'd like your comment on your relationship with some of the impacted industries. Some of those have lobbyists that followed you to Europe, made statements about what they desperately needed from the GATT, pharmaceutical or textiles or agribusiness or financial services. Now it is -- that the dust is settling, some of them seem to be saying, "Well, all right, we can live with the results."

MORE

.ETX
Dec 20, 1993 18:09 ET
.EOF

<<FN70>>

.SDHct

U-20-13

t4818fnsct

u i npc-kantor 12thadd t4806 12-20 0491

^npc-kantor

WS5760

23

NPC/KANTOR

PAGE 23

12/20/93

.STX

x x x results."

Were they posturing? Were they putting pressure on you? In fact, have you given them a glass that's three-quarters full?

AMB. KANTOR: Well, first of all, the only pressure I had on me, I felt, was trying to fulfill the dictates of the president that I work for and to represent the American people. No, no one put any pressure on us in Geneva. Obviously, before you -- as you address these issues, some of which are highly technical and have a major impact on the way our economy works -- you talk to representatives of the industry as well as non-governmental organizations as well as the labor organization as you attempt to address these problems, but no, we received no pressure, as far as that's concerned. What we did receive was a lot of good advice. I think we have an agreement that's more than just three-quarters full. I think it truly is a historic agreement. It is the largest trade agreement in world history; it caps off a pretty amazing year in trade for this president of the United States, and I think it will lead to tremendous growth here at home.

Q Do you think those industries are self-serving, and how do you regard their -- some accession for their concerns?

AMB. KANTOR: I wouldn't say my advocacy, but I'm not gonna say that. No, I think that they realize that overall, taken as a whole package, this is good for the U.S. economy, and so it's good for all our industries, and I think that's why, looking at the package as a whole, everything from the rules to the dispute-settlement mechanism to market opening in agricultural goods or to this services text or to the subsidies text or protecting intellectual property, patents, trademarks, copyrights, this is in the best interest of the country, and I think that's why you're finding the Business Roundtable, the National Association of Manufacturers, the chambers of commerce and others coming out for this agreement in the last 72 hours.

Right here. This lady right -- I'm sorry. Oh, hi, Nancy. How are you?

Q There were a lot of expectations for the financial services when the Round began and not much has come out of it. What went wrong? Did the Europeans not give you the support that you thought you should get or would get from them? And how will you possibly feel leverage in the talks in the next six months to get anything accomplished?

.ETX

93年12月21日 18:59

INFLU/PRINTUR

12/20/93

.STX

在木大便館 B
PAGE 27

WS576UJB - 05/ 20

W 55760

24

AMB. KANTOR: Let me say two things. The first -- one of the first rules in some of these areas is, "Do no harm." We made -- we took a major step, all of us together in this Uruguay Round by putting services in the Round -- not only financial services, maritime, audiovisual, etcetera, also protecting intellectual property. you can't expect to achieve everything in your first or initial agreement.

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 18:28 ET

.EOF

<<FN70>>

.SOHct

U-20-14

t4819fnsct

u i npc-kantor 13thadd t4806 12-20 0269

^npc-kantor

WS5760

25

NPC/KANTOR

PAGE 25

12/20/93

.STX

x x x agreement.

I think that would be foolish on our part to believe we could have achieved every goal that we set out to reach. We were not going to involve ourselves, led by Lloyd Bentsen, who is doing a tremendous job as secretary of the treasury, in a situation that allowed free riders -- that is, people who don't put sufficient (offers ?) on the table but are allowed under the MFN -- Most Favored Nation -- principle to involve themselves in our market, not to open their market in a corresponding or comparable way. So therefore, we believe what we were able to do preserved our ability to deal with the free rider situation while incrementally bringing financial services under the new World Trade Organization. We have 18 months -- 12 to 18 months, depending on when the WTO becomes effective, where we will reserve -- we will take an MFN exemption, as you know, yet we will put on the table our current market-opening situation.

Number two, at the point in time where the WTO becomes effective, for six months we will drop our MFN exemption and will try to get offers from around the world which will open other markets. At the end of six months, the treasury as well as USTR and others will advise the president whether or not those market openings are sufficient to allow us to continue to not take an MFN exemption or whether we should.

Yes, sir?

Q Bruce -- (last name inaudible), USIA.

AMB. KANTOR: Oh, hi, Bruce. I'm sorry, I couldn't see that far. should put my glasses on.

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 18:28 ET

.EOF

<<FN70>>

.SOHct

U-20-15

t4820fnsct

u i npc-kantor 14thadd t4806 12-20 0478

^npc-kantor

WS5760

NPC/KANTOR

PAGE 26

12/20/93

.STX

X X X ON.

Q Kept in the dark. How does the Uruguay Round agreement affect our main long-standing disputes over subsidies with Canada -- grain, (cut ?) lumber -- and is the U.S. going to challenge the latest -- (off mike)?

AMB. KANTOR: First of all, I -- we have not made a decision on your last question, so let me get that out of the way.

Number two, as far as the NAFTA is concerned, because that would and the Canadian free trade agreement, it is -- the subsidies (code ?) really doesn't affect the disciplines in that. We'd still use -- (inaudible) -- settlement mechanism in the NAFTA and so on for the areas in which you just indicated.

Yes.

Q (Off mike.) Regarding the textile and apparel transshipment through China, what specifically are you asking the Chinese to do to stop transshipping, and is that a sticking point in the Chinese bilateral now? And finally, if they don't show any measurable -- (inaudible due to background noise)?

AMB. KANTOR: Well, we have other -- short of denying MFN, we have other actions we can take, including dealing with their quotas. As you know, under the MFA, we can cut the quotas in a way that would be somewhat of concern to the Chinese. We're deeply concerned about the estimated \$2 billion that either is circumvented or mislabeled -- one or the other -- that gets into this country which, of course, is violates our quotas, and so we'll continue to look at that. We're trying to develop language, as we have, frankly, with other countries who have signed on to this language in order to avoid circumvention, transshipment, mislabeling in this area. It has a -- it has a distorting effect upon trade here in this country and hurts our industries.

Yes, sir.

Q (Off mike) -- of NAFTA, do you see free trade agreements developing in fairly short order with Chile and Colombia, rather than -- (off mike)?

AMB. KANTOR: Well, I -- we're going to move expeditiously in terms of expanding the North American Free Trade Agreement. There are more than one way, as you know, to move -- you can move in a bilateral

.ETX

93年12月21日 19:00

INFO/NAITON

PAGE 7

WS5760JB - 08/ 20

12/20/93

.STX

W 55760

27

free trade agreement, or you could use the accession provision of the NAFTA itself. It's going to depend on the situation.

We'll begin discussions right after the first of the year with Chile and with some other South American countries as well. The president has made it quite clear that as far as he's concerned, Chile is his first priority. They have done a remarkable job with that economy. Last year they had 10 percent growth, four percent unemployment, a budget surplus and a trade surplus, and I think those are goals we could try to emulate.

Yes, sir?

Q (Off mike.) I have two questions, sir. The first one regards when do you plan to submit implementing legislation to the Congress?

MORE

.ETX

(: 20, 1993 18:28 ET

.EOF

<<FN70>>

.SOHct

U-20-16

t4821fnsct

u.i npc-kantor 15thadd t4806 12-20 0425

^npc-kantor

WS5760

28

NPC/KANTOR

PAGE 28

12/20/93

.STX

x x x Congress?

And the second one is that the administration in the past has commented in support of the idea, introducing again Super 301. What is the status of that?

AMB. KANTOR: On the implementing legislation, let me say that, first of all, this of course is always in negotiation with the Congress. We have a number of major issues before the Congress next year. We're going to move as expeditiously as possible. First of all, we have 120 days that the Congress has to review the treaty. The President then will sign to on the 15th of April -- the same day that we will initial this agreement, as you know, in Marrakesh. Then, of course, it's up to negotiation of the Congress when it's introduced, and of course, then is under the 90-day fast track rules.

Number two -- I'm sorry, you asked about --

Q Super 301.

AMB. KANTOR: -- Super 301. Well, since publication of the president and vice president's book, then-governor and senator -- Governor Clinton and Senator Gore at that point -- on page 57, if I'm not mistaken, the second paragraph. We've been in favor of Super 301 and the implementation and the re-implementing of that law. We are currently discussing how to deal with that situation.

Q Yes, sir?

Q Steven Wright from -- (inaudible) -- Business News. Further on the question of the implementation legislation, some of the industry representatives in Washington suggest that there needs to be some kind of legislation formulated that will compensate for certain agreements that were made in Geneva. Could you comment on that first? And second, just generally how you see the prospects for another GATT Round -- (inaudible)? Is this the last big one or are we going to have another one?

AMB. KANTOR: Well, I don't think there'll be another GATT Round?

Q (Inaudible)?

AMB. KANTOR: (Laughing). I'm just kidding. I don't know. I don't know -- compensate for what agreements. It's hard to answer a question in the abstract that way. Obviously, implementation legislation and your statement of administrative actions always have

.ETX

93年12月20日 19:00

NPC/KANTOR

PAGE 47

WSD/OUJB - 10/ 20

12/20/93

.STX

WS5760

29

some affect upon your dealings with the trade agreement and your trading partners that you're concerned with. And so, this will be no different than any other, as we did with the NAFTA and has been done with the Tokyo Round or the Kennedy Round or others. It'll be no different in that respect.

Yes, sir?

Q Would you comment of the lack of -- (inaudible) -- that was published in the Japanese Press today attacking our Japanese bureaucrats for blocking market -- (inaudible)?

AMB. KANTOR: I didn't attack so-called Japanese public officials or you used the word bureaucrats; I use the word public officials. What I did do is try to raise their sensitivity -- (laughter) -- to what the prime minister seems to want -- meaning Prime Minister Hosokawa -- and that is opening the Japanese market and serving Japanese consumers and stimulating global growth.

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 18:29 ET

50F

<<FN70>>

.SOHct

U-20-17

t4822fnsct

u i npc-kantor 16thadd t4806 12-20 0466

^npc-kantor

WS5760

NPC/KANTOR

PAGE 30

12/20/93

.STX

x x x growth.

I was trying to be my usual gentle self in reminding everyone that we all have responsibilities and obligations to do so, including the United States. We're going to undertake our responsibilities and we expect our trading partners to do the same. Back here with the --

Q (Off mike.)

AMB. KANTOR: What's that? I'm sorry.

Q Is it just that the framework talks are going badly and that's why you decided to -- (off mike)?

AMB. KANTOR: I just was having a bad day. (Laughter.)

Yes?

Q (Name and affiliation off mike.) A number of analysts have suggested in the last week that the political backlash in Russia, and also earlier in some of other republics of the former Soviet Union is related to trade barriers and the lack of trade in that part of the world or between them and Europe and so forth. Could you discuss the larger strategic and security implications of the trade accomplishments that you cited earlier? Did you see any at all?

AMB. KANTOR: Well, I tried to refer to that in my remarks earlier. Let me try it again and let me be somewhat cautious here, which is not my want sometimes, but I think I should be in this particular case, given the recent elections in Russia. I think it could be unfortunate if I raised issues that were -- I wasn't as precise as I should be.

We are now in a post-Cold War era. Where mutual assured destruction and containment used to be the watch words of the Cold War era, now I believe mutual assured prosperity and engagement are the watch words of this new era. And the president is leading us into this new era. And that means that not only is your domestic economic program connected to your trade program as a seamless web, but that you have to engage and work in comparable and mutual ways with your trading partners in order to open markets, expand trade and, therefore, connect and engage with trading partners in a way that is not only economically helpful but is politically helpful as well.

Now, that is how --

.ETX

934120210 19:00
NFC/KANTOR
12/20/93
STX

PAGE 1

WS5700JB - 12/ 20

W S5760

31

Q My question was -- I heard you say that. The question is, in particular how do these accomplishments that you've listed relate to the strategic concerns that have been raised about conditions in Russia and elsewhere?

AMB. KANTOR: We hope eventually they'll be helpful.

Yes, ma'am?

Q (Name and affiliation off mike.) To comply with GATT, Canada is ending its system of border quotas and is replacing it with tariffs, some as high as 300 percent. On Friday, Secretary of Agriculture Mike Espy, citing NAFTA, said these tariffs will have to be eliminated completely in 1998. Will the U.S. challenge them on this?

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 18:30 ET

..LOF

<<FN70>>

.SOHct

U-20-1B

t4823fnsct

u i npc-kantor 17thadd t4806 12-20 0614

^npc-kantor

W 55760

NPC/KANTOR

PAGE 33

12/20/93

.STX

x x x this?

AMB. KANTOR: Would you say that a little slower one more time?
I'm sorry, I apologize.

Q (Off mike)

AMB. KANTOR: That's a Section 11, yes.

Q (Off mike) -- Secretary of Agriculture Espy says -- (off
mike) -- can you respond to that?

AMB. KANTOR: Well, there is obviously a connection between the
elimination of tariffs and NAFTA under -- well, frankly, let's go
back. Let's remember now, the U.S. and Canada have a separate
agricultural agreement, remains in effect under the FTA, not under
NAFTA. Remember, Canada contracted with Mexico in the agricultural
sector separately, we contracted with Mexico separately in the
agricultural sector, and we maintained our FTA agreement with Canada.
That's number one.

Number two, we now have to sit down with our Canadian allies and
understand now, with the Uruguay Round complete, when it goes into
effect a year, a year and a half from now, how they affect each other.
We believe they are completely consistent, but that will have an
effect on Section 11, which is -- it will -- and we've gone to
tariffication, our tariff rate quotas which will lower, and then open
Canada in those areas, just as it will in this country, frankly for
our Section 22 products.

Q (Off mike)

AMB. KANTOR: That's part of the discussion. As you can see
there is already some lively conversation that will go back and forth.
You know, we have a \$200 billion a year goods alone trade with Canada.
When even two percent is in question, that's four billion dollars. I
think you can see why we constantly have conversation whether it's
softwood lumber, or beer, or peanuts, or wheat, or sugar, or other
products, a collection of a tax at the New Brunswick-Maine border,
these things are always concerns of our's.

We usually get over them because they are our largest trading
partner and of course we have tremendous influence over each other
because of this agreement. Yes, sir.

Q My name is Jeffrey Winograd -- (inaudible) -- Israel. A
follow up to two questions. Number one, the letter that you wrote to
.ETX

93年12月21日 19:01

NPL/KANTOR

在太晚 B
PAGE 33

WS5700JB - 14/ 20

12/20/93

.STX

WS5760

33

the Japanese newspaper, which I haven't seen, would you consider sending a similar letter to a Chinese paper, and if so would you think would it be printed? And number two, what kind of impact, what kind of impact do you think the Uruguay Round will have on U.S.-Israel free trade?

AMB. KANTOR: Well, first of all let me take the second question. We have a free trade agreement with Israel, we have had for a few years now, it is working very well and the Uruguay Round really doesn't in any way adversely affect it, it only would enhance it. That's number one.

Number two, in terms of sending a letter, first of all we have no framework agreement with the Chinese, so therefore there would be no reason for the letter at this point. Number two, I am not sure the same situation would pertain. Each country has their own relations with the United States in the trade area and you try to handle them on a separate basis because the situations tend to be different.

So no, I don't think I would send a letter today, in the same (in, to a Chinese newspaper. But we are going to continue to focus on our mutual concerns with the Chinese and hope to open their markets because we're going to suffer about a \$22 billion trade deficit with the Chinese this year, and some of that has to do with the (willingness of the Chinese government to open their markets to U.S. products. Yes, ma'am

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 18:30 ET

.EOF

<<FN7Q>>

.50Hct

U-20-19

t4824fnsct

u i npc-kantor 18thadd t4806 12-20 0572

^npc-kantor

WS5760

34

NPC/KANTOR

PAGE 34

12/20/93

.STX

x x x ma'am.

Q (Name and affiliation off mike.) Ambassador Kantor, the American textile industry is saying that they feel sold out by the textile provisions of the GATT accords and predicting massive job loss in the coming years, and they're very unhappy with (the ?) provisions. How do you respond to their concerns?

AMB. KANTOR: Well, number one, let me just say to my friends in the textile industry we met in Geneva -- and I'm not sure they're -- I don't where the words "sold out" came from. The fact is that for the first time, of course, we have in a trade agreement the MFA phase-out is tied -- the accelerated quota increases are tied to market access. And that can be enforced under the new dispute settlement mechanism. That's one of the changes we got with the word "achieved", which was put into the text of the draft final act in the Uruguay Round, which was a major achievement by Ambassador Schmidt (sp), Ambassador Yerxa, Ira Shapiro, Dorothy Doloskin (sp), and others. That's number one.

Number two, as you know, the tariff phase-outs are much lower and slower than were under the previous administration. So therefore as far as the textile industry and apparel industry is concerned, this is a much better deal, so to speak, than was on the table when we came into office. In both of those connections we have done much better, I believe.

Obviously, there is not complete support in the textile or apparel industry for this, as it were -- was, and especially the textile industry, for the North American Free Trade Agreement. The fact is, we have had the MFA in effect for 31 years. It'll be another year to a year and a half before the WTO goes into effect. Then we'll have ten more years. By my calculation that's 43 years of a quota arrangement for textiles. And I believe that under those circumstances our industry can compete quite well with anyone as long as we insist on market access, which we will.

Yes, sir.

Q (Name and affiliation off mike.) What effect will the Japanese recession have on the American economy?

AMB. KANTOR: Oh, it's already had an effect on our trade balance, obviously.

As our economy improves and we buy more goods not only from Japan but from many of our trading partners, the inability of Japanese

.ETX

93年12月20日 19:01

PAGE 33

WSO/OUJB - 10/ 20

12/20/93

WS5760

35

.STX

consumers to purchase American goods and the continuing -- the continuing -- barriers that have been placed against trade by Japan make it difficult for us to close the gap in terms of trade balance. We're not the only country in the world that has that problem with the Japanese. Obviously the European Community is suffering the same concerns.

We hope the framework talks will address some of this. We hope that Prime Minister Hosokawa's government in attempting to stimulate their economy can address other parts in order, that we can all work together to stimulate global growth.

Yes, sir.

Q You mentioned earlier the change in U.S. -- (off mike) -- sanitary and phytosanitary, the DDT (types?). Despite that, as a couple of major environmentalists have already said they oppose the (environmental?) -- (off mike) -- without some substantial commitments to (environmental reform?) -- (off mike). I'm wondering, what are the U.S.' goals from negotiations -- (off mike)?

AMB. KANTOR: Well, let me just say, and it's -- I should have mentioned this in my introductory remarks.

MORE

.ETX

Dec 20, 1993 18:31 ET

.EDF

<<FN70>>

/SOHC1

U-20-20

t4825fnsct

u i npc-kantor 19thadd t4806 12-20 0547

^npc-kantor

W S5760

36

NPC/KANTOR

PAGE 36

12/20/93

.STX

x x x remarks.

Something unprecedented is occurring. In the statement that will be issued in Marakesh on April 15, there will be new initiatives in the environment as well as in competition policy and, we believe, also in worker rights, all three of which were advocated by the president of the United States at the NAFTA signing. The first two have been agreed to. We're working on the third. It is three critical areas that are inextricably tied to trade: that is, competition policy, worker rights and the environment. We believe that our environmental organizations here in this country as well as around the world will welcome this historic initiative, as well as others will welcome the worker rights initiative under the new World Trade Organization or under GATT and the new World Trade Organization as well as looking at competition policy around the globe.

So we believe these are -- the president believes these are historic and important new initiatives, and he supports them, of course, and called for them first, and we believe our trading partners will agree with us in this connection.

Q Can I just follow up on that? I guess I was trying to find out what your objectives are specifically for the environment, what you're trying to -- and maybe you could say what sort of lever you use to get other countries to make specific commitments.

AMB. KANTOR: Well, I think it should be no mystery that what we're able to achieve in NAFTA is something we would take and try to appropriately deal with in a worldwide context. This administration has made it quite clear that we're committed to dealing with environmental issues in connection with trade, and we will continue to do so. The president's call for the next initiative in the GATT and/or World Trade Organization should be the environment should make that quite clear. I'm not -- we're not going to write the so-called (WERT/work ?) program here today.

Yes, sir?

Q How important was the passage of NAFTA to the success of the GATT negotiations?

AMB. KANTOR: I think it was critical. I think if NAFTA had failed, I think there would have been a tremendous let-down among many nations of the world and they would have believed that the United States was not committed to providing the kind of leadership in growing global markets that the president had articulated. The successful conclusion of the NAFTA helped immeasurably.

.ETX

934128218 19:01
NPLC/KANTOR
12/20/93
.STX

在木大... B
PAGE 37

WS5760JB - 18/ 20

WS5760

37

Q Were the Europeans looking at the Seattle meeting that followed NAFTA as a harbinger of what might occur if they -- (inaudible)?

AMB. KANTOR: I think they watched the NAFTA success and the APEC meeting very closely.

Yes, sir? Bob?

Q Can you tell me, given the question of semiconductors, are you planning to begin any sanctions proceedings in -- (inaudible)? Secondly, can you deal specifically and tell us how the U.S. will begin to use its trade laws to try to open up the -- (inaudible)?

AMB. KANTOR: In both these areas I'm going to be uncharacteristically cautious. In the semiconductor agreement question, we will look at the fourth quarter numbers. We'll determine whether or not we believe the agreement has been fulfilled. If not, we will discuss what appropriation action should be taken.

MORE

.LTX
Dec 20, 1993 18:34 ET
.EOF

<<FN70>>

.SDHct

U-20-21-E

t4826fnsct

u i npc-kantor 20thadd t4806 12-20 0332

^npc-kantor

W/ S5760

38

NPC/KANTOR

PAGE 38

12/20/93

.STX

x x x taken.

As far as -- what was the second, Bob? I'm sorry --

Q Audiovisual --

AMB. KANTOR: -- audiovisual is concerned, obviously we have a number of ways to proceed, we're looking at them right now. We'll be discussing them within the administration.

Q Is there any time frame on that -- when you might take some action on any of this?

AMB. KANTOR: No time frame right now. We obviously just returned, as you know, on -- 4:00 in the morning Thursday morning of last week. We've already had some discussion informally in the administration on both subjects, but no conclusions have been reached, and I wouldn't expect any conclusions before the first of the year.

I'll take one more question.

Yes, sir?

Q (Off mike) -- you said that you -- (inaudible) -- to use Section 301, and I -- (inaudible due to background noise) -- is to resolve the trade conflict -- dispute -- so how do you use Section 301 -- (inaudible)?

AMB. KANTOR: No, as you know, Section 301 now requires the United States to go to GATT first -- to dispute resolution in GATT first, if there is an item that is GATT-covered, that is the subject of a 301 -- potential 301 action. So that doesn't change. All that changes -- of course, there will be more -- there will be broader areas covered by the new WTO than are currently covered. Number two, our ability to use Section 301 with regard to non-GATT or WTO-covered items, or countries who are not part of GATT or WTO, will be unaffected. Therefore, the ability of the United States to keep its industries competitive will be unaffected by the implementation of the World Trade Organization with regard to Section 301.

Thank you very much. I appreciate it.

MR. BOYCE: Thank you very much, Ambassador Kantor. I'm afraid I don't have a mug for you. You have to eat the chicken lunch to get a mug, so -- (laughter) -- thanks.

.ETX

93年12月21日 19:02

INFL/KANTOR

12/20/93

.STX

在木入便路 b
PAGE 34

WS5760JB - 20/ 20

W S 5760

39

AMB. KANTOR: What about the audiotape order? (Laughter.)

####

END

.ETX

Dec 20, 1993 18:35 ET

.EOF

(3)

米行政府の議會通報

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-037

大 政事外務官
大務務 典房
次次
臣秘官官審審長長

政北総環査総 外研
代ア大大察括 長
表大使使大審

総儀対会口厚情研

察人園在警史オ

外報官 審報際内外フ

文長 審一二

領移長 参政保対旅外

審 審総安平

長 企国

審 参軍不科協

国 参行専入難地

ア 参地中東
審北東西

米長 〇〇〇保

南長 参一二

審西口洋
西東

近ア長 参一二アア
一二

長 〇〇漁国
〇〇工国
一ネ二
〇〇

参海 審準

経協長 参政調国開無
参緊評技有理

長 審条規

情長 参国析析調セ
一二

総 番 号 R 2 6 2 3 3 2

月 15日

平成 5年 12月 16日

米 国 発

本 省 着

経 国 一

外 務 大 臣 殿

栗 山 大 使

UR（大統領の議会通報）

第11946号 大至急

（以下FAX送信 WS5463-01）

(三八〇字)

15日22時50分 USTRより、「UR合意
 のリマリーニャと完成し、U、U合意の
 上、ハラスに属する。同リマリーニャ、フリン
 トン大統領から上、下院の院実書部（UR合
 意の行政部として署名するとの意図を通報す
 るもの）に付す。」「大統領の署名を提出し上
 げ、今般中に上、下両院に提出する。」旨の
 電報連絡が有、U。」「同リマリーニャ明朝
 （16日）公表す。UR合意の在籍について
 は、~~同日~~同時以上、下両院の關係重要委員
 が各種諮問委員会にコピーが配布されること
 となっている。

新設のUSTRに代り、(2)

注意

1. 本電の取扱いには慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-037

大 政事外務官
 大務務 典房
 次次
 臣秘書官審査長

政北総環査総 外
 代ア大大察括 研
 表大使使大審 長

総儀対会口厚情研

察人(在)警史オ

外 審報際内外フ
 報 官

文 審一二
 長

領 参政保対旅外
 移 長

審 審総安平
 長 企国

審 参軍不科協
 長

国 参行専入難地
 長

ア 参地中東
 長 審北東西
 二

米 〇〇〇保
 官

中 参一二
 南 長

審 審西口洋
 長 西東
 二

近 参一二アア
 ア 長 二

〇 〇〇〇魚国
 〇 〇〇エ国
 長 一ネ一
 〇 〇〇
 二

参海 審準

経 参政調国開無
 協 参緊評技有理
 長

審 審条規
 長 〇

情 参国析析調セ
 長 二

総 番 号 R263279

月 16日

平成 5年 12月 17日

米 国 発
 本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

栗 山 大 使

UR (クリントン大統領の議会通報)

第11994号 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 (WS5545-01))

S5545 /

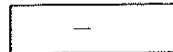
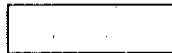
16日公表されたクリントン大統領からの上・下両院宛のUR合意に関する書簡（USTR作成のサマリーが別添されている）を別FAX信にて送付する。

なお、USTRによれば、貿易法で勧告の提出が義務付けられている各諮問委員会に対する説明会を20、21日の両日かけて行うことになっている由。

別FAX信と共に寿府代及びEC代に転電した。

（了）

FAX信



総 番 号 R263307

月 16日

平成 5年 12月 17日

米 国 発
本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

栗 山 大 使

UR (クリントン大統領の議会通報)

FAX信 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 WS5546-40)

93年12月16日 21:08

在木大使館 B

WS0040JB - 01/ 10

往電第 11994 号別FAX信

000 1

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

SS5546

December 15, 1993

MEMORANDUM FOR THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

SUBJECT: Trade Agreements Resulting from the Uruguay Round of
Multilateral Trade Negotiations

I have today sent the attached letters to the Speaker of the U.S.
House of Representatives and the President of the Senate.

You are authorized and directed to publish this memorandum and
its attachments in the Federal Register.

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

S5546

December 15, 1993

Dear Mr. Speaker: (Dear Mr. President:)

I believe that we have created a unique opportunity to build an international trading system that will ensure the orderly and equitable expansion of world trade and contribute to the prosperity of the United States in coming generations. After seven long years the conclusion of the Uruguay Round of multilateral trade negotiations is at hand. The Round will result in the largest, most comprehensive set of trade agreements in history. With the conclusion of the Round, we will have successfully achieved the objectives that Congress set for the United States in the negotiations.

In accordance with section 1103(a)(1) of the Omnibus Trade and Competitiveness Act of 1988, as amended ("Act"), I am pleased to notify the House of Representatives and the Senate of my intent to enter into the trade agreements resulting from the Uruguay Round of multilateral trade negotiations under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade. These agreements are listed and identified below and are more fully described in an attachment to this letter.

The United States can and must compete in the global economy. In many areas of economic activity we are already world leaders and we are taking measures at home to strengthen further our ability to compete. In section 1101 of the Act the Congress set as the first overall U.S. negotiating objective for the Uruguay Round more open, equitable and reciprocal market access. I am particularly pleased to advise you that the Uruguay Round results will provide an unprecedented level of new market access opportunities for U.S. goods and services exports. In the attachment to this letter is a summary description of the agreements on market access for goods and services that we have achieved in the Round. Of special note are the number of areas where we and our major trading partners have each agreed to reduce tariffs on goods to zero. The schedules of commitments reflecting market access in services cover a wide range of service sectors that are of great interest to our exporting community.

S 5546

3

2

The Agreement on Agriculture will achieve, as Congress directed, more open and fair conditions of trade in agricultural commodities by establishing specific commitments to reduce foreign export subsidies, tariffs and non-tariff barriers and internal supports.

The Agreement on Textiles and Clothing provides for trade in textiles and apparel to be fully integrated into the GATT for the first time. As a result, trade in textiles will be subject to the same disciplines as other sectors. This transition will take place gradually over an extended period. At the same time, the agreement provides an improved safeguards mechanism. It also requires apparel exporting countries to lower specific tariff and non-tariff barriers, providing new market opportunities for U.S. exporters of textile and apparel goods. The agreement contributes to the achievement of the U.S. negotiating objectives of expanding the coverage of the GATT while getting developing countries to provide reciprocal benefits.

In fulfillment of the second overall U.S. negotiating objective, the reduction or elimination of barriers and other trade-distorting policies and practices, the Uruguay Round package includes a number of agreements to reduce or eliminate non-tariff barriers to trade. These agreements, which are described in the attachment, address Safeguards, Antidumping, Subsidies and Countervailing Measures, Trade-Related Investment Measures, Import Licensing Procedures, Customs Valuation, Preshipment Inspection, Rules of Origin, Technical Barriers to Trade, and Sanitary and Phytosanitary Measures. The agreements strengthen existing GATT rules and, for the first time in the GATT, discipline non-tariff barriers in the areas of investment, rules of origin and preshipment inspection. The agreements preserve the ability of the United States to impose measures necessary to protect the health and safety of our citizens and our environment and to enforce vigorously our laws on unfair trade practices.

The Agreement on Government Procurement will provide new opportunities for U.S. exporters as a result of the decision to expand the coverage of the agreement to government procurement of services and construction; we will, however, only extend the full benefits of the agreement to those countries that provide satisfactory coverage of their own procurement. Negotiations on improvements in the Agreement on Trade in Civil Aircraft and on a Multilateral Steel Agreement are continuing. These agreements should provide for more effective disciplines and reduce or eliminate trade-distorting policies and practices in two industries of importance to our economy. I will fully consult with the Congress throughout these negotiations, and plan to enter into these agreements if the negotiations produce results that are acceptable to the United States.

3

S 5546

3

As a result of the Agreement on Trade-Related Intellectual Property Rights (TRIPS) and the General Agreement on Trade in Services (GATS), we will now have for the first time internationally agreed rules covering areas of trade of enormous importance to the United States. These agreements represent a major step forward in establishing a more effective system of international trading disciplines and procedures. GATS contains legally enforceable provisions dealing with both cross-border trade and investment in services and sectoral annexes on financial services, labor movement, telecommunications and aviation services. More than 50 countries have submitted schedules of commitments on market access for services. The TRIPS agreement provides for the establishment of standards for the protection of a full range of intellectual property rights and for the enforcement of those standards both internationally and at the border.

The Uruguay Round has produced a number of other agreements that will create a more effective system of international trading disciplines and procedures.

The Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes will provide for a more effective and expeditious dispute resolution mechanism and procedures which will enable better enforcement of United States rights. Congress identified the establishment of such a system as the first principal U.S. trade negotiating objective for the Round. The procedures complement U.S. laws for dealing with foreign unfair trade practices such as section 301 of the Trade Act of 1974.

The Agreement Establishing the World Trade Organization will facilitate the implementation of the trade agreements reached in the Uruguay Round by bringing them under one institutional umbrella, requiring full participation of all countries in the new trading system and providing a permanent forum to address new issues facing the international trading system. The WTO text recognizes the importance of protecting the environment while expanding world trade; negotiators have also agreed to develop a work program on trade and the environment and will recommend an appropriate institutional structure to carry out this work program. Creation of the WTO will contribute to the achievement of the second principal U.S. negotiating objective of improving the operation of the GATT and multilateral trade agreements.

The U.S. objective of improving the operation of the GATT is also furthered by a number of understandings, decisions and declarations regarding the GATT and its operations. The Trade Policy Review Mechanism will enhance surveillance of members' trade policies. The Understandings Concerning Interpretation of Specific Articles of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (GATT 1994) concern the Interpretation of Articles II:1(b),

" S5546

4

XVII, XXIV, XXVIII and XXXV, and Balance-Of-Payments Provisions. There is also an Understanding in respect of Waivers of Obligations Under the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.

The Ministerial Decisions and Declarations state the views and objectives of Uruguay Round participants on a number of issues relating to the operation of the global trading system, provide for the continuation of the improvements to the dispute settlement system that became effective in 1989 and deal with other matters concerning the dispute settlement system. The Ministerial Decisions and Declarations that are now proposed for adoption are described in the attachment. At this time, implementing legislation does not appear to be necessary for these instruments.

I will continue to consult closely with the Congress as we conclude the Round. There are a few areas of significance that we were unable to resolve at this time. In order to ensure more open, equitable and reciprocal market access, in certain agreements we have made U.S. obligations contingent on receiving satisfactory commitments from other countries, and we will continue to work to ensure that the best possible agreement for the United States is achieved. I will not enter into any agreement unless I am satisfied that U.S. interests are protected. With regard to entertainment issues, we were unable to overcome our differences with our major trading partners, and we agreed to disagree. We will continue to negotiate, however, and until we reach a satisfactory agreement, we think we can best advance the interests of our entertainment industry by reserving all our legal rights to respond to policies that discriminate in these areas.

In accordance with the procedures in the Act, the United States will not enter into the agreements outlined above until April 15, 1994. After the agreements have been signed, they will be submitted for Congressional approval, together with whatever legislation and administrative actions may be necessary or appropriate to implement the agreements in the United States. The agreements will not take effect with respect to the United States, and will have no domestic legal force, until the Congress has approved them and enacted any appropriate implementing legislation.

Sincerely,

WILLIAM J. CLINTON

5

" S5546

EXECUTIVE SUMMARY
RESULTS OF THE GATT URUGUAY ROUND
OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

TABLE OF CONTENTS

	Page
1. Market Access for Goods	2
2. Agriculture	3
3. Textiles and Clothing	5
4. Safeguards	7
5. Antidumping	8
6. Subsidies and Countervailing Measures	10
7. Trade-Related Investment Measures	12
8. Import Licensing Procedures	13
9. Customs Valuation	14
10. Preshipment Inspection	15
11. Rules of Origin	16
12. Technical Barriers to Trade	17
13. Sanitary and Phytosanitary Measures	18
14. Services	19
15. Trade-Related Intellectual Property Rights	22
16. Dispute Settlement	24
17. World Trade Organization	26
18. GATT Articles	28
19. Trade Policy Review Mechanism	29
20. Ministerial Decisions and Declarations	30
21. Government Procurement	32

S5546

1. MARKET ACCESS FOR GOODS

U.S. Objectives

The primary objective of the United States in the Uruguay Round industrial market access negotiations was to open the markets of our major trading partners to U.S. exports through the reduction and/or elimination of tariffs and nontariff measures. The United States also sought to obtain commercially meaningful increases in access to markets of developing countries and to obligate these countries to make substantial tariff bindings.

Results

The United States achieved substantially all of its major objectives in the industrial goods market access negotiations. As a result, increased market access opportunities will be available to U.S. exporters of industrial goods. The tariff agreements reached during the negotiations will be reflected in the tariff schedules of the participants. We intend to pursue further market access commitments prior to the February 15, 1994 deadline for submission of final schedules.

Key Provisions

Key provisions of the market access for goods agreement include:

- o The elimination of tariffs in major industrial markets, and significantly reduced or eliminated tariffs in many developing markets, in the following areas:
 - Construction Equipment
 - Agricultural Equipment
 - Medical Equipment
 - Steel
 - Beer
 - Distilled spirits
 - Pharmaceuticals
 - Paper
 - Toys
 - Furniture
- o Deep cuts ranging from 50 - 100 percent on important electronics items (e.g., semiconductors, computer parts, semiconductor manufacturing equipment) by major U.S. trading partners;
- o Harmonization of tariffs by developed and major developing countries in the chemical sector at very low rates (0, 5.5 and 6.5 percent); and
- o Significantly increased access to markets which represent

"S5546

8

approximately 85 percent of world trade in terms of reduced tariffs on specific items of key interest to U.S. exporters.

In general, most tariff reductions will be implemented in equal annual increments over 5 years. Some tariffs, particularly in sectors where duties will fall to zero, such as pharmaceuticals, will be eliminated when the agreement enters into force. Other tariffs, particularly in sensitive sectors, including some sensitive sectors for the United States, will be phased-in over a period of up to ten years. The agreement is scheduled to go into force on July 1, 1995.

As part of the United States offer, many non-controversial duty suspensions introduced in the 102nd Congress, as well as many introduced in the 103rd Congress, were made permanent. Implementation of these reductions will occur on entry into force of the Agreement.

The final result on wood and certain non-ferrous metals is subject to further negotiation. Based on concessions granted thus far, the United States intends to pursue duty elimination in these sectors.

The schedule for finalizing the results of the market access negotiations requires governments to submit draft final schedules on or before February 15, 1994, and final schedules by March 31, 1994. A process of verification and rectification is required. Additionally, the United States intends to encourage other partners that have not yet done so to improve existing offers to match the U.S. contribution.

2. AGRICULTURE

U.S. Objectives

The principal U.S. negotiating objective in agriculture was to achieve more open and fair conditions of trade in agricultural commodities. Specific objectives included:

- o strengthening and clarifying rules for agricultural trade, including introducing disciplines on trade-distorting import and export practices and resolving questions pertaining to export subsidies;
- o reducing and eliminating constraints to market access such as tariffs, quotas and other nontariff import barriers;
- o reducing or eliminating the subsidization of agricultural production; and
- o increasing U.S. agricultural exports.

S5546

Results

The Uruguay Round agreement on agriculture strengthens long-term rules for agricultural trade and assures the reduction of specific policies that distort agricultural trade. U.S. agricultural exports will benefit significantly from the reductions in export subsidies and the market openings provided by the agriculture agreement.

The United States was successful in its effort to develop meaningful rules and explicit reduction commitments in each area of the negotiations: export subsidies, domestic subsidies and market access. For the first time, agricultural export subsidies and trade-distorting domestic farm subsidies are subject to explicit multilateral disciplines, and must be bound and reduced. In the area of market access, the United States was successful in achieving the principle of comprehensive tariffication which will lead to the removal of import quotas and all other non-tariff import barriers. Under tariffication, protection provided by non-tariff import barriers is replaced by a tariff and minimum or current access commitments are required. For the first time, all agricultural tariffs (including the new tariffs resulting from tariffication) are bound and reduced.

Key Provisions

Time frame: Reduction commitments will be phased in during an implementation period of 6 years for developed countries and 10 years for developing countries. Negotiations for continuing the reform process, including further reduction commitments, begin in the fifth year of the implementation period.

Export subsidies: At the end of the implementation period, budgetary outlays for export subsidies must be reduced by 36 percent and quantities exported with export subsidies cut by 21 percent from a 1986-90 base period. The starting point for the reductions may be a more recent time period if certain conditions are met. The reduction commitments are applied to specific products or product groups, e.g., wheat and wheat flour, coarse grains, oilseeds, skim milk powder, sugar, etc.

Market access: Non-tariff import barriers such as variable levies, import bans, voluntary export restraints and import quotas, including those under Section 22 of the Agricultural Adjustment Act, are subject to the tariffication requirement. For products subject to tariffication, current access opportunities must be maintained and minimum access commitments may be required. Generally, a tariff-rate quota is used to fulfill these obligations. Minimum access commitments are required when imports are below 5 percent of domestic consumption levels. If import barriers are immediately replaced by a tariff, imports under minimum access are 3 percent of domestic

" S5546

10

consumption initially, growing to 5 percent over the implementation period. Otherwise, special rules relating to minimum access requirements are contained in the text which two countries plan to use for rice. Special quantity and price-based safeguards are available for products subject to tariffication. Existing tariffs and new tariffs resulting from tariffication will be reduced by 36 percent on average (24 percent for developing countries) with a minimum reduction of 15 percent for each tariff line item (10 percent for developing countries). All tariffs will be bound.

Internal support: Trade-distorting farm subsidies must be bound and reduced by 20 percent from 1986-88 base period levels, allowing credit for farm support reductions undertaken since 1986. A measure of total support across all commodities will be used to implement the reduction commitment. Direct payments that are linked to production-limiting programs will not be subject to the reduction commitment if certain conditions are met. Domestic support programs meeting criteria designed to insure that the programs have no or minimal trade distorting or production effects ("green box") also are exempted from reduction commitments. Due to the farm support reductions contained in the 1985 and 1990 Farm Bills, the United States has already met the 20 percent requirement and will not need to make additional changes to farm programs to comply with the Uruguay Round commitments.

Rules: Internal support measures and export subsidies that fully conform to reduction commitments and other criteria will not be subject to challenge for nine years on grounds such as serious prejudice in third country markets or non-violation nullification and impairment. However, subsidized imports will continue to be subject to U.S. countervailing duty procedures, except for domestic support meeting the "green box" criteria, which will be exempt from countervailing duty actions for nine years.

3. TEXTILES AND CLOTHING

U.S. Objectives

The negotiating mandate for textiles and clothing was to formulate modalities that would permit the eventual integration of the textile and clothing sector into the GATT on the basis of strengthened rules and disciplines. The United States sought to negotiate an integration package that would be implemented gradually, provide protection in the event of damaging surges during the transition period, provide stability for trade in the sector, and open foreign markets to textile and clothing trade for the benefit of U.S. producers and workers.

Results

S5546

11

The Uruguay Round Agreement on Textiles and Clothing contains an agreed schedule for the gradual phase-out of quotas established pursuant to the Multifiber Arrangement (MFA) over a ten-year transition period, after which textile and clothing trade will be fully integrated into the GATT and subject to the same disciplines as other sectors. The Agreement provides for expanded trade, improved market access and improved safeguard mechanisms.

Key Provisions

Safeguards: During the transition period, the agreement provides an improved safeguards mechanism (compared to safeguards in the MFA) for setting quotas on uncontrolled trade and to protect the market against damaging surges in imports. In the safeguards text, the agreement firmly embeds the concept of cumulative damage to domestic industry and permits an importing country to set quotas on countries that are contributing to that damage. In addition, the agreement contains stronger terms than the MFA for dealing with quota circumvention, such as illegal transshipments through countries not subject to quotas.

Product Integration: The agreement also provides for expanding trade during the transition, in that products adding up to a certain percentage of a country's imports must be integrated into the GATT. Product integration and an increase of current quota growth rates will both occur in three stages. Each importing country can choose the products at each stage, and therefore can consider the particular sensitivity of each product proposed. The transitional textile safeguard mechanism will not apply to products that are integrated, and any quotas on such products will be eliminated.

Improved Market Access: The agreement sets out that all countries, developed and developing alike, must achieve improved market access in textiles and clothing "through such measures as tariff reductions and bindings, and reduction or elimination of non-tariff barriers". Substantial gains have been achieved in the market access negotiations relating to textiles and clothing. Specifically, many countries have agreed to comprehensive bindings in the sector at reasonable tariff rates. This means no tariff can be increased beyond the bound level, without compensation. Substantial results have been achieved in obtaining the elimination or disciplining of non-tariff measures, such as discretionary licensing systems or import bans, affecting trade in the sector.

Remedies: The agreement has provisions for remedies against violations of market access commitments. First, tariff concessions on textile and clothing products may be withdrawn on items of specific interest to a given country. Second, the agreement provides a process to deny quota growth rate increases

S 5546

12

to countries that have not fulfilled their commitments on market access. Either of these provisions could be invoked if, during the period leading up to final signature, key countries such as India fail to improve the terms of the agreement for the United States.

Tariffs: United States tariff cuts on textile and clothing products have been of concern to the U.S. industry. Tariff concessions in this negotiation have been kept to a minimum, and particular product sensitivities have received consideration. As compared to the U.S. offer on all industrial products to reduce tariffs by 34 percent, the U.S. offer proposes to reduce textile and clothing tariffs by approximately 12 percent overall.

Disciplines: All GATT contracting parties will be subject to the disciplines of the Agreement on Textiles and Clothing, whether or not they were signatories to the MFA. China, although a member of the MFA, will not be permitted to sign this agreement until it becomes a member of the GATT, and, until then, will not be the beneficiary of any quota liberalization by the United States.

Finally, the agreement establishes the Textile Monitoring Body (TMB) to supervise implementation of the agreement. This replaces the Textile Surveillance Body (TSB). Any disputes related to implementation will be heard by the TMB.

4. SAFEGUARDS

U.S. Objectives

The principal of negotiation objectives of the United States regarding safeguards were:

- to improve and expand rules and procedures covering safeguard measures;
- to ensure that safeguard measures are transparent, temporary, degressive and subject to review and termination when no longer necessary; and
- to require notification and monitoring of import relief actions for domestic industries.

Results

The agreement incorporates many concepts long included in U.S. safeguards law -- Section 201 of the Trade Act of 1974 -- ensuring that all countries will use comparable rules and procedures (consistent with U.S. domestic legislation and procedures) when taking safeguard actions.

S5546

Key Provisions

The agreement provides for suspending the automatic right to retaliate for the first three years of a safeguard measure; thus providing an incentive for countries to use GATT safeguard rules when import-related, serious injury problems occur.

The agreement requires that existing Voluntary Restraint Agreements (VRA) be phased out within four years, but allows each country one "grandfathered" exception under extraordinary circumstances (e.g., the EC-Japan auto VRA) which can continue until 1999.

Other provisions relating to safeguards actions include:

- o an 8 year maximum duration for an action;
- o a requirement for a transparent, public process for making injury determinations, including:
 - a public hearing or comparable opportunity to present views and challenge those of others, and
 - a published report, giving detailed analysis of the reasons for the decision;
- o degressivity (the requirement that any action taken be steadily liberalized over its lifetime);
- o criteria for injury determinations clearly defined;
- o a provision to discourage repeated application of safeguard measures on the same product; and
- o recognition of the right to take special safeguard measures for perishable products such as agricultural and horticultural goods.

5. ANTIDUMPING

U.S. Objectives

The principal negotiating objective of the United States regarding antidumping was to improve GATT provisions to define, deter, discourage the persistent use of, and otherwise discipline dumping practices, including dumping practices not adequately covered by the 1979 Antidumping Code. In the antidumping negotiations, the United States sought increased disciplines on injurious dumping and improved transparency and due process in antidumping proceedings. The United States also sought to ensure that the antidumping rules continue to provide an effective tool

S5546

to combat injurious dumping.

Results

The new agreement achieves U.S. objectives. Furthermore, it balances the interests of U.S. industries that use U.S. antidumping laws to combat unfair trade practices in the domestic market and those of U.S. exporters that are subject to unfair administrative practices in foreign antidumping investigations.

Key Provisions

Transparency: The transparency and due process requirements proposed by the United States were accepted in their entirety. For example, the agreement requires investigating authorities to provide public notice and written explanations of their actions. These new requirements should benefit U.S. exporters by improving the fairness of other countries' antidumping regimes.

Diversionsary dumping: The new agreement does not limit U.S. discretion to discipline diversionsary dumping. There is no explicit reference to anti-circumvention in the text of the agreement. However, a ministerial declaration accompanying the agreement recognizes the problem of circumvention and the need to develop uniform anti-circumvention rules in the future. Thus, the agreement does not inhibit the application of current U.S. anti-circumvention provisions.

Effect on U.S. Laws: Although the new agreement will require some changes in existing U.S. antidumping law, these changes will not weaken U.S. trade laws. To the contrary, the new agreement incorporates important aspects of U.S. antidumping practice not previously recognized under the 1979 Antidumping Code. These fundamental aspects of U.S. antidumping practice are now immune from GATT challenge.

- For example, the agreement expressly authorizes the International Trade Commission's "cumulation" practice of collectively assessing injury due to imports from several different countries and the Department of Commerce's practice of disregarding below costs sales, if they are substantial, in determining fair value for export sales.

Methodology: In comparison to the 1979 Antidumping Code, the new agreement defines in much greater detail the methodology investigating authorities may apply in conducting antidumping investigations. These methodological definitions will add valued predictability to all antidumping practices.

- For example, the agreement defines "de minimis margins" and "negligible imports" for purposes of terminating

S 5546

15

investigations. These definitions will protect U.S. exporters from harassing investigations and provide guidance to domestic industries when deciding which countries to include in a petition.

Dispute Settlement: In accordance with U.S. negotiating objectives, disputes between GATT members on dumping matters will be settled by binding dispute settlement. Dispute settlement panels will apply an explicit standard of review when reviewing agency determinations. The addition of an explicit standard of review is, without doubt, the most important aspect of the new antidumping agreement. It will enable the United States to continue enforcing U.S. antidumping laws, and, at the same time, give U.S. exporters a useful tool to correct impermissible actions by foreign antidumping authorities.

- The standard of review acknowledges that there may be more than one permissible interpretation of the agreement or facts and requires panels to defer to permissible interpretations by GATT members.

6. SUBSIDIES AND COUNTERVAILING MEASURES

U.S. Objectives

U.S. negotiating objectives in the subsidies negotiations were to:

- clarify and strengthen multilateral subsidy rules and disciplines,
- extend the application of disciplines to unfair practices not adequately covered by existing rules (e.g., resource input subsidies and export targeting practices), maintain the effectiveness of the U.S. countervailing duty law, and
- elevate the level of obligations imposed upon developing countries, at least in those areas where they are globally competitive. Many other countries, while interested in clarifying multilateral subsidy rules, were also intent on restricting the application of countervailing duty remedies and in protecting certain forms of subsidies from any type of trade action.

Results

The new agreement strikes a balance between these various interests, establishing clearer rules and stronger disciplines in the subsidies area while also making certain subsidies non-actionable, provided they are subject to conditions designed to limit distortive effects.

S5546

16

Key Provisions

Definition of Subsidy: The Agreement creates three categories of subsidies and remedies: (1) prohibited subsidies; (2) permissible subsidies which are actionable multilaterally and countervailable unilaterally if they cause adverse trade effects; and (3) permissible subsidies which are non-actionable and non-countervailable if they are structured according to criteria intended to limit their potential for distortion. The Agreement, for the first time in GATT, defines a subsidy (on the basis of a "financial contribution" which confers a benefit) and the conditions which must exist in order for a subsidy to be actionable (i.e., U.S. rules on "specificity").

Prohibited Subsidies: The Agreement prohibits export subsidies, including de facto export subsidies, and subsidies contingent upon the use of local content. It also makes operational the rules for demonstrating when the use of subsidies by a country has adversely affected another country's trade interests through price or volume/market share effects (i.e., "serious prejudice"), and creates an obligation to withdraw the subsidy or remove the adverse effects when such effects are identified. The Agreement

establishes a presumption of serious prejudice in situations where the total ad valorem subsidization of a product exceeds 5 percent (calculated on the basis of the cost to the subsidizing government of granting the subsidies), or when subsidies are provided for debt forgiveness or to cover a firm's or an industry's operating losses.

Non-actionable Subsidies: Subject to specific, limiting criteria, the Agreement makes the following types of subsidies non-actionable: (1) certain government assistance for industrial research and pre-competitive development activity, (2) certain government assistance for regional development, and (3) certain government assistance to adapt existing plant and equipment to new environmental requirements.

Government assistance for industrial research and development is non-actionable if the assistance for "industrial research" is limited to 75 percent of eligible research costs and the assistance for "pre-competitive development activity" (equivalent to applied research and development activities essentially through the creation of the first, non-commercial prototype) is limited to 50 percent of eligible costs.

In addition, government assistance for regional development is non-actionable to the extent that the assistance is provided within regions that are determined to be disadvantaged on the basis of neutral and objective criteria and the assistance is not targeted to a specific industry or group of recipients within eligible regions. Finally, government assistance to meet

" S5546

environmental requirements is non-actionable to the extent that it is limited to a one-time measure equivalent to 20 percent of the costs of adapting existing facilities to new standards and does not cover any manufacturing cost savings which may be achieved.

Both the non-actionable subsidy provisions and the provisions establishing a rebuttable presumption of serious prejudice will expire automatically 5 years after the entry into force of the agreement, unless it is decided to continue them in current or modified form.

Other provisions: The Agreement makes CVD rules more precise, and in many cases reflects U.S. practice and methodologies. For example, for the first time, GATT rules will explicitly recognize U.S. "benefit-to-the-recipient" calculation methodologies in order to determine the "benefit conferred" by subsidies in CVD cases.

The Agreement imposes multilateral subsidy disciplines on developing countries although subject to certain derogations. A framework has been established for the gradual elimination of export subsidies and local content subsidies maintained by developing countries. Moreover, export subsidies used in a given product sector must be phased out over 8 years (for least developed countries) or 2 years (for other developing countries) whenever the country's share of world trade in that sector reaches 3.25 percent during 2 consecutive years.

7. TRADE-RELATED INVESTMENT MEASURES

U.S. Objectives

The principal trade negotiating objective of the United States regarding trade-related investment measures (TRIMs) was to reduce or eliminate the trade distortive effects of certain trade-related investment measures.

Results

The Agreement prohibits local content and trade balancing requirements. This prohibition will apply whether the measures are mandatory or are required in return for an incentive/advantage. A transition period of 5 years will be afforded for developing countries to eliminate existing prohibited measures, but only if they notify the GATT regarding each specific measure. Only two years is provided for developed countries. (Investment issues are also dealt with in the General Agreement on Trade in Services.)

Key Provisions

" S5546

18

Prohibition of TRIMs: The TRIMs agreement reinforces GATT obligations by providing (1) that no party shall apply TRIMs that are inconsistent with the GATT and (2) an illustrative list of prohibited measures, specifically identifying local content requirements and trade balancing requirements as falling within this prohibition. These measures are prohibited whether they are mandatory conditions on investment or are required in return for an incentive/advantage.

Notification and Transition: A transition period of 5 years is provided for developing countries (2 years for developed countries) to eliminate prohibited TRIMs. The transition period is 7 years for the least developed countries. To be eligible for the transition period, parties must notify the GATT regarding each specific measure.

Competitive Disadvantage: The Agreement includes a provision that permits countries to place a TRIM on a new firm for the duration of the relevant transition period where necessary to avoid disadvantaging existing investments that are subject to a TRIM. This is a point that is of particular importance to U.S. firms that are currently burdened by TRIMs.

Investment and Competition Policy: Not later than 5 years after entry into force there will be a review of the operation of the Agreement. As part of this review, the WTO Council for Trade in Goods will consider whether the Agreement should be complimented with provisions on investment policy and competition policy.

8. IMPORT LICENSING PROCEDURES

U.S. Objectives

The objectives of the United States regarding the Agreement on Import Licensing Procedures were to tighten the definitions and disciplines in the Agreement with regard to automatic and non-automatic licensing and to provide for a number of procedural improvements.

Results

The Agreement more precisely defines automatic and non-automatic licensing.

Key Provisions

Licensing Requirements: For signatories maintaining licensing requirements and procedures, changes in license application procedures for both automatic and non-automatic licenses must be published at least 21 days prior to implementation of the change in procedure. The time period available to importers for

S5546

19

submission of license applications must be at least 21 days, with provisions for extensions in certain cases.

Non-Automatic Licenses: Non-automatic licensing procedures must intensify the measures they are designed to implement and cannot be more administratively burdensome than absolutely necessary. The processing of individual applications for non-automatic licenses must be completed within a period of 30 days, and within 60 days if all applications are considered simultaneously.

New Procedures: Signatories that institute new licensing procedures or change existing procedures must notify the Import Licensing Committee of the action within 60 days and include information covering:

- products subject to licensing,
- points of contact for information on licensing,
- the administrative body for submission of applications for licensing,
- where licensing procedures are published,
- whether the procedure is automatic or non-automatic,
- the administrative purpose of automatic licensing,
- the measure being implemented through non-automatic licensing, and
- the expected duration of the procedure, if known.

If a signatory adopts new licensing procedures or changes existing licensing procedures and does not report those changes to the Committee, another signatory may report the actions.

9. CUSTOMS VALUATION

U.S. Objectives

The objectives of the United States concerning the Customs Valuation Code (Code) were to improve the capabilities of and clarify the rights and obligations of customs administrations in investigating and taking action against fraudulent customs declarations, to ensure that bilateral agreements reached did not undermine or weaken the existing obligations of the Code and to try to increase the membership of developing countries in the Code.

Results

The negotiations resulted in three amendments to the Code which will:

- o further clarify the rights and obligations of both importing and exporting countries in cases of suspected fraud;

" S5546

20

- o instruct the Customs Valuation Committee to accord sympathetic consideration to requests to retain officially established minimum values under paragraph 3 of the Protocol to the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT; and
- o encourage developing countries, with the assistance of the Brussels-based Customs Cooperation Council, to undertake studies in areas of concern relating to the valuation of goods imported by sole agents, sole distributors and sole concessionaires.

10. PRESHIPMENT INSPECTION

U.S. Objectives

The principal objectives of the United States in negotiating the Agreement on preshipment inspection were to regulate the activities of Preshipment Inspection ("PSI") companies and to reduce or eliminate the impediments to international trade for U.S. exporters resulting from the use of such companies by developing countries to supplement or replace national customs services. A third objective was to set up a dispute settlement mechanism to resolve disputes quickly between PSI companies and exporters.

Results and Key Provisions

The Agreement provides that user countries ensure:

- o that the activities of PSI companies be carried out on a non-discriminatory basis for all exporters;
- o that quantity and quality inspections are in accordance with the purchase agreement or with international standards;
- o that price verification activities be conducted according to prescribed guidelines which include providing the exporter with opportunities to explain his price;
- o that inspection operations be performed in a transparent manner and exporters be immediately informed of all procedural requirements necessary to obtain a clean report of findings;
- o that PSI companies maintain procedures that treat all business information not in the public domain as confidential;
- o that procedures be maintained to preclude conflict-of-interest relationships between a PSI company and other

S 5546

entities;

- o that unreasonable delays be avoided; and a guideline of five working days be established for PSI companies to provide a clean report of findings or a detailed explanation of why not;
- o that, if requested by the exporter, a preliminary verification of price be undertaken by the PSI company based only on the contract and the pro forma invoice; and
- o that PSI companies set up an appeals procedure to make decisions concerning grievances raised by exporters.

In addition, the Agreement establishes a review procedure to expedite the resolution of grievances or disputes that cannot be resolved bilaterally. The review will be administered by an "independent entity," under the joint supervision of the International Chamber of Commerce and the International Federation of Inspection Agencies, which will establish panels to review disputes. The decision of the panel will be binding on the parties to the dispute.

11. RULES OF ORIGIN

U.S. Objectives

The U.S. objective in pursuing an Agreement on Rules of Origin was to develop a multilateral and harmonized set of rules for the determination of the origin of goods that would afford greater predictability for U.S. exporters, importers and manufacturers in the international trading environment.

Results

The Agreement establishes a three-year work program to harmonize rules of origin among the GATT contracting parties. The results of this work program will be annexed as an integral part of the Agreement. The Agreement establishes a GATT Committee on Rules of Origin and a Customs Cooperation Council Technical Committee on Rules of Origin. These committees are to develop, within three years, detailed definitions on which to base harmonized rules of origin.

Key Provisions

Disciplines: The Agreement sets out the disciplines that the contracting parties intend to be applied as a result of the achievement of harmonized rules of origin. Some of these disciplines are:

S 5546

22

- o rules of origin applied to imports and exports shall not be more stringent than rules of origin applied to domestic goods;
- o rules of origin shall be administered in a consistent, uniform, impartial and reasonable manner;
- o requests for assessment of origin of a good shall be issued not later than 150 days of a request, and such assessments shall remain valid for three years;
- o changes in rules of origin, or new rules of origin, shall not be applied retroactively; and
- o any information provided on a confidential basis for the purpose of application of rules of origin is to be treated as strictly confidential by the authorities concerned.

Transition Rules: The Agreement provides for similar disciplines to be observed during the three year work program to harmonize non-preferential rules of origin. That work program is likely to begin in the Spring of 1994. During this transition period, criteria used to establish origin must precisely and specifically define the requirements to be met. These rules of origin are not to be used to influence trade or to create distortions or restrictions of trade. In addition, contracting parties are required to publish changes to their rules of origin at least sixty days before such changes come into effect.

12. TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

U.S. Objectives

The principal negotiating objective of the United States was to improve the 1979 Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT) and expand country participation in the TBT.

Results

The new Agreement improves the rules respecting standards, technical regulations and conformity assessment procedures. Furthermore, every country that is a Member of the new World Trade Organization will be required to adhere to the new TBT Agreement.

Key Provisions

Standards and Technical Regulations: The new TBT ensures that each country has the right to establish and maintain standards and technical regulations for the protection of human, animal and plant life and health and of the environment and for prevention

S5546

23

against deceptive practices. The Agreement provides that each country may determine its appropriate level of protection and ensures that the encouragement to use international standards will not result in downward harmonization. Standards and regulations may specify product characteristics and related processes and production methods. At the same time, it ensures that product standards and related procedures do not create unnecessary obstacles to trade.

Conformity Assessment Procedures: The Agreement covers the range of conformity assessment procedures (e.g., registration, inspection, laboratory accreditation) used to determine conformance to a technical regulation or standard. Disciplines concerning the acceptance of results of conformity assessment procedures by another country have also been improved. Finally, it enhances the ability of a foreign-based laboratory or firm to gain recognition under another country's laboratory accreditation, inspection or quality system registration scheme.

Other Rules: The Agreement guarantees the transparency of product standards creation and related procedures by requiring advance notice and opportunity for comment. The Agreement establishes a Committee on Technical Barriers to Trade that provides a framework for avoiding and resolving disputes.

13. SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

U.S. Objectives

A principal negotiating objective of the United States was the elimination of unjustified sanitary and phytosanitary restrictions on agricultural trade, without impairing the right of the United States or the states to establish and apply appropriate measures to protect public health and control plant and animal pests and diseases.

Results

The Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary ("S&P") Measures establishes rules and disciplines for the development and application of S&P measures -- i.e., measures taken to protect human, animal or plant life or health in the areas of food safety and agriculture. These new rules and disciplines will guard against the use of unjustified S&P measures against U.S. agricultural exports. At the same time, U.S. animal and plant health measures and food safety requirements are protected.

Key Provisions

S&P measures include a wide range of health protection measures,

" S5546

24

for example, quarantine procedures, food processing and production measures, meat slaughter and inspection rules, and procedures for approval of food additives or for the establishment of pesticide tolerances.

The S&P agreement clearly recognizes and acknowledges the sovereign right of each country to establish laws, regulations and requirements necessary to protect life and health, but specifies rules and disciplines intended to prevent a contracting party from using S&P measures as disguised barriers to trade.

The agreement requires that a government's S&P measures be based on scientific principles and sufficient scientific evidence (while explicitly permitting governments to act on a provisional basis where relevant scientific evidence is insufficient). A government may determine whatever level of health protection it deems appropriate for its population, but must avoid arbitrary or unjustifiable distinctions in the levels it deems appropriate if this would discriminate between imported products and domestic products or create a disguised barrier to trade.

The agreement generally requires the use of international standards as a basis for S&P measures, but each government remains free to adopt an S&P measure more stringent than the relevant international standard where the more stringent measure is based on available scientific evidence and risk assessment as provided in the Agreement or where it is the consequence of the level of protection that the government has determined is appropriate.

The agreement also ensures increased transparency in the process of establishing S&P measures by requiring advance notice and opportunity for comment and national inquiry points.

14. SERVICES

U.S. Objectives

The principal trade negotiating objectives of the United States regarding trade in services were:

- to reduce or to eliminate barriers to, or other distortions of, international trade in services, including barriers that deny national treatment and restrictions on establishment and operation in such markets;
- to develop internationally agreed rules, including dispute settlement procedures, which will reduce or eliminate such barriers or distortions, and help ensure fair, equitable opportunities for foreign markets; and

S5546

- to pursue these objectives while taking into account legitimate U.S. domestic objectives including, but not limited to, the protection of legitimate health or safety, essential security, environmental, consumer or employment opportunity interests and the law and regulations in those areas.

Results

The General Agreement on Trade in Services (GATS) is the first multilateral, legally enforceable agreement covering trade and investment in the services sectors. The GATS also provides a specific legal basis for future negotiations aimed at eliminating barriers that discriminate against foreign services providers and deny them market access.

Key Provisions

Framework: The principal elements of the GATS framework agreement include most-favored-nation (MFN) treatment, national treatment, market access, transparency and the free flow of payments and transfers. The rules embodied in the framework are augmented by sectoral annexes dealing with issues affecting financial services, movement of personnel, enhanced telecommunications services and aviation services.

Schedules: Complementing the framework rules and annexes are binding commitments to market access and national treatment in services sectors that countries schedule as a result of bilateral negotiations. In order to fulfill the market access and national treatment provisions of the GATS, each government has submitted a schedule of market access commitments in services which will become effective upon entry into force of the GATS. Countries are also permitted to take one-time exemptions from the most-favored-nation provision in the GATS.

Schedules of commitments include horizontal measures such as commitments regarding movement of personnel and service providers. The schedules also include commitments in specific sectors, such as: professional services (accounting, architecture, engineering), other business services (computer services, rental and leasing, advertising, market research, consulting, security services), communications (value-added telecommunications, couriers, audio-visual services), construction, distribution (wholesale and retail trade, franchising), educational services, environmental services, financial services (banking, securities, insurance), health services and tourism services. Maritime and civil aviation commitments were also scheduled by a small number of countries.

National Treatment: The GATS contains a strong national treatment provision that requires a country to accord to services

" S5546

and services suppliers of other countries treatment no less favorable than that accorded to its own services and services suppliers. It specifically requires GATS countries to ensure that their laws and regulations do not tilt competitive conditions in the domestic market against foreign firms in scheduled services sectors, i.e., those listed in its schedule of commitments.

Market Access: The GATS also includes a market access provision which incorporates disciplines on six types of discriminatory measures that governments frequently impose to limit competition or new entry in their markets. These laws and regulations -- such as restrictions on the number of firms allowed in the market, economic "needs tests" and mandatory local incorporation rules -- are often used to bar or restrict market access by foreign firms. A country must either eliminate these barriers in any sector that it includes in its schedule of commitments or negotiate with its trading partners for their limited retention.

Additional Provisions: For services companies who benefit from sectoral commitments, the framework also guarantees the free flow of current payments and transfers. The provision on transparency requires prompt publication of all relevant measures covered by the agreement. The GATS allows countries to enter into free trade arrangements with other countries and to establish mutual recognition agreements for licensing, qualifications or standards. Disputes over barriers to trade in services will be settled under the new strengthened rules of the Dispute Settlement Understanding.

The GATS also recognizes the right to regulate or introduce new regulations. Exceptions to the GATS are provided for national security, safety, human, animal and plant life or health, prevention of fraudulent practices, protection of privacy, and measures taken pursuant to tax laws.

Subject to negotiations, specific laws or regulatory practices may be exempted from MFN treatment, by listing them in an annex provided for that purpose. This mechanism allows countries to preserve their ability to use unilateral measures as a means of encouraging trade liberalization.

Future Negotiations: Given the breadth and complexity of the services sector, the GATS provides for the progressive liberalization of trade in services. Successive rounds may be commenced at five-year intervals to allow improvements in market access and national treatment commitments and to allow liberalization of MFN exemptions. The GATS also sets out terms for the negotiation of several framework provisions which currently contain no substantive disciplines such as subsidies, government procurement, and emergency safeguard actions. In addition, Ministerial Decisions related to the GATS will

" S5546

27

establish work programs in several areas such as trade and the environment, long distance basic telephone services, maritime transport services and reduction of barriers to trade in professional services.

15. TRADE-RELATED INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

U.S. Objectives

The principle negotiating objectives of the United States with respect to trade-related intellectual property rights (TRIPs) were to:

- implement adequate standards for the protection of copyrights, patents, trademarks, semiconductor chip layout designs, trade secrets and to prohibit unfair competition,
- establish effective enforcement procedures internally and at the border, and
- implement effective dispute settlement procedures that improve on existing GATT procedures.

Results

The TRIPs agreement establishes improved standards for the protection of a full range of intellectual property rights and the enforcement of those standards both internally and at the border. The intellectual property rights covered by the agreement are: copyrights, patents, trademarks, industrial designs, trade secrets, integrated circuits (semiconductor chips) and geographical indications.

The TRIPs text is covered by the Dispute Settlement Understanding, thus ensuring application of the improved dispute settlement procedures, including the possibility of imposing trade sanctions, such as increasing tariffs, if another Member violates TRIPs obligations.

The TRIPs agreement achieves improved standards of protection in the areas of key interest to the United States. In the area of protection of geographic indications, the U.S. wine industry and trademark owners are safeguarded and we will simply make permanent existing regulations.

The agreement also includes strong enforcement provisions that are critical to obtaining effective enforcement of the agreed standards. Members must also enforce copyrights and trademarks at their borders against counterfeiting and piracy.

S5546

28

Key Provisions

Copyrights: The text resolves some key trade problems for U.S. software, motion picture and recording interests by:

- o protecting computer programs as literary works and databases as compilations under copyright;
- o imposing an obligation on Members to grant owners of computer programs and sound recordings the right to authorize or prohibit the rental of their products;
- o establishing a term of 50 years for the protection of sound recordings as well as requiring Members to provide protection for existing sound recordings; and
- o setting a minimum term of 50 years for the protection of motion pictures and other works where companies may be the author.

The Agreement also obligates Members to comply with the provisions of the Berne Convention, the preeminent international copyright treaty, with the exception of that Convention's requirements on moral rights.

Patents: The Agreement resolves long-standing trade irritants for U.S. patent interests, especially pharmaceutical and agricultural chemical companies. Key benefits provided under the Agreement are:

- o product and process patents for virtually all types of inventions, including pharmaceuticals and agricultural chemicals;
- o meaningful limitations on the ability to impose compulsory licensing;
- o a patent term of 20 years from the date the application is filed; and
- o prompt implementation of procedures to permit the filing of patent applications covering pharmaceuticals and agricultural chemicals upon the entry into force of the agreement.

Trademarks: The Agreement:

- o requires Parties to register service marks in addition to trademarks;
- o enhances protection for internationally well-known marks;

S 5546

29

- o prohibits the mandatory linking of trademarks;
- o prohibits the compulsory licensing of marks.

Other Protections: The Agreement also provides rules for protecting:

- o trade secrets which enable owners to prevent unauthorized use or disclosure of confidential information;
- o integrated circuits that eliminate the deficiencies of the Washington Treaty;
- o industrial designs consistent with existing U.S. laws; and
- o non-generic geographical indications used to identify wines and spirits.

Finally, the Agreement contains obligations to provide effective enforcement for these intellectual property rights, both internally and at the border (including safeguards to prevent abuses), and specific provisions on injunctions, damages and obtaining evidence.

16. DISPUTE SETTLEMENT

U.S. Objectives

In the negotiations on dispute settlement, the United States sought to improve, strengthen and increase the transparency of the GATT dispute settlement procedures and to ensure that all of the Uruguay Round Agreements were subject to a single effective dispute settlement system. The principal negotiating objectives of the United States with respect to dispute settlement were:

- o to provide for more effective and expeditious dispute settlement mechanisms and procedures; and
- o to ensure that such mechanisms within the GATT and Uruguay Round agreements provide for more effective and expeditious resolution of disputes and enable better enforcement of U.S. rights.

Results

The Dispute Settlement Understanding (DSU) creates new procedures for settlement of disputes arising under any of the Uruguay Round agreements. It significantly improves the existing system by providing strict time limits for each step in the dispute settlement process. The effectiveness of the system is also improved through provisions guaranteeing a right to a panel,

" S5546

30

adoption of panel reports unless there is a consensus to reject the report, appellate review of the legal aspects of a report on request, time limits on when a Member must bring its laws into conformity with panel rulings and recommendations and authorization of retaliation in the event that a Member has not brought its laws into conformity with its obligations within that set period of time. There will be a single system that will apply the strengthened rules and procedures to all disputes with only minor exceptions. A single panel will now be able to address all issues raised under any of the covered agreements. Public access to information about disputes is increased.

Key Provisions

The dispute settlement process can be completed within 16 months from the request for consultations even if there is recourse to the DSU appellate body. If a Member does not implement the panel's recommendations within the established time frame, the complaining party can seek authorization of retaliation. Such retaliation can consist of increases in bound tariffs or other actions. This may be authorized even if there is a violation of the TRIPS or GATS agreement.

The DSU includes improvements in providing access to information in the dispute settlement process. It contains a requirement that parties to a dispute provide non-confidential summaries of their panel submissions that can be provided to the public, and recognition that a party can disclose its submissions and positions to the public at any time that it choose. It expressly authorizes panels to form expert review groups to provide advice on scientific or other technical issues of fact.

The DSU requires Members to use the dispute settlement mechanism when they seek redress of a violation of one of the agreements or nullification or impairment of the benefits of the agreements. U.S. law currently requires recourse to GATT dispute settlement in cases involving a trade agreement, prior to taking other actions.

The automatic nature of the new procedures will vastly improve the enforcement of the substantive provisions in each of the agreements. Other countries will not be able to block the adoption of panel reports. Members will have to implement obligations promptly and the United States will be able to take authorized trade action if Members fail to act.

If Members of the DSU do not comply with their obligations at the end of the dispute settlement process, trade action under section 301 of the Trade Act of 1974 will be legitimized and there will be no risk of counter-retaliation.

S5546

17. WORLD TRADE ORGANIZATION

U.S. Objectives

The principal trade negotiating objectives of the United States regarding the improvement of GATT and multilateral trade negotiation agreements were

- to enhance the status of the GATT;
- to improve the operation and extend the coverage of the GATT and such agreements and arrangements to products, sectors, and conditions of trade not adequately covered; and
- to expand country participation in particular agreements or arrangements, where appropriate.

Results

The Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO) facilitates the implementation of trade agreements in the diverse areas of trade in goods, trade in services and the protection of trade-related intellectual property rights.

The WTO would encompass the current GATT structure and extend it to new disciplines that have not been adequately covered in the past. By bringing together disciplines on government practices affecting trade in goods and services and the protection of intellectual property rights under one institutional umbrella, the WTO Agreement also facilitates the "cross-retaliation" mechanism of the integrated dispute settlement understanding.

In addition, the WTO will help to resolve the "free rider" problem in the world trading system. The WTO system is available only to countries that are contracting parties to the GATT, agree to adhere to all of the Uruguay Round agreements, and submit schedules of market access commitments for industrial goods, agricultural goods and services. This will eliminate the shortcomings of the current system in which, for example, only a handful of countries have voluntarily adhered to disciplines on subsidies under the 1979 Tokyo Round agreement.

The WTO Agreement establishes a number of institutional rules (described below) that will be applied with respect to all of the Uruguay Round agreements. The agreement will establish an international organization with a stature commensurate with that of the Bretton Woods financial institutions, the World Bank and International Monetary Fund. The organization would not be different in character from that of the existing GATT Secretariat, however, nor is it expected to be a larger, more costly, organization.

S5546

Key Provisions

Trade and Environment: The WTO Agreement includes in its preamble language recognizing the importance of environmental concerns. This addresses a key interest among U.S. environmental and conservation groups, which have often expressed concern that our international trade agreements have failed to take environmental issues into account. WTO negotiators have also agreed to develop a work program on trade and environment to ensure the responsiveness of the multilateral trading system to environmental objectives.

Decision-making: The United States was successful in its effort to retain the practice of general decision-making by consensus followed under the GATT since 1947. Consensus is defined as being achieved "if no Member, present at the meeting where the decision is taken, formally objects to the proposed decision." This will continue to enable the United States to prevent the application to us of a decision that we perceive to be contrary to our interest.

Amendments: Similarly, the agreement permits amendments but ensures that an amendment of the substantive rights and obligations will not be binding on the United States without its acceptance of the amendment. In contrast, amendments to purely procedural provisions of the Uruguay Round agreements will be binding on all Members in order to avoid the destabilizing effect that would result if different Members were subject to different procedural rules.

Waivers: The agreement allows the Members to grant waivers of substantive provisions in the various Uruguay Round agreements, but only in exceptional circumstances and, in the case of an obligation subject to phased-in implementation (such as those in the TRIPs agreement) that has not yet been fulfilled by the requesting Member, only by consensus. Also, the waiver provision substantially increases the threshold for obtaining waivers from two-thirds of Members present to three-quarters of all Members. Any waivers granted are subject to specific conditions, including a date on which the waiver will terminate.

Interpretations: The WTO Agreement clarifies that the reports of dispute settlement panels do not constitute "authoritative" interpretations of the relevant agreements. Only the Members themselves (acting through the Ministerial Conference or General Council) could adopt such an interpretation. The agreement also states that interpretations should not be used in a manner that would undermine the amendment provisions.

Non-application: The agreement does not permit sector non-application. Thus, for example, India is precluded from not applying the TRIPs agreement to the United States. With respect

to Members of the WTO that accede to the WTO but are not "original Members" (generally, are not GATT contracting parties), a Member can invoke "global" non-application. Thus, with respect to the People's Republic of China and possibly other acceding Members, the United States can choose not to apply the GATT and the Uruguay Round agreements to that country as a whole.

Definitive application: In joining the WTO Agreement, a Member agrees to the definitive application of the obligations of the Uruguay Round multilateral trade agreements. (Accession to the Plurilateral Trade Agreements, such as the Agreement on Government Procurement, is limited to those Members that affirmatively accept these agreements.) Annex 1 to the WTO Agreement eliminates the Protocol of Provisional Application and corresponding provisions in Protocols of Accession to the GATT that had the effect of "grandfathering" certain existing legislation of contracting parties that are inconsistent with the GATT. However, Annex 1 includes a clause that protects from GATT challenge U.S. maritime laws relating to cabotage ("Jones Act").

18. GATT ARTICLES

U.S. Objectives

The mandate of the GATT Articles negotiating group was to discuss improvements to any GATT provision not being negotiated elsewhere, as members felt necessary. The United States had several priorities in the negotiations:

- o to tighten GATT exemptions invoked by developing countries with balance-of-payments difficulties (Article XVIII, Section B);
- o to clarify GATT disciplines and reporting obligations which apply to state trading enterprises (Article XVII); and
- o to strengthen the obligations pertaining to preferential trading arrangements (Article XXIV).

Results and Key Provisions

The balance-of-payments reform (BOP) text increases disciplines and transparency over the use of BOP measures. The text provides that when a country is experiencing serious balance of payments problems, it will impose the least trade distortive trade measures (import surcharges instead of quantitative restrictions) for the shortest period of time possible. It contains a commitment for the least developed countries to announce a plan for the liberalization of such measures. It also provides for more rigorous GATT surveillance of BOP-related trade restrictions and guarantees full rights for GATT members to use GATT dispute

S 5546

34

settlement procedures to challenge any matter arising from the application of BOP measures.

The state trading text affirms the obligation of GATT contracting parties to ensure that their state trading enterprises -- government-operated import/export monopolies and marketing boards, or private companies that receive special or exclusive privileges from their governments to engage in trading activities -- operate in accordance with GATT rules. The text also provides for improved reporting: it establishes a working party to formulate an illustrative list of the activities of state trading enterprises and to examine state trading notifications.

The text on preferential trading arrangements clarifies the GATT rules that pertain to regional arrangements (customs unions and free trade arrangements) and defines the state/local relationship in regard to GATT obligations.

The understanding on the interpretation of Article II:1(b) of the GATT clarifies that "other duties or charges" levied on bound tariff items shall be recorded in each Member's schedule of tariff concessions.

The understanding in respect of waivers of obligations under the GATT will ensure that existing waivers are time-limited, and that future waivers are subject to greater conditions and disciplines. Also, a separate understanding will clarify the rights and obligations of GATT members that seek to modify or withdraw tariff concessions in the future.

Under Article XXXV, parties would be able to engage in tariff negotiations without prejudicing their right to invoke non-application of the GATT (1994) or the WTO.

19. TRADE POLICY REVIEW MECHANISM

U.S. Objectives

The United States sought to clarify the role of the GATT in the world economy and to ensure greater transparency in application of GATT members' trade measures.

Results and Key Provisions

The Final Act confirms an April 1989 agreement by Ministers establishing the Trade Policy Review Mechanism (TPRM), which would examine, on a regular basis, national trade policies and other economic policies having a bearing on the international trading environment.

S5546

35

The text makes permanent an agreement to conduct annual reviews of the operation of the trading system. The text reconfirms existing notification requirements and calls for the establishment of a central registry of notifications that are made under various agreements (e.g., standards, subsidies).

20. MINISTERIAL DECISIONS AND DECLARATIONS

The Ministerial Decisions and Declarations state the views and objectives of the Uruguay Round participants on a number of issues relating to the operation of the global trading system, provide for the continuation of the improvements to the dispute settlement system that became effective in 1989 and deal with other matters concerning the operation of the dispute settlement system. The Ministerial Decisions and Declarations that are now proposed for adoption are the following:

Decision On Measures in Favour of Least-Developed Countries: providing an additional period of one year for least developed developing countries to submit their market access schedules, establishing review process to evaluate measures taken in favor of least developed countries, and providing for special consideration of import relief and other measures.

Declaration on the Contribution of the WTO To Achieving Greater Coherence In Global Economic Policymaking: setting forth a statement of aspirations concerning the WTO, its interaction with international financial institutions, and its role in global economic policy making.

Decision on Notification Procedures: reaffirming the general notification obligation, creating a central registry of notifications, and providing for review of notification obligations and procedures.

Customs Valuation

Decision Regarding Cases where Customs Administrations have Reasons to Doubt the Truth or Accuracy of the Declared Value: providing working principles for use by customs administrations where truth or accuracy of the declared value of goods is in doubt.

Texts Relating to Minimum Values and Imports by Sole Agents, Sole Distributors and Sole Concessionaires: referring texts for consideration and possible adoption by Committee on Customs Valuation.

Technical Barriers to Trade

S5546

36

Proposed Understanding on WTO-ISO Standards Information System: recommending that the WTO Secretariat reach an understanding with the ISO to establish an information system.

Decision on Review of the ISO/IEC Information Centre Publication: providing for an annual opportunity to discuss matters relating to the code of good practice.

Decision on Measures Concerning The Possible Negative Effects of the Reform Programme On Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries: concerning food-aid programs and other measures to ensure that least-developed and net food-importing countries can obtain assistance in meeting food needs.

General Agreement on Trade in Services

Decision on Institutional Arrangements for the GATS: setting forth recommendations for subsidiary bodies to be authorized by the Council for Trade in Services.

Decision on Certain Dispute Settlement Procedures for the GATS: setting forth special and additional dispute settlement procedures.

Decision concerning Paragraph (b) of Article XIV of the GATS: authorizing formation of a Working Party to examine possible modification to Article XIV of the Agreement to examine further the relationship between the environment and trade in services.

Decision on Negotiations on Basic Telecommunications: setting forth terms of reference for future negotiations on the basic telecommunications sector.

Understanding on Commitments in Financial Services: setting forth alternative approach to scheduling of specific commitments in the financial services sector.

Decision on Financial Services: allowing for suspension of MFN exemptions for six-month period following entry into force of the Agreement to facilitate adjustment of schedules.

Decision concerning Professional Services: recommending creation of a Working Party on professional services to examine technical standards and licensing requirements in the professional services sector.

Decision on Movement of Natural Persons: setting forth terms of reference for future negotiations regarding movement of natural persons and their relationship to trade in services.

S5546

37

Decision on Maritime Transport Services: setting forth terms of reference for future negotiations regarding maritime transport services.

Decision on Implementation of Article XXIV:2 of the Agreement on Government Procurement: setting forth procedures for notification of a country's intention to accede to the Agreement and the accession process.

Decision on the Application and Review of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes: providing for the continued application of the Understanding until the WTO Agreement enters into effect, and providing for a review of the Dispute Settlement Understanding to be completed four years after the date of entry into force.

Decision on Improvements to the GATT Dispute Settlement Rules and Procedures: providing for the continued application of 1989 improvements to dispute settlement rules and procedures until date of entry into force of the WTO Agreement.

Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994

Statement on Anti-Circumvention: referring the issue of circumvention of antidumping duty measures to the Committee on Anti-Dumping Practices.

Statement on Standard of Review for Dispute Settlement Panels: providing for a review of Article 17.6 of the Agreement three years after entering into force.

Statement on Dispute Settlement pursuant to the Agreement on Implementation of Article VI of GATT 1994 or Part V of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures 1994: recognizing the need for consistent resolution of disputes arising from antidumping and countervailing duty measures.

21. GOVERNMENT PROCUREMENT

U.S. Objectives

In the negotiations on Government Procurement, the U.S. government objectives were to expand coverage of the agreement to open significant export opportunities in new areas of procurement, including telecommunications and heavy electrical equipment, subcentral (state and municipal) procurement, services and construction. In addition, the United States sought better enforcement of the Code by requiring signatories to establish an effective bid protest system and tighten other disciplines.

Results

S5546

38

The United States has concluded a new Agreement on Government Procurement to replace the existing agreement. This new Agreement expands coverage to significant new areas of procurement and improves the disciplines applicable to government procurement. In addition to the current members of the Agreement (European Community, Japan, Canada, the Nordic countries, Hong Kong, Switzerland, Austria and Israel), Korea has agreed to join.

In contrast to the existing agreement, which covers only central government procurement of goods, the new Agreement includes procurement of services and construction and some coverage of subcentral governments and government-owned utilities. The United States and EC, in particular, have agreed to seek expansion of their bilateral coverage packages to subcentral and government-owned utilities by April 15, 1994. At the same time, the new Agreement contains provisions that will improve enforcement of the Agreement's disciplines, as well as provisions anticipating future changes in procurement practices, such as streamlining procurement and electronic contracting.

Key Provisions

Effective Date: The new Agreement will go into force on January 1, 1996 with respect to all signatories, except for Hong Kong and Korea, for which the Agreement will be effective by no later than January 1, 1997.

Publication: Central government entities must publish a notice of each procurement in a readily available centralized publication. State and local government entities and government-owned utilities may publish once a year a notice regarding a qualification system or a forecast of anticipated procurements, which serves as an invitation to participate in all related procurements over the forthcoming year. These entities must follow up by transmitting specific information on such procurements to all those firms that have responded to the notice but can limit invitations to tender (i.e., an RFP) to selected firms from a list of qualified firms.

Bid Deadlines: Although the general rule on bid deadlines remains 40 days, under certain circumstances, deadlines can be reduced to not less than ten days.

Development of Technical Specifications: Entities at all levels of government are encouraged to establish technical specifications in terms of performance rather than design and on the basis of accepted international or national standards, where appropriate. They must not be formulated or communicated on a discriminatory basis.

Quality of Life Restrictions: Government entities can claim exemptions for recycled products and other "quality of life"

S 5546

39

restrictions under the Agreement, as long as they are not "a means of arbitrary or unjustifiable discrimination."

Notification of Losing Bidders: Entities at all levels must "promptly" inform bidders of decisions on contract award, either orally or in writing, if requested.

Bid Protest: In a significant improvement over the existing agreement, Government entities at all levels must provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers and service providers to challenge alleged breaches of the procedural provisions of the Agreement. A challenge must be heard by an impartial and independent review body with no interest in the outcome of the procurement and whose members are secure from external influence during the term of appointment. In addition, in the event the review body is not a court, the Agreement requires the body to apply court-like procedures. Finally, the procedures must provide for the possibility of procurement suspension while a challenge is being heard and compensation for the loss or damages, including costs for tender preparation or protest, or reversal after an award decision has been made.

Offsets: The Agreement prohibits the use of offsets as a condition for award unless a derogation is specified in a country's schedule. This is a substantial improvement over the existing Code, which authorizes offsets.

Dispute Settlement: The Agreement provides that the provisions of the Dispute Settlement Understanding will apply with a few exceptions. In recognition of the special nature of procurement, the Agreement urges that the dispute resolution panel make every effort to reduce the time frames set forth in the Understanding for reaching decisions. The Agreement limits the Dispute Settlement Body, which is charged with establishing panels, making recommendations and authorizing suspension of concessions, to signatories to the Agreement. Finally, the Agreement expands potential remedies in the event that the normal remedy of withdrawing the inconsistent measures is not possible.

Coverage

The Agreement will govern procurement by central government entities of goods and services above a threshold of 130,000 SDRs (approximately \$182,00) and of construction services above a threshold of 5 million SDRs (approximately \$6.5 million). The United States has agreed to cover procurement by all executive agencies subject to the Federal Acquisition Regulations. The United States has specifically excluded from coverage procurement subject to small and minority preference programs. In addition, the United States has not offered procurement of a number of sensitive services sectors, such as transportation, research and

55546

40

development and management and operation of Federal research centers and laboratories.

The new Agreement also envisions coverage of procurement by subcentral government entities and government-owned utilities and corporations. In negotiating coverage in these areas, the United States gave priority to access to procurement by government-owned telecommunications and heavy electrical generating utilities. For Korea, Israel and Hong Kong, which offered access to those sectors and others like ports, airports, and rails, the United States agreed to cover procurement by 24 states, including the five largest states, and the federally-owned utilities. The United States offer of states' procurement was based on voluntary commitments by the states and excluded federally-funded mass transit and highway projects.

With the EC, the United States agreed to pursue an expansion of coverage to subcentral governments and government-owned utilities by April 15, 1994. We expect that this expanded package can be extended to the Nordic countries, Switzerland and Austria as well. With regard to Japan, the United States did not offer access to these categories of procurement in light of Japan's refusal to lower its threshold for construction services, which is three times higher than that agreed by most other parties. We also declined to apply these categories to Canada because it was not prepared to cover its provincial hydro-electric crown corporations.

最終合意文書の取扱い

サザンランド ハーバー

12月15日版

西2布先

片面

西面

1	朝海室 12/15	1	石川首席 12/16
2	山上 12/15	2	甲斐 12/16
3	課内担当用 12/15	3	外務法制局 12/16
4	サビズ室 12/15	4	松本
5	建設省(福島投) 12/15	5	外政審 山田
6	高島 12/15	6	外務法制局 12/16
7	国田(全団連) 12/16	7	外務法制局 12/16
8	米二 12/16	8	海洋課 12/17
9	桑柳河野士 12/16	9	審判 外務省
10	環境庁 ?	10	郵政 国際政策課
11	内閣法制局 12/16	11	国二
12	" 12/16	12	大蔵省
13	高島(民団) 12/16	13	高橋係教授
14	桑柳(高島)	14	自民党 若谷氏
15		15	厚生省 大西氏
		16	課長
		17	局長
		18	国田
		19	
		20	

12/22

運輸科 (福島北)

阿部 富彦

美根 至 総務 2部

山本 了 第一課

斎木 分析 一 首席

官房長

12/24 至 江戸

還 井 北 (在外公館へ 19/部)

12/27 経協 技協 改 正 局 審 査 官

12/28 法務省 官房 広報 連絡室 飯沼 正 (福島 北)

12/28 母 井 北

1/5 舟 本 北 2部 (企画課へ)

1/5 明 珍 北 (至 至 一)

1/5 斎 木 西 課 一 課

1/6 { 米 沢 隆 矢 島 研 書

佐 藤 剛 男 菊 地 "

岩 沢 雄 司 教 授 (大阪 市 大)

沢 田 雪 夫 " (上 智 大)

1/7 高 島 士 人 (片 岡 利 司 氏 へ 送 付)

3/3 林 子 子 付 員 赤 岡 研 書 (借 本 1)

GA-6

吉 井 英 隆 付 員 薄 木 研 書 集 "

3/22 松 本 善 明 衆 院 代 員 (共) (")

GM: 9541-

p2



※総第 132437号001公館宛 GM9541-02

平成 5年 12月 17日 19時 52分 19秒 受付

電 信 案

秘
無 期 限

大 至 急

電信課長

大臣
秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長主管
経済局長
審議官
審議官
総務参事官
総務参事官※発電係 1 2
起案
平成 5年 12月 17日
起案者 電話番号
山 上 J243

協議先

国際協定課長 (内々) 132437
9

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 寿府代 大使 総領事 あて 外務大臣 発

件名

UR (最終合意文書)

主管・文書記号

経国一

※電番

第3602号

大至急

至急

普通

(優先処理)

パターン・コード

転電

転送 在

転報

※転電番号

大使・総領事あて

大至急

至急

普通 (優先処理)

貴電第6669号に關し、

※

13243775 大至急 JUFUDAI

F電

GB-1

外務省

回覧番号

(昭和六三・六・三改正)

1 15日の貿易交渉委員会で採択された最終合意文書については、国会関係者、プレス等各方面より本省に対し、これ入手したい旨強い要望が寄せられているが、本省としては、そもそも同文書は

(1) 秘扱い (RESTRICTED) であることが文書上明記されていること、

(2) いまだ交渉中の条約案文 (条文について今後整理が行われる予定であり、確定は明年4月になること) であり、かかる段階の案文を公表することは極めて異例であること (我が国の場合、通常条約テキストの公表は、国会承認条約の場合、条約の国会提出時まで行われ
ない)、

(3) 仮に本文書を公表する場合には、国内各方面から種々の修文要求が提起され、収拾がつかなくなるほか、ひいては政府の外交権限に対する介入を招くおそれなしとしないこと、

にかんがみ、原則として公表は拒み、事務局の発出したプレス・サマリー等、同文書の概要をまとめた文書の提供をもって応じることとしたいと取りあえず考えている。

2 他方、本省としては、ガット事務局が本文書をプレスに既に公表していると
の情報に接しているところ、右確認の上、結果至急回電ありたい。

(了)

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-026

大 政事外外儀官
大務務 典房
次次
巨秘官官審審長長

政北経環査総 外
代ア大大察結 研
表大使使大審 長

総機対会口厚情研

察人園在警史オ

外 審報際内外ブ
報 官

文 審一二
長

領 参政保対旅外
移 長

審 審総安平
長 企国

審 参軍不科協
長

国 参行専入難地
長

ア 参地中東
長 審北東西

北 審一口保
米 長

南 参一二
長

審 審西口洋
長 西東

近 参一二アア
了 長 一二

経 審③漁③
長 審③エ③
③ネ③
③③

参海 参準

経 参政嗣国開無
協 参緊評技有理
長

条 審条③規
長

情 参国析析調セ
長 一二

総 番 号 R263884

月 17日

平成 5年 12月 18日

寿 府 代 発

本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (最終合意文書)

第6772号 秘 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 GV9050-01)

秘

(三ツハシ)

貿易経路一が3602号に付し、

17日、ガット事務局ウッズ広報官のオフィ
スに確認したところ、15日採択された最終合
意文書に付しては、92年12月に所謂「グレカ
ル」キリストが提示された際と同様に、同日プ
スにも配布された^(中)（付し、実際には部数に制
限があるため、一部にしかれた、という）。
今後増刷が出来次第追加配布していく予定
のため。なお、当来駐在プレスへ一部に^{付し}配
したところでは既に入手している。

(3)

MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND

RESTRICTED
MTN.TNC/W/129
21 December 1993
Special Distribution

(UR-93-0254)

Trade Negotiations Committee

DERESTRICTION OF THE FINAL ACT

Taking into account the fact that the Final Act of the Uruguay Round Negotiations, contained in the document MTN/FA, has already been given wide circulation, including by participants themselves, it is proposed that, unless the Secretariat is informed to the contrary, by close-of-business on 23 December 1993, this document, as well as the Corrigendum 1 and the Addendum 1 to MTN/FA, be considered as derestricted as of 15 December 1993. This is in line with several requests from participants expressing the wish that the Final Act be derestricted forthwith.

明
珍
君
台
フ
ア
イ
ル
高
質
長
年
保
持
す
べ
し
い
と
思
い
ま
す



※総第 132810号001公館宛 GM9690-02

平成 5 年 12 月 20 日
18 時 2 分 33 秒受付

電 信 案

秘
無 期 限

大至急

電信課長

IN
18

大 臣 秘書官 政 務 次 官 事 務 次 官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主管 経 済 局 長 審 議 官 審 議 官 総務参事官 国際機関第一課長	※発電係 1 3 2 起 案 平成 5 年 12 月 20 日 起案者 電話番号 山 上 2242
協議先 国際協定課長		

(※印欄内は電信課記入)

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 寿府代	大使 総領事	あて	外務大臣 発
件 名 UR (最終合意文書)			
主管・文書記号 経団一	※電番 第3617号	大至急 至急 普通 (優先処理)	パターン・コード [REDACTED]
転電 転送 在 転報	※転電番号 大 使・総領事あて	大至急 至急 普通 (優先処理)	
※			
13281087 大至急 JUFUDAI F電			

GB-1

外 務 省

回覧番号

879

(昭和六三・六・三十改正)

貴電第6772号及び往電経国一第3602号に関し、

冒頭貴電によれば、ガット事務局としては本件文書を既に一部のプレスに対して配布済みであり、今後も追加配布していく予定の由である。同文書の取扱いについて、本省としては、本来であれば冒頭往電1のとおり対応すべしと考えるものの、ガット事務局における取扱いの如何によってはその対応を変更する必要があると考えている。ついては、本省の対応を決定する上で以下の追加情報が必要であるので、ガット事務局に照会の上、結果至急回電ありたい。

- 1 本件文書は、秘扱い (r e s t r i c t e d) であることが文書上明記されているにも拘わらずプレスに対して事実上配布されているところ、事務局として今後秘扱いを解除する予定であるのか。(あるいは、既に解除されているのか。)
- 2 プレス以外(例えば、一般人)から要望があった場合には事務局としてどのように対応しているのか。プレスにしか配布していないのか。その理由如何。
- 3 ウルグァイ・ラウンド参加国が本件文書をプレス、国会関係者、一般人等に配布することにつき事務局としてどのように考えるか。

(了)

(御務)

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班 (内線2171、2174) に連絡願いたい。

秘

山とれ

電信写



15-026

大 政事外外儀官
 大務務 典房
 次次
 臣秘官官審審長長

政北経環査總 外
 代ア大大察括 研
 表大使使大審 長

総儀対会口厚情研

察人(在)警史オ

外 報 官 審報際内外ブ

文 長 審一二

領 移 長 参政保対旅外

○ 総 長 審総安平
 企国

○ 審 長 参軍不科協

区 長 参行専入難地

ア 長 参地中東
 審北東西

北 審一〇保

下 参一二

審西口洋
 西東

近 参一二アア
 ア長 一二

経 審(漁)国
 長 審(工)国
 一 木
 二 二

参海 審準

経 参政調国開無
 協 参緊評技有理

条 審条(規)
 長

情 参国析折調セ
 長 一二

総 番 号 R264865

月 20日

平成 5年 12月 20日

寿 府 代 発

本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (最終合意文書)

第6780号 秘 大至急

(以下FAX送信 GV9060-01)

秘

GV:9060 1

貴電経国一第3617号に関し、

20日、ガット事務局TNC担当メルシエ参事官より聴取したところ次のとおり。

1. 冒頭貴電1. に関し、

最終合意文案の外部への配布については、本来であれば15日のTNCにおいて「秘」の解除についても決定しておくべきであったと考えるが、92年末に所謂ダンケル・テキストが提示された時にも今回と同様の扱いをしており、いわば実体上秘が解除された状況である。今後何時、どのような形で形式的に「秘」を解除するかについては特段決まっていなかったが、必ずしもTNCを開催せずとも、回章により各国の同意を求めることでも対処可能と考える。

2. 2. に関し、

プレスに限らず一般人、学者、企業等に対しても、要請があれば配布することとしている（ただし、有料。一部75スイス・フラン）。

3. 3. に関し、

各国が必要と思う範囲でコピーを取って配布することについて事務局としては特段問題はない。

(7)

(御参考)

各担当官に参考配布
ズミ

秘
無期限

決 裁 書

大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主 管	保 存 期 間			
	◦ 経済局長 ◦ 審議官 ◦ 審議官 ◦ 総務参事官 ◦ 国際機関第一課長	1類 (永久)	2類 (10年)	3類 (5年)	4類 (1年)
		起案 平成 5 年 12 月 21 日			
		決裁 平成 5 年 12 月 27 日			
		起案者	電話番号		
		山上	3243		
協議先					
条約局長 審議官 国際協定課長 AM(M) copy copy					
下記の件に関し、決裁を求めます。(関係文書別添)					
件 名					
UR (最終合意文書 ^案 の配布取扱い)					
GA-1 (昭和63. 4. 1改正)		外 務 省		回覧番号	

15日の貿易交渉委員会で採択された最終合意文書案については、国会関係者、プレス等各方面より当省に対し、これを入手したい旨強い要望が寄せられているところ、今後次のとおり対処することと致したい。

1 そもそも同文書は、

- (1) 秘扱い (RESTRICTED) であることが文書上明記されていること、
 - (2) いまだ交渉中の条約案文 (条文について今後整理が行われる予定であり、条文の確定は明年4月になる) であり、かかる段階の案文を公表することは極めて異例であること (我が国の場合、通常条約テキストの公表は、国会承認条約の場合、条約の国会提出時まで行われぬ)、
 - (3) 仮に現段階で本文書を公表する場合には、交渉中ということもあり、国内各方面から種々の修文要求が提起され、収拾がつかなくなる虞があるほか、ひいては憲法上内閣の行政事務とされている条約締結行為に対し立法府等の不当な介入を招くおそれなしとしないこと、
- にかんがみ、本来原則として公表は拒み、事務局の発出したプレス・サマリー等、同文書の概要をまとめた文書の提供をもって応じることが適当であると考えられる。

2 他方、ジュネーブ代表部を通じて確認したところ、

- (1) ガット事務局は本文書を一部プレス (含む邦人プレス) に既に配布しており、実体上秘が解除された状況になっていること、
- (2) 事務局としては、要請があればプレスに限らず一般人、学者、企業等に対しても配布 (販売) することとしていること、
- (3) 事務局としては、各国が必要と考える範囲で本件文書を配布することにつき特段問題はないとしていること

にかんがみ、我が国政府として国会関係者、プレス等に本件文書を配布すること自体が、ガット事務局との関係で問題を生じせしめるわけではない。また、我が国政府が不公表に固執した場合、このような事務局の対応との差異が問題となり、我が国政府の対応に対する批判を惹起しかねない点にも留意する必要がある。

3 また、先般国会において、農業合意テキストのうち包括的関税化の特例措置関連部分を公表した際に農業合意テキスト全体の公表を求められたのに対し、政府としては、ガット事務局及び関係国との約束により不公表とされているので、テキスト全体を公表することはできないと対応した経緯がある。このような経緯を踏まえれば、事務局において既に公表されている本件文書については、不公表の理由付けが困難であり、我が国政府がその公表を拒み続けることには困難が伴うと考えられる。

4 ついては、今後本件文書について国会関係者、プレス等の政府部外から入手方要請がある場合、先ず改めて事務局に是非を確認するとの手続をとり、右にて差し支えないとされた場合には、これに応じることとする。ただし、上記1の事情にかんがみ、当省から積極的に配布することは差し控えるほか、配布は必要最小限に限られるよう配慮することと致したい。

(了)

回覧番号

件名は枠をはみださないよう、黒ボールペンで楷書体で丁寧に記入して下さい。
機械で処理しますので、用紙を折り曲げたり、汚したり、ホチキス止めをしないで下さい。
本用紙はコピーして使用できません。

秘

無期限

経国1合第 3978号

平成 5年12月24日

在外公館長 殿

外務大臣

件名 UR (最終合意文書案の送付)

引用公・電信

日付・番号

12月15日の貿易交渉委員会において採択

された最終合意文書^案を執務参考用として送付する。

(3)

付属添付 ☐ 付属空便(行) * ☒ 付属空便(DP) ☐

在外公館発信宛先一覧表

(含信・資料送付用)

帳票
ID 3

- ・本信送付先には「○」を、写送付先には「-」を公館名右の枠内に記入して下さい。
- ・全在外公館欄や各地域欄に「○」を記入することにより纏めて送付指定ができます。この場合送付しない公館には「×」を記入して下さい。(写宛先公館には「-」を記入)
- ・付属・資料部数等を記入する必要がある場合、「付属・資料送付部数等一覧表」を使用して下さい。

本 信 (○)	19 公館
写 (-)	公館
計	19 公館

◎全在外公館 (192)	ラオス大				ベルギー大	(ポート・モレスビー総)	ザイール大
◎アジア地域 (35)	香 港 総	◎中南米地域 (32)			ポーランド大	フィジー大	ザンビア大
インド大		アルゼンティン大	◎欧州地域 (51)		ポルトガル大		ジンバブエ大
カルカタ総		ヴェネズエラ大	アイルランド大		ユーゴスラヴィア大		スーダン大
ボンベイ総		ウルグアイ大	イタリア大	◎	ルーマニア大		セネガル大
マドラス総		エクアドル大	ミラノ総		ルクセンブルグ大	◎中近東地域 (16)	象牙海岸大
インドネシア大	◎	エル・サルヴァドル大	ヴァチカン大		英 大	アラブ首長国連邦大	タンザニア大
(ジャカルタ総)	◎北米地域 (23)	キューバ大	ウクライナ大		(ロンドン総)	イエメン大	中央アフリカ大
ウジュン・パンダン総	米 大	グアテマラ大	ウズベキスタン大		エディンバラ総	イスラエル大	チュニジア大
スラバヤ総	アガナ総	コスタ・リカ大	エストニア大		ロシヤ大	イラク大	ナイジェリア大
メダン総	アトランタ総	コロンビア大	オーストリア大		ウラジオストク総	イラン大	マダガスカル大
ヴィエトナム大	アンカレッジ総	ジャマイカ大	オランダ大		サンクト・ペテルブルグ総	オマーン大	南アフリカ大
ホーチミン総	カンザス・シティ総	スリナム大	カザフスタン大		ハバロフスク総	カタル大	(ブレイリア総)
カンボディア大	サン・フランシスコ総	チリ大	ギリシャ大		ウィーン代	クウェイト大	モロッコ大
シンガポール大	シアトル総	ドミニカ(共)大	スイス大		ジュネーヴ代	サウディ・アラビア大	リビア大
スリ・ランカ大	シカゴ総	トリニダード・トバゴ大	スウェーデン大		(ジュネーヴ総)	ジェッダ総	モザンビーク大
タイ大	デトロイト総	ニカラグア大	スペイン大		軍 縮 代	ジョルダン大	
大韓民国大	ニュー・オルリンズ総	ハイティ大	バルセロナ総		E C 代	シリア大	
釜 山 総	ニュー・ヨーク総	パナマ大	ラス・パルマス総		O E C D 代	トルコ大	
中 国 大	ヒューストン総	パラグアイ大	チェッコ大			イスタンブル総	モントリオール (ICAO)
広 州 総	ポートランド総	エンカルナシオン領	デンマーク大			バハレーン大	(ユネスコ常駐代表)
上 海 総	ボストン総	ブラジル大	独 大	◎		レバノン大	(デンバサル)
瀋 陽 総	ホノルル総	クリチバ総	デュッセルドルフ総				(チェンマイ)
ネパール大	マイアミ総	サン・パウロ総	ハンブルグ総				(清 州)
パキスタン大	ロス・アンゼルス総	ベレーン総	フランクフルト総				(大 連)
カラチ総	カナダ大	ポルト・アレグレ総	ベルリン総		◎大洋州地域 (11)		(ダバオ)
バングラデシュ大	ヴァンクーヴァー総	マナオス総	ミュンヘン総		豪 大	◎アフリカ地域 (24)	(サイパン)
フィリピン大	エドモントン総	リオ・デ・ジャネイロ総	ノールウェー大		シドニー総	アルジェリア大	(サンタクルス)
(マニラ総)	トロント総	レシフェ総	ハンガリー大		パ ー ス 総	エジプト大	(クライストチャーチ)
ブルネイ大	モントリオール総	ペル 大	フィンランド大		ブリスベン総	エティオピア大	(ア デ ン)
マレーシア大	◎国 連 代	(リマ総)	仏 大	◎	メルボルン総	ガ ー ナ 大	(アレキサンドリア)
ベナン総		ボリヴィア大	ストラスブール総		ソロモン大	ガボン大	(ケープタウン)
コク・キナバル領		ホンデュラス大	マルセイユ総		ニュー・ジールランド大	◎カメルーン大	
ミャンマー大		メキシコ大	ブルガリア大		オーランド総	ギニア大	
モンゴル大			ベラルーシ大		バブア・ニューギニア大	ケニア大	

機械で処理しますので、用紙を折り曲げたり、汚したり、ホチキス止めをしないで下さい。

大 115
総 69
領 2
代 6
計192公館

アフガニスタン大、ホラムシャハル総、リベリア大は一時閉鎖のため本表より削除。

(平成五・七・一作成)

取扱注意

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

電信写

15-026

大 政事外外儀官
大務務 典房
次次
臣秘官官審審長長

政北経環査総 外
代ア大大察括 研
表大使使大審 長

総儀対会口厚情研
察人(在)警史オ

外 報 官
審報際内外プ

文 長
審一二

領 移 長
参政保対旅外

審 長
審総安平
企国

審 長
参軍不科協

国 長
参行専入難地

ア 長
参地中東
審北東西

北 米 長
審一〇保

開 長
参一二

審 長
審西口洋
西東

近 ア 長
参一二アア
一二

経 長
審(経)漁国
審(経)工国
一ネ
(経) (経)

参海 審準

経 協 長
参政調国開無
参緊評技有理

条 長
審条(経)規

情 長
参国析析調セ
一二

総 番 号 R269844

月 28日

平成 5年 12月 28日

外 務 大 臣 殿

寿 府 代 発

本 省 着

主 管

経 国 一

槐 臨時代理大使

UR (最終合意文書の追加及び訂正)

第6855号 (取扱注意) 至急

(以下FAX送信 GV9175-01)

外 務 省

取扱注意

(三八〇字)

往電第 6669 号に因し、

ガット事務局より、昌頭往電にて送付した

UR 77 イトル・7.7 トの追加 (MTN/FA/Add.1)

及び訂正 (MTN/FA/Corr.1) 文書を配布越し T=

こ 3、~~きけきけ~~³² 別 FAX 信 1 及び 2. にて送付す

る。

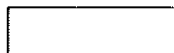
(3)

4
0
8

山王

F A X 信

取扱注意



総 番 号 R269845

月 28日

平成 5年 12月 28日

外 務 大 臣 殿

主 管

寿 府 代 発

本 省 着

経 国 一

槐 臨時代理大使

UR (最終合意文書の追加及び訂正)

F A X 信 (取扱注意) 至急

(以下FAX送信 GV9176-08)

**MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND**

RESTRICTED
MTN/FA/Add.1
15 December 1993
Special Distribution

(UR-93-0252)

Trade Negotiations Committee

36 電 6855 7/74X53
GV: 9176- 1

**FINAL ACT EMBODYING THE RESULTS OF THE
URUGUAY ROUND OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS**

(VERSION OF 15 DECEMBER 1993)

Addendum

This Addendum contains, for the General Agreement on Trade in Services (GATS), both texts that were agreed and schedules and exemptions that were submitted prior to the conclusion of the negotiations on 15 December 1993, but too late to be incorporated in the printed version of the Final Act which was circulated that day. They nevertheless form an integral part of the GATS and therefore of the package of results of the Uruguay Round and of the Final Act to which they should be added. The Addendum includes the following:

1. Schedules of Specific Commitments
2. Article II (MFN) Exemptions
3. Annex and Decision on Negotiations in Maritime Transport
4. Names to be added to the list of participants in the Negotiations on Basic Telecommunications

MTN/FA/Add.1

Page 2

GV: 9176- 2

1. The following list of "Schedules of Initial Commitments" should be appended to the Agreement:

SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS

The following are the documents containing the schedules of specific commitments resulting from the negotiations on trade in services during the Uruguay Round.

Algeria	MTN.GNS/W/257
Antigua and Barbuda	MTN.GNS/W/217
Antilles (Netherlands)	MTN.GNS/W/161/Add.1
Argentina	MTN.GNS/W/125/Rev.4
Aruba (Netherlands)	MTN.GNS/W/159
Australia	MTN.TNC/W/51/Rev.3/Corr.2
Austria	MTN.TNC/W/66/Rev.2/Add.1
Bangladesh	MTN.GNS/W/202
Barbados	MTN.GNS/W/167
Belize	MTN.GNS/W/203
Benin	MTN.GNS/W/187
Bolivia	MTN.GNS/W/147
Brazil	MTN.GNS/W/116/Rev.2/Add.1
Burkina Faso	MTN.GNS/W/165
Cameroon	MTN.GNS/W/155/Rev.1
Canada	MTN.TNC/W/55/Rev.4
Chile	MTN.GNS/W/115/Rev.3
China	MTN.GNS/W/124/Rev.3/Add.1
Colombia	MTN.TNC/W/67/Rev.4
Congo	MTN.GNS/W/268
Costa Rica	MTN.GNS/W/127/Add.1/Rev.1
Côte d'Ivoire	MTN.GNS/W/153/Rev.1
Cuba	MTN.GNS/W/143/Add.1/Rev.1/Add.2/Corr.1
Cyprus	MTN.GNS/W/175/Rev.1/Corr. 1
Czech Republic	MTN.GNS/W/168/Rev.1/Add.1
Dominican Republic	MTN.GNS/W/173
El Salvador	MTN.GNS/W/216
Egypt	MTN.GNS/W/137/Rev.2
The European Community and its Member States	MTN.TNC/W/53/Rev.5
Fiji	MTN.GNS/W/252
Finland	MTN.TNC/W/62/Rev.4/Add.1
Gabon	MTN.GNS/W/229
Ghana	MTN.GNS/W/157/Rev.2
Guatemala	MTN.GNS/W/245
Guyana	MTN.GNS/W/246
Honduras	MTN.GNS/W/192/Rev.1
Hong Kong	MTN.TNC/W/54/Rev.3
Hungary	MTN.GNS/W/133/Rev.2/Add.2
Iceland	MTN.TNC/W/74/Rev.4
India	MTN.GNS/W/144/Rev.2
Indonesia	MTN.TNC/W/64/Rev.2/Add.1
Israel	MTN.GNS/W/154/Rev.1
Jamaica	MTN.GNS/W/149/Corr.1

GV: 9176- 3

Japan	MTN.GNS/W/113/Rev.6/Add.1
Korea, Republic of	MTN.TNC/W/61/Rev.4
Macau	MTN.GNS/W/171/Rev.1
Madagascar	MTN.GNS/W/174
Malaysia	MTN.GNS/W/122/Rev.4
Malta	MTN.GNS/W/221
Mauritius	MTN.GNS/W/172
Mexico	MTN.TNC/W/71/Rev.3/Corr.1
Morocco	MTN.GNS/W/141/Rev.3
Mozambique	MTN.GNS/W/223
Myanmar	MTN.GNS/W/162/Rev.1
Namibia	MTN.GNS/W/179
New Caledonia (France)	MTN.GNS/W/270
New Zealand	MTN.TNC/W/58/Rev.3/Corr.1/Add.1
Nicaragua	MTN.GNS/W/222
Niger	MTN.GNS/W/240
Nigeria	MTN.GNS/W/150/Rev.1
Norway	MTN.TNC/W/63/Add.1/Rev.5
Pakistan	MTN.GNS/W/170/Rev.1
Paraguay	MTN.GNS/W/152/Rev.1
Peru	MTN.GNS/W/129/Rev.2
Philippines	MTN.GNS/W/131/Rev.3
Poland	MTN.GNS/W/126/Rev.3
Romania	MTN.TNC/W/78/Add.1/Rev.4
Saint Lucia	MTN.GNS/W/204
Saint Vincent and the Grenadines	MTN.GNS/W/200
Senegal	MTN.GNS/W/151/Rev.1
Singapore	MTN.TNC/W/65/Rev.4
Slovak Republic	MTN.GNS/W/169/Rev.1/Add.1
South Africa	MTN.GNS/W/136/Rev.2/Add.1
Sri Lanka	MTN.GNS/W/148/Corr.1
Suriname	MTN.GNS/W/219
Swaziland	MTN.GNS/W/180/Rev.1
Sweden	MTN.TNC/W/59/Rev.5/Corr.1
Switzerland	MTN.GNS/W/109/Rev.5/Add.1
Tanzania	MTN.GNS/W/251
Thailand	MTN.GNS/W/132/Rev.3
Trinidad and Tobago	MTN.GNS/W/160/Rev.1
Tunisia	MTN.GNS/W/158/Rev.3
Turkey	MTN.TNC/W/72/Rev.2/Corr.1/Add.1
Uganda	MTN.GNS/W/193
United States	MTN.GNS/W/112/Rev.4
Uruguay	MTN.GNS/W/128/Rev.2
Venezuela	MTN.GNS/W/123/Add.1/Rev.4
Zambia	MTN.GNS/W/186
Zimbabwe	MTN.GNS/W/156/Rev.1

MTN/FA/Add.1

Page 4

2. The following list of "Article II Exemptions" should be included in the "Annex on Article II Exemptions" on page 27 of the Agreement:

ARTICLE II EXEMPTIONS

The following are the documents containing the lists of exemptions from Article II resulting from the negotiations on trade in service during the Uruguay Round. They will be listed in the Annex on Exemptions from Article II, as required by paragraph 2 of Article II.

Argentina	MTN.GNS/W/264
Australia	MTN.GNS/W/189/Corr. 1
Austria	MTN.GNS/W/249/Add.1
Benin	MTN.GNS/W/263
Bolivia	MTN.GNS/W/248
Brazil	MTN.GNS/W/195/Add.1
Cameroon	MTN.GNS/W/253
Canada	MTN.GNS/W/188/Add.2/Corr.1
Central African Republic	MTN.GNS/W/233
Chile	MTN.GNS/W/230
China	MTN.GNS/W/208
Colombia	MTN.GNS/W/225/Add.2
Congo	MTN.GNS/W/269
Costa Rica	MTN.GNS/W/255
Côte d'Ivoire	MTN.GNS/W/256
Cuba	MTN.GNS/W/272
Cyprus	MTN.GNS/W/237
Czech Republic	MTN.GNS/W/207/Rev.1
El Salvador	MTN.GNS/W/215
Egypt	MTN.GNS/W/220/Rev.1
The European Community and its Member States	MTN.GNS/W/228/Rev.1
Finland	MTN.GNS/W/191/Add.1
Gabon	MTN.GNS/W/231
Ghana	MTN.GNS/W/265
Guatemala	MTN.GNS/W/241/Rev.1
Honduras	MTN.GNS/W/214
Hong Kong	MTN.GNS/W/192
Hungary	MTN.GNS/W/226
Iceland	MTN.GNS/W/209/Add.1
India	MTN.GNS/W/199/Rev.1
Indonesia	MTN.GNS/W/242
Israel	MTN.GNS/W/236/Add.1
Jamaica	MTN.GNS/W/247
Korea, Republic of	MTN.GNS/W/262
Malaysia	MTN.GNS/W/183/Rev.3
Mali	MTN.GNS/W/271
Malta	MTN.GNS/W/267
Mexico	MTN.GNS/W/194/Add.1
Morocco	MTN.GNS/W/261
New Zealand	MTN.GNS/W/185/Rev.1
Niger	MTN.GNS/W/232

Nigeria	MTN.GNS/W/266
Norway	MTN.GNS/W/196/Add.1
Pakistan	MTN.GNS/W/250
Peru	MTN.GNS/W/235
Philippines	MTN.GNS/W/201/Rev.1
Poland	MTN.GNS/W/234/Rev.1
Romania	MTN.GNS/W/244
Senegal	MTN.GNS/W/213
Singapore	MTN.GNS/W/206/Rev.2
Slovak Republic	MTN.GNS/W/205/Rev.1
South Africa	MTN.GNS/W/218
Swaziland	MTN.GNS/W/238
Sweden	MTN.GNS/W/198/Rev.1
Switzerland	MTN.GNS/W/211/Rev.2
Thailand	MTN.GNS/W/258
Trinidad and Tobago	MTN.GNS/W/212
Tunisia	MTN.GNS/W/224
Turkey	MTN.GNS/W/184/Rev.1
United States	MTN.GNS/W/227/Rev.1
Uruguay	MTN.GNS/W/239/Rev.1
Venezuela	MTN.GNS/W/197/Rev.1

MTN/FA/Add.1

Page 6

GV: 0176- 6

3. Add the following "Annex on Negotiations on Maritime Transport Services" as page 39 of the Agreement:

"ANNEX ON NEGOTIATIONS ON MARITIME TRANSPORT SERVICES"

1. Notwithstanding paragraph 1 of Article II of the GATS and paragraph 2 of the Annex on Article II Exemptions, Article II and the Annex on Article II Exemptions, including the requirement to list in the Annex any measure inconsistent with most-favoured-nation treatment that a Member will maintain, shall enter into force for international shipping, auxiliary services and access to and use of port facilities only on:

- (a) the date of implementation of the results of the negotiations mandated by the Ministerial Decision on Negotiations on Maritime Transport Services; or,
- (b) should the negotiations not succeed, on the date of the final report of the Negotiating Group on Maritime Transport Services.

2. Paragraph 1 above shall not apply to any specific commitment on maritime transport services which is inscribed in a Member's schedule.

3. From the conclusion of the negotiations referred to in paragraph 1 above, and before the date of implementation of the results of these negotiations, Members shall be free to improve, modify or withdraw all or part of their commitments in this sector without offering compensation, notwithstanding the provisions of Article XXI.

4. References to the dates cited under paragraphs 1(a) and (b) above are contained in paragraph 4 of the Ministerial Decision on Negotiations on Maritime Transport Services."

Add the following "Decision on Negotiations on Maritime Transport Services" as Decision 7(i) in PART III - 7 (Decisions and Understanding on the General Agreement on Trade in Services). Page (ii) of the Table of Contents of the Final Act and Page 2 of the Table of Contents of the GATS Agreement should be amended accordingly.

"DECISION ON NEGOTIATIONS ON MARITIME TRANSPORT SERVICES"

Ministers, meeting on the occasion of the conclusion of the Uruguay Round,

Noting that commitments scheduled by participants on Maritime Transport Services at the conclusion of the Uruguay Round shall enter into force on an MFN basis at the same time as the General Agreement on Trade in Services.

Decide as follows:

1. Negotiations shall be entered into on a voluntary basis in the sector of maritime transport services within the framework of the General Agreement on Trade in Services. The negotiations shall be comprehensive in scope, aiming at commitments in international shipping, auxiliary services and access to and use of port facilities, leading to the elimination of restrictions within a fixed time scale.

2. A Negotiating Group on Maritime Transport Services (NGMTS) is established to carry out this mandate. The NGMTS shall report periodically on the progress of these negotiations.

GV: 0176- 7

3. The negotiations in the NGMTS shall be open to all governments and the European Community signing the Final Act of the Uruguay Round which announce their intention to participate. To date, the following governments have announced their intention to take part in the negotiations:

Argentina, Canada, European Community and its member States, Finland, Iceland, Indonesia, Korea, Malaysia, Mexico, Poland, New Zealand, Norway, Philippines, Romania, Singapore, Sweden, Thailand, Turkey, United States.

4. The NGMTS shall hold its first negotiating session no later than one month from the date of this Decision. It shall conclude these negotiations and make a final report no later than June 1996. The final report of the NGMTS shall include a date for the implementation of results of these negotiations.

5. Until the conclusion of the negotiations paragraph 1 of Article II and paragraph 2 of the Annex on Article II Exemptions are suspended in their application to this sector, and it is not necessary to list MFN exemptions. At the conclusion of the negotiations, Members shall be free to improve, modify or withdraw any commitments made in this sector during the Uruguay Round without offering compensation, notwithstanding the provisions of Article XXI of the GATS. At the same time Members shall finalize their positions relating to MFN exemptions in this sector, notwithstanding the provisions of the Annex on Article II Exemptions. Should negotiations not succeed, the Council for Trade in Services shall decide whether to continue the negotiations according to the mandate.

6. Any commitments resulting from the negotiations, including the date of their entry into force, shall be inscribed in the schedules annexed to the General Agreement on Trade in Services and be subject to all the provisions of the Agreement.

7. Commencing immediately and continuing until the date (referred to in paragraph 4 above) of implementation of the results of these negotiations, it is understood that participants shall not apply any measure affecting trade in maritime transport services except in response to measures applied by other countries and with a view to maintaining or improving the freedom of provision of maritime transport services, nor in such a manner as would improve their negotiating position and leverage.

8. The implementation of paragraph 7 above shall be subject to surveillance in the NGMTS. Any participant may bring to the attention of the NGMTS any action or omission which it believes to be relevant to the fulfilment of paragraph 7. Such notifications shall be deemed to have been submitted to the NGMTS upon their receipt by the Secretariat."

4. PART III - 7 (Decisions and Understanding on the General Agreement on Trade in Services):

7(d) (Decision on Negotiations on Basic Telecommunications):

In paragraph 4, add the following names to the list (alphabetically): "Chile, European Community and its member States, Hong Kong, Slovak Republic, Turkey".

MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND

RESTRICTED
MTN/FA/Corr.1
15 December 1993
Special Distribution

(UR-93-0251)

Trade Negotiations Committee

GV: 9176- 8

FINAL ACT EMBODYING THE RESULTS OF THE
URUGUAY ROUND OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

(VERSION OF 15 DECEMBER 1993)

Corrigendum

Final Act and its Annexes:

Pursuant to agreement reached on 15 December 1993 among the participants in the Uruguay Round negotiations, all references to the "Multilateral Trade Organization", or to its abbreviated form "MTO", should be replaced throughout the Final Act and all its Annexes by the wording "World Trade Organization" or "WTO", respectively.

PART II, Annex 1A, 13 (Agreement on Subsidies and Countervailing Measures):

- Article 8.1(b): substitute "2(a), 2(b) or 2(c)" for "2(a) or 2(b)".

This change formally rectifies a reference which should have appeared in the previous version of this Agreement, as a result of the addition of a sub-paragraph "c" to paragraph 2.

PART II, A2 (Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes) (DSU):

- Appendix 2, page 21, under "Subsidies and Countervailing Measures", delete "25.3 to".

This change formally rectifies a situation which should have been reflected in the final version of the DSU.

(2)

取扱注意

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

追配

電信写

15-026

大 政事外外儀官
 大務務 典房
 次次
 臣秘官官審審長長

政北経環査総 外研
 代ア大大察括 長
 表大使使大審

総儀対会口厚情研

察人園在警史オ

外報官 審報際内外プ

文長 審一二

領移 参政保対旅外

総 審総安平
 長 企国

平 参軍不科協

国 参行専入難地

ア 参地中東
 長 審北東西

北米 審一口保

中南 参一二

欧 審西口洋
 長 西東

近ア 参一二アア
 長 一二

経 審経漁国
 長 審経工国
 一木
 一

参海 審準

経協長 参政調国開無
 参緊評技有理

条規 審条規

情長 参国析析調セ
 一二

総番号 R269853

月 28日

平成 5年 12月 28日

寿府代 発

本省 着

経国一

外務大臣殿

槐 臨時代理大使

UR（最終合意文書の「秘」指定解除）

第6858号（取扱注意）至急

（以下FAX送信 GV9181-01）

取扱注意

(三八〇字)

往電第 6669 号に因し、

台帳

ガット事務局より

冒頭往電

参照

に送付した

最終合意文書

UR ~~マ~~ ~~イ~~ ~~ナ~~ ~~ル~~ ~~マ~~ ~~タ~~ 及び同文書の追加に、~~ナ~~ ~~ル~~ ~~マ~~ ~~タ~~ 異議を無付した訂正文書の秘拍定~~に~~ 12月15日をも、乙解除

と経過

と経過

するに~~に~~提案する~~に~~の文書 (MTN TNC/W/129) を

送付

(同事務局)

配付越したと~~に~~3別 FAX 信のとおり。

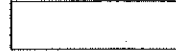
U)

GV9182

0
0
8

F A X 信

取扱注意



総 番 号 R 2 6 9 8 5 5

月 2 8 日

平成 5 年 1 2 月 2 8 日

外 務 大 臣 殿



寿 府 代 発
本 省 着

主 管

経 国 一

槐 臨時代理大使

UR (最終合意文書の「秘」指定解除)

F A X 信 (取扱注意) 至急



(以下FAX送信 GV9182-01)

MULTILATERAL TRADE
NEGOTIATIONS
THE URUGUAY ROUND

RESTRICTED
MTN.TNC/W/129
21 December 1993
Special Distribution

(UR-93-0254)

Trade Negotiations Committee

DERESTRICTION OF THE FINAL ACT **GV: 9182**

Taking into account the fact that the Final Act of the Uruguay Round Negotiations, contained in the document MTN/FA, has already been given wide circulation, including by participants themselves, it is proposed that, unless the Secretariat is informed to the contrary, by close-of-business on 23 December 1993, this document, as well as the Corrigendum 1 and the Addendum 1 to MTN/FA, be considered as derestricted as of 15 December 1993. This is in line with several requests from participants expressing the wish that the Final Act be derestricted forthwith.

X 68558
27 FAX 132

(S)



※総第 135563号001公館宛 GM:0766- GM0766-072
平成 5 年 12 月 28 日 午後 4 時 22 分 秒受付

秘
無 期 限

電 信 案

電信課長	大臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 省 房 長	主管 経済局長 審議官 審議官 総務参事官 国際機関第一課長	※発電係 1 2 起 案 平成 5 年 12 月 27 日 起案者 電話番号 山上 3243
	協議先 総務課長 首席事務官 国会班 国際協定課長		

(注意) 1 枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在 寿府代	大使 総領事 あて	外務大臣 発
件 名 UR (最終合意文書案)		
主管・文書記号 経団一	※電番 第3665号	大至急 至急 普通 (優先処理)
転電 転送 在 転報	※転電番号 大使・総領事あて	パターン・コード 大至急 至急 普通 (優先処理)
※		
13556378 優先 JUFUDAI F電		

GB-1

外 務 省

回覧番号 893

(昭和六三・六・三十改正)

貴電第6780号に関し、

1. 本省としては、冒頭貴電の内容を含め諸般の事情を勘案した結果、

(1) 今後本件文書について国会関係者、プレス等の政府部外から入手方要請がある場合、先ず改めてガット事務局に是非を確認するとの手続をとり、右にて差し支えないとされた場合には、これに応じることとする、

(2) ただし、往電第3602号1.の事情にかんがみ、当省から積極的に配布することは差し控えるほか、配布は必要最小限に限られるよう配慮することとした。

2. 現時点において本件文書の入手方本省に対して要請越している者は、具体的には、米沢 隆衆議院議員（民）、及び佐藤剛男衆議院議員（自）である。

3. 冒頭貴電3.によれば、ガット事務局としては本件文書につき各国が必要と考える範囲でコピーをとって配布することについて特段の問題はないと考えているとのことであるが、^(本省としては、)上記1.の次第もあり、我が国政府^{より}上記2.の者に本件文書を配布することにつき、改めてガット事務局の意向を確認しておきたいと考えている。

4. ついては、貴館よりガット事務局に対してしかるべく照会の上、結果回電ありたい。

(丁)

注意

1. 本電の取扱いには慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願いたい。

秘

電信写

15-026

大 政事外外儀官
大務務 典房
次次
臣秘官官審審長長

政北経環査総 外
代ア大大察括 研
表大使使大審 長

総儀対会口厚情研
察人(園)在警史オ

外 報 官 審報際内外ブ

文 長 審一二

領 移 官 参政保対旅外

総 長 審総安平
企国

審 参軍不科協

国 参行専入難地

ア 参地中東
審北東西

長 審北東西

北 審一□保

中 参一二

南 審西口洋

長 西東

近 参一二アア
了長 一二

経 審(国)漁国
長 審(国)エ国
一ネ一
(国)

参海 審準

経 参政調国開無
協長 参緊評技有理

条 審条(国)規
長

情 参国析析調セ
長 一二

総 番 号 R001198

月 5日

平成 6年 1月 6日

寿 府 代 発

本 省 着

主 管 経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

UR (最終合意文書案)

第7号 秘 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 GV9204-01)

秘

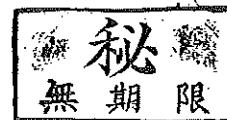
貴電客年経国一第3665号に関し、

GV:9204-1

5日、ガット事務局アリカン（担当のメルシェ参事官は休暇中）に対し紹介したところ、昨年文書を以て各国に対し最終合意文書の「秘」の解除について異議の有無を確認したところ、特段の反対はなかったため昨年12月24日を以て「秘」は解除されていると承知している。したがって、お申し越しの二議員に対して最終合意文書を配布することについては問題はない旨の回答があった。

(7)

。200-配布 3/31



報告・供覧

夫 臣 秘書官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 。経済局長 。審議官 。審議官 。総務参事官 国際機関第一課長 岡田 浅利補佐	保存期間 1類 2類 3類 4類 (永久) (10年) (5年) (1年) 起案 平成 6 年 3 月 / 日 完結 平成 年 月 日 起案者 電話番号 山上 3243
回覧先 。総括審議官 。国会担当参事官 。総務課長 。条約局長 。審議官 。国際協定課長 。赤尾大使		
下記の件に関し、別紙のとおり報告・供覧します。		
件 名 UR (最終合意文書案の取扱い)		
(別紙の要点等) 昨年12月15日に採択された最終合意文書案(いわゆるサザラッド・ペーパー)について、先方の度重なる要請に応じて共産党議員(吉井英勝衆議院議員、林紀子参議院議員)に対しても、貸出し、200-を認めることとした。		
GA-7 (昭和63. 4. 1改正) 外務省		回覧番号

1. 昨年12月15日の貿易交渉委員会で採択された最終合意文書案（いわゆるサザーランド・ペーパー）については、未だ交渉中の条約案文であるものの、

（イ）昨年12月24日を以って同15日にさかのぼって秘扱い（r e s t r i c t e d）が解除されたこと、

（ロ）ガット事務局において同文書案を販売に出すこととし、同事務局としては各国が本件文書案を配布することについても問題はないとの判断を示したこと（注）、

に基づき、当省としては、先方の要請に応じて、国会議員（民社党米沢隆衆議院議員、自民党佐藤剛男衆議院議員）及び一部の学者に既に配布してきた経緯がある。

（注）2月28日、ジュネーヴ代表部に確認したところ、一部当たり75フランで販売されており、誰でも買うことができる状態になっている由。

2. 共産党関係者よりも昨年来、本件文書案の配布方累次要請してきており、これに対して当課としては、同文書案の概要を纏めた当省作成資料の配布、当課課員によるブリーフ等によって先方の要請に応じるべく努力を重ねてきた。しかしながら、依然として同党吉井英勝衆議院議員、林紀子参議院議員よりそれぞれ同文書案の提示を強く求めてきたので、1日、両議員事務所に対して当課より同文書案を貸し出しし、コピーせしめることとした。

（了）

GM:1186

※総第25416号001公館宛 GM1186-02

平成 6 年 3 月 10 日
※平成 6 年 3 月 10 日 秒受付秘
無期限

電 信 案

電信課長

大臣
秘書官
政務次官
事務次官
外務審議官
外務審議官
官房長

主管

経済局長
審議官
審議官
総務参事官
国際機関第一課長

※発電係

起案

平成 6 年 3 月 10 日

起案者 電話番号

明珍 3243

(※印欄内は電信課記入)

協議先

条約局長
審議官
国際協定課長

山上大使

赤尾大使

(注意) 1枚目は、機械で処理しますので、折り曲げない様願います。

(八〇字)

在

寿府代

大使
総領事

あて

外務大臣 発

件名

事務連絡

主管・文書記号

経国一

※電番

第760号

大至急

普通

至急

(優先処理)

パターン・コード

転電

転送 在

転報

※転電番号

大使・総領事あて

大至急

至急

普通 (優先処理)

※

02541651 優先

JUFUDAI

F電

GB-1

外務省

回覧番号

(昭和六三・六・三十改正)

安部参事官へ

別所経国一長より

1. 今般本省で得た情報によれば、「Eastern Book Service」なる本邦の民間書籍輸入業者が、昨年12月15日に取りまとめられた最終合意文書案（所謂サザーランド・ペーパー）を“Final Act of the Uruguay Round”という表題で、紀乃國屋、丸善、八重洲ブックセンターの各書店にて9300円で販売している由です（上記業者に確認済み）。当方より身元を明かさずに上記業者に問いあわせたところ、同業者よりは、ガット事務局の委託を受けて販売しているとの説明がありました。
2. 本省としては、このような形で最終合意文書案が市販され、民間企業が営利を得ていることは不適當であると考えているところ、取りあえず本件事実関係、特に「委託」の存否につきガット事務局に照会の上、結果回電願います。

（了）

追配

注意

1. 電報の取扱いは慎重に願います。
 2. 電報についての照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願います。

秘

電信写

02-003

大 政事外外儀官
 大務務 典房
 次次
 臣秘官官審審長長

政北 経 環 査 総 外
 代ア 大 大 察 括 研
 表大 使 使 大 審 長

総儀対会要厚清研

察人 在 警 史 オ

外 報 官 審 報 際 内 外 プ

文 長 審 一 二

領 移 参 政 保 対 旅 外

総 長 密 総 安 平

企 国

参 軍 不 科 協

国 長 参 行 専 人 難 地

ア 密 地 中 東

参 北 東 西

北 密 一 二 保

中 南 参 一 二

密 西 口 洋

西 東

近 参 一 二 ア ア

ア ア

経 長 密 経 一 国

一 永 二

経 途

参 海 密 準

経 協 長 密 政 調 国 開 無

参 緊 評 技 有 理

条 長 密 条 協 規

情 長 参 国 折 析 調 セ

総 番 号 R050780

月 10日

平成 6年 3月 11日

寿 府 代 発

本 省 着

主 管

経 国 一

外 務 大 臣 殿

遠 藤 大 使

事務連絡

第1484号 秘 至急 (ゆう先処理)

(以下FAX送信 GV1473-03)

GV:1473-

(三八〇年)

別紙 総函一長へ

安部より

貴電 総函一長 760号に謝し、

IOB Gatt 出版局 K. ヴェルレイ (Publication manager)

より 賜取したところ、先方説明通り次の通りご報告

致します。

1. Gatt は、事務局出版物を一般に販売するために

事務局内の販売部その他に 在野主要店に委託

契約によりて販売網を有している。

日本については、従来から GIPPRO 社(東京都

練馬区練馬 47 (〒176) TEL (3949) 3177) と

契約を結んでいたが、比較的最近に於いて

Eastern Book Service 社とも契約を締結し

販売委託を行っている。販売対象は Gatt

出版物で、Gatt Activities (Annual Report),

Trade Policy Review, Basic Instruments and

Selected Documents, Statistics: International

Trade 等既に良くご承知の所であるが、

販売価格については どの委託先を満した

GV: 1473. 2

(三八〇字)

場合には 事務局内販売で享受出来る 50%

discount が適用出来る、出版物に記載されて

いる価格の 50% 増し プラス 若干のマージンで販売

されることになる。

2. 所謂「ゲート・ホール」については、文藝作成以来
需要が多く内外から照会等が殺到したことがあり

あり、「秘」解除（93年12月15日）の数日後

「ゲート・ホール」事務局長の指示で一般に販売する

ことになった（Commercialize）もので、事務局内

販売時の価格は S.Fr 75、日本では上記

販売会社に委託して市販を行っているため

（価格は $\text{Fr} 75 \times 1.5 + \text{margin}$ ）。

前回のドンクル・ホール 発行の際は、矢張り

事務局内販売時に販売した分 outlet が

少ないと需要に充分応えられず関係者に

不都合を惹起せしめ結局は多くのコピー

（いわゆる海賊版）が出現したとの経緯が

ある。

秘

GV: 1473- 3

(三ノ子)

3. 今次 ササニハ・ロー・ハ、なる 経済で

日本でも 販売されること、既にありであるが、

具体的な出荷数、販売量 等については現在

承知していません。

(3)

反

省

会

極 秘
無 期 限

報 告 ・ 供 覧

○コピー-配布

★供覧先は、
。府代に半公信にて要送付。
。蔵に当省出身者に限ることとする。

大 臣 総 務 官 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長	主 管 サキ 経済局長了 サキ 審 議 官了 サキ 審 議 官 ○ 総務参事官 サキ 国際機関第一課長了 サキ 首席事務官了	保 存 期 間 1類 2類 3類 4類 (永久) (10年) (5年) (1年) 起案 平成 6 年 1 月 28 日 完結 平成 6 年 3 月 日 起案者 電話番号 明珍 3243
回 覧 先。林前官房長 ○ 赤尾大使 サキ 小倉前経済局長了 ○ 総務課長 サキ 鶴岡企画官了 サキ 石川企画官了 サキ 経協政策課長 サキ 技術協力課長 ○ 企画課長 サキ 美根前経総参了 ○ 国際経済第一課長 ○ 開発途上地域課長 ○ 北米オ二課長		
下記の 件 名 山上様へ。 北島課長と山本課長の ご決裁未了のうち、コピー-配布 (省内)は済ませました。 あとは、上記2課長のご決裁と 半公信にて府代に送付の 作業が残っています。 仕事を残して恐縮です。明珍		
ワルグアイ・ラウンドについての経済局内反省会 覧します。		
(別紙の要点等) 1月25日(水)、客年12月15日に妥結したワルグアイ・ラウンド交渉の 運営面についての反省及び今後の課題についての局内会議 の概要。 主な論点は、1.交渉体制、2.日本の交渉戦術、3.日本の 政策方針、についてであった。		

ウルグアイ・ラウンド反省会

(日時：1月25日(水) 午前10時～)

(場所：経済局長室)

(出席者：小倉経済局長、原口前総領事、朝海審議官、美根経総参、
別所経国一長、鶴岡企画官、石川企画官、石川首席他)

本会合は、今後ウルグアイ・ラウンド(U R)と類似の交渉が行われる場合及びその他対外経済交渉全般に関連して何らかの参考にすることを目的とし、自由な立場からの議論が行われた。記録作成に当たり、論点別に若干発言順を調整した。

(※本会議席上配布ペーパー別紙のとおり。)

1. 交渉体制

(1) 交渉団代表について

(別所経国一長)

U R 交渉最後の10ヵ月に参画して一番強く感じたのは、いわゆる四極会合に対する対応への問題である。特に、四極の中でも日本にはブリタン E C 副委員長(現 E C 委員会委員)やカンター U S T R 代表といった官僚と政治家との中間的な存在がいらないが、U R 交渉のかなりの流れがこの2名に左右された。このような交渉者にどうして対処するかという点が指摘できる。昨年7月の東京閣僚会合を乗り切れたのは、東京で開催し外務大臣がホスト役を務めて取り仕切ることができたこと、また、当時のたまたま重要となった酒類の問題に強い武藤大臣という人を得たという幸運な面があった。さらに、交渉の最終局面で羽田大臣が単独でジュネーブに行って頂くことになり、外務省の役割を対外的に示す上では効果的であった。しかし、これらは幸運に恵まれた結果と言える。更に言えば、U R 後も四極の閣僚レベル会合は継続され、U R で同会合が力をつけた結果、外務省としての対応が困難になる。短期的に検討を要する。これまでの四極通商会合は、通産大臣が出席し、外務省からは国際貿易・経済担当大使が同席する程度であったが、これでは乗り切れないのではないか。

(鶴岡企画官)

(イ) 実際に現地で交渉に携わった者の観点から述べると、現在の国際貿易・経済担当大使を頂点とする交渉体制が果たして効果的であったのかという疑問がある。米・E U においては、ラボレル、シュミット、パーマンといった、閣僚級以下の人間が首席交渉官の役割を務めてきたが、彼らの上のブリタンやカンタ

一は、閣僚のランクを持っていたものの、実質的には彼等は、政治家というよりは官僚の長であり、交渉官として機能していた。日本の制度は、このような実体に対応していない。特に、外務大臣が副総理格で簡単に日本を離れられないという状況になれば、尚更大臣と国際貿易・経済担当大使との間に準閣僚級ポストを設ける必要があるのではないか。この点については、同大使の役割に及ぼす影響も勘案しつつ、検討する必要がある。米国やEUが交渉を引っ張ってこれた一つの理由は、カンターとブリタンが互いに会合する時間を大きくとれる自由を有していたからである。

(ロ) 四極会合において通産省は、世上いわれる程大きな役割を果たしていない。これは、扱われた問題が日本全体としての決断を要求されるような大きなものであり、通産省だけで決定できなかったということであり、その意味で当省に対する大きな害はなかった。世界における日本の役割が大きくなれば必然的に当省の役割が重要になるはずである。

(別所経国一長)

鶴岡企画官の発言の前段は、東京ラウンド当時の牛場・ストラス・ハーフェルキャンプの体制を念頭に置いてのことと思う。どのような人が日本でこのような役割を果たせるか。人に恵まれる必要がある。

(小倉経済局長)

細川政権発足時、対外関係大臣を置くとのアイデアを検討した経緯がある。他方、対外関係相を置くときには、国内調整まで任せるのかという難しい問題がある。米国やEUでは、国内調整はカンターやブリタンではなく、別の人間が行っている。しかし、日本では国内調整まで所管しないと一貫した対応ができないという問題があり、国内調整も任せるとなれば、政治家になってもらう必要がある。その場合、外務大臣との関係をどうするのかという問題が生じよう。このように考えてくると、結局、総理の直属の特任大臣ということでないとは機能しないのではないかと考えられる。牛場大臣も総理の強い信任があったから効果的であったと思う。

(2) 各省との関係等

(石川企画官)

国内各省との関係について言えば、一昨年夏まではひどい状態であった。去年の春に人が入れ替わって、関係が良好になった。農水省の林貿易関税課長、大蔵省の御厨関税企画官といったジュ

ネーブ代表部OBや、通産省の池田通商政策局審議官の存在、特に中野国際経済部長と赤尾大使との関係が良好であったことが挙げられる。これが、相当程度交渉を乗り切る要因となった。

(別所経国一長)

それはたまたま人を得たという偶然の要因によるのか。体制的に良かったということではないという趣旨か。

(石川企画官)

やはり、たまたま人を得たという偶然の要因であった。体制という観点から言えば、EC委のアボットなどはUR当初よりずっと交渉に携わっていたのに、日本は人事異動により担当者が比較的短期間で入れ替わっていくのが問題である。

(石川首席)

各省との関係について評価するならば、外務省の国内調整の役割は相当程度上手く機能したと思っている。URはモノだけでなく、サービス等に広くわたり、関係省庁が大蔵省や通産省や農水省以外にも広がった結果、国際交渉馴れしていない省庁も合議に巻き込むことになった。外務省としては、これまでは、国際交渉馴れしていない省庁を上手く扱ってきたが、長い交渉の過程でそれら省庁も「教育過程」を経て習熟してきたので、これからこれらの省庁との関係も大変になると予想される。

(別所経国一長)

交渉官制度についての意見を聞きたい。UR当初の15分野のそれぞれに繊維を除き外務省出身の交渉官を配置した時代から、最終局面のようにモノ、サービス担当の経国一企画官のみが存続する現在の姿に変遷した(その他、政府調達が形式的にはURとは別にあり)。その結果(交渉全体の調整者としての自分の先見の明のなさではあるが)、最終局面で第4トラック(最終合意案についての基本的問題点の再交渉)の中で補助金の交渉官をやるべき者は自分(経国一長)しかジュネーブにおらず、急遽自分が担当した。SPSやTBTは各省の「専門家」が赤尾大使に直結する形で何とかしのいだ(各省の担当者は自分にも良く相談してくれたが、赤尾大使を頼りとしているのが大きな理由だった)。外務省が形式的には主導権をとるという意味では一応上手くいったと思う。しかし、特に在外の交渉官の勤務地が変ると、それを補充せねばならないが、それなりの人材をいつも配置できるかという問題があった。最悪の場合、アンチ・ダンピングのように事実上通産省にとられてしまっている分野もある。さらに、担当分野の交渉が停滞して動かなくなると、交渉責任者としてフォローする人がいなくなる(担当官は存続しても)というような問題も

あった。在外の人にまで応援をお願いし、熱心な方は、東京に出張して各省調整までして下さったが、それには限界があった。あくまでも、本省の方が人物本位でなく、ポストによって交渉を担当するのが理想であるが、それが実際問題として不可欠であった訳で、今後UR同様各分野にわたる大がかりな交渉がある場合には要注意である。

(美根経総参)

(イ)日本国内の交渉体制であるが、まず、基本的に人手が足りなかったことが指摘される。東京で寿府の動きが十分に伝わってこなかったのも、東京サイドではフラストレーションがつついていった。寿府でも人手が足りなかったという事情は理解するが、連絡体制をよく考える必要がある。東京側も、人手不足から生じる弱い面、すなわち朝の早い時間の連絡体制及び幹部との連絡体制を強化すべき。

(ロ)各省との関係であるが、全体的に見れば、大蔵省、通産省との関係に関しては良くやったと思っている。大蔵省との関係では、サービス分野においての交渉が主であったが、当省として頑張った。昨年秋に榊原国際金融局次長に金融交渉についての当省の主張を申し入れたが、その際の反応は、こちらの申入れを誠実に聞くというものであり、以前における、「外務省は口を出すな」という姿勢からは程遠いもので印象的であった。対通産省においては大きな問題はなく、基本的に外務省のコントロールの下にあった。

(朝海審議官)

今後にもらんで、農業、サービス、アンチ・ダンピング等につきノウハウを維持するようにすべきである。同時に、紛争処理上訴審を含めたガット事務局への人の送り込みについても考慮すべき。今後、URの発効に伴い、寿府代も国一も今の体制のままでいいのか。官房と相談して、例えば経済局内でスクラップ・アンド・ビルトして新しい体制を作るべき。

(小倉局長)

外国人弁護士問題やアンチダンピングなど専門性を要する問題があることから、専門家の養成が大切である。そのためにもURの記録の作成は大切である。

その他現在の体制の問題として、経済局次長の扱い、寿府代大使と国際貿易・経済担当大使との関係、外政審議室と内閣官房副長官の扱い、与党、財界、農業団体への根回し、連絡体制の問題が挙げられる。さらに、国際的な交渉体制の一環として、ガット事務局長の扱いも検討が必要である。

(鶴岡企画官)

すぐできることの一つとして、O A化を進めていって欲しい。
米・E Uは、交渉過程の案文をコンピューターにインプットして
ボタン一つですぐアクセスできるようにしている。これによって
担当官の負担も相当減るのではないか。

2. 日本の交渉戦術

(1) 交渉におけるリーダーシップ

(鶴岡企画官)

交渉全体への反省として、米・E U主導で行われたということが挙げられる。日本が果たした役割は、その経済力が世界において占める比重に比してゼロに近かったのではないか。途上国や米・E U以外のO E C D諸国の日本への期待が大きかったにもかかわらず、役割を果たせなかった。新たにラウンドを開始するときにもこのことは問題になる。対処の方法はいろいろあるが、各省にまたがる交渉体制の強化のほか、やはり国際機関への人員派遣を含めて日頃の人的配置という、種を撒く部分が大切である。我が国のやり方は、出てきてから考えていくという「案件主義」であり、これは反省せねばならない。

(石川首席)

(イ) 米・E U主導型か、という指摘があるが、米・E U諸国の経済的地位は、東京ラウンド時より相対的に低下しているのではないか。このことは次期、次々期ラウンドにおいては顕著になっていくであろう。実際の経済力と国際交渉力にはタイムラグがあるように思われる。すなわち、ウルグアイ・ラウンド交渉においては、米・E Uは経済力以上に発言力があつた。この意味で今は過渡期にあるのであろう。

(ロ) また、米・E Uに主導権をとられた別の理由として、日本が相手の反応を恐れてはっきりと発言しなかったことも指摘できる。コメなどの残存輸入制限品目がネックになっていた。今回のラウンドの成果は、コメ及びその他の農産物についての輸入制限措置や灰色措置の問題を清算して、後ろめたさを整理したことにある。これからは外圧利用の姿勢から脱皮して打って出る時期にある。

(美根経総参)

日本の交渉に対する貢献についての見解は鶴岡企画官のそれと基本的に同一である。他方、赤尾大使は、米・E Uのリーダーシップは後向きのものであるという評価をされている。また、東京閣僚会合に対するフィナンシャル・タイムズ等の外国紙の評価は

好意的であった。日本は言われているよりはもう少し貢献したという見方もあることに留意すべきであろう。

(朝海審議官)

米・E Uの交渉へのイニシアティブについては、7年半に亘る交渉の各段階に分けて考えるべきであり、ある分野、ある段階については米・E Uが主導権を発揮し、日本は米・E Uについていったところもある。他方、交渉の最終段階には、米・E Uはいわば拒否権発動というネガティブな力を発揮した。このように、米・E Uは、時によりポジティブな影響力を発揮したときもあれば、ネガティブな影響力を発揮したときもある。良かれ悪しかれ大きな役割を果たし、自らの意思を日本などに押しつけようとしたことは事実である。U Rに限らず、国連等でも同様の問題はあろうが、それを踏まえて対応する必要がある。

総体としていえば、日本は、交渉をリードしていくという役割は果たせなかった。ただし、米・E Uの主張に対し、日本がポジティブとは言え、余りにも強く自己主張をすれば交渉が上手くいかなくなるという面もある。いずれにせよ、ネガティブにも、ポジティブにも、日本はもっと役割を果たせたと思う。この日本の性癖はタテ割行政等に帰因するものであってにわかには変えられないが、努力次第で改善はできるのではないか。

(小倉局長)

日本のイニシアティブについての問題は、半分は広報の問題である。国内、海外への広報は大切である。しかるに外務省は国内広報の努力が不十分ではないかと国会で随分批判された。国一としては忙しい中で良くやってくれたと思うが、これは外務省全体として重視して考えていく必要がある。

(鶴岡企画官)

ジュネーブで外国プレス相手のオンレコの会見を行う等有効な結果を得たケースもあった。なお、U R交渉中には、交渉と直接関係のないところで行われた二国間の首脳・外相会談において、ラウンドについての総花的な発言を日本側から行うことが多かったが、これはやめるべきである。我が方として言うべきことが本当にあるのであれば、かかる会談の機会に発言した上で専門家間の協議を直ちに行う等のフォロー・アップをするべきであり、総花的発言をしてフォロー・アップを行わないことは無意味である。

(2) 日本の仲間の養成

(鶴岡企画官)

U Rのような交渉において、日本に仲間がいないことが最大の

問題である。米国やEUは事前に根回しをしなくとも相当程度アジア・アフリカ諸国がついてくる。日本は相当な根回しを行わないと、アジア・アフリカ諸国がついてくることは期待できない。韓国を含めたアジア・太平洋諸国との協調を大切にしていくなければならない。

(石川首席)

世界各国は日本と付き合い得があるか否かという冷徹な判断に基づいて行動している。相互依存関係にあつて自らの利益に資するかどうかという観点である。例えばアセアン諸国が表向き日本に主導権をとることを要求して、いざとなると米国に頼るのは、アセアン諸国がその輸出において米国に依存しているからである。日本にとっての仲間を増やすためには日本への輸出を増やすことを通じてこれらの国と日本との相互依存関係を強化することが大切である。

(別所経国一長)

日本に味方を作るという観点から、サービス貿易交渉につき東南アジアに日本の交渉者がチームを率いて訪問し、「教育」を図ったこと、更に、特に海運についてはオーストラリア、ニュージーランドにも呼び掛けて東南アジア用にセミナーを開いたのは非常に効果的であつたと思っており、今後も参考にしようと思う。

(朝海審議官)

日本にとっての仲間を得るということはその努力如何にもよる。ただ、URにおいてのみ努力するのでは不十分であり、日頃の努力が足りないのではないか。アジア・ラ米について、民間の経済関係は緊密であつても、政府間の経済的な対話関係が希薄ではないか。経済の相互依存関係の上に、そのような努力が必要である。米国は、良かれ悪しかれそのような点には強い。輸入を増やす以外に、アジアやラ米を意識してやっていく必要がある。

(小倉局長)

アジア諸国等とのつながりを強めていくためには、バイの経済関係を所管している地域局の仕事にも経済局が進出して行って、経済局の弱い点である相手国との個人的なコンタクトを強化していく必要がある。APECを経済局に取り込んだ真の意義も、この点にある。

3. 日本の政策方針

(小倉局長)

日本は「トランプのババを引かないように」との方針で臨んできた。つまり、実質的に、足を引っ張っていると言われたいよう

にやってきたということであり、この点に関しては見事に成功した。国会等でも「ウルグアイ・ラウンドの成功のためには…」という説得を抛り所にして乗り切ったのである。しかし、果たしてこれが正しかったのか。方針が臆病 (timid) ではなかったか。打って出れたのではなかったか。現実には困難であったろうが、外務省としては犠牲者を出しても、もっと交渉を前に進めるべきではなかったかということについて考える必要がある。これは、先のカンター、ブリタンに相当する政治家と官僚の中間的な交渉団代表を置くか否かの議論と連動している。「ババを引かないように」という方針なら先に議論したような代表は必ずしも必要ない。打って出るならば、そのような代表の存在は必要である。

(朝海審議官)

外務省の方針は臆病 (timid) であったか、という問題については、これは外務省の伝統があつてか、やはり慎重であつたと評価せざるをえない。通産省は、行き過ぎる時もあるが、これが国内的にはかえって好意的に受けとられる。このことは考えていかねばならない。

(了)

(別紙)

極 秘
無 期 限

ウルグアイ・ラウンドの評価
(経済局内検討会：議論のポイント)

平成6年1月26日

国際機関第一課

1. マクロ：世界経済全体に対する影響（試算、心理的效果？）

日本経済に対する影響

2. 世界経済システム：多角的貿易体制の維持・強化—地域主義、保護主義、一方的措置への対抗。どこまで確保できるのか？ 301
条的アプローチはどうなるか。

3. 先進国：その主導的役割

やはり米国、EC主導か？ 我が国の果たした役割如何。経済多極化へのプロセス途上とみるべきか？

4. 途上国：世界経済システムへの参加・寄与

どこまで実現されたか。中国、ロシアが加わっていないことの影響如何。

5. 政府部内：外務省の役割

どこまで実現されたか。関係省庁との調整如何。各省はbehaveしたか？外圧利用型からの脱皮？

(特に農業問題において) 当省の果たした役割。農水省との関係。

6. 外務省内：交渉体制

経済局内の体制及び交渉体制は十分であったか。地域局、在外公館の支援は十分得られたか。外務大臣等の使い方は正しかったか。

7. 国会・官邸：外務省との関係

根回し如何。連立与党であることの影響如何。自民党との付き合い方如何。官邸との関係。

(了)